叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 善良的灰发诗人，辩护(the Good Gray Poet, A Vindication) 000001

2. 善良的灰发诗人，辩护(the Good Gray Poet, A Vindication) 000002

3. 善良的灰发诗人，辩护(the Good Gray Poet, A Vindication) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

善良的灰发诗人，辩护(The Good Gray Poet, A Vindication)

[ðə; ði]
THE
这

这

[gʊd] [greɪ] ['poʊət] .
Good Gray Poet .
好的 灰色的 诗人 .

优秀的灰色诗人。

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
A VINDICATION .
一个 平反 .

平反。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['bʌns] & ['hʌntiŋtən] , - , ['bruːm] [striːt] . - .
BUNCE & HUNTINGTON , 459 , BROOME STREET . 1866 .
邦斯 & 亨廷顿 , - , 布鲁姆 街道 . - .

BUNCE & HUNTINGTON，布鲁姆街 459 号，1866 年。

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] ['poʊət] .
THE GOOD GRAY POET .
这 好的 灰色的 诗人 .

善良的灰色诗人。

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
A VINDICATION .
一个 平反 .

平反。

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] , - .
Washington , D . C . , September 2 , 1865 .
华盛顿 , D . C . , 九月 2 , - .

华盛顿特区，1865年9月2日。

[naɪn] [wiːks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] ,
Nine weeks have elapsed since the commission of an outrage ,
九 周 有 过去 自从 这 委员会 的 一个 暴行 ,

自暴行发生至今已过去九周，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to which I have not till now been able to give my attention ,
到 哪个 我 有 不是 直到 现在 到过 有能力的 到 给 我的 注意力 ,

而我至今尚未能关注此事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] [ʌv; əv] [friː] ['letərz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]
but which , in the interest of the sacred cause of free letters , and in that
但 哪个 , 在 这 兴趣 的 这 神圣 原因 的 自由的 信件 , 和 在 那
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

但是，仅仅为了自由信件这一神圣事业，

[aɪ]['nevər] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['prɑ:pər][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [brænd] .

I	never	meant	should	pass	without	its	proper	and	enduring	brand	.
我	绝不	意思是	应该	经过	没有	它是	恰当的	和	持久	品牌	.

我从未想过它应该在没有其恰当且持久的品牌的情况下被淘汰。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ɪn]

For	years	past	,	thousands	of	people	in	New	York	,	in	Brooklyn	,	in
为了	年	过去的	,	数千	的	人们	在	新的	约克	,	在	布鲁克林	,	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Boston	,
波士顿	,

过去几年，纽约、布鲁克林、波士顿等地成千上万的人

[ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ænd; ənd] ['lætərli] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [hæv; həv] [si:n] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [tu:]

in	New	Orleans	,	and	latterly	in	Washington	,	have	seen	,	even	as	I	saw	two
在	新的	奥尔良	,	和	后来	在	华盛顿	,	有	已见	,	甚至	作为	我	锯	二

['aʊərz][ə'goʊ] ,

hours	ago	,
小时	前	,

在新奥尔良，以及最近在华盛顿，我都看到了，就像我两个小时前看到的那样。

['tæli:ɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] ,

tallying	,	one	might	say	,	the	streets	of	our	American	cities	,
统计	,	一	可能	说	,	这	街道	的	我们的	美国人	城市	,

可以说，这是在清点我们美国城市的街道。

[ænd; ənd][fɪt][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [æk'sesəri] , [ðer; ðər] ['stri:mɪŋ]

and	fit	to	have	for	his	background	and	accessories	,	their	streaming
和	合身	到	有	为了	他的	背景	和	配件	,	他们的	流媒体

[pɒpjʊ'leɪʃnz] [ænd; ənd]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [fə'sɑ:dz] ,

populations	and	ample	and	rich	façades	,
人口	和	充足	和	富有的	立面	,

与其背景和配饰、熙熙攘攘的人群以及宽敞华丽的外观相得益彰，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['mæskjəlɪn] ['bju:ti] — [ə; eɪ]['poʊət] — ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn]

a	man	of	striking	masculine	beauty	—	a	poet	—	powerful	and	venerable	in
一个	男人	的	引人注目	男性	美丽	—	一个	诗人	—	强大的	和	可敬	在

[ə'pɪrəns] ; [lɑ:rdʒ] , [kɑ:m] ,

appearance	;	large	,	calm	,
外貌	;	大的	,	冷静的	,

一位拥有惊人男性魅力的诗人，外表威严而令人尊敬；身材高大，沉稳冷静。

[su:'pɜ:rbli] [fɔ:rmd] ; ['ɒf(ə)n] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['kerləs] , [rʌf] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ˌpɪktʃə'resk]

superbly	formed	;	oftenest	clad	in	the	careless	,	rough	,	and	always	picturesque
极好	形成	;	最常	覆膜	在	这	粗心	,	粗糙的	,	和	总是	如画

['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ;

costume	of	the	common	people	;
戏服	的	这	常见的	人们	;

体态优美；常常穿着普通百姓随意、粗糙但又总是充满趣味的服装；

['rɪ'zemblɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][baɪ][st'reɪndʒəz][fɔ:r; fər] , [sʌm; səm] [greɪt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

resembling	,	and	generally	taken	by	strangers	for	,	some	great	mechanic
类似	,	和	一般来说	已采取	经过	陌生人	为了	,	一些	伟大的	机械

, [ɔ:r] ['sti:vədɔ:r] , [ɔ:r] ['si:mən] ,

,	or	stevedore	,	or	seaman	,
, 或者	码头工人	, 或者	水手	,		

长相酷似，而且通常被陌生人误认为是某个技艺高超的机械师、码头工人或水手。

[ɔ:r][grænd]['leɪbərər][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:r] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ,

or	grand	laborer	of	one	kind	or	another	;	and	passing	slowly	in	this	guise	,
或者	盛大	劳动者	的	一	种类	或者	其他	;	和	通过	缓慢地	在	这	伪装	,

或者某种意义上的杰出劳动者；并以这种身份缓缓走过，

[wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd] ['hɔːti] [step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

with	nonchalant	and	haughty	step	along	the	pavement	,	with	the	sunlight
和	漫不经心	和	傲慢	步	沿着	这	路面	,	和	这	阳光

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

and	shadows	falling	around	him	.
和	阴影	坠落	大约	他	.

他迈着漫不经心、傲慢的步伐沿着人行道走着，阳光和阴影在他周围投下斑驳的光影。

[ðə; ði][dɑːrk][sɑːm'breroʊ][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [werz] [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,

The	dark	sombrero	he	usually	wears	was	,	when	I	saw	him	just	now	,
这	黑暗的	宽边帽	他	通常	穿着	曾是	,	什么时候	我	锯	他	只是	现在	,

我刚才看到他的时候，他戴着平时常戴的那顶黑色墨西哥帽。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [wɔːrm] , [held] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

the	day	being	warm	,	held	for	the	moment	in	his	hand	;
这	天	存在	温暖的	,	握住	为了	这	片刻	在	他的	手	;

天气温暖，他暂时把它拿在手里;

[rɪtʃ] [laɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] , [mə'dʒestɪk] ,

rich	light	an	artist	would	have	chosen	,	lay	upon	his	uncovered	head	,	majestic	,
富有的	光	一个	艺术家	会	有	选定	,	躺	之上	他的	裸露	头	,	雄伟	,

艺术家会选择的那种浓郁光线，洒在他未戴帽子的头上，显得威严而庄严。

[lɑːrdʒ] , [hoʊ'merɪk] , [ænd; ənd][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv]

large	,	Homeric	,	and	set	upon	his	strong	shoulders	with	the	grandeur	of
大的	,	荷马史诗	,	和	放	之上	他的	强的	肩膀	和	这	宏伟	的

['eɪnʃənt] ['skʌlptʃər] ;

ancient	sculpture	;
古老的	雕塑	;

身材魁梧，气势恢宏，如同荷马史诗一般，雄踞在强壮的肩膀上，宛如古代雕塑般雄伟壮丽;

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [sə'riːn] , [praʊd] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['flɔːrɪd] , [greɪv] ; [ðə; ði] [braʊ] [siːmd]

I	marked	the	countenance	,	serene	,	proud	,	cheerful	,	florid	,	grave	;	the	brow	seamed
我	标记	这	面容	,	安详	,	自豪的	,	快乐	,	佛罗里达	,	严重	;	这	眉头	缝合

[wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['rɪŋklz] ;

with	noble	wrinkles	;
和	高贵	皱纹	;

我仔细端详着他的面容，宁静、骄傲、开朗、红润、庄重；额头上布满了高贵的皱纹;

[ðə; ði] [fitʃər] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [bluː] [aɪz] ;

the	features	,	massive	and	handsome	,	with	firm	blue	eyes	;
这	特征	,	大量的	和	英俊的	,	和	公司	蓝色的	眼睛	;

五官高大英俊，有一双炯炯有神的蓝色眼睛;

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] [ɪ'speʃəli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] ['seldəm] [siːn] [seɪv]

the	eyebrows	and	eyelids	especially	showing	that	fullness	of	arch	seldom	seen	save
这	眉毛	和	眼睑	尤其	显示	那	饱腹感	的	拱	很少	已见	节省

[ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [bʌsts] ;

in	the	antique	busts	;
在	这	古董	半身像	;

眉毛和眼睑尤其展现出饱满的眉弓，这种饱满度除了在古代半身像中很少见到;

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['fliːsi] [bɪrd] , [bəuθ] ['veri] [greɪ] ,

the	flowing	hair	and	fleecy	beard	,	both	very	gray	,
这	流动	头发	和	羊毛	胡须	,	两个都	非常	灰色的	,

飘逸的头发和蓬松的胡须，都已灰白。

[ænd; ənd] ['tempərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] ['juːθfl] ['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz]

and	tempering	with	a	look	of	age	the	youthful	aspect	of	one	who	is
和	回火	和	一个	看	的	年龄	这	青春	方面	的	一	WHO	是

[bʌt; bət]['fɔːrti] - [faɪv] ;

but	forty	-	five	;
但	四十	-	五	;

尽管只有四十五岁，却依然保持着年轻的面容，这其中也夹杂着岁月的痕迹。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ， [tʃiːp] [ænd; ənd] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['spɑːtləs] ,

the	simplicity	and	purity	of	his	dress	,	cheap	and	plain	,	but	spotless	,
这	简单	和	纯度	的	他的	裙子	,	便宜的	和	清楚的	,	但	一尘不染	,

他衣着的简洁纯粹，虽然廉价朴素，却一尘不染。

[frʌm; frəm] ['snoʊi] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːlər][tuː; tə] ['bɜːrnɪʃt] [buːt] , [ænd; ənd][eks'heɪlɪŋ] [feɪnt] ['freɪgrəns] ; [ðə; ði]

from	snowy	falling	collar	to	burnished	boot	,	and	exhaling	faint	fragrance	;	the
从	下雪的	坠落	衣领	到	抛光	启动	,	和	呼气	头晕的	香味	;	这

[hoʊl] [fɔːrm] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['mænlinəs] ,

whole	form	surrounded	with	manliness	,
所有的	形式	包围	和	男子气概	,

从飘落的雪白衣领到锃亮的靴子，以及散发出的淡淡香气；整个人都散发着男子气概。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪmbəs] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] , [ɪn][ɪts]['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd]['vɪgər] ,

as	with	a	nimbus	,	and	breathing	,	in	its	perfect	health	and	vigor	,
作为	和	一个	雨云	,	和	呼吸	,	在	它是	完美的	健康	和	活力	,

如同光环一般，呼吸着，处于完美健康和活力之中，

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] .

the	august	charm	of	the	strong	.
这	八月	魅力	的	这	强的	.

强者的威严魅力。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪgjər] , [ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] [klɪr] ， ['tʃɪrf(ə)l] ，

We	who	have	looked	upon	this	figure	,	or	listened	to	that	clear	,	cheerful	,
我们	WHO	有	看起来	之上	这	数字	,	或者	听着	到	那	清除	,	快乐	,

我们这些曾见过这个身影，或听过那清晰、欢快的声音的人，

['vaɪbret] [vɔɪs] ， [maɪt] [θrɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [træn'send] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,

vibrating	voice	,	might	thrill	to	think	,	could	we	but	transcend	our	age	,
振动	嗓音	,	可能	刺激	到	思考	,	可以	我们	但	超越	我们的	年龄	,

颤抖的声音，或许会令人激动，我们能否超越时代?

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [nɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men]

that	we	had	been	thus	near	to	one	of	the	greatest	of	the	sons	of	men
那	我们	有	到过	因此	靠近	到	一	的	这	最	的	这	儿子们	的	男人

.

:

.

我们曾如此接近过一位最伟大的人类之子。

[bʌt; bət]['dænti][stəːz][noʊ] [diːp] [pʌls] ， [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] [heɪt] ,

But	Dante	stirs	no	deep	pulse	,	unless	it	be	of	hate	,
但	但丁	搅拌	不	深的	脉冲	,	除非	它	是	的	恨	,

但除非是仇恨，否则但丁的作品无法激起人们内心深处的悸动。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ; [ðæt] ['ʃæbi] , [wʌn] - [ɑːrmd] ['soʊldʒər] ,

as	he	walks	the	streets	of	Florence	;	that	shabby	,	one	-	armed	soldier	,
作为	他	散步	这	街道	的	佛罗伦萨	;	那	破旧	,	一	-	武装	士兵	,

当他走在佛罗伦萨的街道上时；那个衣衫褴褛、独臂的士兵，

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'mju:zd] ['jʊrəp] , [ɪz]

just	out	of	jail	and	hardly	noticed	,	though	he	has	amused	Europe	,	is
只是	出去	的	监狱	和	几乎	注意到	,	尽管	他	有	觉得好笑	欧洲	,	是

['maɪk(ə)l] [sər'vænti:z] ;

Michael	Cervantes	;
迈克尔	塞万提斯	;

刚刚出狱却几乎无人问津，尽管他给欧洲带来了欢乐，他就是迈克尔·塞万提斯；

[ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] - ['dresər] , [hu:m] ['æθənz] [lɑ:fs] [æt; ət] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['dʒi:niəs]

that	son	of	a	vine	-	dresser	,	whom	Athens	laughs	at	as	an	eccentric	genius
那	儿子	的	一个	藤	-	梳妆台	,	谁	雅典	笑声	在	作为	一个	偏心	天才

,

,

,

那个葡萄园主的儿子，被雅典人嘲笑为古怪的天才，

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [rɔ:r] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['eksaɪl] , [ɪz] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] - ['ʃeɪkɪŋ]

before	it	is	thought	worth	while	to	roar	him	into	exile	,	is	the	century	-	shaking
前	它	是	想法	值得	尽管	到	吼	他	进入	流亡	,	是	这	世纪	-	摇晃

;

Æschylus	;
埃斯库罗斯	;

在人们认为值得将他流放之前，是震撼世纪的埃斯库罗斯；

[ðæt] ['fæntəm] [hu:m] [ðə; ðɪ] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [θɪŋk] [nɑ:t] [wɜ:rθ]

that	phantom	whom	the	wits	of	the	seventeenth	century	think	not	worth
那	幻影	谁	这	智慧	的	这	第十七	世纪	思考	不是	值得

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['noʊtɪs] ,

extraordinary	notice	,
非凡的	注意	,

那个被十七世纪的智者们认为不值得特别关注的幽灵，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [sp'lʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [kɔ:l] [ə; eɪ]

and	the	wits	of	the	eighteenth	century	,	spluttering	with	laughter	,	call	a
和	这	智慧	的	这	第十八	世纪	,	喷溅	和	笑声	,	称呼	一个

[bɑ:r'beriən] ,

barbarian	,
野蛮人	,

十八世纪的那些机智之士，一边笑着一边称一个野蛮人为“蛮族”。

[ɪz] ['ʃeɪkspɪr] ; [ðæt] [ɜ:rθ] - [sɔɪld] , [vaɪs] - [steɪnd] ['plaʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['noʊb(ə)l] [hɑ:rt]

is	Shakespeare	;	that	earth	-	soiled	,	vice	-	stained	ploughman	,	with	the	noble	heart
是	莎士比亚	;	那	地球	-	脏的	,	副	-	染色	耕夫	,	和	这	高贵	心

[ænd; ənd] [swi:t] , [braɪt] [aɪz] ,

and	sweet	,	bright	eyes	,
和	甜的	,	明亮的	眼睛	,

是莎士比亚；那个沾满泥土、沾满罪恶的农夫，却有着高尚的心灵和甜美明亮的双眼。

[hu:m] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'bɑ:mɪneɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒentri] ['peɪtrənaɪz] — ['sʌbdʒekt] [naʊ] [ʌv; əv]

whom	the	good	abominate	and	the	gentry	patronize	—	subject	now	of
谁	这	好的	鄙弃	和	这	绅	惠顾	—	主题	现在	的

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ['bæŋkwɪt] [baɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ,

anniversary	banquets	by	gentlemen	who	,
周年纪念日	宴会	经过	先生们	WHO	,

那些被善良之人憎恶，却被贵族阶层所庇护的人——如今却成了绅士们举办周年庆典宴会的对象，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['wɑ:ndər] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ænjuəl] ['hɪkəps] ['ɪntu:] [taɪm] ,

could	they	wander	backward	from	those	annual	hiccups	into	Time	,
可以	他们	漫步	落后	从	那些	年度的	打嗝	进入	时间	,

他们能否从那些年度小插曲中回溯到时间之中？

[wʊd] ['nevər] [help] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔ:r] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [ɪz] ['rɑ:bərt] [bɜ:rn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,

would	never	help	his	life	or	keep	his	company	—	is	Robert	Burns	;	and	this	man	,
会	绝不	帮助	他的	生活	或者	保持	他的	公司	—	是	罗伯特	烧伤	;	和	这	男人	,

罗伯特·伯恩斯绝不会帮助他过上好日子，也不会留住他；而这个人，

[hu:z] [greɪv] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] [wɪl] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɔnəz] ,

whose	grave	,	perhaps	,	the	next	century	will	cover	with	passionate	and	splendid	honors	,
谁	严重	,	也许	,	这	下一个	世纪	将要	覆盖	和	热情的	和	灿烂	荣誉	,

或许，下一个世纪，他的墓碑将被热烈而辉煌的赞誉所覆盖。

[goʊz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɔ:r] [fleg'mætɪk] [kəm'poʊʒər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

goes	regarded	with	careless	curiosity	or	phlegmatic	composure	by	his	own	age	.
去	认为	和	粗心	好奇心	或者	黏液质的	镇定	经过	他的	自己的	年龄	.

同龄人对他的态度要么是漫不经心的好奇，要么是冷静沉着的。

[jet] , [pər'hæps] ,

Yet	,	perhaps	,
然而	,	也许	,

然而，或许，

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hɑ:rts] [hi:; hi] [hæz; həz] [weɪkt] [ðæt] [di:p] [θrɪl] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] .

in	a	few	hearts	he	has	waked	that	deep	thrill	due	to	the	passage	of	the	sublime	.
在	一个	很少	心	他	有	醒来	那	深的	刺激	到期的	到	这	通道	的	这	升华	.

他因崇高之美的流露，在一些人心中唤起了深深的悸动。

[aɪ] [hɜ:rd] ['leɪtli] , [wɪð; wɪθ] [sæd] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] ['kɜ:rtəsi] ,

I	heard	lately	,	with	sad	pleasure	,	of	the	letter	introducing	a	friend	,	filled	with	noble	courtesy	,
我	听到	最近	,	和	伤心	乐趣	,	的	这	信	介绍	一个	朋友	,	已填	和	高贵	礼貌	,

最近，我怀着悲伤的心情听说了一封介绍朋友的信，信中充满了高尚的礼貌。

[ænd; ənd] [dik'teitid] [baɪ] [ðə; ði] ['revərəns] [fɔ:r; fər] ['dʒi:niəs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

and	dictated	by	the	reverence	for	genius	,	which	a	distinguished	English	nobleman	,	a	stranger	,
和	口述	经过	这	尊敬	为了	天才	,	哪个	一个	杰出的	英语	贵族	,	一个	陌生人	,

而这一切都源于对天才的崇敬，这种崇敬来自一位杰出的英国贵族，一位陌生人，

[sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'merɪkən] [bɑ:rd] .

sent	to	this	American	bard	.
发送	到	这	美国人	诗人	.

送给这位美国吟游诗人。

['nʌθɪŋ] ['di:pənz] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:lər] ['ɔ:lkət] , [laɪk] [ðə; ði] [boʊld] ['sentəns] ,

Nothing	deepens	my	respect	for	the	beautiful	intellect	of	the	scholar	Alcott	,	like	the	bold	sentence	,
没有什么	加深	我的	尊重	为了	这	美丽的	智力	的	这	学者	奥尔科特	,	喜欢	这	大胆的	句子	,

没有什么比这句大胆的句子更能加深我对学者奥尔科特优美才智的敬意了：

“ ['greɪtər] [ðæn; ðən]['pleɪtoʊ] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] ['ʌtəd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

“	Greater	than	Plato	,	”	which	he	once	uttered	upon	him	.
“	更大的	比	柏拉图	,	”	哪个	他	一次	说出	之上	他	.

“比柏拉图更伟大”，他曾这样评价过他。

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [pruːf] [ʌv; əv] [θə'roʊz] ['ɪnsaɪt] , [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

I	hold	it	the	surest	proof	of	Thoreau's	insight	,	that	after	a	conversation	,
我	抓住	它	这	最可靠的	证明	的	梭罗的	洞察力	,	那	后	一个	对话	,

我认为这是梭罗洞察力的最有力证明，那就是在一次谈话之后，

['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'kɑːnɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [nuː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

seeing	how	he	incarnated	the	immense	and	new	spirit	of	the	age	,
看到	如何	他	化身	这	巨大	和	新的	精神	的	这	年龄	,

看到他如何体现了那个时代宏大而崭新的精神，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmˌpend][ʌv; əv][ə'merɪkə] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

and	was	the	compend	of	America	,	he	came	away	to	speak	the	electric
和	曾是	这	概略	的	美国	,	他	来了	离开	到	说话	这	电的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

他是美国的代表人物，他来到这里发表了振聋发聩的演讲。

“ [hiː; hi][ɪz] [dɪ'mɑːkrəsi] !

“	He	is	Democracy	!
“	他	是	民主	!

“他就是民主！”

” [aɪ] ['treʒər] [tuː; tə][maɪ]['leɪtɪst]['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [terz] , [ðə; ði]

”	I	treasure	to	my	latest	hour	,	with	swelling	heart	and	springing	tears	,	the
”	我	宝藏	到	我的	最新的	小时	,	和	肿胀	心	和	弹簧	眼泪	,	这

[rɪ'membrəns] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

remembrance	that	Abraham	Lincoln	,
纪念	那	亚伯拉罕	林肯	,

“直到我生命的尽头，我依然怀着激动的心情和哽咽的泪水，珍藏着对亚伯拉罕·林肯的记忆，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ruːm] [ʌv; əv]

seeing	him	for	the	first	time	from	the	window	of	the	East	Room	of
看到	他	为了	这	第一的	时间	从	这	窗户	的	这	东方	房间	的

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] ,

the	White	House	as	he	passed	slowly	by	,
这	白色的	房子	作为	他	通过了	缓慢地	经过	,

我第一次从白宫东厅的窗户看到他，他缓缓地走过。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] [aɪ] [wɪtʃ] [riːd] [men] , [sed] ,

and	gazing	at	him	long	with	that	deep	eye	which	read	men	,	said	,
和	凝视	在	他	长的	和	那	深的	眼睛	哪个	读	男人	,	说	,

她用那双能看透人心的深邃眼睛凝视着他良久，说道：

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] , [swiːt] [toʊn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [rɪ'membər]

in	the	quaint	,	sweet	tone	which	those	who	have	spoken	with	him	will	remember
在	这	古雅	,	甜的	语气	哪个	那些	WHO	有	说	和	他	将要	记住

,

,
,

用那些和他交谈过的人都会记得的那种古朴、甜美的语气，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪp] [kæn; kən]['hɑ:rdli] [kən'veɪ] — " [wel] ,

and	with	a	significant	emphasis	which	the	type	can	hardly	convey	—	"	Well	,
和	和	一个	重要的	强调	哪个	这	类型	能	几乎	传达	—	"	出色地	,

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !

he	looks	like	a	Man	!
他	看起来	喜欢	一个	男人	!

而且字迹中还带有字体难以表达的强烈强调——"嗯，他看起来像个男人！"

" [sə'blaɪm] [t'rɪbju:ts] , [greɪt] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] , [ðə; ði]

"	Sublime	tributes	,	great	words	;	but	none	too	high	for	their	object	,	the
"	升华	致敬	,	伟大的	字	;	但	没有任何	也	高的	为了	他们的	目的	,	这

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [li:vz] [ʌv; əv] [græs] ,

author	of	Leaves	of	Grass	,
作者	的	树叶	的	草	,

"崇高的赞誉，优美的辞藻；但对于它们所针对的对象——《草叶集》的作者——而言，都不算过分。"

[wɔ:lt]['(h)witmən] , [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

Walt	Whitman	,	of	Brooklyn	.
沃尔特	惠特曼	,	的	布鲁克林	.

沃尔特·惠特曼，布鲁克林人。

[ɑ:n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][dʒu:n][læst] , [ðɪs] [tru:] [ə'merɪkən][mæn][ænd; ənd] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,

On	the	30th	of	June	last	,	this	true	American	man	and	author	was	dismissed	,
在	这	30th	的	六月	最后的	,	这	真的	美国人	男人	和	作者	曾是	解雇	,

去年6月30日，这位真正的美国人和作家被解雇了。

['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [rɔ:ŋ] ,

under	circumstances	of	peculiar	wrong	,
在下面	情况	的	奇特	错误的	,

在特殊错误的情况下，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɜ:rkʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd][held][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

from	a	clerkship	he	had	held	for	six	months	in	the	Department	of
从	一个	文员	他	有	握住	为了	六	几个月	在	这	部门	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

the	Interior	.
这	内部的	.

他曾在内政部担任文员六个月。

[hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] . [dʒeɪmz]['hɑ:rlən] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	dismissal	was	the	act	of	the	Hon	.	James	Harlan	,	the	Secretary	of	the
他的	解雇	曾是	这	行为	的	这	尊敬的	.	詹姆斯	哈兰	,	这	秘书	的	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] ,

Department	,
部门	,

他的解职是该部门秘书詹姆斯·哈兰阁下的决定。

['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['klɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['kɑ:lɪdʒ] .

formerly	a	Methodist	clergyman	,	and	President	of	a	Western	college	.
以前	一个	卫理公会	牧师	,	和	总统	的	一个	西	大学	.

他曾是卫理公会牧师，也曾担任西部一所大学的校长。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [æt; ət] [hu:z]

Upon	the	interrogation	of	an	eminent	officer	of	the	Government	,	at	whose
之上	这	审讯	的	一个	杰出	官	的	这	政府	,	在	谁

['ɪnstəns] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ,

instance	the	appointment	had	,
实例	这	预约	有	,

经一位政府要员的质询，正是这位要员提议任命了该要员，

['ʌndər] [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['sekrəteri] , [bɪn] [meɪd] ,

under	a	former	Secretary	,	been	made	,
在下面	一个	以前的	秘书	,	到过	制成	,

在前任部长领导下，已经制定了

['mɪstər] . ['hɑːrlən] ['əvɜːd] [ðæt] [wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'mɪs] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Harlan	averred	that	Walt	Whitman	had	been	in	no	way	remiss	in	the
先生	.	哈兰	断言	那	沃尔特	惠特曼	有	到过	在	不	方式	疏忽	在	这

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

discharge	of	his	duties	,
释放	的	他的	职责	,

哈兰先生断言，沃尔特·惠特曼在履行职责时绝无懈可击。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd]

but	that	,	on	the	contrary	,	so	far	as	he	could	learn	,	his	conduct	had
但	那	,	在	这	相反	,	所以	远的	作为	他	可以	学习	,	他的	执行	有

[bɪn] [moʊst] [ɪg'zempləri] .

been	most	exemplary	.
到过	最多	典范	.

但恰恰相反，据他所知，他的行为堪称典范。

[ɪn'diːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenjər] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Indeed	,	during	the	few	months	of	his	tenure	of	office	,	he	had	been
的确	,	期间	这	很少	几个月	的	他的	任期	的	办公室	,	他	有	到过

[prə'moʊtɪd] .

promoted	.
推广	.

事实上，在他任职的短短几个月里，他就得到了晋升。

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] , ['mɪstər] . ['hɑːrlən] [sed] ,

The	sole	and	only	cause	of	his	dismissal	,	Mr	.	Harlan	said	,
这	唯一	和	仅有的	原因	的	他的	解雇	,	先生	.	哈兰	说	,

哈兰先生说，他被解雇的唯一原因就是

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] [ɪn'taɪtld] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] .

was	that	he	had	written	the	book	of	poetry	entitled	Leaves	of	Grass	.
曾是	那	他	有	书面	这	书	的	诗	标题	树叶	的	草	.

是因为他写了一本名为《草叶集》的诗集。

[ðɪs] [bʊk] ['mɪstər] . ['hɑːrlən] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] “ [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

This	book	Mr	.	Harlan	characterized	as	“	full	of	indecent	passages	.
这	书	先生	.	哈兰	特征化的	作为	“	满的	的	不雅	段落	.

哈兰先生称这本书“充满了不雅的段落”。

” [ðə; ði] ['ɔːθər] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , ” [ə; eɪ] “ [friː] - ['lʌvər] .

”	The	author	,	he	said	,	was	“	a	very	bad	man	,	”	a	“	Free	-	Lover	.
”	这	作者	,	他	说	,	曾是	“	一个	非常	坏的	男人	,	”	一个	“	自由的	-	情人	.

他说，作者“是个非常坏的人”，是个“自由恋爱者”。

” ['ɑːrgjumənt] ['biːɪŋ] [hæd; həd][ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] , ['mɪstər] . ['hɑːrlən][wʌz; wəz] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]

”	Argument	being	had	upon	these	propositions	,	Mr	.	Harlan	was	,	as	regards
”	争论	存在	有	之上	这些	命题	,	先生	.	哈兰	曾是	,	作为	问候

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

“在就这些论点进行辩论时，哈兰先生对这本书的看法是……”

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

utterly	unable	to	maintain	his	assertions	;	and	,	as	regards	the	author	,
完全地	无法	到	维持	他的	断言	;	和	,	作为	问候	这	作者	,

他完全无法维持自己的断言；至于作者本人，

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

was	forced	to	own	that	his	opinion	of	him	had	been	changed	.
曾是	强制	到	自己的	那	他的	观点	的	他	有	到过	已更改	.

他不得不承认，他对这个人的看法已经改变了。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] , [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli]

Nevertheless	,	after	this	substantial	admission	of	his	injustice	,	he	absolutely
尽管如此	,	后	这	重大的	入学	的	他的	不公正	,	他	绝对地

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [rɪ'voʊk] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

refused	to	revoke	his	action	.
拒绝	到	撤销	他的	行动	.

然而，即便他已实质性地承认了自己的不公正行为，他仍然坚决拒绝撤销自己的行为。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [wɔ:lt] ['(h)witmən] , [ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn] [ðæt]

Of	course	,	under	no	circumstances	would	Walt	Whitman	,	the	proudest	man	that
的	课程	,	在下面	不	情况	会	沃尔特	惠特曼	,	这	最引以为豪	男人	那

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

当然，沃尔特·惠特曼，这位世上最骄傲的人，在任何情况下都不会.....

[hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] [ə'gen] ['entər] ['ɪntu:] ['ɑ:fɪs] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['hɑ:rlən] :

have	consented	to	again	enter	into	office	under	Mr	.	Harlan	:
有	同意	到	再次	进入	进入	办公室	在下面	先生	.	哈兰	:

已同意在哈兰先生的领导下再次就职：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌri:ɪn'steɪtmənt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	the	demand	for	his	reinstatement	was	as	honorable	to	the
但	这	要求	为了	他的	复职	曾是	作为	光荣的	到	这

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

gentleman	who	made	it	,
绅士	WHO	制成	它	,

但提出复职要求的那位先生认为，这一要求同样是光荣的。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'fju:z(ə)l] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪs'kredɪtəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekrəteri] .

as	the	refusal	to	accede	to	it	was	discreditable	to	the	Secretary	.
作为	这	拒绝	到	同意	到	它	曾是	不光彩的	到	这	秘书	.

因为拒绝接受这一提议有损国务卿的声誉。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [də'rekt]

The	closing	feature	of	this	transaction	,	and	one	which	was	a	direct
这	结束	特征	的	这	交易	,	和	一	哪个	曾是	一个	直接的

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɑ:rlənz] [kɔ:rs] ,

consequence	of	Mr	.	Harlan's	course	,
结果	的	先生	.	哈兰的	课程	,

这笔交易的最后一点，也是哈兰先生的做法直接导致的，

[wʌz; wəz] [ɪts] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skɜ:rələs] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] ['laɪbələs] ,

was	its	remission	to	the	scurrilous	,	and	in	some	instances	libellous	,
曾是	它是	缓解	到	这	卑鄙的	,	和	在	一些	实例	诽谤	,

它赦免了那些诽谤性的、在某些情况下甚至是诋毁性的言论。

['kɑ:ment] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] .

comment	of	a	portion	of	the	press	.
评论	的	一个	部分	的	这	按	.

部分媒体的评论。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [æn; ən] ['ɔːθər] , ['soʊlli][ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ten] ['jɪrz]

To	sum	up	,	an	author	,	solely	and	only	for	the	publication	,	ten	years
到	和	向上	,	一个	作者	,	仅	和	仅有的	为了	这	发布	,	十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

总而言之，十年前，一位作者仅仅为了出版而写作。

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [bʊk] , [wɪtʃ] [noʊ][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['kændɪd]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][rɪ'gɑːrd]

of	an	honest	book	,	which	no	intelligent	and	candid	person	can	regard
的	一个	诚实的	书	,	哪个	不	聪明的	和	坦率	人	能	看待

[æz; əz] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][mə'rælətɪ] ,

as	hurtful	to	morality	,
作为	伤人的	到	道德	,

这是一本诚实的书，任何有智慧、坦率的人都不会认为它有损道德。

[wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː; tə]['pʌblɪk]

was	expelled	from	office	by	the	Secretary	,	and	held	up	to	public
曾是	被驱逐	从	办公室	经过	这	秘书	,	和	握住	向上	到	民众

['kɑːntuːm(ə)li][baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

contumely	by	the	newspapers	.
傲慢	经过	这	报纸	.

被国务卿免职，并受到报纸的公开羞辱。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [hɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːn] .

It	remains	only	to	be	added	here	,	that	the	Hon	.
它	遗迹	仅有的	到	是	额外	这里	,	那	这	尊敬的	.

这里只需补充一点，尊敬的

[dʒeɪmz]['hɑːrlən][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] , [ə'pɑːn] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

James	Harlan	is	the	gentleman	who	,	upon	assuming	the	control	of	the
詹姆斯	哈兰	是	这	绅士	WHO	,	之上	假设	这	控制	的	这

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

Department	,
部门	,

詹姆斯·哈兰先生接管该部门后，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd]

published	a	manifesto	,	announcing	that	it	was	thenceforth	to	be	governed
已发布	一个	宣言	,	宣布	那	它	曾是	此后	到	是	受统治

[ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

upon	the	principles	of	Christian	civilization	.
之上	这	原则	的	基督教	文明	.

发表宣言，宣布从今以后将按照基督教文明的原则进行治理。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [in'kləuziz] ,

This	act	of	expulsion	,	and	all	that	it	encloses	,
这	行为	的	驱逐	,	和	全部	那	它	包含	,

这种驱逐行为，以及它所包含的一切，

[ɪz][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

is	the	outrage	to	which	I	referred	in	the	opening	sentence	of	this	letter	.
是	这	暴行	到	哪个	我	指	在	这	开幕	句子	的	这	信	.

这就是我在信的开头提到的那件令人愤慨的事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] ,

I	have	had	the	honor	,	which	I	esteem	a	very	high	one	,
我	有	有	这	荣誉	,	哪个	我	尊重	一个	非常	高的	一	,

我曾有幸获得这份殊荣，我对此深感荣幸。

[tuː; tə] [noʊ] [wɔːlt] ['(h)witmən] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

to	know	Walt	Whitman	intimately	for	several	years	,
到	知道	沃尔特	惠特曼	亲密	为了	一些	年	,

与沃尔特·惠特曼亲密相处数年，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	am	perfectly	conversant	with	the	details	of	his	life	and	history
和	是	完美	熟人	和	这	细节	的	他的	生活	和	历史

.

:

.

我对他的生平事迹了如指掌。

[skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv]['pɝːsənz] , [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [kæn; kən][kən'fɜːrm][maɪ] [oʊn]

Scores	and	scores	of	persons	,	who	know	him	well	,	can	confirm	my	own
得分	和	得分	的	人	,	WHO	知道	他	出色地	,	能	确认	我的	自己的

[rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

report	of	him	,
报告	的	他	,

许多熟悉他的人都可以证实我对他的描述。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['skændələs] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv]

and	I	have	therefore	no	hesitation	in	saying	that	the	scandalous	assertions	of
和	我	有	所以	不	犹豫	在	说	那	这	丑闻	断言	的

['mɪstər] . ['hɑːrlən] ,

Mr	.	Harlan	,
先生	.	哈兰	,

因此，我可以毫不犹豫地说，哈兰先生的那些骇人听闻的言论，

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] ,

derived	from	whom	I	know	not	,	as	to	his	being	a	bad	man	,
衍生的	从	谁	我	知道	不是	,	作为	到	他的	存在	一个	坏的	男人	,

至于他是个坏人，我并不知道是从谁那里听说的。

[ə; eɪ] [friː] - ['lʌvər] , & [siː] . , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæləmniːz] [æt; ət] [wɪtʃ] ,

a	Free	-	Lover	,	&	c	.	,	belong	to	the	category	of	those	calumnies	at	which	,
一个	自由的	-	情人	,	&	c	.	,	属于	到	这	类别	的	那些	诽谤	在	哪个	,

[æz; əz][nə'poʊliən] [sed] ,

as	Napoleon	said	,
作为	拿破仑	说	,

“自由恋爱者”等等，都属于拿破仑所说的那种诽谤的范畴。

['ɪnəsns] [ɪt'self][ɪz] [kən'faʊndɪd] .

innocence	itself	is	confounded	.
无辜	本身	是	令人困惑	.

纯真本身也变得扑朔迷离。

[ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ɔːr][wʌn] [mɔːr] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	better	man	in	all	respects	,	or	one	more	irreproachable	in	his
一个	更好的	男人	在	全部	尊重	,	或者	一	更多的	无可指摘的	在	他的

[rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

relations	to	the	other	sex	,
关系	到	这	其他	性别	,

各方面都更优秀的人，或者在与异性交往中更无可指摘的人。

[laɪvz; lɪvz][nɑːt][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

lives	not	upon	this	earth	.
生活	不是	之上	这	地球	.

不生活在这世上的生命。

[hɪz; ɪz][ɪz][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] [greɪt] ['tʃæstəti] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [ænd; ənd]['sænəti] .

His	is	the	great	goodness	,	the	great	chastity	of	spiritual	strength	and	sanity	.
他的	是	这	伟大的	善良	,	这	伟大的	贞洁	的	精神	力量	和	理智	.

他拥有伟大的善良、伟大的纯洁、强大的精神力量和清醒的头脑。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

I	do	not	believe	that	from	the	hour	of	his	infancy	,
我	做	不是	相信	那	从	这	小时	的	他的	婴儿期	,

我不相信他从婴儿时期就.....

[wen] [ˌlæfi'et] [held][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

when	Lafayette	held	him	in	his	arms	,	to	the	present	hour	,
什么时候	拉斐特	握住	他	在	他的	武器	,	到	这	展示	小时	,

从拉法耶特将他抱在怀里到如今，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði][læst] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

in	which	he	bends	over	the	last	wounded	and	dying	of	the	war	,
在	哪个	他	弯曲	超过	这	最后的	受伤	和	垂死	的	这	战争	,

他俯身查看战争中最后一位受伤垂死的士兵，

[ðæt] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

that	any	one	can	say	aught	of	him	that	does	not	consort	with	the	largest
那	任何	一	能	说	零	的	他	那	做	不是	配偶	和	这	最大

[ænd; ənd]['truːɪst] ['mænlinəs] .

and	truest	manliness	.
和	最真实的	男子气概	.

任何人对他的评价，都不能与最伟大、最真实的男子气概相符。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

I	am	perfectly	aware	of	the	miserable	lies	which	have	been	put	into	circulation
我	是	完美	意识到的	的	这	悲惨的	谎言	哪个	有	到过	放	进入	循环

[rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

respecting	him	,
尊重	他	,

我完全清楚那些关于他的卑鄙谎言已经流传开来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'ɔnə] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['emərsn] ,

of	which	the	story	of	his	dishonoring	an	invitation	to	dine	with	Emerson	,
的	哪个	这	故事	的	他的	不光彩	一个	邀请	到	用餐	和	爱默生	,

其中就包括他拒绝与爱默生共进晚餐的邀请的故事。

[baɪ] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstər] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] ,

by	appearing	at	the	table	of	the	Astor	House	in	a	red	shirt	,
经过	出现	在	这	桌子	的	这	阿斯托	房子	在	一个	红色的	衬衫	,

他身穿红色衬衫出现在阿斯特府的餐桌旁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊdi] , [ɪz][ə; eɪ][maɪld] ['spesɪmən] .

and	with	the	manners	of	a	rowdy	,	is	a	mild	specimen	.
和	和	这	礼仪	的	一个	喧闹的	,	是	一个	温和的	标本	.

他举止粗鲁，却性情温和。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɪnfərənsiz] [drɔːn] [baɪ] ['retʃɪd] [fuːlz] , [huː] ,

I	know	,	too	,	the	inferences	drawn	by	wretched	fools	,	who	,
我	知道	,	也	,	这	推断	绘制	经过	可怜	傻瓜	,	WHO	,

我也知道那些可怜的傻瓜会得出怎样的推论，他们：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ; [ɔːr][æt; ət]

because	they	have	seen	him	riding	upon	the	top	of	an	omnibus	;	or	at
因为	他们	有	已见	他	骑术	之上	这	顶部	的	一个	综合	;	或者	在

[fæfs] ['restrɑːnt] ;

Pfaff's	restaurant	;
普法夫	餐厅	;

因为他们曾见过他坐在公共马车顶上；或者在普法夫餐厅；

[ɔːr] [drest] [ɪn] [rʌf] [kloʊðz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

or	dressed	in	rough	clothes	suitable	for	his	purposes	,
或者	穿着	在	粗糙的	衣服	合适的	为了	他的	目的	,

或者穿着适合他用途的粗布衣服，

[ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['werər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ; [ɔːr]

and	only	remarkable	because	the	wearer	was	a	man	of	genius	;	or
和	仅有的	卓越	因为	这	佩戴者	曾是	一个	男人	的	天才	;	或者

['mɪksɪŋ] ['friːli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

mixing	freely	and	lovingly	,
混合	自由	和	深情地	,

之所以引人注目，仅仅是因为佩戴者是一位天才；或者自由而充满爱意地融合，

[laɪk][luːˈkriːʃiəs] , [laɪk]['ræbə,leiz] , [laɪk]['frænsɪs]['beɪkən] , [laɪk] ['rembrænt] , [laɪk][ɔːl] [greɪt] ['stjʊdnts]

like	Lucretius	,	like	Rabelais	,	like	Francis	Bacon	,	like	Rembrandt	,	like	all	great	students
喜欢	卢克莱修	,	喜欢	拉伯雷	,	喜欢	弗朗西斯	熏肉	,	喜欢	伦勃朗	,	喜欢	全部	伟大的	学生

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

像卢克莱修、拉伯雷、弗朗西斯·培根、伦勃朗，像世界上所有伟大的学者一样，

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['pɝːsənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

with	low	and	equivocal	and	dissolute	persons	,	as	well	as	with	those
和	低的	和	模棱两可	和	荒淫	人	,	作为	出色地	作为	和	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ,

of	a	different	character	,
的	一个	不同的	特点	,

与低劣、暧昧、放荡的人，以及品行各业的人，

[mʌst; məst] [niːdz] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ]['skæləwæ^] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

must	needs	set	him	down	as	a	brute	,	a	scallawag	,	and	a	criminal	.
必须	需求	放	他	向下	作为	一个	蛮力	,	一个	骗子	,	和	一个	刑事	.

必须把他定义为一个野蛮人、一个无赖、一个罪犯。

['mɪstər] . ['hɑːrlənz] [ælɪ'geɪʃnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

Mr	.	Harlan's	allegations	are	of	a	piece	with	these	.
先生	.	哈兰的	指控	是	的	一个	片	和	这些	.

哈兰先生的指控与这些指控如出一辙。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ,

If	I	could	associate	the	title	with	a	really	great	person	,
如果	我	可以	联系	这	标题	和	一个	真的	伟大的	人	,

如果我能把这个头衔与一位非常伟大的人联系起来，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mæn][wɜːr; wər][nɑːt] ['rædɪkli] [suː'pɪriər] ,

or	if	the	name	of	man	were	not	radically	superior	,
或者	如果	这	姓名	的	男人	是	不是	根本	优越的	,

或者说，如果"人"这个名字没有根本的优越性，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]['sɑːlɪd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] ['elɪgəns] [ænd; ənd]

I	should	say	that	for	solid	nobleness	of	character	,	for	native	elegance	and
我	应该	说	那	为了	坚硬的	高贵	的	特点	,	为了	本国的	优雅	和

['delɪkəsi] [ʌv; əv][soʊl] ,

delicacy	of	soul	,
美味	的	灵魂	,

我应该说，就其坚实高贵的品格、与生俱来的优雅和细腻的灵魂而言，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

for	a	courtesy	which	is	the	very	passion	of	thoughtful	kindness	and
为了	一个	礼貌	哪个	是	这	非常	热情	的	周到	仁慈	和

[fɔːr'berəns] ,

forbearance	,
宽容	,

这是一种礼貌，它正是体贴、友善和宽容的体现。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['mænli] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['wʊmən] ,

for	his	tender	and	paternal	respect	and	manly	honor	for	woman	,
为了	他的	投标	和	父系	尊重	和	男子气概	荣誉	为了	女士	,

因为他对女性温柔慈爱的尊重和男子汉般的荣誉感，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛtiɪst] ['diːteɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,

for	love	and	heroism	carried	into	the	pettiest	details	of	life	,
为了	爱	和	英雄主义	携带	进入	这	最琐碎的	细节	的	生活	,

为了爱与英雄主义，甚至将其融入到生活最琐碎的细节之中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hoʊmli] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

and	for	a	large	and	homely	beauty	of	manners	,
和	为了	一个	大的	和	家常的	美丽	的	礼仪	,

而且举止优雅得体，充满亲切感。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ʌv; əv] ['pɑːləz] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['pjʊrəl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ,

which	makes	the	civilities	of	parlors	fantastic	and	puerile	in	comparison	,
哪个	制作	这	礼貌	的	客厅	极好的	和	幼稚的	在	比较	,

相比之下，客厅里的礼仪显得既精彩又幼稚。

[wɔːlt]['(h)witmən] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['grændəst]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [tredz] [ðɪs]

Walt	Whitman	deserves	to	be	considered	the	grandest	gentleman	that	treads	this
沃尔特	惠特曼	值得	到	是	经过考虑的	这	最宏伟	绅士	那	踏板	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

沃尔特·惠特曼堪称这片大陆上最伟大的绅士。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['tendənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	know	well	the	habits	and	tendencies	of	his	life	.
我	知道	出色地	这	习惯	和	倾向	的	他的	生活	.

我非常了解他的生活习惯和倾向。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['sɪmp(ə)l] , [seɪn] , [də'mestɪk] ;

They	are	all	simple	,	sane	,	domestic	;
他们	是	全部	简单的	,	理智	,	国内的	;

它们都很简单、理智、居家；

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][æn; ən]['estɪməb(ə)l]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]

worthy	of	him	as	one	of	an	estimable	family	and	a	member	of
值得	的	他	作为	一	的	一个	可估量的	家庭	和	一个	成员	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这与他出身名门和社会地位相符。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [sʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] ,

He	is	a	tender	and	faithful	son	,	a	good	brother	,	a	loyal	friend	,
他	是	一个	投标	和	忠实	儿子	,	一个	好的	兄弟	,	一个	忠诚	朋友	,

他是一位温柔孝顺的儿子，一位好兄弟，一位忠诚的朋友。

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['sɪtɪzn] .

an	ardent	and	devoted	citizen	.
一个	热心	和	奉献	公民	.

一位热情忠诚的公民。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪbərər] , ['wɜːrkɪŋ] [sək'sesɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ,

He	has	been	a	laborer	,	working	successively	as	a	farmer	,	a	carpenter	,
他	有	到过	一个	劳动者	,	在职的	依次	作为	一个	农民	,	一个	木匠	,

[ə; eɪ]['prɪntər] .

a	printer	.
一个	打印机	.

他曾是一名劳动者，先后当过农民、木匠和印刷工。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['stɔːlwərt]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

He	has	been	a	stalwart	editor	of	the	Republican	party	,	and	often	,
他	有	到过	一个	坚定的	编辑	的	这	共和党人	派对	,	和	经常	,

他一直是共和党的坚定支持者，而且经常.....

[ɪn] [ðæt] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [proʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['mæstər] ,

in	that	powerful	and	nervous	prose	of	which	he	is	master	,
在	那	强大的	和	紧张的	散文	的	哪个	他	是	掌握	,

他以那种强劲有力、充满张力的散文风格著称，

[dʌn] ['joʊmənz] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

done	yeoman's	service	for	the	great	cause	of	human	liberty	and	the	imperial
完毕	乡绅	服务	为了	这	伟大的	原因	的	人类	自由	和	这	帝国

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['juːniən] .

conception	of	the	indivisible	Union	.
概念	的	这	不可分割的	联盟	.

为人类自由的伟大事业和不可分割的联邦的帝国理念做出了卓越贡献。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][ʌv; əv]['prizənz] ; [ə; eɪ] [prə'tektər] [ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv] [sleɪvz] ; [ə; eɪ]

He	has	been	a	visitor	of	prisons	;	a	protector	of	fugitive	slaves	;	a
他	有	到过	一个	游客	的	监狱	;	一个	保护者	的	逃犯	奴隶	;	一个

['kɑːnstənt] ['vɑːlənteri] [nɜːrs] ,

constant	voluntary	nurse	,
持续的	自愿	护士	,

他曾探访监狱；保护逃亡奴隶；长期担任义务护士。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə]

night	and	day	,	at	the	hospitals	,	from	the	beginning	of	the	war	to
夜晚	和	天	,	在	这	医院	,	从	这	开始	的	这	战争	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ;

the	present	time	;
这	展示	时间	;

从战争开始至今，日夜在医院里；

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] [θruː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɑːtn] , [ðə; ði]

a	brother	and	friend	through	life	to	the	neglected	and	the	forgotten	,	the
一个	兄弟	和	朋友	通过	生活	到	这	被忽视的	和	这	被遗忘的	,	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

一生挚爱，如同兄弟和朋友，关爱那些被忽视、被遗忘的穷人。

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði]['aʊtkæst] ; ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][noʊ][mæn][fɔːr; fər]

the	degraded	,	the	criminal	,	the	outcast	;	turning	away	from	no	man	for
这	退化的	,	这	刑事	,	这	被排斥者	;	转弯	离开	从	不	男人	为了

[hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

his	guilt	,
他的	有罪	,

堕落者、罪犯、被社会遗弃者；无论其罪行如何，我们都不会对他视而不见。

[nɔːr] ['wʊmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vaɪlnəs] .

nor	woman	for	her	vileness	.
也不	女士	为了	她	卑鄙	.

也不因为她的卑鄙而责怪这个女人。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]['truːɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

His	is	the	strongest	and	truest	compassion	I	have	ever	known	.
他的	是	这	最强	和	最真实的	同情	我	有	曾经	已知	.

他拥有我所见过的最强烈、最真挚的同情心。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪr] [ðə; ði]['ænɪkdoʊt][toʊld][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

I	remember	here	the	anecdote	told	me	by	a	witness	,
我	记住	这里	这	轶事	讲述	我	经过	一个	证人	,

我记得一位目击者曾给我讲过这样一个轶事:

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ə; eɪ] [pʊr] ['rʌfiən] ,

of	his	meeting	in	a	by	-	street	in	Boston	a	poor	ruffian	,
的	他的	会议	在	一个	经过	-	街道	在	波士顿	一个	贫穷的	痞子	,

他在波士顿一条小街上遇到了一个穷流氓,

[wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn]

one	whom	he	had	known	well	as	an	innocent	child	,	now	a	full	-	grown
一	谁	他	有	已知	出色地	作为	一个	清白的	孩子	,	现在	一个	满的	-	生长

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他曾熟识一个从天真无邪的孩子，如今已长大成人的青年。

['vɪʃəs] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]['kænədə][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

vicious	far	beyond	his	years	,	flying	to	Canada	from	the	pursuit	of	the	police
恶毒	远的	超过	他的	年	,	飞行	到	加拿大	从	这	追逐	的	这	警察

,

,

,

他年纪轻轻就如此凶狠，为了躲避警方的追捕，他逃往了加拿大。

[hɪz; ɪz][sɪn] - ['træmpld] [fitʃər] ['berɪŋ] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['blʌdi] [brɔːl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn]

his	sin	-	trampled	features	bearing	marks	of	the	recent	bloody	brawl	in	New	York	in
他的	罪	-	践踏	特征	轴承	标记	的	这	最近的	血腥	争吵	在	新的	约克	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他那张饱经沧桑的脸上，留有最近在纽约发生的一场血腥斗殴的痕迹。

[æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [sʌm; səm][wʌn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

as	he	supposed	,	he	had	killed	some	one	;	and	having	heard	his
作为	他	据称	,	他	有	被杀	一些	一	;	和	拥有	听到	他的

['hɜːrid] ['stɔːri] ,

hurried	story	,
慌忙	故事	,

他猜想自己杀了人；听完他匆匆的叙述后，

['friːli] [kən'faidid][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɔːlt]['(h)witmən] , ['sepəreɪtɪd] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][bæd]['iːv(ə)n][baɪ]

freely	confided	to	him	,	Walt	Whitman	,	separated	not	from	the	bad	even	by
自由	坦白	到	他	,	沃尔特	惠特曼	,	分开	不是	从	这	坏的	甚至	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʊdnəs] ,

his	own	goodness	,
他的	自己的	善良	,

沃尔特·惠特曼曾向他坦诚相告，即使他本身善良，也无法与邪恶隔绝。

[wɪð; wɪθ] [wel] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['tendər] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ruːɪnd] ['biːɪŋ] ,

with	well	I	know	what	tender	and	tranquil	feeling	for	this	ruined	being	,
和	出色地	我	知道	什么	投标	和	宁静	感觉	为了	这	毁坏	存在	,

我深知我对这具残破的躯体怀有怎样的温柔与平静之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrts]

and	with	a	love	which	makes	me	think	of	that	love	of	God	which	deserts
和	和	一个	爱	哪个	制作	我	思考	的	那	爱	的	上帝	哪个	沙漠

[nɑːt]['eni] ['kriːtʃər] ,

not	any	creature	,
不是	任何	生物	,

这份爱让我想起上帝那不抛弃任何生灵的爱。

['kwaɪətli][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , ['æftər] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [miːnz] , [held][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

quietly	at	parting	,	after	assisting	him	from	his	means	,	held	him	for	a
悄悄	在	离别	,	后	协助	他	从	他的	方法	,	握住	他	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

临别时，在帮他解决完经济困难后，静静地拥抱了他片刻。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd]

with	his	arm	around	his	neck	,	and	,	bending	to	the	face	,	horrible	and
和	他的	手臂	大约	他的	脖子	,	和	,	弯曲	到	这	脸	,	可怕	和

['bætərd] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] ,

battered	and	prematurely	old	,
伤痕累累	和	过早	老的	,

他一只胳膊搂着脖子，弯下腰，脸庞惨不忍睹，伤痕累累，过早衰老。

[kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['hʌntɪd] [retʃ] ,

kissed	him	on	the	cheek	;	and	the	poor	hunted	wretch	,
亲吻	他	在	这	脸颊	;	和	这	贫穷的	猎杀	可怜虫	,

她亲吻了他的脸颊；而这个可怜的、被追捕的家伙，

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [laɪf] ,

perhaps	for	the	first	time	in	his	low	life	,
也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	低的	生活	,

或许这是他人生低谷时期第一次，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

receiving	a	token	of	love	and	compassion	like	a	touch	from	beyond	the
接收	一个	令牌	的	爱	和	同情	喜欢	一个	触碰	从	超过	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

收到一份如同来自太阳之外的爱与怜悯的礼物，

['heɪsnd] [ə'weɪ][ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][ɪn] [terz] .

hastened	away	in	deep	dejection	,	sobbing	and	in	tears	.
加快	离开	在	深的	沮丧	,	啜泣	和	在	眼泪	.

他垂头丧气地匆匆离去，一边抽泣一边哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts]['vɪktər]['hjuːgəu] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['bɪʃəp]

It	reminds	me	of	the	anecdotes	Victor	Hugo	,	in	his	portraiture	of	Bishop
它	提醒	我	的	这	轶事	胜利者	雨果	,	在	他的	画像	的	主教

[mɪriːl] ,

Myriel	,
米里尔	,

这让我想起了维克多·雨果在描绘米里埃尔主教时所讲述的轶事。

[telz] , ['ʌndər][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ,

tells	,	under	a	thin	veil	of	fiction	,	of	Charles	Miolles	,
讲述	,	在下面	一个	薄的	面纱	的	小说	,	的	查尔斯	-	,

在虚构的外衣下，讲述了查尔斯·米奥勒斯的故事。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [renz] . — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['tæləsmən] [wɔːlt] ['(h)witmən] ['kæriz] ,

the	good	Bishop	of	Rennes	.	—	I	know	not	what	talisman	Walt	Whitman	carries	,
这	好的	主教	的	雷恩	.	—	我	知道	不是	什么	护符	沃尔特	惠特曼	携带	,

雷恩的善良主教。——我不知道沃尔特·惠特曼佩戴的护身符是什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪk'skluːdɪŋ] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

unless	it	be	an	unexcluding	friendliness	and	goodness	which	is	felt	upon	his
除非	它	是	一个	不排除	友善	和	善良	哪个	是	毛毡	之上	他的

[ə'proʊtʃ] [laɪk] ['mægnətɪzəm] ;

approach	like	magnetism	;
方法	喜欢	磁性	;

除非他身上散发出的那种无条件的友善和善良，如同磁铁般吸引着你；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [rʌfs] ,

but	I	know	that	in	the	subterranean	life	of	cities	,	among	the	worst	roughs	,
但	我	知道	那	在	这	地下	生活	的	城市	,	之中	这	最差	粗糙	,

但我知道，在城市的地下生活中，在最恶劣的底层人群中，

[hiː; hi] [goʊz] ['seɪfli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ['instənsiz] [wer] [hændz] [ðæt] , [ɪn] [mɪr]

he	goes	safely	;	and	I	could	recite	instances	where	hands	that	,	in	mere
他	去	安全	;	和	我	可以	背诵	实例	在哪里	双手	那	,	在	仅仅

['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] [fə'rɑːsəti] ,

wantonness	of	ferocity	,
放荡	的	恶	,

他平安无事；我还能举出很多例子，那些双手仅仅出于肆意妄为的凶残，

[ə'sɔːlt] ['enibɑːdi] , [reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [bɪn] ['loʊɝd]

assault	anybody	,	raised	against	him	,	have	of	their	own	accord	been	lowered
突击	任何人	,	提高	反对	他	,	有	的	他们的	自己的	符合	到过	降低

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] ,

almost	as	quickly	,
几乎	作为	迅速地	,

任何对他发起攻击的人，都会很快自行降级。

[ɔːr] , [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] , [bɪn] ['drægd] ['prɑːmptli] [daʊn] [baɪ] ['ʌðər] ; [ðɪs] , [tuː] , [aɪ] [miːn] ,

or	,	in	some	cases	,	been	dragged	promptly	down	by	others	;	this	,	too	,	I	mean	,
或者	,	在	一些	案例	,	到过	拖拽	及时	向下	经过	其他的	;	这	,	也	,	我	意思是	,

或者，在某些情况下，很快就被其他人拖垮；我的意思是，

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɔːltɪŋ] [gæŋ] [wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəl] [st'reɪndʒəz] .

when	he	and	the	assaulting	gang	were	mutual	strangers	.
什么时候	他	和	这	袭击	帮派	是	相互的	陌生人	.

当时他和袭击团伙彼此都不认识。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['sɪŋgjələr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [nɑːt] ['oʊnli] [gɑːrdz]

I	have	seen	singular	evidence	of	the	mysterious	quality	which	not	only	guards
我	有	已见	单数	证据	的	这	神秘	质量	哪个	不是	仅有的	守卫

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我亲眼目睹了守护着他的神秘特质的独特证据，

[bʌt; bət] [drɔːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['ræpɪd] [æz; əz] [laɪt] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ruːd]

but	draws	to	him	with	intuition	,	rapid	as	light	,	simple	and	rude
但	平局	到	他	和	直觉	,	迅速的	作为	光	,	简单的	和	粗鲁的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但他却凭借直觉，像闪电般迅速地吸引着那些单纯粗鲁的人。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [meit] [ænd; ənd] [frend] .

as	to	their	natural	mate	and	friend	.
作为	到	他们的	自然的	伴侣	和	朋友	.

至于它们的天然伴侣和朋友。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

I	remember	,	as	I	passed	the	White	House	with	him	one	evening	,
我	记住	,	作为	我	通过了	这	白色的	房子	和	他	一	晚上	,

我记得，一天晚上我和他路过白宫时，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒər][ɑːn] [gɑːrd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ]['streɪndʒər]

the	startled	feeling	with	which	I	saw	the	soldier	on	guard	there	—	a	stranger
这	惊慌	感觉	和	哪个	我	锯	这	士兵	在	警卫	那里	—	一个	陌生人

[tuː; tə][juː 'es][bəuθ] ,

to	us	both	,
到	我们	两个都	,

看到站岗的士兵——我们俩都素不相识——我感到一阵惊愕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['kjʊriəsli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	with	something	in	his	action	that	curiously	proved	that	he	was	a
和	和	某物	在	他的	行动	那	奇怪的是	已证实	那	他	曾是	一个

['streɪndʒər] — ['sʌd(ə)nli] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " ['prez(ə)nt] ,

stranger	—	suddenly	bring	his	musket	to	the	"	present	,
陌生人	—	突然	带来	他的	滑膛枪	到	这	"	展示	,

他的某个举动，奇怪地证明他是个陌生人——突然把他的火枪带到"现在"，

" [ɪn] ['mɪlətəri] [sə'luːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kwɪkli] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	in	military	salute	to	him	,	quickly	mingling	with	this	respect	due	to	his
"	在	军队	礼炮	到	他	,	迅速地	混杂	和	这	尊重	到期的	到	他的

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

"向他行军礼，迅速将这份对他的上校应有的尊重融入其中。"

[ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmræd] ; ['grɪnɪŋ] ,

a	gesture	of	greeting	with	the	right	hand	as	to	a	comrade	;	grinning	,
一个	手势	的	问候	和	这	正确的	手	作为	到	一个	同志	;	咧嘴笑	,

用右手向同志表示问候的手势；咧嘴一笑

['miːnwaɪl] , [gʊd] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , [spɑːn'teɪniəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['defərəns] ; [hɪz; ɪz]

meanwhile	,	good	fellow	,	with	shy	,	spontaneous	affection	and	deference	;	his
同时	,	好的	同伴	,	和	害羞的	,	自发的	感情	和	尊重	;	他的

['rʌdi] ,

ruddy	,
红润	,

与此同时，这位好伙伴带着羞涩而自然的喜爱和敬意；他红润的脸庞，

[brɔːd] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmpɪən] .

broad	face	glowing	in	the	flare	of	the	lampions	.
广阔	脸	发光	在	这	耀斑	的	这	灯笼	.

宽阔的脸庞在灯光的映照下闪闪发光。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	remember	,	on	another	occasion	,	as	I	crossed	the	street	with	him	,
我	记住	,	在	其他	场合	,	作为	我	交叉	这	街道	和	他	,

我记得还有一次，我和他一起过马路时，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ,

the	driver	of	a	street	car	,	a	stranger	,	stopping	the	conveyance	,
这	司机	的	一个	街道	车	,	一个	陌生人	,	停止	这	输送	,

一辆电车的司机，一个陌生人，拦下了这辆车。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	inviting	him	to	get	on	and	ride	with	him	.
和	邀请	他	到	得到	在	和	骑	和	他	.

并邀请他上车和他一起骑。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] , “ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Adventures	of	this	kind	are	frequent	,	and	,	“	I	took	a	fancy	to	you	,
冒险	的	这	种类	是	频繁	,	和	,	“	我	采取	一个	想要	到	你	,

这类奇遇屡见不鲜，“我一眼就喜欢上了你”，

” [ɔːr] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [staɪl] ,

”	or	,	“	You	look	like	one	of	my	style	,
”	或者	,	“	你	看	喜欢	一	的	我的	风格	,

或者，“你看上去很像我的风格”，

” [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [gets] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ə'kɜːrəns] .

”	is	the	common	explanation	he	gets	upon	their	occurrence	.
”	是	这	常见的	解释	他	获得	之上	他们的	发生	.

这是他遇到这种情况时通常得到的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [æd'hiːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

It	would	be	impossible	to	exaggerate	the	personal	adhesion	and	strong	,
它	会	是	不可能的	到	夸大	这	个人的	粘附	和	强的	,

['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

simple	affection	given	him	,
简单的	感情	给定	他	,

无论如何夸大人们对他的个人依恋和强烈而真挚的爱戴都是不言而喻的。

[ɪn] ['nuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɑːn] [saɪt] , [baɪ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [pleɪn] ['pɜːrsənz] — ['seɪləz] , [mə'kænɪks] ,

in	numerous	instances	on	sight	,	by	multitudes	of	plain	persons	—	sailors	,	mechanics	,
在	很多的	实例	在	视线	,	经过	众多	的	清楚的	人	—	水手们	,	机械学	,

['draɪvər] , ['soʊldʒərz] ,

drivers	,	soldiers	,
司机	,	士兵	,

在许多情况下，许多普通人——水手、机械师、司机、士兵——都能当场看到这种情况。

['fɑːrmɝz] , , [oʊld] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] —

farmers	,	sempstresses	,	old	people	of	the	past	generation	,	mothers	of	families	—
农民	,	女裁缝	,	老的	人们	的	这	过去的	一代	,	母亲们	的	家庭	—

[ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] , [ˌʌn'letərd] ['pɝːsənz] ,

those	powerful	,	unlettered	persons	,
那些	强大的	,	胸无点墨	人	,

农民、女裁缝、老一辈的老人、一家之主——这些有影响力的、不识字的人，

[ə'mʌŋ] [huːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] ['friːli] ,

among	whom	,	as	he	says	in	his	book	,	he	has	gone	freely	,
之中	谁	,	作为	他	说道	在	他的	书	,	他	有	已消失	自由	,

正如他在书中所说，他曾自由地与他们交往。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːθər] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ]

and	who	never	in	most	cases	even	suspect	as	an	author	him	whom	they
和	WHO	绝不	在	最多	案例	甚至	怀疑	作为	一个	作者	他	谁	他们

[lʌv] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

love	as	a	man	,
爱	作为	一个	男人	,

而且在大多数情况下，他们甚至从未怀疑过自己所爱慕的那个人竟然是作者。

[ænd; ənd] [hu:] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . — [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] ['meni] [jʌŋ]

and	who	loves	them	in	return	.	—	His	intellectual	influence	upon	many	young
和	WHO	爱	他们	在	返回	.	—	他的	知识分子	影响	之上	许多	年轻的

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:rt] ,

men	and	women	—	spirits	of	the	morning	sort	,
男人	和	女性	—	烈酒	的	这	早晨	种类	,

而谁又爱他们呢？——他对许多年轻男女——那些晨曦之灵——的思想影响，

[nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]

not	willing	to	belong	to	that	intellectual	colony	of	Great	Britain	which	our
不是	愿意的	到	属于	到	那	知识分子	殖民地	的	伟大的	英国	哪个	我们的

['lɪtərəri] ['klæsɪz] [kəm'poʊz] ,

literary	classes	compose	,
文学	课程	撰写	,

不愿成为我们文学阶层所构成的英国知识分子殖民地的一员，

[nɔ:r] ['helpləsli] [taɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [fɔ:rmz] — [aɪ] [noʊt] [æz; əz] ['kɪndrəd] [tu:; tə] [ðæt]

nor	helplessly	tied	like	them	to	the	old	forms	—	I	note	as	kindred	to	that
也不	无助地	系	喜欢	他们	到	这	老的	表格	—	我	笔记	作为	亲属	到	那

[ʌv; əv] ['sɑ:krəˌti:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ætɪkə] ,

of	Socrates	upon	the	youth	of	ancient	Attica	,
的	苏格拉底	之上	这	青年	的	古老的	阿提卡	,

也不像他们那样无可救药地被旧形式束缚——我注意到这与苏格拉底对古阿提卡青年时代的看法有相似之处，

[ɔ:r] ['rɔ:li] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

or	Raleigh	upon	the	gallant	young	England	of	his	day	.
或者	罗利	之上	这	英勇	年轻的	英格兰	的	他的	天	.

或者说，雷利是对他那个时代英勇的年轻英格兰的赞誉。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊər] [æt; ət] [wʌns] ['lɪbəreɪtɪŋ] , [in'strʌktɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] . — [hɪz; ɪz]

It	is	a	power	at	once	liberating	,	instructing	,	and	inspiring	.	—	His
它	是	一个	力量	在	一次	解放	,	指导	,	和	鼓舞人心	.	—	他的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

conversation	is	a	university	.
对话	是	一个	大学	.

它具有解放人、启迪人、鼓舞人心的力量。——他的谈话就像一所大学。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [raʊzd] ['aʊər] ,

Those	who	have	heard	him	in	some	roused	hour	,
那些	WHO	有	听到	他	在	一些	唤醒	小时	,

那些曾在激动时刻听过他讲话的人，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [ə'fleɪtəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ,

when	the	full	afflatus	of	his	spirit	moved	him	,
什么时候	这	满的	灵感	的	他的	精神	已搬	他	,

当他灵感迸发之时，

[wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

will	agree	with	me	that	the	grandeur	of	talk	was	accomplished	.
将要	同意	和	我	那	这	宏伟	的	讲话	曾是	完成	.

他们会同意我的看法，演讲的宏伟场面已经达到了。

[hi:; hi] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mju:zɪk]

He	is	known	as	a	passionate	lover	and	powerful	critic	of	the	great	music
他	是	已知	作为	一个	热情的	情人	和	强大的	评论家	的	这	伟大的	音乐

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .

and	of	art	.
和	的	艺术	.

他以对伟大音乐和艺术的热情热爱和犀利批评而闻名。

[hiː; hi][ɪz] ['diːpli] ['kʌltʃərd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

He	is	deeply	cultured	by	some	of	the	best	books	,	especially	the	Bible	,
他	是	深	有文化的	经过	一些	的	这	最好的	图书	,	尤其	这	圣经	,

他博览群书，尤其喜爱《圣经》，深受其影响。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'fəːz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [baɪ]

which	he	prefers	above	all	other	great	literature	;	but	principally	by
哪个	他	偏好	多于	全部	其他	伟大的	文学	;	但	主要	经过

['kɑːntækt][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,

contact	and	communion	with	things	themselves	,
接触	和	圣餐	和	事物	他们自己	,

他最推崇的文学作品胜过其他所有伟大的文学作品；但主要还是通过与事物本身的接触和交流。

[wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kæn; kən]['oʊnli] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] .

which	literature	can	only	mirror	and	celebrate	.
哪个	文学	能	仅有的	镜子	和	庆祝	.

文学只能反映和颂扬这一点。

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

He	has	travelled	through	most	of	the	United	States	,
他	有	旅行	通过	最多	的	这	团结的	各州	,

他游历过美国大部分地区，

[ɪn'tent][ɑːn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

intent	on	comprehending	and	absorbing	the	genius	and	meaning	of
意图	在	理解	和	吸收	这	天才	和	意义	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

一心想要理解和吸收自己国家的精髓和意义，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

that	he	might	do	his	best	to	start	a	literature	worthy	of	her	,
那	他	可能	做	他的	最好的	到	开始	一个	文学	值得	的	她	,

愿他竭尽全力，创作出配得上她的文学作品。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn]['pɑːləti] , [ænd; ənd] ['tæliːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnig'zɑːmpld]

sprung	from	her	own	polity	,	and	tallying	her	own	unexampled
弹簧	从	她	自己的	政体	,	和	统计	她	自己的	史无前例

[mæg'nɪfɪsns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] .

magnificence	among	the	nations	.
壮丽	之中	这	国家	.

她从自己的政体中崛起，并在各国中展现出无与伦比的辉煌。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['stuːd(ə)nt]

To	the	same	end	,	he	has	been	a	long	,	patient	,	and	laborious	student
到	这	相同的	结尾	,	他	有	到过	一个	长的	,	病人	,	和	费力的	学生

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

为此，他一直是一位长期、耐心、勤奋的人生学习者。

['mɪksɪŋ] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][men] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

mixing	intimately	with	all	varieties	of	experience	and	men	,	with	curiosity
混合	亲密	和	全部	品种	的	经验	和	男人	,	和	好奇心

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

and	with	love	.
和	和	爱	.

与各种经历和男性亲密接触，带着好奇心和爱。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [stɪl] [jʌŋ] ,

He	has	given	his	thought	,	his	life	,	to	this	beautiful	ambition	,	and	,	still	young	,
他	有	给定	他的	想法	,	他的	生活	,	到	这	美丽的	志向	,	和	,	仍然	年轻的	,

他为这个美好的抱负倾注了全部心血和生命，而且，他还很年轻。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [greɪ] [ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] .

he	has	grown	gray	in	its	service	.
他	有	生长	灰色的	在	它是	服务	.

他为之效力，头发都白了。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['mærid] ; [laɪk][dʒɔr'dɑːnoʊ]['brʊnoʊ] ,

He	has	never	married	;	like	Giordano	Bruno	,
他	有	绝不	已婚	;	喜欢	乔尔达诺	布鲁诺	,

他终身未婚；就像乔尔丹诺·布鲁诺一样，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [hɪz; ɪz]['belə] ['dɑːnə] ,

he	has	made	Thought	in	the	service	of	his	fellow	-	creatures	his	bella	donna	,
他	有	制成	想法	在	这	服务	的	他的	同伴	-	生物	他的	贝拉	唐娜	,

他已将为同胞服务的思想奉为自己的绝世佳人。

[hɪz; ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] , [hɪz; ɪz][braɪd] .

his	best	beloved	,	his	bride	.
他的	最好的	心爱	,	他的	新娘	.

他最挚爱的妻子。

[hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm][ɪz] ['baʊndləs] .

His	patriotism	is	boundless	.
他的	爱国主义	是	无边无际	.

他的爱国情怀是无限的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentɪmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

It	is	no	intellectual	sentiment	;	it	is	a	personal	passion	.
它	是	不	知识分子	情绪	;	它	是	一个	个人的	热情	.

这并非理性的感悟，而是一种个人的热情。

[hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ziːl] , [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

He	performs	with	scrupulous	fidelity	and	zeal	,	the	duties	of	a	citizen	.
他	表演	和	一丝不苟的	忠诚	和	热情	,	这	职责	的	一个	公民	.

他一丝不苟地履行着公民的职责，忠诚而热忱。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [nɑːt] ['mɪsɪŋ] [wʌns] , [hɪz; ɪz]['bælət][hæz; həz] [drɑːpt] [ɑːn] ['evri] ['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,

For	eighteen	years	,	not	missing	once	,	his	ballot	has	dropped	on	every	national	and	local	election	day	,
为了	十八	年	,	不是	丢失的	一次	,	他的	选票	有	掉落	在	每一个	国家的	和	当地的	选举	天	,

十八年来，他从未缺席过任何一次全国和地方选举日，每次选举日他都投出了自己的选票。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːrdntli] ['gɪv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

and	his	influence	has	been	ardently	given	,	for	the	good	cause	.
和	他的	影响	有	到过	热切地	给定	,	为了	这	好的	原因	.

他为这项正义事业倾注了极大的热情和影响力。

[ʌv; əv][ɔːl][men][aɪ] [noʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][moʊst][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Of	all	men	I	know	,	his	life	is	most	in	the	life	of	the	nation	.
的	全部	男人	我	知道	,	他的	生活	是	最多	在	这	生活	的	这	国家	.

在我认识的所有人中，他的一生与国家的生活联系最为紧密。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst][dræft][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,

I	remember	,	when	the	first	draft	was	ordered	,
我	记住	, 什么时候		这	第一的	草稿	曾是	订购	,

我记得，当初下令起草第一份草稿的时候，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd] ['perələs] ['duːti]

at	a	time	when	he	was	already	performing	an	arduous	and	perilous	duty
在	一个	时间	什么时候	他	曾是	已经	表演	一个	艰巨	和	危险的	责任

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [kɔːst]

as	a	volunteer	attendant	upon	the	wounded	in	the	field	—	a	duty	which	cost
作为	一个	志愿者	服务员	之上	这	受伤	在	这	场地	—	一个	责任	哪个	成本

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪlnəs] [hiː; hɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

him	the	only	illness	he	ever	had	in	his	life	,
他	这	仅有的	疾病	他	曾经	有	在	他的	生活	,

当时，他已经作为一名志愿医护人员在前线照顾伤员，承担着艰巨而危险的任务——这项任务让他患上了一生中唯一一次疾病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	a	very	severe	and	dangerous	illness	it	was	,
和	一个	非常	严重	和	危险的	疾病	它	曾是	,

那是一种非常严重且危险的疾病。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	result	of	poison	absorbed	in	his	devotion	to	the	worst	cases	of	the
这	结果	的	毒	吸收	在	他的	虔诚	到	这	最差	案例	的	这

['hɑːspɪt(ə)l] ['gæŋgriːn] ;

hospital	gangrene	;
医院	坏疽	;

由于他全身心投入到救治医院里最严重的坏疽病例中，最终染上了毒药。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['duːti]

and	when	it	would	have	been	the	easiest	thing	in	the	world	to	evade	duty
和	什么时候	它	会	有	到过	这	最容易	事物	在	这	世界	到	逃避	责任

,

,

,

而当时逃避纳税是世界上最容易的事情，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðen] ['oʊnli]['fɔːrti] - [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][dræft]

for	though	then	only	forty	-	two	or	three	years	old	,	and	subject	to	the	draft
为了	尽管	然后	仅有的	四十	-	二	或者	三	年	老的	,	和	主题	到	这	草稿

,

,

,

虽然当时他只有四十二三岁，而且正处于征兵期，

[hiː; hɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [heɪl] ['sɪksti] ,

he	looked	a	hale	sixty	,
他	看起来	一个	哈尔	六十	,

他看上去像个六十岁的健康老人。

[ænd; ənd][noʊ] [ɛn'roʊlɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪ]

and	no	enrolling	officer	would	have	paused	for	an	instant	before	his	gray
和	不	报名	官	会	有	暂停	为了	一个	立即的	前	他的	灰色的

[her] — [aɪ] [rɪ'membər] ,

hair	—	I	remember	,
头发	—	我	记住	,

我记得，任何一位登记官都不会在他灰白的头发前停顿片刻。

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

I	say	,	how	anxious	and	careful	he	was	to	get	his	name	put	on	the
我	说	,	如何	焦虑的	和	小心	他	曾是	到	得到	他的	姓名	放	在	这

[ɪn'roʊlmənt] [lɪsts] ,

enrollment	lists	,
注册	列表	,

我说，他多么急切、多么小心翼翼地把自己的名字登记到入学名单上啊。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stænd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['mɑːrʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

that	he	might	stand	his	chance	for	martial	service	.
那	他	可能	站立	他的	机会	为了	武术	服务	.

这样他或许有机会参军。

[ðɪs] , [tuː] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [soʊ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [skʌlkɪŋ] , ['dɑːdʒɪŋ] ,

This	,	too	,	at	a	time	when	so	many	gentlemen	were	skulking	,	dodging	,
这	,	也	,	在	一个	时间	什么时候	所以	许多	先生们	是	潜行	,	躲避	,

['ægənaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌbstitjuːts] ,

agonizing	for	substitutes	,
痛苦的	为了	替代品	,

而且，在那个时候，很多绅士都在偷偷摸摸、躲躲闪闪，苦苦寻找替代品。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['mɪlətəri] ['duːti] .

and	practising	every	conceivable	device	to	escape	military	duty	.
和	练习	每一个	可以想象的	设备	到	逃脱	军队	责任	.

并尝试了所有能想到的逃避兵役的方法。

[wʌt] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

What	music	of	speech	,
什么	音乐	的	演讲	,

言语的音乐，

[ðoʊ] ['sɪsəroʊz] [oʊn] — [wʌt] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [goʊld] [sʊ'pɜːlətɪvz] [kʊd; kəd] [ə'dɔːrn] [ɔːr] ['dɪgnɪfaɪ]

though	Cicero's	own	—	what	scarlet	and	gold	superlatives	could	adorn	or	dignify
尽管	西塞罗的	自己的	—	什么	猩红	和	金子	最高级	可以	装饰	或者	赋予尊严

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [æn'tiːk] [treɪt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['heroʊɪzəm] ?

this	simple	antique	trait	of	private	heroism	?
这	简单的	古董	特征	的	私人的	英雄主义	?

即使是西塞罗本人——还有什么华丽的辞藻能够装饰或彰显这种简单的、古老的私人英雄主义特质呢?

— [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['veri] [oʊld]

—	I	recall	his	love	for	little	children	,	for	the	young	,	and	for	very	old
—	我	记起	他的	爱	为了	小的	孩子们	,	为了	这	年轻的	,	和	为了	非常	老的

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

我记得他非常爱护小孩、年轻人和老人。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['diːpəst]

as	if	the	dawn	and	the	evening	twilight	of	life	awakened	his	deepest
作为	如果	这	黎明	和	这	晚上	暮	的	生活	觉醒	他的	最深处

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

仿佛生命的黎明和黄昏唤醒了他内心深处最温柔的情感。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli]

I	recall	the	affection	for	him	of	numbers	of	young	men	,	and	invariably
我	记起	这	感情	为了	他	的	数字	的	年轻的	男人	,	和	总是

[ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] .

of	all	good	women	.
的	全部	好的	女性	.

我记得很多年轻男子都喜欢他，而且所有善良的女性也都喜欢他。

[huː] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dʌz] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Who	**,**	**knowing**	**him**	**,**	**does**	**not**	**regard**	**him**	**as**	**a**	**man**	**of**	**the**	**highest**
WHO	,	会心	他	,	做	不是	看待	他	作为	一个	男人	的	这	最高

['spɪrɪtʃuəl] ['kʌltʃər] ?

spiritual	**culture**	**?**
精神	文化	?

谁认识他，不认为他是一位具有极高精神修养的人呢?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌn][ʌv; əv] ['greɪtər] [ænd; ənd] [diːpər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

I	**have**	**never**	**known**	**one**	**of**	**greater**	**and**	**deeper**	**religious**	**feeling**	**.**
我	有	绝不	已知	一	的	更大的	和	更深	宗教	感觉	.

我从未见过比他更有激情、更虔诚的人。

[tuː; tə][kɔːl][wʌn][laɪk][hɪm; ɪm] [gʊd] , [siːmz] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .

To	**call**	**one**	**like**	**him**	**good**	**,**	**seems**	**an**	**impertinence**	**.**
到	称呼	一	喜欢	他	好的	,	似乎	一个	无礼	.

称他这样的人为好人，似乎是一种冒犯。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['kʌntri] [freɪz] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz][men] .

In	**our**	**sweet**	**country**	**phrase**	**,**	**he**	**is**	**one**	**of**	**God's**	**men**	**.**
在	我们的	甜的	国家	短语	,	他	是	一	的	神的	男人	.

用我们乡下人的话来说，他是上帝的使者。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðiːz] ['hɜːrid] [ænd; ənd]['broʊkən][ˌmemə'rændə] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ]

And	**as**	**I**	**write**	**these**	**hurried**	**and**	**broken**	**memoranda**	**—**	**as**	**his**	**strength**
和	作为	我	写	这些	慌忙	和	破碎的	备忘录	—	作为	他的	力量

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	**sweetness**	**of**	**nature**	**,**
和	甜味	的	自然	,

当我匆匆写下这些零碎的备忘录时——正如他天性中的力量和温柔，

[hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [helθ] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['hjuːmər] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] [sə'renəti] , [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ,

his	**moral**	**health**	**,**	**his**	**rich**	**humor**	**,**	**his**	**gentleness**	**,**	**his**	**serenity**	**,**	**his**	**charity**	**,**
他的	道德	健康	,	他的	富有的	幽默	,	他的	温柔	,	他的	宁静	,	他的	慈善机构	,

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

his	**simple**	**-**	**heartedness**	**,**
他的	简单的	-	真心	,

他高尚的道德情操、丰富的幽默感、温柔的性情、沉稳的性格、慷慨的胸怀和纯朴的品格。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['verɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][men] , [hɪz; ɪz][kɑːm]

his	**courage**	**,**	**his**	**deep**	**and**	**varied**	**knowledge**	**of**	**life**	**and**	**men**	**,**	**his**	**calm**
他的	勇气	,	他的	深的	和	多种多样	知识	的	生活	和	男人	,	他的	冷静的

['wɪzdəm] ,

wisdom	**,**
智慧	,

他的勇气，他对生活和人性的深刻而广泛的了解，他沉稳的智慧，

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] - ['ɪnəsns] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] [rʌf]

his	**singular**	**and**	**beautiful**	**boy**	**-**	**innocence**	**,**	**his**	**personal**	**majesty**	**,**	**his**	**rough**
他的	单数	和	美丽的	男生	-	无辜	,	他的	个人的	威严	,	他的	粗糙的

[skɔːrn][ʌv; əv] [miːn] ['ækʃnz] ,

scorn	**of**	**mean**	**actions**	**,**
轻蔑	的	意思是	行动	,

他那独特而美好的少年纯真，他那威严的个人气质，他对卑劣行为的粗犷蔑视，

[hɪz; ɪz][mæg'netɪk][ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] ['æŋgər][ɑːn] [duː] [ə'keɪʒənz] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

his	**magnetic**	**and**	**exterminating**	**anger**	**on**	**due**	**occasions**	**—**	**all**	**that**	**I**	**have**	**seen**
他的	磁的	和	灭绝	愤怒	在	到期的	场合	—	全部	那	我	有	已见

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	**heard**	**of**	**him**	**,**
和	听到	的	他	,

我所见所闻的关于他的一切，都表明他有时会展现出极具感染力且令人胆寒的愤怒。

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] [frendz] ,

the	testimony	of	associates	,	the	anecdotes	of	friends	,
这	见证	的	同事	,	这	轶事	的	朋友们	,

同事的证词，朋友们的轶事，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [ðə; ði] [treɪts] ,

the	remembrance	of	hours	with	him	that	should	be	immortal	,	the	traits	,
这	纪念	的	小时	和	他	那	应该	是	不朽	,	这	特征	,

['lɪniəmənts] ,

lineaments	,
线状线	,

与他共度的时光应该永垂不朽，他的特征、容貌……

['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:] ['meməri] — [hɪz; ɪz]

incidents	of	his	life	and	being	—	as	they	come	crowding	into	memory	—	his
事件	的	他的	生活	和	存在	—	作为	他们	来	拥挤	进入	记忆	—	他的

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][hə'roʊɪk][pen][ʌv; əv]['pluːˌtɑːrk][kʊd; kəd]

seems	to	me	a	character	which	only	the	heroic	pen	of	Plutarch	could
似乎	到	我	一个	特点	哪个	仅有的	这	英勇	笔	的	普鲁塔克	可以

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

record	,
记录	,

他的人生经历和为人——随着记忆的涌现——在我看来，他的性格只有像普鲁塔克这样英雄般的作家才能记录下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɑ:krəˌti:z][hɪm'self] [maɪt] ['emjuleɪt] [ɔ:r] ['envi] .

and	which	Socrates	himself	might	emulate	or	envy	.
和	哪个	苏格拉底	他自己	可能	仿真	或者	嫉妒	.

而苏格拉底本人或许会效仿，或许会羡慕。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['mɪstər] . ['hɑ:rlən]['tʃɑ:rdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][bæd] [bʊk] .

This	is	the	man	whom	Mr	.	Harlan	charges	with	having	written	a	bad	book	.
这	是	这	男人	谁	先生	.	哈兰	收费	和	拥有	书面	一个	坏的	书	.

哈兰先生指控此人写了一本烂书。

[aɪ] [maɪt] [æsk] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [bæd] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [gʊd]

I	might	ask	,	How	long	is	it	since	bad	books	have	been	the	flower	of	good
我	可能	问	,	如何	长的	是	它	自从	坏的	图书	有	到过	这	花	的	好的

[laɪvz; lɪvz] ?

lives	?
生活	?

我或许会问，坏书成为美好生活的花朵，这种现象已经持续多久了？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [greɪp] - [vaɪnz] [prə'du:st] [θɔ:rnz] [ɔ:r][fɪg] - [tri:z] ['θɪs(ə)l] ?

How	long	is	it	since	grape	-	vines	produced	thorns	or	fig	-	trees	thistles	?
如何	长的	是	它	自从	葡萄	-	藤蔓	生产	荆棘	或者	如图	-	树木	蓟	?

葡萄藤长刺或无花果树长蓟是什么时候的事了？

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑ:rlən] [sez] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][bæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'di:snt]

But	Mr	.	Harlan	says	the	book	is	bad	because	it	is	“	full	of	indecent
但	先生	.	哈兰	说道	这	书	是	坏的	因为	它	是	“	满的	的	不雅

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

但哈兰先生说这本书很糟糕，因为它“充满了不雅的段落”。

” [ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ə'genst] [li:vz] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'fɔ:r] .

”	This	allegation	has	been	brought	against	Leaves	of	Grass	before	.
”	这	指控	有	到过	带来	反对	树叶	的	草	前	.

“此前《草叶集》也曾被提出过类似的指控。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʒɝːnəlz][ʌv; əv]

It	has	been	sounded	loud	and	strong	by	many	of	the	literary	journals	of
它	有	到过	听起来	大声	和	强的	经过	许多	的	这	文学	期刊	的

[bəuθ]['kɑːntənənts] .

both	continents	.
两个都	各大洲	.

两大洲的许多文学期刊都对此进行了响亮而强烈的表态。

[æz; əz]['krɪtɪsɪzəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

As	criticism	it	is	legitimate	.
作为	批评	它	是	合法的	.

作为批评，它是合理的。

[aɪ] [meɪ] [kən'tem] [ðə; ði][maɪnd][ɔːr] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði]['mɔːrəl][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz]

I	may	contemn	the	mind	or	deplore	the	moral	life	in	which	such	a	criticism	has
我	可能	蔑视	这	头脑	或者	遗憾	这	道德	生活	在	哪个	这样的	一个	批评	有

[ɪts] [sɔːrs] ;

its	source	;
它是	来源	;

我或许会鄙视这种批评的来源——那种思想或道德生活;

[stɪl] , [æz; əz]['krɪtɪsɪzəm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] .

still	,	as	criticism	it	has	a	right	to	existence	.
仍然	,	作为	批评	它	有	一个	正确的	到	存在	.

但是，作为一种批评，它有存在的权利。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːrlən] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [i'nɔːgjureits] ['pʌnɪʃmənt] .

But	Mr	.	Harlan	,	passing	the	limits	of	opinion	,	inaugurates	punishment	.
但	先生	.	哈兰	,	通过	这	限制	的	观点	,	就职典礼	惩罚	.

但哈兰先生越过了言论自由的界限，开创了惩罚的先河。

[hiː; hi][dʒɔɪnz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['vɜːrdɪkt] ; [hiː; hi] [ɪn'kɑːnɪts] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] ; [ðen]

He	joins	the	band	of	the	hostile	verdict	;	he	incarnates	their	judgment	;	then
他	加入	这	乐队	的	这	敌对的	判决	;	他	化身	他们的	判断	;	然后

,

,

,

他加入了敌对判决的阵营；他体现了他们的审判；然后，

[dɪ'tætʃɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['prʊsiːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri][ænd; ənd]['sɪgnəl] ['vendʒəns] .

detaching	himself	,	he	proceeds	to	a	solitary	and	signal	vengeance	.
分离	他自己	,	他	收益	到	一个	孤	和	信号	复仇	.

他抽身而出，独自展开了一场声势浩大的复仇。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðɪs] ['ɔːθər] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]

As	far	as	he	can	have	it	so	,	this	author	,	for	having	written	his
作为	远的	作为	他	能	有	它	所以	,	这	作者	,	为了	拥有	书面	他的

[bʊk] [ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] .

book	shall	starve	.
书	将	饿死	.

只要他能如愿，这位作者就应该因为写了这本书而挨饿。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][brænd] .

He	shall	starve	,	and	his	name	shall	receive	a	brand	.
他	将	饿死	,	和	他的	姓名	将	收到	一个	品牌	.

他必挨饿，他的名字必被烙上印记。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrlənz]['ækʃ(ə)n] .

This	is	the	essence	of	Mr	.	Harlan's	action	.
这	是	这	本质	的	先生	.	哈兰的	行动	.

这就是哈兰先生行动的本质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['sɪriəs] [step][tuː; tə] [teɪk] .

It	is	a	dark	and	serious	step	to	take	.
它	是	一个	黑暗的	和	严肃的	步	到	拿	.

这是一个令人沮丧且极其严重的举动。

[ə'pɑːn] [wʌt] [graʊndz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] ?

Upon	what	grounds	is	it	taken	?
之上	什么	理由	是	它	已采取	?

采取这一行动的依据是什么?

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] [aʊt][frʌm; frəm][wɔːlt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]['poʊətri][ðə; ðɪ][laɪnz] ,

I	have	carefully	counted	out	from	Walt	Whitman's	poetry	the	lines	,
我	有	小心	计数	出去	从	沃尔特	惠特曼的	诗	这	线条	,

['pɜːrfɪktli] ['mɔːrəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

perfectly	moral	to	me	,
完美	道德	到	我	,

我仔细数出了沃尔特·惠特曼诗歌中那些在我看来完美无瑕的道德诗句。

['weðər] [vjuːd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'blaɪm] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd]

whether	viewed	in	themselves	or	in	the	light	of	their	sublime	intentions	and
无论	已查看	在	他们自己	或者	在	这	光	的	他们的	升华	意图	和

[pər'pɔːrt] ,

purport	,
旨趣	,

无论就其本身而言，还是从其崇高的意图和宗旨来看，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [beɪs] [ðer; ðər]

but	upon	which	ignorant	and	indecent	persons	of	respectability	base	their
但	之上	哪个	无知	和	不雅	人	的	体面	根据	他们的

['swiːpɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrk] .

sweeping	condemnation	of	the	whole	work	.
扫荡	谴责	的	这	所有的	工作	.

但一些无知且品行不端的体面人士却以此为依据，对整部作品进行了全面谴责。

['teɪkɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt][smɔːl] ['vɑːljəm] , [drʌm] - [tæps] ([wɪtʃ]

Taking	Leaves	of	Grass	,	and	the	recent	small	volume	,	Drum	-	Taps	(	which
采取	树叶	的	草	,	和	这	最近的	小的	体积	,	鼓	-	水龙头	(	哪个

[wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrlənz] [pə'zeʃn]) ,

was	in	Mr	.	Harlan's	possession	)	,
曾是	在	先生	.	哈兰的	拥有	)	,

《草叶集》和最近出版的小册子《鼓声》（哈兰先生曾拥有此书），

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'baʊt] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ɔːr] [vəːsiz] .

there	are	in	the	whole	about	nine	thousand	lines	or	verses	.
那里	是	在	这	所有的	关于	九	千	线条	或者	诗句	.

总共约有九千行或九千节。

[frʌm; frəm] [ðiːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə]['eni]

From	these	,	including	matter	which	I	can	hardly	imagine	objectionable	to	any
从	这些	,	包括	事情	哪个	我	能	几乎	想象	令人反感的	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

其中包括一些我几乎无法想象会引起任何人反感的内容，

[bʌt; bət] [kaʊntɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][moʊst] [mə'lɪgnənt] ['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] , [aɪ]

but	counting	every	thing	which	the	most	malignant	virtue	could	shrink	from	,	I
但	计数	每一个	事物	哪个	这	最多	恶性	美德	可以	收缩	从	,	我

[hæv; həv] [kʌld] ['eɪti] [laɪnz] .

have	culled	eighty	lines	.
有	已筛选	八十	线条	.

但是，如果把所有连最邪恶的美德都会避之不及的东西都算进去，我最终筛选出了八十行。

['eɪti] [laɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] !

Eighty	**lines**	**out**	**of**	**nine**	**thousand**	**!**
八十	线条	出去	的	九	千	!

九千行里只有八十行!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [les] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌn][faindz][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] .

It	**is**	**a**	**less**	**proportion**	**than**	**one**	**finds**	**in**	**Shakespeare**	**.**
它	是	一个	较少的	部分	比	一	发现	在	莎士比亚	.

这个比例比莎士比亚作品中的比例要小。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [soʊ] ['slendər] ['beɪsɪs] , [rests] [ðə; ði] [hoʊl] ['kreɪzi]['fæbrɪk][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]

Upon	**this**	**so**	**slender**	**basis**	**,**	**rests**	**the**	**whole**	**crazy**	**fabric**	**of**	**American**	**and**
之上	这	所以	苗条	基础	,	休息	这	所有的	疯狂的	织物	的	美国人	和

[ˌjʊrə'piːən] ['slændər] ,

European	**slander**	**,**
欧洲的	诽谤	,

美国和欧洲所有荒谬的诽谤都建立在这个如此薄弱的基础上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['levər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] .

and	**the**	**brutal**	**lever**	**of**	**the**	**Secretary**	**.**
和	这	野蛮	杠杆	的	这	秘书	.

以及国务卿的残酷权力。

[naʊ] , [wʌt] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrəti] [ɪz][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ]

Now	**,**	**what**	**by**	**competent**	**authority**	**is**	**the**	**admitted**	**character**	**of**	**the**	**book**	**in**	**which**
现在	,	什么	经过	胜任的	权威	是	这	承认	特点	的	这	书	在	哪个

[ðiːz] [laɪnz] [ə'kɜːr] ?

these	**lines**	**occur**	**?**
这些	线条	发生	?

那么，经权威机构认可，这些文字出自哪本书呢?

[fɔːr; fər] ,

For	**,**
为了	,

为了，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrlən]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]

though	**it**	**is**	**more**	**than**	**probable**	**that**	**Mr**	**.**	**Harlan**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**work**
尽管	它	是	更多的	比	可能	那	先生	.	哈兰	绝不	听到	的	这	工作

[tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

till	**the**	**hour**	**of**	**his**	**explorations**	**in**	**the**	**Department**	**,**
直到	这	小时	的	他的	探索	在	这	部门	,

虽然哈兰先生很可能直到他到该部门考察时才听说过这项工作，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hemiˌsfiəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

the	**intellectual**	**hemispheres**	**of**	**Great**	**Britain**	**and**	**America**	**have**	**rung**	**with**	**it**
这	知识分子	半球	的	伟大的	英国	和	美国	有	梯子	和	它

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

from	**side**	**to**	**side**	**.**
从	边	到	边	.

英国和美国的知识界都对此议论纷纷。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['noʊtɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	**has**	**received**	**as**	**extensive**	**a**	**critical**	**notice**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
它	有	已收到	作为	广泛的	一个	批判的	注意	,	我	认为	,

我想，它也受到了相当广泛的批评。

[æz; əz][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['vɑːljəm] .

as	**has**	**ever**	**been**	**given**	**to**	**a**	**volume**	**.**
作为	有	曾经	到过	给定	到	一个	体积	.

就像以往任何一本书所获得的那样。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] [dɪ'rɪʒn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

Had	it	been	received	only	with	indifference	or	derision	,	I	should	not	have
有	它	到过	已收到	仅有的	和	漠不关心	或者	嘲笑	，	我	应该	不是	有

[bɪn] [sər'praɪzd] .

been	surprised	.
到过	惊讶	.

如果得到的只是冷漠或嘲笑，我不会感到惊讶。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [fjuː] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

In	an	age	in	which	few	breathe	the	atmosphere	of	the	grand
在	一个	年龄	在	哪个	很少	呼吸	这	气氛	的	这	盛大

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [wɪtʃ] [fə'gets] [ðə; ði][suː'pɜːrb] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['bulwə] ['mɔːrəl] ,

literature	—	which	forgets	the	superb	books	and	thinks	Bulwer	moral	,
文学	—	哪个	忘记了	这	高超	图书	和	思考	布尔沃	道德	,

在这个很少有人能感受到伟大文学氛围的时代——人们忘记了那些杰出的作品，反而认为布尔沃的作品是道德的象征——

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [greɪt] , [ænd; ənd] ['θækəri] [ə; eɪ]['riːəl]['sætərɪst] — [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə] [mə'kɔːli]

and	Dickens	great	,	and	Thackeray	a	real	satirist	—	which	gives	to	Macaulay
和	狄更斯	伟大的	,	和	萨克雷	一个	真实的	讽刺作家	—	哪个	给予	到	麦考利

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [duː] [tuː; tə] [he'rɔdətəs] ,

the	laurel	due	to	Herodotus	,
这	月桂树	到期的	到	希罗多德	,

狄更斯很伟大，萨克雷是一位真正的讽刺作家——这使得麦考利获得了应有的、堪比希罗多德的荣誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tenisn] [ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['hoʊmər] ,

and	to	Tennyson	the	crown	reserved	for	Homer	,
和	到	丁尼生	这	王冠	预订的	为了	荷马	,

而将原本属于荷马的桂冠献给丁尼生。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [siːm] [ə'bændənd] [tuː; tə][skwɜːrt][ænd; ənd]

and	in	which	the	chairs	of	criticism	seem	abandoned	to	squirts	and
和	在	哪个	这	椅子	的	批评	似乎	弃	到	喷射	和

['pedəgɔgz] [ænd; ənd] [mʌŋks] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['poʊət][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]

pedagogues	and	monks	—	a	mighty	poet	has	little	to	expect	from	the
教育家	和	僧侣	—	一个	强大的	诗人	有	小的	到	预计	从	这

['lɪtəreri] [pres] [seɪv] [ˌʌnkən'sɜːrn][ænd; ənd] ['mɑːkəri] .

literary	press	save	unconcern	and	mockery	.
文学	按	节省	漠不关心	和	嘲讽	.

评论界的宝座似乎被留给了那些毛头小子、教育家和僧侣——一位伟大的诗人对文学界除了漠不关心和嘲讽之外，别无所求。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ʌndər] [ðiːz] [hɑːrd][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət][hæz; həz]

But	even	under	these	hard	conditions	,	the	tremendous	force	of	this	poet	has
但	甚至	在下面	这些	难的	状况	,	这	巨大的	力量	的	这	诗人	有

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['kɑːŋkwest] ,

achieved	a	relative	conquest	,
已达成	一个	相对的	征服	,

但即便在如此艰难的条件下，这位诗人的强大力量也取得了一定的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [diˈnəuts] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][nɑːt] ['mɪrli] [greɪt] , [bʌt; bət]

and	the	tone	of	the	press	denotes	his	book	as	not	merely	great	,	but
和	这	语气	的	这	按	表示	他的	书	作为	不是	仅仅	伟大的	,	但

[ɪ'lʌstriəs] .

illustrious	.
杰出	.

媒体的评价表明，他的书不仅伟大，而且杰出。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['koʊpiəs] ['tɔrənts] [ʌv; əv][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	the	copious	torrents	of	abuse	which	have	been	lavished	upon	it	,
甚至	这	丰富	种子	的	虐待	哪个	有	到过	慷慨的	之上	它	,

即使是铺天盖地的谩骂，

[hæv; həv][ɪn] ['nuːmərəs] ['instənsiz] ['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts] ['ɔːgəst] [ænd; ənd]

have	in	numerous	instances	taken	the	form	of	tribute	to	its	august	and
有	在	很多的	实例	已采取	这	形式	的	贡	到	它是	八月	和

[mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] ,

mysterious	power	,
神秘	力量	,

在许多情况下，都以向其崇高而神秘的力量致敬的形式出现。

['biːɪŋ] [ɪn][fækt][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] ['vɑːmɪtɪd][ə'pɑːn] [man'tɛn] [ænd; ənd]['dʒuvənəl] .

being	in	fact	identical	with	that	still	vomited	upon	Montaigne	and	Juvenal	.
存在	在	事实	完全相同的	和	那	仍然	呕吐	之上	蒙田	和	尤维纳尔	.

事实上，它与蒙田和尤维纳利斯身上仍然呕吐的东西一模一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['juːlədʒi] , ['veri] ['lɔːfti][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɔːrsɪz] ,

On	the	other	hand	,	eulogy	,	very	lofty	and	from	the	highest	sources	,
在	这	其他	手	,	颂	,	非常	高远	和	从	这	最高	来源	,

[hæz; həz] [spænd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌnˌboʊ] .

has	spanned	it	with	sunbows	.
有	跨越	它	和	日弓	.

另一方面，来自最高层的崇高赞颂，如同彩虹般绚丽地笼罩着它。

['emərsn] , ['aʊər; ɑːr]['nəublist] ['skɑːlər] , [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪsndəm] [dʌz] ['revərəns] ,

Emerson	,	our	noblest	scholar	,	a	name	to	which	Christendom	does	reverence	,
爱默生	,	我们的	最高贵	学者	,	一个	姓名	到	哪个	基督教世界	做	尊敬	,

爱默生，我们最崇高的学者，基督教世界对他无比敬仰。

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

a	critic	of	piercing	insight	and	full	comprehension	,
一个	评论家	的	冲孔	洞察力	和	满的	理解	,

一位具有敏锐洞察力和全面理解力的评论家

[hæz; həz] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] [ðæt]

has	pronounced	it	“	the	most	extraordinary	piece	of	wit	and	wisdom	that
有	发音	它	“	这	最多	非凡的	片	的	有	和	智慧	那

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [jet] [kən'trɪbjuːtɪd] .

America	has	yet	contributed	.
美国	有	然而	贡献	.

他称其为“美国迄今为止贡献的最非凡的智慧和才智之作”。

” [haʊ] [ðæt] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [rer] ['spɪrɪt] , ['θɔːrəu] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	How	that	austere	and	rare	spirit	,	Thoreau	,	regarded	it	,
”	如何	那	简朴	和	稀有的	精神	,	梭罗	,	认为	它	,

“梭罗，这位严谨而罕见的灵魂，是如何看待这件事的呢？”

[meɪ] [biː; bi]['pɑːrtli] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz][læst] ['pɑːstʃəməs] ['vɑːljəm] .

may	be	partly	seen	by	his	last	posthumous	volume	.
可能	是	部分	已见	经过	他的	最后的	死后	体积	.

或许可以从他最后一部遗作中窥见一斑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərləs] [ɪ'stiːm] ,

He	thought	of	it	,	I	have	heard	,	with	measureless	esteem	,
他	想法	的	它	,	我	有	听到	,	和	无量	尊重	,

我听说，他对这件事给予了极高的评价。

['ræŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [bɑːdz] .

ranking	it	with	the	vast	and	gorgeous	conceptions	of	the	Oriental	bards	.
排行	它	和	这	广阔的	和	华丽的	概念	的	这	东方	吟游诗人	.

将其与东方吟游诗人宏大而华丽的构想相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letərz] ,

It	has	been	reported	to	me	,	that	unpublished	letters	,
它	有	到过	据报道	到	我	,	那	未发表的	信件	,

据我所知，一些未发表的信件，

[rɪ'si:vd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] ['jʊrəps] ['gretɪst] , [ə'naʊns] [ə; eɪ]['sɪmələr]
received **in** **this** **country** **from** **some** **of** **Europe's** **greatest** **,** **announce** **a** **similar**
已收到 在 这 国家 从 一些 的 欧洲的 最 , 宣布 一个 相似的
['vɜ:rdɪkt] .
verdict **.**
判决 .

来自欧洲一些最伟大国家的报告也做出了类似的裁决。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔ:rgən][ʌv; əv]
The **North** **American** **Quarterly** **Review** **,** **unquestionably** **the** **highest** **organ** **of**
这 北 美国人 季刊 审查 , 毫无疑问 这 最高 器官 的
[ə'merɪkən] ['letərz] ,
American **letters** **,**
美国人 信件 ,

《北美季刊》无疑是美国文坛的最高刊物。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌju:lə'dʒɪstɪk]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,
in **the** **course** **of** **a** **eulogistic** **notice** **of** **the** **work** **,**
在 这 课程 的 一个 颂词 注意 的 这 工作 ,

在一篇赞扬该作品的文章中，

[ri'mɑ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑ:rlən][hæz; həz] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
remarking **upon** **the** **passages** **which** **Mr** **.** **Harlan** **has** **treated** **as** **if** **they**
评论 之上 这 段落 哪个 先生 . 哈兰 有 治疗 作为 如果 他们
[wɜ:r; wər]['nɑ:v(ə)l][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
were **novel** **in** **literature** **,**
是 小说 在 文学 ,

评论说，哈兰先生对待这些段落就像对待文学新篇章一样。

[əb'zə:vz] : “ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['eniθɪŋ] , [pər'hæps] ([ɪn][ðə; ði] [bʊk]) ,
observes **:** **“** **There** **is** **not** **anything** **,** **perhaps** **(** **in** **the** **book** **)** **,**
观察 : “ 那里 是 不是 任何事物 , 也许 (在 这 书) ,

评论道：“也许（书中）什么也没有”，

[wɪtʃ] ['mɑ:dərn]['ju:sɪdʒ] [wʊd] [stæmp][æz; əz] [mɔ:r] [ɪn'delɪkət] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər][sʌm; səm]
which **modern** **usage** **would** **stamp** **as** **more** **indelicate** **than** **are** **some**
哪个 现代的 用法 会 邮票 作为 更多的 不雅 比 是 一些
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['hoʊmər] .
passages **in** **Homer** **.**
段落 在 荷马 .

在现代用法中，这种说法会被认为比荷马史诗中的某些段落更加粗俗不堪。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] [ə'trækt] ['ri:dɝz] [baɪ][ɪts] ['groʊsnəs] ,
There **is** **not** **a** **word** **in** **it** **meant** **to** **attract** **readers** **by** **its** **grossness** **,**
那里 是 不是 一个 单词 在 它 意思是 到 吸引 读者 经过 它是 恶心 ,

这本书里没有一个字是为了靠低俗内容吸引读者。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hæf][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
as **there** **is** **in** **half** **the** **literature** **of** **the** **last** **century** **,**
作为 那里 是 在 一半 这 文学 的 这 最后的 世纪 ,

就像上世纪一半的文学作品中那样，

[wɪtʃ] [hoʊldz][ɪts] [pleɪs] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .
which **holds** **its** **place** **unchallenged** **on** **the** **tables** **of** **our** **drawing** **-** **rooms** **.**
哪个 持有 它是 地方 未受挑战 在 这 表格 的 我们的 绘画 - 房间 .

它在我们客厅的桌子上占据着无可撼动的地位。

” [ðə; ði] ['lʌndən] [dɪ'spætʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vju:] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [fɑ:ks] ,
” **The** **London** **Dispatch** **,** **in** **a** **review** **written** **by** **the** **Rev** **.** **W** **.** **J** **.** **Fox** **,**
” 这 伦敦 派遣 , 在 一个 审查 书面 经过 这 牧师 . W . J . 狐狸 ,

《伦敦快讯》在一篇由WJ Fox牧师撰写的评论中写道：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['æftər] [kə'mendɪŋ]

one	of	the	most	distinguished	clergymen	in	England	,	after	commending
一	的	这	最多	杰出的	神职人员	在	英格兰	,	后	表扬

[ðə; ði]['poʊəmz][fɔ:r; fər] “ [ðer; ðər] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	poems	for	“	their	strength	of	expression	,
这	诗歌	为了	“	他们的	力量	的	表达	,

英国最杰出的牧师之一在称赞这些诗歌“表达力强”之后，

[ðer; ðər]['fɜ:rvər] , [ðer; ðər] ['hɑ:rti] ['hoʊlsəmnəs] , [ðer; ðər][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

their	fervor	,	their	hearty	wholesomeness	,	their	originality	and	freshness	,
他们的	热情	,	他们的	爽朗	健康	,	他们的	独创性	和	新鲜	,

[ðer; ðər]['sɪŋgjələr] ['hɑ:rməni] , ” & [si:] . , [sez] [ðæt] ,

their	singular	harmony	,	”	&	c	.	,	says	that	,
他们的	单数	和谐	,	”	&	c	.	,	说道	那	,

他们的热情、他们真挚的善良、他们的独创性和新鲜感、他们独特的和谐等等，都表明：

“ [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə][kɔ:l] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [baɪ]

“	in	the	unhesitating	frankness	of	a	man	who	dares	to	call	simplest	things	by
“	在	这	毫不犹豫	坦率	的	一个	男人	WHO	敢于	到	称呼	最简单的	事物	经过

[ðer; ðər][pleɪn] [neɪmz] ,

their	plain	names	,
他们的	清楚的	姓名	,

“他以毫不犹豫的坦率，敢于直言不讳地称呼最简单的事物。”

[kən'veiiŋ] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

conveying	also	a	large	sense	of	the	beautiful	,
传递	还	一个	大的	感觉	的	这	美丽的	,

同时也传达出一种强烈的美感，

” [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] “ [ə; eɪ] ['klɪrər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['mænli] ['mɑ:dəsti] ['ri:əli] [ɪz] ,

”	there	is	involved	“	a	clearer	conception	of	what	manly	modesty	really	is	,
”	那里	是	涉及	“	一个	更清晰	概念	的	什么	男子气概	谦逊	真的	是	,

“这涉及到对男子气概的谦逊真正含义的更清晰的理解，

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ɔ:l] [kən'venʃən(ə)l] [fɔ:rmz][ʌv; əv][wɜ:rd] , [di:d] ,

than	in	any	thing	we	have	in	all	conventional	forms	of	word	,	deed	,
比	在	任何	事物	我们	有	在	全部	传统的	表格	的	单词	,	契据	,

比我们所拥有的任何事物，无论是言语、行为等传统形式，都更甚。

[ɔ:r][ækt] , [soʊ][fɑ:r] [noʊn] [ʌv; əv] ;

or	act	,	so	far	known	of	;
或者	行为	,	所以	远的	已知	的	;

或迄今为止已知的行为；

” [ænd; ənd] [kən'klu:dz] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪl] [su:n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]

”	and	concludes	by	declaring	that	“	the	author	will	soon	make	his	way	into	the
”	和	结束	经过	声明	那	“	这	作者	将要	很快	制作	他的	方式	进入	这

['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɜ-z] ,

confidence	of	his	readers	,
信心	的	他的	读者	,

”并总结道，“作者很快就会赢得读者的信任”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn][taɪm] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pregnənt] [tekst] - [bʊk] ,

and	his	poems	in	time	will	become	a	pregnant	text	-	book	,
和	他的	诗歌	在	时间	将要	变得	一个	孕	文本	-	书	,

他的诗作终将成为一部内容丰富的教科书。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kwoʊ'teɪʃənz][æz; əz] ['stɜːrlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪntɪd] [goʊld] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd]

from	which	quotations	as	sterling	as	the	minted	gold	will	be	taken	and
从	哪个	引文	作为	英镑	作为	这	铸币	金子	将要	是	已采取	和

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [laɪf] .

applied	to	every	form	of	the	inner	and	the	outer	life	.
应用	到	每一个	形式	的	这	内	和	这	外	生活	.

从中可以摘取如同铸造黄金般纯正的格言，并将其应用于内在和外在生活的方方面面。

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['liːdər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪtəreri] ['dʒɝːnəlz] ,

"	The	London	Leader	,	one	of	the	foremost	of	the	British	literary	journals	,
"	这	伦敦	领导者	,	一	的	这	首先	的	这	英国	文学	期刊	,

《伦敦领袖报》是英国最重要的文学期刊之一，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [mɔːr] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ænd; ənd]

in	a	review	which	more	nearly	approaches	perception	of	the	true	character	and
在	一个	审查	哪个	更多的	几乎	方法	洞察力	的	这	真的	特点	和

[pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

purport	of	the	book	,
旨趣	的	这	书	,

在一篇更接近于理解本书真正特征和主旨的评论中，

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] :

than	any	I	have	seen	,	has	the	following	sentences	:
比	任何	我	有	已见	,	有	这	下列的	句子	:

比我见过的任何其他作品都包含以下句子：

" ['mɪstər] . ['emərsn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

"	Mr	.	Emerson	recognized	the	first	issue	of	the	Leaves	,	and	hastened	to
"	先生	.	爱默生	认可	这	第一的	问题	的	这	树叶	,	和	加快	到

['welkəm] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

welcome	the	author	,
欢迎	这	作者	,

"爱默生先生认出了《树叶》杂志的第一期，并立即上前迎接作者。"

[ðen] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] .

then	totally	unknown	.
然后	完全	未知	.

当时完全不为人知。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sed] ['emərsn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ævətɑːr] ,

Among	other	things	,	said	Emerson	to	the	new	avatar	,
之中	其他	事物	,	说	爱默生	到	这	新的	头像	,

除此之外，埃默森还对新化身说：

- [aɪ] [griːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] ,

'	I	greet	you	at	the	beginning	of	a	great	career	,
-	我	迎接	你	在	这	开始	的	一个	伟大的	职业	,

"我祝贺你开启一段辉煌的职业生涯，"

[wɪtʃ] [jet] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrgraʊnd] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt]

which	yet	must	have	had	a	long	foreground	somewhere	for	such	a	start
哪个	然而	必须	有	有	一个	长的	前景	某处	为了	这样的	一个	开始

.

:

.

但这样的开端必然有着漫长的铺垫。

- [ðə; ði][læst] [klɔːz] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌoʊvər'loʊkt] [ɪn'taɪərli][baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] ,

'	The	last	clause	was	,	however	,	overlooked	entirely	by	the	critics	,
-	这	最后的	条款	曾是	,	然而	,	被忽视的	完全	经过	这	评论家	,

然而，批评家们完全忽略了最后一条。

[huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːθər] [æz; əz][wʌn][self] - ['edʒukeɪtɪd] , [jet] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'pɑːlɪʃt] ,

who	treated	the	new	author	as	one	self	-	educated	,	yet	in	the	rough	,	unpolished	,
WHO	治疗	这	新的	作者	作为	一	自己	-	受过教育	,	然而	在	这	粗糙的	,	未经打磨的	,

他把这位新作家当作自学成才的人来对待，尽管他的作品粗糙、未经雕琢。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	owing	nothing	to	instruction	.
和	欠款	没有什么	到	操作说明	.

而且与指导无关。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][soʊ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm'self] , [huː] [ðʌs]

The	authority	for	so	treating	the	author	was	derived	from	himself	,	who	thus
这	权威	为了	所以	治疗	这	作者	曾是	衍生的	从	他自己	,	WHO	因此

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

如此对待作者的依据来源于他本人，他曾如此描述过：

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] [neɪm] , ['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

in	one	of	his	poems	,	his	person	,	character	,	and	name	,	having	omitted
在	一	的	他的	诗歌	,	他的	人	,	特点	,	和	姓名	,	拥有	省略

[ðə; ði][læst][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] : —

the	last	from	the	title	-	page	:	—
这	最后的	从	这	标题	-	页	:	—

在他的一首诗中，他本人、性格和名字都出现在诗中，但诗题页上却省略了名字：——

- [wɔːlt]['(h)witmən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌfs] , [ə; eɪ] ['kɒzmɒs] ,

'	Walt	Whitman	,	an	American	,	one	of	the	roughs	,	a	kosmos	,
-	沃尔特	惠特曼	,	一个	美国人	,	一	的	这	粗糙	,	一个	科斯莫斯	,

沃尔特·惠特曼，一个美国人，一个粗犷的人，一个宇宙，

[dɪs'ɔːrdərli] , ['fleʃli] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] , - —

Disorderly	,	fleshly	,	and	sensual	,	'	—
乱	,	肉体的	,	和	感性的	,	-	—

混乱的、肉欲的、感官的——

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [kən'fest] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [æz; əz]

and	in	various	other	passages	,	confessed	to	all	the	vices	,	as
和	在	各种各样的	其他	段落	,	坦白	到	全部	这	恶习	,	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][mæn] .

well	as	the	virtues	of	man	.
出色地	作为	这	美德	的	男人	.

在其他一些段落中，也承认了人类的所有恶习以及美德。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [rɔːŋ] - ['hɛdɪdnɪs] , [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['seɪpiənt]

All	this	,	with	intentional	wrong	-	headedness	,	was	attributed	by	the	sapient
全部	这	,	和	故意	错误的	-	头脑	,	曾是	归因于	经过	这	有智慧的

[rɪv'juːəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['raɪtər] ,

reviewers	to	the	individual	writer	,
评论员	到	这	个人	作家	,

所有这一切，都被那些自以为是的评论家们故意错误地归咎于个别作者。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][səb'dʒektɪv] - ['hɪroʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] .

and	not	to	the	subjective	-	hero	supposed	to	be	writing	.
和	不是	到	这	主观	-	英雄	据称	到	是	写作	.

而不是写给主观英雄的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - ['kɒzmɒs] , - [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Notwithstanding	the	word	'	kosmos	,	'	the	writer	was	taken	to	be	an
虽然	这	单词	-	科斯莫斯	,	-	这	作家	曾是	已采取	到	是	一个

['ɪgnərənt] [mæn] .

ignorant	man	.
无知	男人	.

尽管使用了"宇宙"一词，但作者仍被认为是一个无知的人。

['emərsn] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrgraʊnd] ['sʌmwer] [ɔːr]

Emerson	perceived	at	once	that	there	had	been	a	long	foreground	somewhere	or
爱默生	感知	在	一次	那	那里	有	到过	一个	长的	前景	某处	或者

['sʌmhaʊ] ; — [nɑːt][soʊ] [ðeɪ] .

somehow	;	—	not	so	they	.
不知何故	;	—	不是	所以	他们	.

爱默生立刻意识到，在某个地方或以某种方式存在着很长的前景；——他们却不这么认为。

['evri] [peɪdʒ] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Every	page	teems	with	knowledge	,	with	information	;	but	they	saw	it	not	,
每一个	页	团队	和	知识	,	和	信息	;	但	他们	锯	它	不是	,

每一页都充满了知识和信息；但他们却视而不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . . . . . .

because	it	did	not	answer	their	purpose	to	see	it	.	.	.	.	.	.
因为	它	做过	不是	回答	他们的	目的	到	看	它	.	.	.	.	.	.

因为它并没有满足他们观看的目的.....

[ðə; ði]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] - ['kɒzmɒs] - [ə'pɪrz] [ɪk'spleɪnz][ɪn][fækt][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] —

The	poem	in	which	the	word	'	kosmos	'	appears	explains	in	fact	the	whole	mystery	—
这	诗	在	哪个	这	单词	-	科斯莫斯	-	出现	解释	在	事实	这	所有的	神秘	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

出现"宇宙"一词的那首诗实际上解释了整个谜团——不，

[ðə; ði][wɜːrd][ɪt'self][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

the	word	itself	explains	it	.
这	单词	本身	解释	它	.

这个词本身就说明了一切。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['nɑːmɪnəli] [ə'pɑːn][hɪm'self] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn'kluːdz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

The	poem	is	nominally	upon	himself	,	but	really	includes	everybody	.
这	诗	是	名义上	之上	他自己	,	但	真的	包括	大家	.

这首诗名义上是写给自己的，但实际上包含了所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] : —

It	begins	:	—
它	开始	:	—

开头是：——

- [aɪ] ['selɪbreɪt] [maɪ'self] ;

'	I	celebrate	myself	;
-	我	庆祝	我	;

我为自己庆祝；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ə'suːm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'suːm] ;

And	what	I	assume	,	you	shall	assume	;
和	什么	我	认为	,	你	将	认为	;

我所假设的，你也应当假设；

[fɔːr; fər] ['evri] ['ætəm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [gʊd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

For	every	atom	belonging	to	me	,	as	good	belongs	to	you	.
为了	每一个	原子	属于	到	我	,	作为	好的	属于	到	你	.

属于我的每一个原子，也同样属于你。

- [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
' **In** **a** **word** **,**
- 在 一个 单词 ,

简而言之，

[wɔːlt]['(h)witmən] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] - [mæn] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['ædəməs][ʌv; əv][ðə; ði]
Walt **Whitman** **represents** **the** **Kosmical** **man** **—** **he** **is** **the** **Adamus** **of** **the**
沃尔特 惠特曼 代表 这 - 男人 — 他 是 这 亚当斯 的 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][mæn'kaɪnd] .
nineteenth **century** **—** **not** **an** **individual** **,** **but** **Mankind** **.**
第十九 世纪 — 不是 一个 个人 , 但 人类 .

沃尔特·惠特曼代表了宇宙之人——他是十九世纪的亚当斯——他不是某个个体，而是全人类。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn] ['selibreitɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi]['proʊsiːdz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][hjuː'mænəti][ɪn]
As **such** **,** **in** **celebrating** **himself** **,** **he** **proceeds** **to** **celebrate** **universal** **humanity** **in**
作为 这样的 , 在 庆祝 他自己 , 他 收益 到 庆祝 普遍的 人类 在
[ɪts] [ə'trɪbjuːts] ,
its **attributes** **,**
它是 属性 ,

因此，在歌颂自己的同时，他也歌颂了普世人性的种种特质。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [kə'mensiz] [hɪz; ɪz]['dɪθəˌræmb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] ['sensɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ]
and **accordingly** **commences** **his** **dithyramb** **with** **the** **five** **senses** **,** **beginning**
和 因此 开始 他的 酒神颂 和 这 五 感官 , 开始
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [smel] .
with **that** **of** **smell** **.**
和 那 的 闻 .

因此，他以五种感官开始了他的酒神颂歌，首先从嗅觉开始。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['paʊɚz] ,
Afterwards **,** **he** **deals** **with** **the** **intellectual** **,** **rational** **,** **and** **moral** **powers** **,**
然后 , 他 交易 和 这 知识分子 , 合理的 , 和 道德 权力 ,

之后，他论述了智力、理性和道德的力量。

['ʃoʊɪŋ] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [kænts]
showing **throughout** **his** **treatment** **an** **intimate** **acquaintance** **with** **Kant's**
显示 自始至终 他的 治疗 一个 亲密的 熟人 和 康德的
[ˌtrænsen'dentl] ['meθəd] ,
transcendental **method** **,**
超验的 方法 ,

在他的论述中，处处体现出他对康德先验方法的深刻理解。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [skuːl] ,
and **perhaps** **including** **in** **his** **development** **the** **whole** **of** **the** **German** **school** **,**
和 也许 包括 在 他的 发展 这 所有的 的 这 德语 学校 ,
[daʊn] [tuː; tə]['heigl] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
down **to** **Hegel** **—** **at** **any** **rate** **,**
向下 到 黑格尔 — 在 任何 速度 ,

或许他的思想发展也涵盖了整个德国学派，直至黑格尔——至少如此。

[æz; əz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] ['emərsn] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd]
as **interpreted** **by** **Cousin** **and** **others** **in** **France** **,** **and** **Emerson** **in** **the** **United**
作为 翻译 经过 表哥 和 其他的 在 法国 , 和 爱默生 在 这 团结的
[steɪts] .
States **.**
各州 .

库赞等人在法国的诠释，以及爱默生在美国的诠释。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'kluːdz] ['fiktə] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['menʃənz] [ðə; ði] ['iːgətɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [truː]

He	certainly	includes	Fichte	,	for	he	mentions	the	Egotist	as	the	only	true
他	当然	包括	菲希特	,	为了	他	提及	这	自负	作为	这	仅有的	真的

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

他当然也包括费希特，因为他认为这位利己主义者才是唯一真正的哲学家。

[ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ai'dentifaiz] [hɪm'self] [nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	consistently	identifies	himself	not	only	with	every	man	,	but	with	the
和	始终	识别	他自己	不是	仅有的	和	每一个	男人	,	但	和	这

['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] [ɪts] ['meɪkər] ;

universe	and	its	Maker	;
宇宙	和	它是	制造商	;

他始终将自己视为不仅是每个人，更是宇宙及其创造者；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [kən'sɪsts] .

and	it	is	in	doing	so	that	the	strength	of	his	description	consists	.
和	它	是	在	正在做	所以	那	这	力量	的	他的	描述	由	.

而这正是他描述的精髓所在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,

It	is	from	such	an	ideal	elevation	that	he	looks	down	on	Good	and	Evil	,
它	是	从	这样的	一个	理想的	海拔	那	他	看起来	向下	在	好的	和	邪恶的	,

他以如此理想的视角俯瞰善与恶。

[rɪ'gɑːrdz] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] [ɪk'stendz; ek'stendz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [laɪk] ['meʒər]

regards	them	as	equal	,	and	extends	to	them	the	like	measure
问候	他们	作为	平等的	,	和	扩展	到	他们	这	喜欢	措施

[ʌv; əv] ['ekwəti] . . . . .

of	equity	.	.	.	.	.
的	公平	.	.	.	.	.

视他们为平等，并给予他们同等的公平待遇.....

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðiːz] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] ,

Instead	,	therefore	,	of	regarding	these	Leaves	of	Grass	as	a	marvel	,
反而	,	所以	,	的	关于	这些	树叶	的	草	作为	一个	奇迹	,

因此，我们不应将这些《草叶集》视为奇迹，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .

they	seem	to	us	as	the	most	natural	product	of	the	American	soil	.
他们	似乎	到	我们	作为	这	最多	自然的	产品	的	这	美国人	土壤	.

在我们看来，它们似乎是美国土地上最天然的产物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['spɪrɪt] , [briːð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [er] ,

They	are	certainly	filled	with	an	American	spirit	,	breathe	the	American	air	,
他们	是	当然	已填	和	一个	美国人	精神	,	呼吸	这	美国人	空气	,

他们身上充满了美国精神，呼吸着美国的空气。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'merɪkən] ['friːdəm] .

and	assert	the	fullest	American	freedom	.
和	断言	这	最	美国人	自由	.

并主张最充分的美国自由。

" [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [æz; əz] " [ɪn'diːsnt] " [ɑːr; ər] , [ædz]

"	The	passages	characterized	by	the	Secretary	as	"	indecent	"	are	,	adds
"	这	段落	特征化的	经过	这	秘书	作为	"	不雅	"	是	,	添加

[ðə; ði] ['liːdər] ,

the	Leader	,
这	领导者	,

"领导人补充说，部长所称的'不雅'段落是....."

“ ['oʊnli][soʊ] ['meni] ['instənsiz] [ə'dju:s] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ; [nɑ:t]
“ only so many instances adduced in support of a philosophical principle ; not
“ 仅有的 所以 许多 实例 已提出 在 支持 的 一个 哲学 原则 ; 不是
[ment] [fɔ:r; fər] [əb'senəti] ,
meant for obscenity ,
意思是 为了 淫秽 ,

“仅列举有限几个例子来支持某个哲学原则；并非意在淫秽，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪg'zæmpəlz] , [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['eni] ['li:g(ə)l] ,
but for scientific examples , introduced as they might be in any legal ,
但 为了 科学 示例 , 介绍 作为 他们 可能 是 在 任何 合法的 ,
['medɪk(ə)l] ,
medical ,
医疗的 ,

但对于科学例子而言，正如它们可能在任何法律、医学、

[ɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [bʊk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
or philosophical book , for the purpose of instruction .
或者 哲学 书 , 为了 这 目的 的 操作说明 .

或者哲学书籍，用于教学目的。

” [aɪ][kʊd; kəd]['mʌltɪplaɪ] [ði:z] ['eksə:pt] ;
” I could multiply these excerpts ;
” 我 可以 乘 这些 摘录 ;

“我可以列举出更多这样的摘录；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt] [d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['emɪnənt]
but here are sufficient specimens of the competent judgments of eminent
但 这里 是 充足的 标本 的 这 胜任的 判决 的 杰出
[s'kɒləz] [ænd; ənd] [di'vainz] ,
scholars and divines ,
学者们 和 神灵 ,

但这里有足够多的杰出学者和神学家们做出正确判断的例子。

['testifaiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔ:rəl]['grændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] .
testifying to the intellectual and moral grandeur of this work .
作证 到 这 知识分子 和 道德 宏伟 的 这 工作 .

这证明了这部作品在思想和道德上的伟大意义。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɪn][wʌn][fɔ:rm][ɔ:r]
Let it be remembered that there is nothing in the book that in one form or
让 它 是 记得 那 那里 是 没有什么 在 这 书 那 在 一 形式 或者
[ə'nʌðər] [ɪz][nɑ:t] [kən'teɪnd] [ɪn][ɔ:l] [greɪt] [poʊ'etɪk][ɔ:r][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
another is not contained in all great poetic or universal literature .
其他 是 不是 包含 在 全部 伟大的 诗意的 或者 普遍的 文学 .

须知，书中没有任何东西，在所有伟大的诗歌或世界文学作品中，以某种形式都包含在内。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] [ɪn]['kwɑ:ntəti][ɔ:r]['kwɑ:ləti][soʊ] [ə'fensɪv] [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi]
It has nothing either in quantity or quality so offensive as everybody
它 有 没有什么 任何一个 在 数量 或者 质量 所以 进攻 作为 大家
[noʊz] [ɪz][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] .
knows is in Shakespeare .
知道 是 在 莎士比亚 .

无论从数量还是质量上来说，它都不像莎士比亚的作品那样令人反感，这一点众所周知。

[ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['poʊət][hæz; həz] [dʌn] [ɪz][tu:; tə]['menʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['levəti] , [wɪ'ðaʊt] [loʊ] ['læŋgwɪdʒ] ,
All that this poet has done is to mention , without levity , without low language ,
全部 那 这 诗人 有 完毕 是 到 提到 , 没有 轻浮 , 没有 低的 语言 ,

这位诗人所做的，只是用不带轻浮、不带低俗的语言提及了.....

['veri] ['sɪriəsli] , ['ɔːf(ə)n] [dɪ'vaʊtli] , ['ɔːlweɪz] ['sɪmpli] , ['sɜːrt(ə)n][fækts][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

very	seriously	,	often	devoutly	,	always	simply	,	certain	facts	in	the	natural	history
非常	严重地	,	经常	虔诚地	,	总是	简单地	,	肯定	事实	在	这	自然的	历史

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] ;

of	man	and	of	life	;
的	男人	和	的	生活	;

非常认真地，常常虔诚地，总是简单地，人类和生命自然史中的某些事实；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ə'suːmɪŋ] [ðer; ðər]['sæŋktəti] , [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɔːr]

and	sometimes	,	assuming	their	sanctity	,	to	use	them	in	illustration	or
和	有时	,	假设	他们的	圣洁	,	到	使用	他们	在	插图	或者

['ɪmɪdʒəri] .

imagery	.
图像	.

有时，人们会假定它们的圣洁性，并将它们用于插图或图像中。

[fɑːr] [mɔːr] ['kwestʃənəb(ə)l]['menʃ(ə)n][ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [fækts][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]

Far	more	questionable	mention	and	use	of	these	facts	are	common	to	the
远的	更多的	值得怀疑	提到	和	使用	的	这些	事实	是	常见的	到	这

['gretɪst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

greatest	literature	.
最	文学	.

最伟大的文学作品中，对这些事实的提及和使用往往存在更多疑问。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['eɪti] [laɪnz] ,

Shall	the	presence	in	a	book	of	eighty	lines	,
将	这	在场	在	一个	书	的	八十	线条	,

一本八十行的书里是否应该出现

['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər] [tuː; tə] [wʌt] ['evri] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][poʊ'etɪk] [bʊk] [kən'teɪnz] ,

similar	in	character	to	what	every	great	and	noble	poetic	book	contains	,
相似的	在	特点	到	什么	每一个	伟大的	和	高贵	诗意的	书	包含	,

与每一本伟大而高贵的诗歌作品所包含的内容具有相似的性质，

[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [luːd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][pə'tʊoʊ.ni.əs]['ɑːrbɪtər] ,

be	sufficient	to	shove	it	below	even	the	lewd	writings	of	Petronius	Arbiter	,
是	充足的	到	推	它	以下	甚至	这	猥亵	著作	的	佩特罗尼乌斯	仲裁者	,

甚至比佩特罗尼乌斯·阿尔比特那些淫秽的著作还要逊色。

[ðə; ði]['dɜːrti]['drɑːməz][ʌv; əv] ['ʃɜːrli] ,

the	dirty	dramas	of	Shirley	,
这	肮脏的	电视剧	的	雪莉	,

雪莉的肮脏戏剧

[ɔːr][ðə; ði] ['skrɑːfjələs] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [luː'veɪ] [diː] - — [tuː; tə] [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	the	scrofulous	fiction	of	Louvet	de	Couvray	—	to	lump	it	in	with	the
或者	这	瘰疬	小说	的	百叶窗	德	-	—	到	块	它	在	和	这

[ə'nɑːnɪməs] [lə'sɪviəs] [træʃ] [spɔːnd] [ɪn] [hoʊlz] [ænd; ənd][soʊld][ɪn]['kɔːrnərz] ,

anonymous	lascivious	trash	spawned	in	holes	and	sold	in	corners	,
匿名的	好色的	垃圾	已生成	在	孔	和	卖	在	角落	,

或者说，卢韦·德·库夫雷那令人作呕的小说——把它和那些在破旧书店里炮制出来、在街角兜售的匿名淫秽垃圾归为一类吧。

[tuː] ['wɪtləs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['noʊtɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] — [ænd; ənd]

too	witless	and	disgusting	for	any	notice	but	that	of	the	police	—	and
也	愚蠢	和	令人作呕	为了	任何	注意	但	那	的	这	警察	—	和

[tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ɪts] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['triːtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['neɪmləs] [retʃiz] [ʌv; əv]

to	entitle	its	author	to	treatment	such	as	only	the	nameless	wretches	of
到	标题	它是	作者	到	治疗	这样的	作为	仅有的	这	无名	可怜虫	的

[ðə; ði] ['veri] ['suːərz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ?

the	very	sewers	of	authorship	ought	to	receive	?
这	非常	下水道	的	作者身份	应该	到	收到	?

这部作品愚蠢至极，令人作呕，除了警方之外，不值得任何人关注——而它的作者却应该受到只有那些无名无姓的作家才应得的待遇?

[ɪf] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kruːəlti][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,

If	,	rising	to	the	utmost	cruelty	of	conception	,
如果	,	上升	到	这	极致	残酷	的	概念	,

如果，达到构思的极致残酷，

[aɪ][kæn; kən] [der] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ə; eɪ] ['mɪzəri] [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ]

I	can	dare	add	to	the	calamities	of	genius	a	misery	so	degrading
我	能	敢	添加	到	这	灾难	的	天才	一个	苦难	所以	降级

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kən'demd] [tuː; tə]

and	extreme	as	to	imagine	the	great	authors	of	the	world	condemned	to
和	极端	作为	到	想象	这	伟大的	作者	的	这	世界	谴责	到

['klɜːrkʃɪps] ['ʌndər]['mɪstər] . ['hɑːrlən] ,

clerkships	under	Mr	.	Harlan	,
实习	在下面	先生	.	哈兰	,

我敢说，天才的灾难之一，就是那种屈辱而极端的苦难：想象一下，世界上的伟大作家们竟然被判在哈兰先生手下当文员。

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['mɪtɪgeɪt] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ]

I	can	at	least	mitigate	that	dream	of	wretchedness	and	insult	by
我	能	在	至少	缓解	那	梦	的	悲惨	和	侮辱	经过

['ædɪŋ] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

adding	the	fancy	of	their	fate	under	the	action	of	his	principles	.
添加	这	想要	的	他们的	命运	在下面	这	行动	的	他的	原则	.

我至少可以通过想象他们在他原则的指引下所面临的命运，来减轻那种悲惨和屈辱的梦境。

[let] [ˌem 'iː] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

Let	me	suppose	them	there	,
让	我	认为	他们	那里	,

假设他们在那里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]

and	he	still	magnifying	the	calling	of	the	Secretary	into	that	of	the	literary
和	他	仍然	放大	这	呼叫	的	这	秘书	进入	那	的	这	文学

['hedzmən] .

headsman	.
刽子手	.

他仍然将秘书的职责夸大为文学刽子手的职责。

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

He	opens	the	great	book	of	Genesis	.
他	打开	这	伟大的	书	的	创世纪	.

他打开了伟大的《创世记》。

['evriwer] “ [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

Everywhere	“	indecent	passages	.
到处	“	不雅	段落	.

到处都是“不雅段落”。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [hʌʃiz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][bɪdz][hɪm; ɪm][skɪp][æz; əz][hi:; hi] [ri:dz] [ə'laʊd] [ðæt]

”	The	mother	hushes	the	child	,	and	bids	him	skip	as	he	reads	aloud	that
”	这	母亲	安静	这	孩子	,	和	出价	他	跳过	作为	他	阅读	大声	那

[fɜ:rst] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

first	great	history	.
第一的	伟大的	历史	.

“母亲让孩子安静下来，一边大声朗读那部伟大的历史著作，一边让他跳着走。”

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ri:d] [ə'laʊd][ɪn] “ ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ” [baɪ] “ ['dʒent(ə)lmən] ” [ænd; ənd] “ ['leɪdiz]

It	cannot	be	read	aloud	in	“	drawing	-	rooms	”	by	“	gentlemen	”	and	“	ladies
它	不能	是	读	大声	在	“	绘画	-	房间	”	经过	“	先生们	”	和	“	女士们

.

:

.

它不能由“绅士”和“女士”在“客厅”里大声朗读。

” [ðə; ði] ['fri:ɪst] [ju:z][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tɜ:rmz] , [fræŋk]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [fər'bɪdn]

”	The	freest	use	of	language	,	the	plainest	terms	,	frank	mention	of	forbidden
”	这	自由	使用	的	语言	,	这	最朴素的	条款	,	坦率	提到	的	禁止

['sʌbdʒekts] ;

subjects	;
主题	;

“语言运用最自由，用词最浅显易懂，坦率地提及禁忌话题；

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['oʊnən] ; [ʌv; əv]['hei^ɑ:][ænd; ənd]['sɛəriai] ; [ʌv; əv][lɑ:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ;

the	story	of	Onan	;	of	Hagar	and	Sarai	;	of	Lot	and	his	daughters	;
这	故事	的	奥南	;	的	夏甲	和	萨莱	;	的	很多	和	他的	女儿们	;

俄南的故事；夏甲和撒莱的故事；罗得和他的女儿们的故事；

[ʌv; əv]['aɪzək] , [ri'bekə] , [ænd; ənd] [ə'bimə,lek] ; [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['li:ə] ; [ʌv; əv] ['ru:bin]

of	Isaac	,	Rebekah	,	and	Abimelech	;	of	Jacob	and	Leah	;	of	Reuben
的	艾萨克	,	丽贝卡	,	和	亚比米勒	;	的	雅各布	和	莉亚	;	的	鲁本

[ænd; ənd]['bɪlˌhɑ:] ;

and	Bilhah	;
和	比拉	;

以撒、利百加、亚比米勒的后裔；雅各、利亚的后裔；流便、辟拉的后裔；

[ʌv; əv] ['pɑ:tɪfərz] [waɪf][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [tə'bu:d] [ə'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['steɪtmənt]

of	Potiphar's	wife	and	Joseph	;	tabooed	allusion	and	statement
的	波提乏的	妻子	和	约瑟夫	;	禁忌	典故	和	陈述

['evriwer] ; [noʊ][veɪlz] , [noʊ] ['ju:fəmɪzəm] ,

everywhere	;	no	veils	,	no	euphemism	,
到处	;	不	面纱	,	不	委婉语	,

波提乏的妻子和约瑟的故事；处处可见禁忌的暗示和陈述；没有遮掩，没有委婉语。

[noʊ] ['delɪkəsi] , [noʊ] [mi:l] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ['eniwer] .

no	delicacy	,	no	meal	in	the	mouth	anywhere	.
不	美味	,	不	一顿饭	在	这	嘴	任何地方	.

没有美味佳肴，嘴里也没有食物。

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['moʊzəs] !

Out	with	Moses	!
出去	和	摩西	!

摩西滚出去！

[ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] ['splendər] [ɑ:n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [braʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [seɪv] [hɪm; ɪm] . — ['mɪstər] .

The	cloven	splendor	on	that	awful	brow	shall	not	save	him	.	—	Mr	.
这	裂瓣	辉煌	在	那	可怕	眉头	将	不是	节省	他	.	—	先生	.

那可怕的额头上裂开的辉煌也无法拯救他。——先生

['hɑːrlən] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

Harlan	**takes**	**up**	**the**	**Iliad**	**and**	**the**	**Odyssey**	**.**
哈兰	需要	向上	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	.

哈兰选择了《伊利亚特》和《奥德赛》。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] ; [ðə; ði] ['dæliəns] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd][pə'trəukləs]

The	**loves**	**of**	**Jupiter**	**and**	**Juno**	**;**	**the**	**dalliance**	**of**	**Achilles**	**and**	**Patroclus**
这	爱	的	木星	和	朱诺	;	这	调戏	的	阿喀琉斯	和	帕特罗克罗斯

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪmɪn] ;

with	**their**	**women**	**;**
和	他们的	女性	;

朱庇特和朱诺的爱情；阿喀琉斯和帕特罗克罗斯与各自女人的风流韵事；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] ,

the	**perfectly**	**frank**	**,**
这	完美	坦率	,

坦率得恰到好处的

[ʌnd'reɪpt] [riˈæləti][ʌv; əv] [griːk] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [nɑːˈiːvli] [ʃoʊn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

undraped	**reality**	**of**	**Greek**	**life**	**and**	**manners**	**naïvely**	**shown**	**without**	**regard**	**to**	**the**
未遮盖	现实	的	希腊语	生活	和	礼仪	天真地	所示	没有	看待	到	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] — ['hɔːrəb(ə)l] !

feelings	**of**	**Christian**	**civilizees**	**—**	**horrible**	**!**
情怀	的	基督教	文明人	—	可怕	!

毫无顾忌基督教文明人的感受，天真地展现了希腊生活和风俗的真实面貌——太可怕了！

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər] ! — [hɪr] [ɪz][luːˈkriːʃiəs] : ['mɪstər] . ['hɑːrlən]['əupənz][ðə; ði][diː] [ˌriːˈrʌm] ['neɪtʊərə] ,

Out	**with**	**Homer**	**!**	**—**	**Here**	**is**	**Lucretius**	**:**	**Mr**	**.**	**Harlan**	**opens**	**the**	**De**	**Rerum**	**Natura**	**,**
出去	和	荷马	!	—	这里	是	卢克莱修	:	先生	.	哈兰	打开	这	德	物	自然	,

荷马滚蛋！——卢克莱修来了：哈兰先生打开了《物性论》，

[ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði][væst] , [bɪˈnaɪn] , [məˈdʒestɪk][laɪnz] , [sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**reads**	**the**	**vast**	**,**	**benign**	**,**	**majestic**	**lines**	**,**	**sad**	**with**	**the**	**shadow**	**of**	**the**
和	阅读	这	广阔的	,	良性	,	雄伟	线条	,	伤心	和	这	阴影	的	这

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

unintelligible	**universe**	**upon**	**them**	**;**
无法理解	宇宙	之上	他们	;

读着那些浩瀚、仁慈、雄伟的诗句，心中却笼罩着难以理解的宇宙的阴影；

[səˈblaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ; ['ɔːgəst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊb(ə)l]

sublime	**with**	**the**	**tragic**	**problems**	**of**	**the**	**Infinite**	**;**	**august**	**with**	**their**	**noble**
升华	和	这	悲惨	问题	的	这	无限	;	八月	和	他们的	高贵

[lʌv] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] .

love	**and**	**compassion**	**for**	**mankind**	**.**
爱	和	同情	为了	人类	.

因无限的悲剧问题而崇高；因他们对人类的高尚的爱和同情而庄严。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	**what**	**is**	**this**	**?**
但	什么	是	这	?

但这是什么？

“ [ʌt]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - - ['ɑːmnɪbəs]['riːbəs] , ” & [siː] . [ænd; ənd] [ðɪs] : “ -

“	**Ut**	**quasi**	**transactis**	**sœpe**	**omnibus**	**rebus**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**And**	**this**	**:**	**“**	**Morè**
“	ut	准	-	-	综合	谜语	,	”	&	c	.	和	这	:	“	-

- , - ['mɑ.ʤɪs]['riːtuː] , ” & [siː] .

ferarum	**,**	**quadrupedumque**	**magis**	**ritu**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**
-	,	-	魔法	丽图	,	”	&	c	.

“Ut quasi transactis sœpeomnibus rebus”等。还有这个：“Morè ferarum，quadrupedumque magis ritu”等等。

[ænd; ənd] [ðɪs] : “ [nɑːm]['mjuːliər] - [ˌes 'iː] - [ˌæt'kwiː] - , ” & [siː] .

And	this	:	“	Nam	mulier	prohibet	se	concipere	atque	repugnat	,	”	&	c	.
和	这	:	“	南	穆利尔	-	塞	-	atque	-	,	”	&	c	.

还有这个：“Nam mulier prohibet se concipere atque repugnat”等。

[ænd; ənd] [ðɪs] : “ [kwɒd] - , - - , - [doʊlrɪm] , ” & [siː] . [ɪ'nʌf] .

And	this	:	“	Quod	petiere	,	premunt	arcte	,	faciuntque	dolorem	,	”	&	c	.	Enough	.
和	这	:	“	猃	-	,	-	-	,	-	痛苦	,	”	&	c	.	足够的	.

还有这个：“Quod petiere，premunt arcte，faciuntque dolorem”等等。足够的。

[faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [faɪn] [ˌilə'streiʃəns] , [faɪn] ['priːˌsɛpts] , ['prɪti] ['diːs(ə)nsi] !

Fine	language	,	fine	illustrations	,	fine	precepts	,	pretty	decency	!
美好的	语言	,	美好的	插图	,	美好的	戒律	,	漂亮的	体面	!

语言优美，插图精美，教义精辟，相当体面！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][luː'kriːʃiəs] !

Out	with	Lucretius	!
出去	和	卢克莱修	!

卢克莱修滚蛋！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə][saɪd] ! — [hɪr] [ɪz] : [ə; eɪ][dɑːrk]

Out	with	the	chief	poet	of	the	Tiber	side	!	—	Here	is	Æschylus	:	a	dark
出去	和	这	首席	诗人	的	这	台伯河	边	!	—	这里	是	埃斯库罗斯	:	一个	黑暗的

[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

magnificence	of	cloud	,
壮丽	的	云	,

把台伯河畔的首席诗人赶出去！——这就是埃斯库罗斯：云雾缭绕的黑暗壮丽，

[ɔːl] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] , [wɪtʃ] ['θʌndərz] [ænd; ənd] [drips] [blʌd] !

all	rough	with	burning	gold	,	which	thunders	and	drips	blood	!
全部	粗糙的	和	燃烧	金子	,	哪个	雷声	和	滴	血	!

到处都是燃烧的黄金，发出雷鸣般的巨响，滴落着鲜血！

[ðə; ði] [griːk] ['ʃeɪkspɪr] .

The	Greek	Shakespeare	.
这	希腊语	莎士比亚	.

希腊的莎士比亚。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] !

The	gorgeous	and	terrible	Æschylus	!
这	华丽的	和	糟糕的	埃斯库罗斯	!

英俊而可怕的埃斯库罗斯！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][prəu'miːθjuːs; -θiəs][ə'baʊt][dʒoʊv][ænd; ənd] - ?

What	is	this	in	the	Prometheus	about	Jove	and	Iö	?
什么	是	这	在	这	普罗米修斯	关于	朱庇特	和	-	?

《普罗米修斯》中关于朱庇特和伊俄的这段描述是什么？

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['diːteɪl][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] ,

What	sort	of	detail	is	that	which	,	at	the	distance	of	ten	years	,
什么	种类	的	细节	是	那	哪个	,	在	这	距离	的	十	年	,

十年之后，究竟是什么样的细节，会让人觉得……

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'meɪzd] ['mɪstər] . ['bʌkli] [æz; əz][hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][ˌægə'memnən] ?

I	remember	amazed	Mr	.	Buckley	as	he	translated	the	Agamemnon	?
我	记住	惊叹	先生	.	巴克利	作为	他	翻译	这	阿伽门农	?

我记得巴克利先生翻译《阿伽门农》时，我感到非常惊讶？

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['sʌpliənts] ,

What	kind	of	talk	is	this	in	the	Chœphori	,	in	The	Suppliants	,
什么	种类	的	讲话	是	这	在	这	-	,	在	这	申诉人	,

《请愿者》中的“Chœphori”指的是什么样的对话？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] - ?

and	in	the	fragments	of	the	comic	drama	of	The	Argians	?
和	在	这	片段	的	这	漫画	戏剧	的	这	-	?

以及《阿尔吉亚人》这部喜剧剧的片段?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ! — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sə'blaɪm] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] .

Out	with	Æschylus	!	—	Here	is	the	sublime	book	of	Ezekiel	.
出去	和	埃斯库罗斯	!	—	这里	是	这	升华	书	的	以西结	.

把埃斯库罗斯赶走！——这里是崇高的以西结书。

[ɔːl][ðə; ði] ['hiːbruː] ['grændʒər][æt; ət][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪz][ðer; ðər] .

All	the	Hebrew	grandeur	at	its	fullest	is	there	.
全部	这	希伯来语	宏伟	在	它是	最	是	那里	.

希伯来文化的宏伟壮丽尽在其中。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [blɜːrt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːrdz] ,

But	look	at	this	blurt	of	coarse	words	,
但	看	在	这	脱口而出	的	粗	字	,

但看看这些脱口而出的粗俗言语，

[həːld] [də'rekt][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] - [maʊθ] [kæn; kən][hɜːrl][ðem; ðəm] — [ðɪs] [fə'mɪliər] ['refrəns]

hurled	direct	as	the	prophet	-	mouth	can	hurl	them	—	this	familiar	reference
投掷	直接的	作为	这	先知	-	嘴	能	投	他们	—	这	熟悉的	参考

[tuː; tə] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz]['voʊtɪd][aʊt][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] — [ðɪs] [bred] [fɔːr; fər]['hjuːmən][lɪps]

to	functions	and	organs	voted	out	of	language	—	this	bread	for	human	lips
到	函数	和	器官	投票	出去	的	语言	—	这	面包	为了	人类	嘴唇

[beɪkt] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdʒər] — [ðiːz] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːrtəˌtɔːri] [lʌvz] [ʌv; əv]['eɪˌhoʊlə][ænd; ənd]

baked	with	ordure	—	these	details	of	the	scortatory	loves	of	Aholah	and
烘焙	和	粪	—	这些	细节	的	这	护送	爱	的	阿霍拉	和

- .

Aholibamah	.
-	.

先知之口直截了当地将它们抛出——这种对功能和器官的熟悉的指涉，已被从语言中剔除——这种用粪便烤制的人类嘴唇的面包——这些关于阿霍拉和阿霍利巴玛的陪伴之爱的细节。

[ɪ'nʌf] .

Enough	.
足够的	.

足够的。

[dɪs'mɪs] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['hiːbruː] ['poʊətri] .

Dismiss	this	dreadful	majesty	of	Hebrew	poetry	.
解雇	这	可怕	威严	的	希伯来语	诗	.

摒弃这令人敬畏的希伯来诗歌吧。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] “ [teɪst] .

He	has	no	“	taste	.
他	有	不	“	品尝	.

他没有“品味”。

” [hiː; hi][ɪz] “ [ɪn'diːsnt] .

”	He	is	“	indecent	.
”	他	是	“	不雅	.

他“行为不检”。

” [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'ziːkɪəl] ! — [hɪr] [ɪz]['dænti] .

”	Out	with	Ezekiel	!	—	Here	is	Dante	.
”	出去	和	以西结	!	—	这里	是	但丁	.

“把以西结赶出去！——但丁来了。”

['oʊpən][ðə; ði] [trə'mendəs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] .

Open	**the**	**tremendous**	**pages**	**of**	**the**	**Inferno**	**.**
打开	这	巨大的	页面	的	这	地狱	.

翻开《地狱篇》那恢弘壮阔的篇章。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf][kæn; kən] [grænd] [wɪl] [kɪl] ?

What	**is**	**this**	**about**	**the**	**she**	**-**	**wolf**	**Can**	**Grande**	**will**	**kill**	**?**
什么	是	这	关于	这	她	-	狼	能	格兰德	将要	杀	?

这是关于坎·格兰德将要杀死的那头母狼的什么说法?

[wʌt] ['pɪktʃər] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['strʌmpɪt] ['taːi(ː)z] ? — ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz] —

What	**picture**	**is**	**this**	**of**	**strumpet**	**Thais**	**?**	**—**	**ending**	**with**	**the**	**lines**	**—**
什么	图片	是	这	的	妓女	泰国人	?	—	结束	和	这	线条	—

这是泰国妓女的什么画像? ——以这几行文字结尾——

“ - [ɛ] , [lɑː][puː'tɑːnə][ˌsi etʃ 'i] [rɪspoʊz]

“	**Taida**	**è**	**,**	**la**	**puttana**	**che**	**rispose**
〃	-	è	,	拉	普塔纳	切	rispose

“Taida è，la puttana che rispose

[ɑːl] - ['suːˌoʊ] , ['kwɑːndoʊ] [dɪs] : [hoʊ]['aɪoʊ]['grɑːtsiːeɪ]

Al	**drudo**	**suo**	**,**	**quando**	**disse**	**:**	**Ho**	**io**	**grazie**
阿尔	-	苏	,	quando	迪斯	:	何	io	谢谢

Al drudo suo, quando disse: Ho io grazie

['grændi]['æpoʊ][tiː] ?

Grandi	**appo**	**te**	**?**
格兰迪	申请	te	?

Grandi appo te?

['ɑːntsi] - .

Anzi	**meravigliose**	**.**
安齐	-	.

Anzi meravigliose.

” [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['kæntoʊ] ? —

”	**What**	**is**	**this**	**,**	**also**	**,**	**in**	**the**	**eighteenth**	**canto**	**?**	**—**
〃	什么	是	这	,	还	,	在	这	第十八	坎托	?	—

“第十八章中还有什么内容呢? ”

“ [kːvi] - , [iː]['kwɪndi] - ['nɛl]['fɔːsoʊ]

“	**Quivi**	**venimmo**	**,**	**e**	**quindi**	**giù**	**nel**	**fosso**
〃	quivi	-	,	e	昆迪	-	内尔	福索

“Quivi venimmo, e quindi giù nel fosso

['vɪdi]['dʒɛnti] - [ɪn][ˌjuː en 'oʊˌjuːnoʊ] - ,

Vidi	**gente**	**attuffata**	**in**	**uno**	**sterco**	**,**
维迪	人	-	在	一	-	,

Vidi gente attuffata in uno sterco，

[ˌsi etʃ 'i]['dɑːgli]['uːmən][priːvɑːti][pɜ˞riːə]['mɔːssɔː,'mɔsəj] :

Che	**dagli**	**uman**	**privati**	**parea**	**mosso**	**:**
切	达格利	人类	私有	帕雷亚	莫索	:

Che dagli uman privati parea mosso:

[iː] ['mɛnˌtri] [tʃeɪtʃ] - - - - [kɑːn] - ['sɜːrkoʊ] ,

E	**mentre**	**ch**	**'**	**ìo**	**là**	**giù**	**con**	**l'occhio**	**cerco**	**,**
E	门特	ch	-	-	-	-	康	-	塞科	,

E mentre ch' ìo là giù con l'occhio cerco,

- [ən] [kɑːl]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] - [ˌdiː 'aɪ]['mɜːrdə][lɔrdoʊ] ,

Vìdi	**un**	**col**	**capo**	**sì**	**di**	**merda**	**lordo**	**,**
-	联合国	科尔	卡波	-	迪	粪	洛尔多	,

Vìdi un col capo sì di merda lordo,

[ˌsi etʃ 'i][nɑːn][pɜɾriːə] - ['leɪɪkoʊ][oʊ] [kɛrkoʊ] .

Che	non	parea	s'era	laico	o	cherco	.
切	非	帕雷亚	-	莱科	o	切尔科	.

Che non parea s'era laico o cherco。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [laɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst]['kæntoʊ] ,

"	What	is	this	line	at	the	end	of	the	twenty	-	first	canto	,
"	什么	是	这	线	在	这	结尾	的	这	二十	-	第一的	坎托	,

"第二十一章结尾的这句话是什么意思？"

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][dʒɑːn][kɑː'lail] [flɪntʃiz] [frʌm; frəm][træns'leitiŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['dænti][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ]

which	even	John	Carlyle	flinches	from	translating	,	but	which	Dante	did	not	flinch
哪个	甚至	约翰	凯雷集团	畏缩	从	翻译	,	但	哪个	但丁	做过	不是	退缩

[frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] ? —

from	writing	?	—
从	写作	?	—

连约翰·卡莱尔都不愿翻译的作品，但但丁却毫不犹豫地写出来?

" [ed] ['ɛgli] [ə'veɪə][del]['kʌl]['fættoʊ] [trɑːm'bɛtə] .

"	Ed	egli	avea	del	cul	fatto	trombetta	.
"	艾德	埃格利	艾维亚	del	库尔	法托	长颈鹿	.

"Ed egli avea del cul fatto trombetta。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['kæntoʊ] : —

"	And	look	at	these	lines	in	the	twenty	-	eighth	canto	:	—
"	和	看	在	这些	线条	在	这	二十	-	第八	坎托	:	—

"再看看第二十八章里的这些诗句：——

" - [rɛdʒiːə] , [pər] - [pər'dɛrɛ] [oʊ] ['lʌlə]

"	Già	reggia	,	per	mezzul	perdere	o	lulla
"	-	雷吉亚	,	每	-	佩尔德雷	o	卢拉

"Già reggia，per mezzul perdere o lulla

[kɑːm] - ['aɪoʊ]['vɪdi] [ən] , ['koʊsi][nɑːn][ˌes 'aɪ] - ,

Com	'	io	vidi	un	,	cosi	non	si	pertugia	,
com	-	io	维迪	联合国	,	酷	非	是	-	,

Com' io vidi un, cosi non si pertugia,

['rɑːtoʊ][dɑːl]['mentəʊ] - [dʌv] [ˌes 'aɪ] - .

Rotto	dal	mento	insin	dove	si	trulla	.
罗托	达尔	门托	-	鸽子	是	-	.

Rotto dal mento insin dove si trulla。

" [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	That	will	do	.
"	那	将要	做	.

"这样就可以了。"

['dænti] , [tuː] , [hæz; həz] " [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

Dante	,	too	,	has	"	indecent	passages	.
但丁	,	也	,	有	"	不雅	段落	.

但丁的作品中也有"不雅段落"。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ]['dænti] ! — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] : [ðə; ði][væst][ə'reɪbiən] ['lændskeɪp] ,

"	Out	with	Dante	!	—	Here	is	the	book	of	Job	:	the	vast	Arabian	landscape	,
"	出去	和	但丁	!	—	这里	是	这	书	的	工作	:	这	广阔的	阿拉伯	景观	,

"但丁滚开！——这是《约伯记》：广袤的阿拉伯大地，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['pæstərəl] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ə'reɪbiən] [laɪf] , [ðə; ði] [læst] ['trædʒɪk] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

the	picturesque	pastoral	details	of	Arabian	life	,	the	last	tragic	immensity	of
这	如画	牧灵	细节	的	阿拉伯	生活	,	这	最后的	悲惨	浩瀚无垠	的

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['sɑ:roʊ] ,

Oriental	sorrow	,
东方	悲哀	,

阿拉伯田园牧歌般的生活细节，东方悲剧的最后篇章，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌoʊvər'ɑ:rtʃɪŋ] [skaɪ] [ʌv; əv] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['paɪəti] , [ɑ:r; ər] [hɪr] .

the	whole	overarching	sky	of	Oriental	piety	,	are	here	.
这	所有的	总而言之	天空	的	东方	虔诚	,	是	这里	.

东方虔诚信仰的整个宏大图景，尽在此处。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] “ [ɪn'di:snsi] .

But	here	also	the	inevitable	“	indecency	.
但	这里	还	这	不可避免的	“	不雅	.

但这里也不可避免地存在“不雅行为”。

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tænzi] - [bed] ,

”	Instead	of	the	virtuous	fiction	of	the	tansy	-	bed	,
”	反而	的	这	有德行的	小说	的	这	艾菊	-	床	,

“与其说是美德的虚构——菊花床，

[dʒɑ:b] ['æktʃuəli] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [tu:; tə] [steɪt] [haʊ] [mæn] [ɪz] [bɔ:rn] — ['i:v(ə)n] ['menʃənz] [ðə; ði]

Job	actually	has	the	indelicacy	to	state	how	man	is	born	—	even	mentions	the
工作	实际上	有	这	不得体	到	状态	如何	男人	是	出生	—	甚至	提及	这

['beli] ;

belly	;
腹部	;

约伯竟然不顾礼节地描述了人的出生方式——甚至提到了腹部；

[tɔ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒendə] [ʌv; əv] ['bʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] [kaʊz] ; ['ju:zɪz] [ræŋk]

talks	about	the	gendering	of	bulls	and	the	miscarriage	of	cows	;	uses	rank
会谈	关于	这	性别化	的	公牛	和	这	流产	的	牛	;	用途	秩

['ɪdɪəmz] ;

idioms	;
成语	;

谈论公牛的性别鉴定和母牛的流产；使用粗俗的习语；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɜ:rst] ['tʃæptər] [ɪ'speʃəli] ,

and	in	the	thirty	-	first	chapter	especially	,
和	在	这	三十	-	第一的	章	尤其	,

尤其是在第三十一章中，

[in'dʌldʒz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [dʌz] [nɑ:t]

indulges	in	a	strain	of	thought	and	expression	which	it	is	amazing	does	not
放纵	在	一个	拉紧	的	想法	和	表达	哪个	它	是	惊人的	做	不是

[brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

bring	down	upon	him	,
带来	向下	之上	他	,

他沉浸在一种思维和表达方式中，令人惊讶的是，这种方式并没有给他带来负面影响。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] , [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] [pjʊr] [rɪ'vju:z] .

even	at	this	late	date	,	the	avalanches	of	our	lofty	and	pure	Reviews	.
甚至	在	这	晚的	日期	,	这	雪崩	的	我们的	高远	和	纯的	评论	.

即使到了现在，我们依然会收到如雪崩般涌来的、高尚而纯粹的评论。

[hɪr] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] “ [æn; ən] [ɪ'mɔ:rəl] ['poʊət] .

Here	is	certainly	“	an	immoral	poet	.
这里	是	当然	“	一个	不道德	诗人	.

这无疑是一位“不道德的诗人”。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːb] ! — [hɪr] [ɪz]['pluːˌtɑːrk] , [prɪns] [ʌv; əv] [baiˈɔgrəfəz] , [ænd; ənd] [heˈrɔdətəs] ,
" Out with Job ! — Here is Plutarch , prince of biographers , and Herodotus ,
" 出去 和 工作 ! — 这里 是 普鲁塔克 , 王子 的 传记作家 , 和 希罗多德 ,
['flaʊər] [ʌv; əv] [hɪsˈtɔːrɪənz] .
flower of historians .
花 的 历史学家 .

"约伯滚蛋！——这里有传记作家之王普鲁塔克，还有历史学家之花希罗多德。"

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [naʊ] ?
What have we now ?
什么 有 我们 现在 ?

我们现在拥有什么?

[treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]
Traits of character not to be mentioned , incidents of conduct , accounts of
特征 的 特点 不是 到 是 提及 , 事件 的 执行 , 账户 的
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

不宜提及的性格特征、行为事件、礼仪描述

['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['dændiz] [wʊd] ['nevər]
minute details of customs , which our modern historical dandies would never
分钟 细节 的 海关 , 哪个 我们的 现代的 历史 花花公子 会 绝不
['ventʃər] [ə'pɑːn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .
venture upon recording .
风险投资 之上 记录 .

那些细微的习俗细节，我们现代的历史爱好者绝不会冒险记录下来。

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['pluːˌtɑːrk][ænd; ənd] [heˈrɔdətəs] ! — [hɪr] [ɪz][tæsitəs] .
Out with Plutarch and Herodotus ! — Here is Tacitus .
出去 和 普鲁塔克 和 希罗多德 ! — 这里 是 塔西佗 .

把普鲁塔克和希罗多德都赶走吧！——塔西佗来了。

[wʌt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] !
What statement of crimes that ought not to be hinted !
什么 陈述 的 犯罪 那 应该 不是 到 是 暗示 !

这是什么不该被提及的罪行!

[dʌz] [ðə; ði][mæn] [gloʊt] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Does the man gloat over such things ?
做 这 男人 幸灾乐祸 超过 这样的 事物 ?

这个人会为此感到沾沾自喜吗?

[wʌt] ['dredf(ə)l] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ʌv; əv][ˌægrɪ'paɪnə][tuː; tə]['nɪroʊ] — [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]
What dreadful kisses are these of Agrippina to Nero — the mother to the son
什么 可怕 吻 是 这些 的 阿格里皮娜 到 尼禄 — 这 母亲 到 这 儿子
!
!
!

阿格里皮娜对尼禄的吻是多么可怕啊——母亲对儿子的吻!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][tæsitəs] ! — [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]
Out with Tacitus ! — and since there are books that ought to be publicly
出去 和 塔西佗 ! — 和 自从 那里 是 图书 那 应该 到 是 公开
[bəːnd] ,
burned ,
烧伤 ,

把塔西佗赶下台！——既然有些书就应该被公开焚毁，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ðə; ði][stɜːrn]['grændʒər][ʌv; əv][ðæt] ['retərɪk] [biː; bi][lɔːst][ɪn] [fleɪm] . — [hɪr] [ɪz]
by all means let the stern grandeur of that rhetoric be lost in flame . — Here is
经过 全部 方法 让 这 船尾 宏伟 的 那 修辞 是 丢失的 在 火焰 . — 这里 是
['ʃeɪkspɪr] :
Shakespeare :
莎士比亚 :

务必让那庄严雄伟的言辞化为灰烬。——莎士比亚如是说：

“ [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ” ['evriwer] — ['evri] ['drɑːmə] , ['evri] ['poʊəm] ['θɪkli] [ˌɪn'leɪd]
“ indecent passages ” everywhere — every drama , every poem thickly inlaid
“ 不雅 段落 ” 到处 — 每一个 戏剧 , 每一个 诗 浓密 镶嵌
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ɔːl] [ðæt] [men][duː] [dɪ'spleɪd] ;
with them ; all that men do displayed ;
和 他们 ; 全部 那 男人 做 显示 ;

到处都是“不雅段落”——每一部戏剧、每一首诗都密密麻麻地镶嵌着这些段落；男人的一切行为都被展现出来；

['sekʃuəl][ækts] ['triːtɪd] ['laɪtli] , [dʒestid][ə'baʊt] , ['menʃ(ə)nd] [əb'siːnli] ; [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['nevər]
sexual acts treated lightly , jested about , mentioned obscenely ; the language never
性 行为 治疗 轻轻 , 玩笑 关于 , 提及 淫秽地 ; 这 语言 绝不
['boʊltɪd] ; [slæŋ] ,
bolted ; slang ,
螺栓连接 ; 俚语 ,

性行为被轻描淡写地对待，被拿来开玩笑，被粗俗地提及；语言从未失控；俚语，

[groʊs] [pʌnz] , [luːd] [wɜːrdz] , [ɪn] [prə'fjuːʒn] .
gross puns , lewd words , in profusion .
总的 双关语 , 猥亵 字 , 在 丰富 .

粗俗的双关语，下流的词语，比比皆是。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] ! — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæntɪkl] [ʌv; əv]['kæntɪk(ə)l] : ['bjuːtɪf(ə)l] , [və'lʌptʃuəs]
Out with Shakespeare ! — Here is the Canticle of Canticles : beautiful , voluptuous
出去 和 莎士比亚 ! — 这里 是 这 颂歌 的 颂歌 : 美丽的 , 丰满的
['poʊəm][ʌv; əv] [lʌv] ['lɪtərəli] ,
poem of love literally ,
诗 的 爱 字面上地 ,

莎士比亚滚一边去！——这就是《雅歌》：一首优美、充满情欲的爱情诗，字面意义上的.....

[wət'evər] [biː; bi][ɪts] ['mɪstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ; ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌlər] , ['oʊdərəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whatever be its mystic significance ; glowing with the color , odorous with the
任何 是 它是 神秘 意义 ; 发光 和 这 颜色 , 有气味的 和 这
['spaɪsɪz] ,
spices ,
香料 ,

无论它蕴含着怎样的神秘意义；它色彩斑斓，散发着香料的芬芳，

[mə'loʊdiəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;
melodious with the voices of the East ;
悦耳动听 和 这 声音 的 这 东方 ;

悦耳动听，带着东方的气息；

['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]
sacred and exquisite and pure with the burning chastity of passion which
神圣 和 精美的 和 纯的 和 这 燃烧 贞洁 的 热情 哪个
[kəm'pliːts] [ænd; ənd] [ik'siːdz] [ðə; ði] ['snoʊi] ['tʃæstəti] [ʌv; əv]['vəːdʒɪnz] .
completes and exceeds the snowy chastity of virgins .
完成 和 超过 这 下雪的 贞洁 的 处女 .

神圣、精致、纯洁，燃烧着激情的贞洁，超越了处女雪白的贞洁。

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] ?
This to me , but what to the Secretary ?
这 到 我 , 但 什么 到 这 秘书 ?

这对我来说是这样的，但对国务卿来说又意味着什么呢?

[kæn; kən][hiː; hi] [ɪn'dʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːrm][ʃʊd; ʃəd][stænd] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] ,

Can	he	endure	that	the	female	form	should	stand	thus	in	a	poem	,
能	他	忍受	那	这	女性	形式	应该	站立	因此	在	一个	诗	,

他能忍受诗歌中女性形象以这种方式呈现吗?

['dɪs'rəubd] , [ˌʌn'veɪld] , [beɪðd] [ɪn][ɪ'rɑːtɪk] ['splendər] ?

disrobed	,	unveiled	,	bathed	in	erotic	splendor	?
脱衣	,	揭幕	,	洗澡	在	色情	辉煌	?

赤身裸体，袒露真容，沐浴在情色的光辉之中?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [və'lʌptʃuəs] ['diːteɪlz] , [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ðɪs] ['æmərəs] [toʊn] [ænd; ənd] [gloʊ] ,

Look	at	these	voluptuous	details	,	this	expression	of	desire	,	this	amorous	tone	and	glow	,
看	在	这些	丰满的	细节	,	这	表达	的	欲望	,	这	多情	语气	和	辉光	,

看看这些诱人的细节，这种欲望的表达，这种爱意的语气和光芒，

[ðɪs] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['senʃuəl] .

this	consecration	and	perfume	lavished	upon	the	sensual	.
这	祝圣	和	香水	慷慨的	之上	这	感性的	.

这种奉献和芬芳倾注于感官享受之上。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['sɑːləmən] ! — [hɪr] [ɪz][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

Out	with	Solomon	!	—	Here	is	Isaiah	.
出去	和	所罗门	!	—	这里	是	以赛亚	.

把所罗门赶出去！——以下是《以赛亚书》。

[ðə; ði][grænd] ['θʌndər] - [roʊl][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] , [laɪk][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɪlti] [wɜːrld] ,

The	grand	thunder	-	roll	of	that	righteousness	,	like	the	eternal	roar	of	God	above	the	guilty	world	,
这	盛大	雷	-	卷	的	那	义	,	喜欢	这	永恒	吼	的	上帝	多于	这	有罪的	世界	,

那正义的雷鸣般的巨响，如同上帝在罪恶世界之上永恒的咆哮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

善良的灰发诗人，辩护(The Good Gray Poet, A Vindication)
第2/3页

['ʌtəz]	[kɔːrs]	[wɜːrdz]	.
utters	**coarse**	**words**	**.**
说话	粗	字	.

口出粗言。

[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	['boʊltɪd]	['laɪtnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[səˈblaɪm]	[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn]	,	[kɔːrs]	[θɔːts]	,	[ɪnˈdelɪkət]
Amidst	**the**	**bolted**	**lightnings**	**of**	**that**	**sublime**	**denunciation**	**,**	**coarse**	**thoughts**	**,**	**indelicate**
在……之中	这	螺栓连接	闪电	的	那	升华	谴责	,	粗	想法	,	不雅

['fɪgjərz]	,	[ɪnˈdiːsnt]	[əˈluːʒ(ə)n]	,
figures	**,**	**indecent**	**allusion**	**,**
数据	,	不雅	典故	,

在那崇高谴责的闪电般冲击中，充斥着粗俗的思想、不雅的言辞和下流的暗示。

[flæʃ]	[əˈpɑːn][ðə; ði]	[saɪt]	,	[laɪk]	[groʊs]	['ɪmɪdʒəri]	[ɪn][ə; eɪ]	['mɪdnaɪt]	['lændskeɪp]	.
flash	**upon**	**the**	**sight**	**,**	**like**	**gross**	**imagery**	**in**	**a**	**midnight**	**landscape**	**.**
闪光	之上	这	视线	,	喜欢	总的	图像	在	一个	午夜	景观	.

眼前一闪而过，如同午夜风景中令人作呕的景象。

[aʊt]	[wɪð; wɪθ][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə]	!	—	[hɪr]	[ɪz]	[manˈtɛn]	.
Out	**with**	**Isaiah**	**!**	**—**	**Here**	**is**	**Montaigne**	**.**
出去	和	以赛亚	!	—	这里	是	蒙田	.

把以赛亚赶出去！——这里是蒙田。

['oʊpən]	[ðoʊz]	[greɪt]	,	[ðoʊz]	['vɜːrtʃuəs]	['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]	[ʌnˈflɪntʃɪŋ]	[rɪˈpɔːrtər]	[ʌv; əv][mæn]	;
Open	**those**	**great**	**,**	**those**	**virtuous**	**pages**	**of**	**the**	**unflinching**	**reporter**	**of**	**Man**	**;**
打开	那些	伟大的	,	那些	有德行的	页面	的	这	坚定不移	记者	的	男人	;

翻开这位毫不妥协的人类记录者笔下那些伟大而高尚的篇章；

[ðə; ði]	[soʊl]	[ɔːl]	[truːθ]	[ænd; ənd]	['deɪlaɪt]	,	[ɔːl]['kændər]	,	['proʊbəti]	,	[sɪnˈserəti]	,	[riˈæləti]	,	['aɪsaɪt]	.
the	**soul**	**all**	**truth**	**and**	**daylight**	**,**	**all**	**candor**	**,**	**probity**	**,**	**sincerity**	**,**	**reality**	**,**	**eyesight**	**.**
这	灵魂	全部	真相	和	日光	,	全部	坦率	,	廉洁	,	诚意	,	现实	,	视力	.

灵魂充满真理和光明，充满坦率、正直、真诚、现实和远见。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[glɑːnsiz]	[wɪl]	[səˈfaɪs]	.
A	**few**	**glances**	**will**	**suffice**	**.**
一个	很少	眼神	将要	足够了	.

只需看几眼就够了。

[kænt][ænd; ənd]	[vaɪs][ænd; ənd]	['snɪfl]	[hæv; həv]	[groʊn]	['oʊvər]	[ðiːz]	['peɪdʒɪz]	[bɪˈfɔːr]	.
Cant	**and**	**vice**	**and**	**sniffle**	**have**	**groaned**	**over**	**these**	**pages**	**before**	**.**
不能	和	副	和	抽泣	有	呻吟	超过	这些	页面	前	.

虚伪、恶习和抽泣声都曾在这几页纸上呻吟过。

[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[manˈtɛn]	!	—	[hɪr]	[ɪz]['hɑːfiz]	,	[ðə; ði]	[əˈnækriən]	[ʌv; əv]	['pəːʃə]	,	[bʌt; bət]	[mɔːr]	:
Out	**with**	**Montaigne**	**!**	**—**	**Here**	**is**	**Hafiz**	**,**	**the**	**Anacreon**	**of**	**Persia**	**,**	**but**	**more**	**:**
出去	和	蒙田	!	—	这里	是	哈菲兹	,	这	阿那克里翁	的	波斯	,	但	更多的	:

蒙田滚蛋！——这里是哈菲兹，波斯的阿那克里翁，但他的成就远不止于此：

[ə; eɪ]	['bæŋkwɪt]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	,	[ðə; ði]	['naɪtɪŋgeɪl]	['sɪŋɪŋ]	,
a	**banquet**	**of**	**wine**	**in**	**a**	**garden**	**of**	**roses**	**,**	**the**	**nightingales**	**singing**	**,**
一个	宴会	的	葡萄酒	在	一个	花园	的	玫瑰	,	这	夜莺	歌唱	,

在玫瑰花园里享用美酒，夜莺歌唱，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['revləz] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['festl] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [fleɪm] [bɜ:rn] [ɑ:n] ['evri]

the	laughing	revellers	high	with	festal	joy	;	but	a	heavenly	flame	burns	on	every
这	笑	狂欢者	高的	和	节日	喜悦	;	但	一个	天上	火焰	烧伤	在	每一个

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

欢声笑语的人们沉浸在节日的喜悦中；但每个人的额头上都燃烧着神圣的火焰；

[ə; eɪ][toʊn][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [sfɪr] [ɪz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ɔ:l][ðə; ði] ['læftər] ,

a	tone	not	of	this	sphere	is	in	all	the	music	,	all	the	laughter	,
一个	语气	不是	的	这	领域	是	在	全部	这	音乐	,	全部	这	笑声	,

所有的音乐、所有的笑声中，都蕴含着一种不属于这个领域的基调。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɔŋz] ; [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tremblz] ['oʊvər] ['evri] ['tʃælɪs] [ænd; ənd][rests][ɑ:n]

all	the	songs	;	a	light	of	the	Infinite	trembles	over	every	chalice	and	rests	on
全部	这	歌曲	;	一个	光	的	这	无限	颤抖	超过	每一个	圣杯	和	休息	在

['evri] ['flaʊər] ;

every	flower	;
每一个	花	;

所有的歌曲；无限之光在每一只圣杯上颤动，在每一朵花上停留；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz][dɪ'vaɪn] .

and	all	the	garden	is	divine	.
和	全部	这	花园	是	神圣的	.

整个花园都美极了。

[stɪl] , [wen] ['hɑ:fiz][kraɪz][aʊt] , “ [brɪŋ] [ˌem 'i:][waɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [feɪmd] [veɪld] ['bju:ti] ,

Still	,	when	Hafiz	cries	out	,	“	Bring	me	wine	,	and	bring	the	famed	veiled	beauty	,
仍然	,	什么时候	哈菲兹	哭泣	出去	,	“	带来	我	葡萄酒	,	和	带来	这	著名的	含蓄	美丽	,

然而，当哈菲兹高喊：“给我拿酒来，把那位著名的蒙面美人带来！”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑ:θl] , ” & [si:] . , [ɔ:r] ['ɪʃu:z] ['sɪmələr]['ɔ:rdərz] , ['mɪstər] . ['hɑ:rlən] ,

the	Princess	of	the	brothel	,	”	&	c	.	,	or	issues	similar	orders	,	Mr	.	Harlan	,
这	公主	的	这	妓院	,	”	&	c	.	,	或者	问题	相似的	订单	,	先生	.	哈兰	,

“妓院公主”等等，或发布类似命令，哈兰先生，

[hu:z] ['vɜ:rtʃu:] [dʌz] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ɔ:r] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['mɛtəfɔrz] ,

whose	virtue	does	not	understand	or	endure	such	metaphors	,
谁	美德	做	不是	理解	或者	忍受	这样的	隐喻	,

那些品德高尚的人无法理解或忍受这种比喻。

[mʌst; məst] [di:l] ['stɜ:rnli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɒzmɪk][mæn][ʌv; əv] ['pə:ʃə] .

must	deal	sternly	with	this	kosmic	man	of	Persia	.
必须	交易	严厉地	和	这	宇宙	男人	的	波斯	.

必须严厉处置这位来自波斯的宇宙奇才。

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['hɑ:fiz] ! — [hɪr] [ɪz]['və:dʒil] , [ɔ:r'neɪt][ænd; ənd]['splendɪd]['poʊət][ʌv; əv][oʊld][roʊm] ;

Out	with	Hafiz	!	—	Here	is	Virgil	,	ornate	and	splendid	poet	of	old	Rome	;
出去	和	哈菲兹	!	—	这里	是	维吉尔	,	华丽	和	灿烂	诗人	的	老的	罗马	;

把哈菲兹赶走！——这里是维吉尔，古罗马华丽而辉煌的诗人；

[ə; eɪ]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pju:p(ə)l] , [ˌɑ:li'gjɛri] !

a	master	with	a	greater	pupil	,	Alighieri	!
一个	掌握	和	一个	更大的	瞳孔	,	阿利吉耶里	!

一位大师拥有一位更伟大的学生，阿利吉耶里！

[ə; eɪ][bɑ:rd] [ə'bʌv] [hu:z] ['æʃɪz] [bəu'ka:tʃiəu] [ni:l] [ə; eɪ]['treɪdər] , [ænd; ənd][ɜ'aɪzɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər]

a	bard	above	whose	ashes	Boccaccio	kneels	a	trader	,	and	arises	a	soldier
一个	诗人	多于	谁	灰烬	薄伽丘	跪着	一个	商	,	和	出现	一个	士兵

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

of	mankind	;
的	人类	;

薄伽丘跪在吟游诗人的骨灰上，成为一名商人，起身成为人类的战士；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [ðoʊz] ['feɪdlɪs] ['tʃæpləts] , [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
but 但 **he** 他 **must** 必须 **lose** 失去 **those** 那些 **fadeless** 无色 **chaplets** 串珠 **,** , **the** 这 **undying** 不朽 **green** 绿色的 **of** 的 **a** 一个 **noble** 高贵
[feɪm] ;
fame 名声 **;** ;

但他终将失去那些永不褪色的花冠，那象征着高贵名声的永恒绿色；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪz] “ - ; [et] - [hɪŋk][ˌæt'kwiː][hɪŋk]['diːvə] - ,
for 为了 **here** 这里 **in** 在 **the** 这 **Æneid** 《埃涅阿斯纪》 **is** 是 **“** “ **Dixerat** - **;** ; **et** 等 **niveis** - **hinc** 欣克 **atque** atque **hinc** 欣克 **Diva** 女伶 **lacertis** - **,** ,

因为《埃涅伊德》中是“Dixerat; et niveis hinc atque hinc Diva lacertis”，

” & [siː] . , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dʒɔːrdʒɪk][ɪz] “ [kwoʊ] - - - , -
” ” **&** & **c** c **.** . **,** , **and** 和 **here** 这里 **in** 在 **the** 这 **Georgics** 农事诗 **is** 是 **“** “ **Quo** 如此 **rapiat** - **sitiens** - **Venerem** - **,** , **interiusque** -
- ,
recondat - **,** ,

” &c.，在《Georgics》中是“Quo rapiat sitiens Venerem，interiusque recondat，

” & [siː] . , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [vəːsiz] [laɪk] [ðiːz] .
” ” **&** & **c** c **.** . **,** , **and** 和 **there** 那里 **are** 是 **other** 其他 **verses** 诗句 **like** 喜欢 **these** 这些 **.** .

等等，还有其他类似的诗句。

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['vəːdʒil] ! — [hɪr] [ɪz] ['swiːdn,bɔːg,] .
Out 出去 **with** 和 **Virgil** 维吉尔 **!** ! **—** — **Here** 这里 **is** 是 **Swedenborg** 斯威登堡 **.** .

把维吉尔赶出去！——斯威登堡来了。

['oʊpən] [ðɪs] ['poʊəm][ɪn][proʊz] , [ðə; ði][kɑːn'dʒuːdʒiəl] [lʌv] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ðoʊ] [ɪn]
Open 打开 **this** 这 **poem** 诗 **in** 在 **prose** 散文 **,** , **the** 这 **Conjugial** 配偶的 **Love** 爱 **—** — **to** 到 **me** 我 **,** , **a** 一个 **temple** 寺庙 **,** , **though** 尽管 **in** 在
['ruːɪnz] ;
ruins 废墟 **;** ;

打开这首散文诗《婚姻之爱》——对我而言，它是一座圣殿，尽管已成废墟；

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [feɪn] , [kloʊðd] [ɪn][mɪst] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ðoʊ]
the 这 **sacred** 神圣 **fane** 费恩 **,** , **clothed** 穿着衣服 **in** 在 **mist** 薄雾 **,** , **filled** 已填 **with** 和 **moonlight** 月光 **,** , **of** 的 **a** 一个 **great** 伟大的 **though** 尽管
['broʊkən][maɪnd] .
broken 破碎的 **mind** 头脑 **.** .

神圣的殿堂，笼罩在薄雾之中，沐浴在月光下，那是伟大却破碎的心灵的体现。

[wʌt] ['spɪtl] [ʌv; əv]['krɪtɪk] ['epəˌθets] [steɪnz] [ɔːl] [hɪr] ?
What 什么 **spittle** 唾沫 **of** 的 **critic** 评论家 **epithets** 绰号 **stains** 污渍 **all** 全部 **here** 这里 **?** ?

这里到处都沾染着批评家们的污蔑之语?

“ [luːd] , ”
“ “ **Lewd** 猥亵 **,** , **”** ”

“下流的，”

“ ['senʃuəl] , ”
“ “ **sensual** 感性的 **,** , **”** ”

“感性的”，

“ ['letʃərəs] , ”
“ lecherous , ”
“ 好色的 , ”

“好色的”，

“ [kɔːrs] , ”
“ coarse , ”
“ 粗 , ”

“粗糙的”，

“ [laɪ'senʃəs] , ” & [siː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [d'ʒʌdʒmənts][ɑːr; ər]['faɪn(ə)l] .
“ licentious , ” & c . Of course these judgments are final .
“ 淫乱 , ” & c . 的 课程 这些 判决 是 最终的 .

“放荡不羁”等等。当然，这些判决是最终判决。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tə'bækoʊ] - [dʒuːs][ʌv; əv][æn; ən] [eks'pektəreitɪŋ] [ænd; ənd]
There is no appeal from the tobacco - juice of an expectorating and
那里 是 不 上诉 从 这 烟草 - 汁 的 一个 吐痰 和
[dɪs'deɪnfl] ['vɜːrtʃuː] .
disdainful virtue .
轻蔑的 美德 .

烟草汁液无法唤起人们的反感和轻蔑。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['swiːdn,bɔːg,] ! — [hɪr] [ɪz] [goʊθ] :
Out with Swedenborg ! — Here is Goethe :
出去 和 斯威登堡 ! — 这里 是 歌德 :

斯威登堡滚蛋！——歌德来了：

[ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pruːdz] [ɪz][nɑːt] [jet] ['saɪlənt]['oʊvər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['vilhelm,'wil-] [maɪstər]
the horrified squealing of prudes is not yet silent over pages of Wilhelm Meister
这 惊恐万分 尖叫 的 伪君子 是 不是 然而 沉默的 超过 页面 的 威廉 大师
;
;
;

那些卫道士们对威廉·迈斯特的作品发出的惊恐尖叫声至今仍未平息；

[ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hʊk] , [ðə; ði] [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnətiːz] , [stɪl] [pʌmps] [ʌp] [oʊðz] [frʌm; frəm]
that high and chaste hook , the Elective Affinities , still pumps up oaths from
那 高的 和 贞洁 钩 , 这 选修课 亲和力 , 仍然 水泵 向上 誓言 从
['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ;
clergymen ;
神职人员 ;

那高尚而纯洁的诱惑——选择亲和力——至今仍能激发神职人员的誓言；

[wɑːl'pɜːrgɪs][hæz; həz]['hɑːrdli] ['siːst] [ɪts] ['ʌprɔːr] ['oʊvər] [faʊst] .
Walpurgis has hardly ceased its uproar over Faust .
瓦尔普吉斯 有 几乎 停止 它是 骚动 超过 浮士德 .

瓦尔普吉斯剧院对《浮士德》的喧嚣至今仍未平息。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [goʊθ] ! — [hɪr] [ɪz]['baɪrən] : [grænd] , [dɑːrk]['poʊət] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt] — [ə; eɪ][soʊl]
Out with Goethe ! — Here is Byron : grand , dark poet ; a great spirit — a soul
出去 和 歌德 ! — 这里 是 拜伦 : 盛大 , 黑暗的 诗人 ; 一个 伟大的 精神 — 一个 灵魂
[laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
like the ocean ;
喜欢 这 海洋 ;

歌德滚蛋！——拜伦来了：伟大的、阴郁的诗人；伟大的精神——像海洋一样的灵魂；

['dʒenərəs] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ; ['faɪəri] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ; [ə; eɪ] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hju:mən] [kɔ:z] [ɪn] [gri:s] ;

generous	lover	of	America	;	fiery	trumpet	of	liberty	;	a	sword	for	the	human	cause	in	Greece	;
慷慨的	情人	的	美国	;	火热	喇叭	的	自由	;	一个	剑	为了	这	人类	原因	在	希腊	;

慷慨的美国之友；自由的炽热号角；希腊人道事业的利剑；

[ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [ɪn] [keɪn] ;

a	torch	for	the	human	mind	in	Cain	;
一个	火炬	为了	这	人类	头脑	在	该隐	;

该隐身上闪耀着人类心灵的火炬；

[ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ri'di:md] [ɪts] ['evri] [fɔ:lt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hju:mən] [saɪd] ;

a	life	that	redeemed	its	every	fault	by	taking	a	side	,	which	was	the	human	side	;
一个	生活	那	已赎回	它是	每一个	过错	经过	采取	一个	边	,	哪个	曾是	这	人类	边	;

;

他的一生通过选择站在人类的一边来弥补自己的所有过错；

['tempɪst] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['poʊəm] , ['tempɪst] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['poʊəm] ,

tempest	of	scorn	in	his	first	poem	,	tempest	of	scorn	and	laughter	in	his	last	poem	,
暴风雨	的	轻蔑	在	他的	第一的	诗	,	暴风雨	的	轻蔑	和	笑声	在	他的	最后的	诗	,

他第一首诗中充满了蔑视的风暴，最后一首诗中充满了蔑视和嘲笑的风暴。

['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [rɔ:ŋ] [mæn] ;

only	against	the	things	that	wrong	man	;
仅有的	反对	这	事物	那	错误的	男人	;

只针对那些作恶的人；

[væst] [bʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ðæt] [deθ] [ə'loʊn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ɪts] [vɑ:stə] ['flaʊər] ;

vast	bud	of	the	Infinite	that	Death	alone	prevented	from	its	vaster	flower	;
广阔的	芽	的	这	无限	那	死亡	独自的	阻止	从	它是	更广阔	花	;

无限的巨大花苞，唯有死亡才能阻止它绽放出更壮丽的花朵；

[ɪ'mens] , ['semɪn(ə)l] , [ɪ'lektrɪkl] , ['dæzlɪŋ] ['baɪrən] . — [bʌt; bət] ['bɛpoʊ] — [oʊ] !

immense	,	seminal	,	electrical	,	dazzling	Byron	.	—	But	Beppo	—	O	!
巨大	,	开创性的	,	电气	,	耀眼的	拜伦	.	—	但	贝波	—	哦	!

博大精深、影响深远、充满活力、令人眼花缭乱的拜伦。——但是贝波——哦！

[bʌt; bət] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] — [oʊ] [faɪ] !

But	Don	Juan	—	O	fie	!
但	大学教师	胡安	—	哦	菲	!

但是唐璜——哦，该死！

[nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [gi:tʃi:oʊli] — [ɑ:] , [ˌem 'i:] !

Not	to	mention	the	Countess	Guiccioli	—	ah	,	me	!
不是	到	提到	这	伯爵夫人	圭乔利	—	啊	,	我	!

更别提圭乔利伯爵夫人了——啊，我！

[prɪ'per] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['baɪrən] ! — [hɪr] [ɪz] [sər'væntiːz] : ['oʊpən] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

Prepare	quickly	the	yellow	envelope	,	and	out	with	Byron	!	—	Here	is	Cervantes	:	open	Don	Quixote	,
准备	迅速地	这	黄色的	信封	,	和	出去	和	拜伦	!	—	这里	是	塞万提斯	:	打开	大学教师	堂吉诃德	,

快准备好黄色信封，拜伦出去！——塞万提斯来了：打开《堂吉诃德》，

['pærəgɑːn][ʌv; əv][rəu'mænsiz] , [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [speɪn] , [best] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n]

paragon	**of**	**romances**	**,**	**highest**	**result**	**of**	**Spain**	**,**	**best**	**and**	**sufficient**	**reason**
模范	的	浪漫故事	,	最高	结果	的	西班牙	,	最好的	和	充足的	原因

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] ,

for	**her**	**life**	**among**	**the**	**nations**	**,**
为了	她	生活	之中	这	国家	,

浪漫的典范，西班牙的最高成就，西班牙在世界各国中存在的最佳和充分理由

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['poʊəm] .

a	**laughing**	**novel**	**which**	**is**	**a**	**weeping**	**poem**	**.**
一个	笑	小说	哪个	是	一个	哭泣	诗	.

一部令人捧腹大笑的小说，却是一首令人潸然泪下的诗。

[bʌt; bət] [tɔːk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [ænd; ənd] - - ['ʌndər] [ðə; ði][kɔːrk] -

But	**talk**	**such**	**as**	**this**	**of**	**Sancho**	**Panza**	**and**	**Tummas**	**Cecial**	**under**	**the**	**cork**	**-**
但	讲话	这样的	作为	这	的	桑乔	潘扎	和	-	-	在下面	这	软木	-

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

但像这样关于桑丘·潘萨和图马斯·塞西尔在软木树下的谈话，

[ænd; ənd] [ðiːz] [kɔːrs] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['bɔːdi] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðɪs] [friː] [ænd; ənd] [groʊs] ['kɑːmədi]

and	**these**	**coarse**	**stories**	**and**	**bawdy**	**words**	**and**	**this**	**free**	**and**	**gross**	**comedy**
和	这些	粗	故事	和	粗俗的	字	和	这	自由的	和	总的	喜剧

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ?

—	**is**	**it**	**to**	**be**	**endured**	**?**
—	是	它	到	是	忍受	?

这些粗俗的故事、下流的言语和这种肆无忌惮的低俗喜剧——难道可以忍受吗?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [sər'vænti:z] ! — [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Out	**with**	**Cervantes**	**!**	**—**	**Here**	**is**	**another**	**,**	**a**	**sun**	**of**	**literature**	**,**
出去	和	塞万提斯	!	—	这里	是	其他	,	一个	太阳	的	文学	,

塞万提斯滚蛋！——这里还有一位，文学界的太阳。

['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][væst]['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['plenɪ.tjuːd] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

moving	**in**	**a**	**vast**	**orbit**	**with**	**dazzling**	**plenitudes**	**of**	**power**	**and**	**beauty**	**;**
移动	在	一个	广阔的	轨道	和	耀眼的	丰饶	的	力量	和	美丽	;

在浩瀚的轨道上运行，展现出令人眼花缭乱的力量和美丽;

[ðə; ði][wʌn]['oʊnli]['mɑːdərn] [ˌjʊrə'piːən] ['poʊət][ænd; ənd]['nɑːvəlɪst] ['wɜːrði] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	**one**	**only**	**modern**	**European**	**poet**	**and**	**novelist**	**worthy**	**to**	**rank**	**with**	**the**
这	一	仅有的	现代的	欧洲的	诗人	和	小说家	值得	到	秩	和	这

[fɜːrst] ;

first	**;**
第一的	;

唯一一位足以与第一人相提并论的现代欧洲诗人兼小说家;

['pɜːrmənənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ; [ə; eɪ]['demigɑːd][ʌv; əv] ['letərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪgmiz] ;

permanent	**among**	**the**	**fleeting**	**;**	**a**	**demigod**	**of**	**letters**	**among**	**the**	**pigmies**	**;**
永恒的	之中	这	转瞬即逝	;	一个	半神	的	信件	之中	这	俾格米人	;

在转瞬即逝的事物中，他是永恒的；在矮人族中，他是文字的半神;

[ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

a	**soul**	**of**	**the**	**antique**	**strength**	**and**	**sadness**	**,**
一个	灵魂	的	这	古董	力量	和	悲伤	,

一个拥有古老力量与悲伤的灵魂，

['wɜːrði] [tuː; tə][stænd][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][hoʊps][ʌv; əv]

worthy	to	stand	as	the	representative	of	the	high	thought	and	hopes	of
值得	到	站立	作为	这	代表	的	这	高的	想法	和	希望	的

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — ['vɪktər] ['hjuːgəu] !

the	nineteenth	century	—	Victor	Hugo	!
这	第十九	世纪	—	胜利者	雨果	!

堪称十九世纪崇高思想和希望的代表——维克多·雨果！

[naʊ] ['oʊpən] [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] .

Now	open	Les	Misérables	.
现在	打开	莱斯	悲惨世界	.

现在上演《悲惨世界》。

[siː] [ðə; ði] [greɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ['sɔːfənz] [ænd; ənd]

See	the	great	passages	which	the	American	translator	softens	and
看	这	伟大的	段落	哪个	这	美国人	翻译	软化	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [terz] [ə'weɪ] .

the	English	translator	tears	away	.
这	英语	翻译	眼泪	离开	.

看看那些精彩的段落，美国译者是如何弱化的，而英国译者又是如何删减的。

['oʊpən] [ðɪs] ['ʌðər] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [greɪv]

Open	this	other	book	of	his	,	William	Shakespeare	,	a	book	with	only	one	grave
打开	这	其他	书	的	他的	,	威廉	莎士比亚	,	一个	书	和	仅有的	一	严重

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

打开威廉·莎士比亚的另一本书，这本书只有一个严重的缺陷。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ə; eɪ]['poʊəm] ” [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ; [ə; eɪ] [bʊk]

the	omission	of	the	words	“	A	Poem	”	from	the	title	-	page	;	a	book
这	省略	的	这	字	“	一个	诗	”	从	这	标题	-	页	;	一个	书

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ɑːrtʃ] ,

which	is	the	courageous	arch	,
哪个	是	这	勇敢	拱	,

扉页上省略了“一首诗”字样；这是一本勇敢的拱形书，

[ðə; ði] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [wɪl] [der]

the	comprehending	sky	of	criticism	,	but	which	no	American	publisher	will	dare
这	理解	天空	的	批评	,	但	哪个	不	美国人	出版商	将要	敢

[tuː; tə] ['ɪʃuː] ,

to	issue	,
到	问题	,

这部作品包罗万象，评论界一片哗然，但没有一家美国出版商敢于出版。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wɪl] ['ekspərgeɪt] .

or	,	if	he	does	,	will	expurgate	.
或者	,	如果	他	做	,	将要	删节	.

或者，如果他真的这么做了，就会删减。

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['hjuːgəu] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [hɪr] [ɪz]['dʒuvənəl] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] ['faʊnt(ə)n]

Out	with	Hugo	,	of	course	!	—	Here	is	Juvenal	,	terrible	and	splendid	fountain
出去	和	雨果	,	的	课程	!	—	这里	是	尤维纳尔	,	糟糕的	和	灿烂	喷泉

[ʌv; əv][ɔːl]['sætaɪər] ;

of	all	satire	;
的	全部	讽刺	;

当然，雨果除外！——这里是尤维纳利斯，这位可怕而辉煌的讽刺文学之源；

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][dʒʌst] ['senʃər] ; [ɪg'zemplɑːr][ʌv; əv][ɔːl]['noʊb(ə)l][reɪdʒ][æt; ət] ['beɪsnəs] ;

inspiration	of	all	just	censure	;	exemplar	of	all	noble	rage	at	baseness	;
灵感	的	全部	只是	谴责	;	范例	的	全部	高贵	愤怒	在	卑鄙	;

一切公正谴责的灵感来源；一切对卑劣行为的高尚愤怒的典范；

['sætərɪst][ænd; ənd]['mɔːrəlɪst] [səb'laɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊət] ;

satirist	and	moralist	sublimed	into	the	poet	;
讽刺作家	和	道德家	升华	进入	这	诗人	;

讽刺家和道德家升华为诗人;

[ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [nuːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [striːts] [ʌv; əv]['fɑːli] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɪn] .

the	scowl	of	the	unclouded	noon	above	the	low	streets	of	folly	and	of	sin	.
这	皱眉头	的	这	晴朗无云	中午	多于	这	低的	街道	的	蠢事	和	的	罪	.

正午时分，晴朗无云的阳光笼罩着愚昧和罪恶的低矮街道。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['wɪðərz] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] .

But	what	he	withers	,	he	also	shows	.
但	什么	他	威瑟斯	,	他	还	演出	.

但他所凋零的，他也展现了出来。

[ðə; ði] [sʌn] - [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] [rɪ'viːlz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] .

The	sun	-	stroke	of	his	poetry	reveals	what	it	kills	.
这	太阳	-	中风	的	他的	诗	揭示	什么	它	杀戮	.

他诗歌中如烈日般灼热的意象揭示了它所扼杀的事物。

['dʒuvənəl] [telz] [ɔːl] .

Juvenal	tells	all	.
尤维纳尔	讲述	全部	.

尤维纳利斯讲述了一切。

[hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

His	fidelity	of	exposure	is	frightful	.
他的	忠诚	的	接触	是	可怕	.

他揭露真相的忠实程度令人震惊。

['mɪstər] . ['hɑːrlən] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Harlan	would	make	short	work	of	him	.
先生	.	哈兰	会	制作	短的	工作	的	他	.

哈兰先生会很快解决掉他。

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['dʒuvənəl] ! — ['oʊpən][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'pɑːkəlɪps] .

Out	with	Juvenal	!	—	Open	the	divine	Apocalypse	.
出去	和	尤维纳尔	!	—	打开	这	神圣的	启示录	.

把尤维纳利斯赶走！——开启神圣的启示录。

[wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θʌndɝɪŋz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ?

What	words	are	these	among	the	thunderings	and	lightnings	and	voices	?
什么	字	是	这些	之中	这	雷声	和	闪电	和	声音	?

在雷鸣闪电和人声之中，这些词语究竟是什么?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd][ɪn] ['pɑːləz] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Is	this	a	poem	to	be	read	aloud	in	parlors	(	for	such	appears	to	be	the
是	这	一个	诗	到	是	读	大声	在	客厅	(	为了	这样的	出现	到	是	这

[test] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd]['pjʊrəti]) ?

test	of	propriety	and	purity	)	?
测试	的	礼	和	纯度	)	?

这是一首适合在客厅里朗读的诗吗（因为这似乎是检验礼仪和纯洁的标准）?

[æt; ət] [liːst] , [dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tʃɔɪs] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] .

At	least	,	John	might	have	been	a	little	more	choice	in	language	.
在	至少	,	约翰	可能	有	到过	一个	小的	更多的	选择	在	语言	.

至少，约翰在措辞上可能会更有选择一些。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['tɛksts][ɑːr; ər] “ [ɪn'diːsnt] .

Some	of	these	texts	are	“	indecent	.
一些	的	这些	文本	是	“	不雅	.

这些文本中有些是"不雅的"。

" [jes] , [ɪn'di:d] !
" **Yes , indeed !**
" 是的 , 的确 !

"没错，的确如此！"

[dʒɑ:n][mʌst; məst][goʊ] . — [hɪr] [ɪz]['spensə] .
John must go . — Here is Spenser .
约翰 必须 去 . — 这里 是 斯宾塞 .

约翰必须走了。——斯宾塞来了。

['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['ʃɪvəlri] .
Encyclopædic poet of the visioned chivalry .
百科全书式 诗人 的 这 有远见 骑士精神 .

博学多才的诗人，描绘了骑士精神的愿景。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðer; ðər] .
It is all there .
它 是 全部 那里 .

都在那里。

['æmədis] , - , - [ðə; ði] [waɪt] , ['pɑ:lmərɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɔ:l] [ðoʊz] ['pælədɪn]
Amadis , Esplandian , Tirante the White , Palmerin of England , all those Paladin
阿马迪斯 , - , - 这 白色的 , 帕尔默林 的 英格兰 , 全部 那些 圣骑士
[rəu'mænsiz][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [li:vz] :
romances were but the leaves :
浪漫故事 是 但 这 树叶 :

阿马迪斯、埃斯普兰迪安、白衣提兰特、英格兰的帕尔梅林，所有这些圣骑士传奇都不过是过眼云烟：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] .
this is the flower .
这 是 这 花 .

这是花。

[ə; eɪ][lɔ:st] [dri:m] [ʌv; əv]['vælər] , ['tʃæstəti] , ['kɜ:rtəsi] , ['glɔ:ri] — [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ma:rks][æn; ən][eɪdʒ]
A lost dream of valor , chastity , courtesy , glory — a dream that marks an age
一个 丢失的 梦 的 勇气 , 贞洁 , 礼貌 , 荣耀 — 一个 梦 那 标记 一个 年龄
[ʌv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['glɪməz] [hɪr] ,
of human history — glimmers here ,
的 人类 历史 — 微光 这里 ,

一个关于勇气、贞洁、礼貌和荣耀的失落梦想——一个标志着人类历史一个时代的梦想——在这里闪烁着光芒。

[fɑ:r][ɪn] [ði:z] [depθs] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðɪs] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [əb'skjʊrəti][dɪ'vaɪn] .
far in these depths , and makes this unexplored obscurity divine .
远的 在 这些 深度 , 和 制作 这 未探索的 朦胧 神圣的 .

深入这片深处，使这片未被探索的幽暗之地变得神圣。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [kwi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]
" But is the Faëry Queen such a book as you would wish to put into the
" 但 是 这 仙女 女王 这样的 一个 书 作为 你 会 希望 到 放 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ?
hands of a lady ?
双手 的 一个 女士 ?

"但是，《仙后》是你会想把它放在一位女士手中的书吗？"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" **What a question !**
" 什么 一个 问题 !

"真是个好问题！"

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] ['ekspəˌgeɪtid] ?
Has it not been expurgated ?
有 它 不是 到过 删节版 ?

难道它还没有被删节吗?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['spensə] ! — [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən]

Out	with	Spenser	!	—	Here	is	another	,	a	true	soldier	of	the	human
出去	和	斯宾塞	！	—	这里	是	其他	，	一个	真的	士兵	的	这	人类

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ;

emancipation	;
解放	；

把斯宾塞赶出去！——这里还有一位，一位真正的人类解放战士；

[wʌn] [huː] [smaɪts] [ə'mɪdst] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [taɪ'tænɪk] [fɑːrs] ;

one	who	smites	amidst	uproars	of	laughter	;	the	master	of	Titanic	farce	;
一	WHO	打击	在……之中	骚动	的	笑声	；	这	掌握	的	泰坦尼克号	闹剧	；

在哄堂大笑中出手的人；《泰坦尼克号》闹剧的大师；

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] — ['ræbəˌleiz] .

a	whirlwind	and	earthquake	of	derision	—	Rabelais	.
一个	旋风	和	地震	的	嘲笑	—	拉伯雷	.

一阵狂风暴雨般的嘲讽——拉伯雷。

[ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['hɑːrlən] !

A	nice	one	for	Mr	.	Harlan	!
一个	好的	一	为了	先生	.	哈兰	！

送给哈兰先生真是个好主意！

[wʌn] [glɪmps] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði] [maɪlz] ['leŋθən] [æz; əz] [juː; jʊ] [liːv]

One	glimpse	at	the	chapter	which	explains	why	the	miles	lengthen	as	you	leave
一	一瞥	在	这	章	哪个	解释	为什么	这	英里	加长	作为	你	离开

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	，

只需瞥一眼解释为什么离开巴黎后里程数会变长的章节，

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] [ʌv; əv] [gɑː'gæntjuə] , [wɪl] [sə'faɪs] .

or	at	the	details	of	the	birth	and	nurture	of	Gargantua	,	will	suffice	.
或者	在	这	细节	的	这	出生	和	培育	的	加尔冈图亚	，	将要	足够了	.

或者，详细了解巨人加冈图亚的出生和成长过程就足够了。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ræbəˌleiz] — [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒestər] [ʌv; əv] [fræns] , [æz; əz] [lɔːrd] ['beɪkən] [kɔːlz]

Out	with	Rabelais	—	out	with	the	great	jester	of	France	,	as	Lord	Bacon	calls
出去	和	拉伯雷	—	出去	和	这	伟大的	小丑	的	法国	，	作为	主	熏肉	呼叫

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	！

拉伯雷滚蛋——滚蛋吧，就像培根勋爵称呼他的那样，法国的伟大弄臣！

— [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [lɔːrd] ['beɪkən] [hɪm'self] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [huːz] ['peɪdʒɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] ,

—	And	here	is	Lord	Bacon	himself	,	in	one	of	whose	pages	you	may	read	,
—	和	这里	是	主	熏肉	他自己	，	在	一	的	谁	页面	你	可能	读	，

——这里还有培根勋爵本人，你可以在他的一页书中读到：

[dʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætn] [baɪ] ['spɛdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['goʊldən] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

done	from	the	Latin	by	Spedding	into	a	magnificent	golden	thunder	of	English
完毕	从	这	拉丁	经过	加速	进入	一个	壮丽	金的	雷	的	英语

,

,

,

斯佩丁将拉丁文改编成了英语中辉煌灿烂的金色雷霆。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθəz] ,

the	absolute	defence	of	the	free	spirit	of	the	great	authors	,
这	绝对	防御	的	这	自由的	精神	的	这	伟大的	作者	，

绝对捍卫伟大作家们的自由精神

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [rɪ'bju:k] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] , [æz; əz]
coupled **with** **stern** **rebuke** **to** **the** **spirit** **that** **would** **pick** **and** **choose** **,** **as**
耦合 和 船尾 训斥 到 这 精神 那 会 挑选 和 选择 , 作为
['dæstəd][ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] .
dastard **and** **effeminate** **.**
卑鄙小人 和 阴柔的 .

同时严厉斥责那种挑三拣四、卑鄙无耻的风气。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['beɪkən] !
Out **with** **Lord** **Bacon** **!**
出去 和 主 熏肉 !

把培根大人赶出去!

[nɑ:t][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [nɑ:t] [ði:z] ['oʊnli] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər]['ʌndər][ðə; ði][bæn] .
Not **him** **only** **,** **not** **these** **only** **,** **not** **only** **the** **writers** **are** **under** **the** **ban** **.**
不是 他 仅有的 , 不是 这些 仅有的 , 不是 仅有的 这 作家 是 在下面 这 禁止 .

不仅是他，不仅是这些人，不仅仅是作家们，受到禁令的也不仅仅是他们。

[hɪr] [ɪz] ['fidiæs] , ['gɔ:rdʒəs] ['skʌlptər] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] , ['dʒaɪənt] ['dri:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here **is** **Phidias** **,** **gorgeous** **sculptor** **in** **gold** **and** **ivory** **,** **giant** **dreamer** **of** **the**
这里 是 菲迪亚斯 , 华丽的 雕塑家 在 金子 和 象牙 , 巨大的 梦想家 的 这
['ɪnfɪnət] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l] ;
Infinite **in** **marble** **;**
无限 在 大理石 ;

这就是菲狄亚斯，一位用黄金和象牙雕刻的华丽雕塑家，一位用大理石雕刻的无限梦想家;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði][fɪg] - [li:f] .
but **he** **will** **not** **use** **the** **fig** **-** **leaf** **.**
但 他 将要 不是 使用 这 如图 - 叶子 .

但他不会用无花果叶。

[hɪr] [ɪz] ['rembrænt] , [hu:] [peɪnts] [ðə; ði]['hɑ:lənd] ['lændskeɪp] , [ðə; ði][dʒu:] , [ðə; ði] ['begər] , [ðə; ði]
Here **is** **Rembrandt** **,** **who** **paints** **the** **Holland** **landscape** **,** **the** **Jew** **,** **the** **beggar** **,** **the**
这里 是 伦勃朗 , WHO 油漆 这 荷兰 景观 , 这 犹 , 这 乞丐 , 这
['bɜ:rgər] ,
burgher **,**
市民 ,

这是伦勃朗，他描绘了荷兰的风景、犹太人、乞丐和市民。

[ɪn] [laɪts] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] “
in **lights** **and** **glooms** **of** **Eternity** **;** **and** **his** **pictures** **have** **been** **called** **“**
在 灯 和 阴郁 的 永恒 ; 和 他的 图片 有 到过 称为 “
[ɪn'di:snt] .
indecent **.**
不雅 .

在永恒的光与暗之中；而他的画作却被称作“不雅”。

” [hɪr] [ɪz]['moʊzɑ:rt] , [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['kʌlər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌnsets] ;
” **Here** **is** **Mozart** **,** **his** **music** **rich** **with** **the** **sumptuous** **color** **of** **all** **sunsets** **;**
” 这里 是 莫扎特 , 他的 音乐 富有的 和 这 豪华 颜色 的 全部 日落 ;

“这就是莫扎特，他的音乐充满了所有日落般绚丽的色彩;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] “ ['senʃuəl] .
and **it** **has** **been** **called** **“** **sensual** **.**
和 它 有 到过 称为 “ 感性的 .

它被称作“感性的”。

" [hɪr] [ɪz]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] , [huː] [meɪks] [ɑːrt]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ]
" **Here** **is** **Michael** **Angelo** **,** **who** **makes** **art** **tremble** **with** **a** **new** **and** **strange**
" 这里 是 迈克尔 安杰洛 , WHO 制作 艺术 颤抖 和 一个 新的 和 奇怪的
[ə'fleɪtəs] ,
afflatus **,**
灵感 ,

"这就是米开朗基罗，他以一种崭新而奇特的灵感震撼着艺术。"

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['jʊrəp] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][sə'blaɪm] [fɔːrmz] [ðæt] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,
and **gives** **Europe** **novel** **and** **sublime** **forms** **that** **tower** **above** **the** **centuries** **,**
和 给予 欧洲 小说 和 升华 表格 那 塔 多于 这 几个世纪 ,
[ænd; ənd] [ə'kɔːst] [ðə; ði] [griːk] ;
and **accost** **the** **Greek** **;**
和 招呼 这 希腊语 ;

并赋予欧洲超越世纪、令人叹为观止的新颖而崇高的形式，与希腊相媲美；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] " ['bestʃəl] .
and **his** **works** **have** **been** **called** **"** **bestial** **.**
和 他的 作品 有 到过 称为 " 兽性 .

他的作品被称作"兽性"。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ! — [naʊ] , [ɪk'sept] ['vəːdʒil][fɔːr; fər] ['væsəlɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪtəreri] ['mɒdlz] ,
" **Out** **with** **them** **all** **!** **—** **Now** **,** **except** **Virgil** **for** **vassalage** **to** **literary** **models** **,**
" 出去 和 他们 全部 ! — 现在 , 除了 维吉尔 为了 附庸关系 到 文学 模型 ,

"把他们都赶出去！——现在，除了维吉尔，他应该成为文学典范的附庸。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] ['lɪbərti] ;
and **for** **grave** **and** **sad** **falsehood** **to** **liberty** **;**
和 为了 严重 和 伤心 谬误 到 自由 ;

以及对自由的严重而悲惨的欺骗；

[ɪk'sept] [goʊθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ekstəsi] [ʌv; əv][self] - [sə'rendər] [wɪtʃ]
except **Goethe** **for** **his** **lack** **of** **the** **final** **ecstasy** **of** **self** **-** **surrender** **which**
除了 歌德 为了 他的 缺少 的 这 最终的 狂喜 的 自己 - 投降 哪个
[kəm'pliːts] [ə; eɪ]['poʊət] ,
completes **a** **poet** **,**
完成 一个 诗人 ,

除了歌德之外，其他诗人都缺乏那种达到自我奉献的最终狂喜，而这种狂喜正是诗人臻于完美的标志。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['koʊldnəs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] — [wʌnz] ['kʌntri] ; [ɪk'sept] ['spensə][fɔːr; fər]
and **for** **coldness** **to** **the** **great** **mother** **—** **one's** **country** **;** **except** **Spenser** **for**
和 为了 寒冷 到 这 伟大的 母亲 — 一个人的 国家 ; 除了 斯宾塞 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'moʊtnəs] ,
his **remoteness** **,**
他的 偏远 ,

而对于伟大的母亲——自己的祖国——的冷漠，则只有斯宾塞因其疏离而例外。

[ænd; ənd]['baɪrən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] ,
and **Byron** **for** **his** **immaturity** **,**
和 拜伦 为了 他的 不成熟 ,

拜伦则因其不成熟而受人诟病。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **there** **is** **not** **one** **of** **those** **I** **have** **named** **that** **does** **not** **belong** **to** **the**
和 那里 是 不是 一 的 那些 我 有 命名 那 做 不是 属于 到 这
[fɜːrst]['ɔːrdər][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .
first **order** **of** **human** **intellect** **.**
第一的 命令 的 人类 智力 .

我所列举的这些人，没有一个不属于人类智力的第一层次。

[bʌt; bət][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃənz] [hɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [greɪt] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl]

But	no	need	to	make	discriminations	here	;	they	are	all	great	;	they	have	all
但	不	需要	到	制作	歧视	这里	;	他们	是	全部	伟大的	;	他们	有	全部

['strɪvn] ;

striven	;
努力	;

但这里没有必要区别对待；他们都很伟大；他们都奋斗过；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [sɜːrvd] .

they	have	all	served	.
他们	有	全部	服务	.

他们都曾服役。

['moʊzəs] , ['hoʊmər] , [luːˈkriːʃiəs] , , [ɪˈziːkɪəl] , ['dænti] , [dʒɑːb] , ['pluːˌtɑːrk] , [heˈrɔdətəs] ,

Moses	,	Homer	,	Lucretius	,	Æschylus	,	Ezekiel	,	Dante	,	Job	,	Plutarch	,	Herodotus	,
摩西	,	荷马	,	卢克莱修	,	埃斯库罗斯	,	以西结	,	但丁	,	工作	,	普鲁塔克	,	希罗多德	,

[tæsitəs] , ['ʃeɪkspɪr] , ['sɑːləmən] , [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] ,

Tacitus	,	Shakespeare	,	Solomon	,	Isaiah	,
塔西佗	,	莎士比亚	,	所罗门	,	以赛亚	,

摩西、荷马、卢克莱修、埃斯库罗斯、以西结、但丁、约伯、普鲁塔克、希罗多德、塔西佗、莎士比亚、所罗门、以赛亚

[manˈtɛn] , ['hɑːfiz] , ['vəːdʒil] , ['swiːdn,bɔːg,] , [goʊθ] , ['baɪrən] , [sərˈvæntiːz] , ['hjuːgəu] , ['dʒuvənəl] ,

Montaigne	,	Hafiz	,	Virgil	,	Swedenborg	,	Goethe	,	Byron	,	Cervantes	,	Hugo	,	Juvenal	,
蒙田	,	哈菲兹	,	维吉尔	,	斯威登堡	,	歌德	,	拜伦	,	塞万提斯	,	雨果	,	尤维纳尔	,

[dʒɑːn] , ['spensə] , ['ræbəˌleiz] , ['beɪkən] ,

John	,	Spenser	,	Rabelais	,	Bacon	,
约翰	,	斯宾塞	,	拉伯雷	,	熏肉	,

蒙田、哈菲兹、维吉尔、斯威登堡、歌德、拜伦、塞万提斯、雨果、尤维纳利斯、约翰、斯宾塞、拉伯雷、培根

['fidiæs] , ['rembrænt] , ['moʊzɑːrt] , ['ændʒiləu] : — [ðiːz] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][demi] - [gɔdz][ʌv; əv]

Phidias	,	Rembrandt	,	Mozart	,	Angelo	:	—	these	are	among	the	demi	-	gods	of
菲迪亚斯	,	伦勃朗	,	莫扎特	,	安杰洛	:	—	这些	是	之中	这	半	-	神	的

['hjuːmən] [θɔːt] ;

human	thought	;
人类	想法	;

菲狄亚斯、伦勃朗、莫扎特、安杰洛：——这些都是人类思想的半神；

[ðə; ði][soʊlz] [ðæt][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪs] ; [ðə; ði] [laɪt] - ['brɪŋərz] ,

the	souls	that	have	loved	and	suffered	for	the	race	;	the	light	-	bringers	,
这	灵魂	那	有	喜爱	和	遭受	为了	这	种族	;	这	光	-	使者	,

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

the	teachers	,
这	教师	,

那些为种族奉献爱与苦难的灵魂；那些带来光明的人，那些教导者，

[ðə; ði] ['lɔːˌgɪvərz] , [ðə; ði][kənˈsoʊlərz] , [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] , [ðə; ði][ɪnˈspaɪərd][ɪnˈspaɪrərz][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ;

the	lawgivers	,	the	consolers	,	the	liberators	,	the	inspired	inspirers	of	mankind	;
这	立法者	,	这	控制台	,	这	解放者	,	这	灵感	激励者	的	人类	;

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['biːɪŋs] [huː] ,

the	noble	and	gracious	beings	who	,
这	高贵	和	亲切	生物	WHO	,

立法者、慰藉者、解放者、人类的启迪者；那些高尚而仁慈的人们，

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [hæv; həv] [bɔːrn] ['evri] [krɔːs] [ænd; ənd] [ɜːrnd] ['evri] [kraʊn] .

in	the	service	of	humanity	,	have	borne	every	cross	and	earned	every	crown	.
在	这	服务	的	人类	,	有	出生	每一个	叉	和	获得	每一个	王冠	.

为了服务人类，他们背负了所有十字架，赢得了所有荣耀。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['seɪkrɪd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [men] .

There	is	not	one	of	them	that	is	not	sacred	in	the	eyes	of	thoughtful	men	.
那里	是	不是	一	的	他们	那	是	不是	神圣	在	这	眼睛	的	周到	男人	.

在有识之士眼中，它们每一个都是神圣的。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [teɪst] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	not	one	of	them	does	the	rotten	taste	and	morals	of	the
但	不是	一	的	他们	做	这	烂	品尝	和	德	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [sper] !

nineteenth	century	spare	!
第十九	世纪	空闲的	!

但他们无一幸免于十九世纪腐朽的品味和道德!

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]['rendər][wɜːrk][fɔːr; fər] [bred] ['ʌndər] [ðɪs] ['sekrəteri] !

Not	one	of	them	is	qualified	to	render	work	for	bread	under	this	Secretary	!
不是	一	的	他们	是	合格的	到	使成为	工作	为了	面包	在下面	这	秘书	!

他们当中没有一个人有资格在这位部长手下做工挣面包!

[duː][aɪ] [er] ?

Do	I	err	?
做	我	犯错	?

我错了吗?

[duː][aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] ?

Do	I	exaggerate	?
做	我	夸大	?

我言过其实了吗?

[aɪ] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [aɪ]['menʃ(ə)n] — ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]

I	write	without	access	to	the	books	I	mention	—	(	it	is	fitting	that	this	piece	of
我	写	没有	使用权	到	这	图书	我	提到	—	(	它	是	配件	那	这	片	的

['ɪnsələnt] ['bɑːrbərɪzəm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

insolent	barbarism	should	have	been	committed	in	almost	the	only	important
傲慢的	野蛮	应该	有	到过	坚定的	在	几乎	这	仅有的	重要的

[ə'merɪkən] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri] !

American	city	which	is	without	a	public	library	!
美国人	城市	哪个	是	没有	一个	民众	图书馆	!

我写这篇文章时无法查阅我提到的书籍——（这种傲慢的野蛮行径发生在几乎是美国唯一一个没有公共图书馆的重要城市，真是再合适不过了！）

) — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][baɪ]

)	—	with	the	exception	of	three	or	four	volumes	which	I	happen	to	have	by
)	—	和	这	例外	的	三	或者	四	卷	哪个	我	发生	到	有	经过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

除了我碰巧手边有的三四卷之外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'laɪ][fɔːr; fər][maɪ] ['steɪtmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['riːdɪŋz]

I	am	obliged	to	rely	for	my	statements	on	the	memory	of	youthful	readings
我	是	有义务	到	依靠	为了	我的	声明	在	这	记忆	的	青春	阅读

,

;

,

我的陈述只能依靠年轻时阅读的记忆。

[eɪt] [ɔːr][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

eight	or	ten	years	ago	;
八	或者	十	年	前	;

八到十年前;

[bʌt; bət] [neɪm] [ˌem 'iː][wʌn] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][aɪ]

but	name	me	one	book	of	the	first	order	in	which	such	passages	as	I
但	姓名	我	一	书	的	这	第一的	命令	在	哪个	这样的	段落	作为	我

[rɪ'fɜːr][tuː; tə][duː][nɑːt] [ə'kɜːr] !

refer	to	do	not	occur	!
参考	到	做	不是	发生	!

但请你举出一本一流书籍，其中没有出现我所提到的这类段落！

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [kæn; kən] — [wʌt] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [greɪd] [ɪs'keɪps] [ðɪs] [brænd] , “ [ɪ'mɔːrəl] ,

Tell	me	who	can	—	what	poet	of	the	first	grade	escapes	this	brand	,	“	immoral	,
告诉	我	WHO	能	—	什么	诗人	的	这	第一的	年级	逃脱	这	品牌	,	“	不道德	,

告诉我谁能——哪个一年级的诗人能逃脱“不道德”这个标签？

” [ɔːr] [ðɪs] ['spɪtl] , “ [ɪn'diːsnt] ” !

”	or	this	spittle	,	“	indecent	”	!
”	或者	这	唾沫	,	“	不雅	”	!

或者说，这种唾沫“不雅”！

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

If	the	great	books	are	not	,	in	the	point	under	consideration	,
如果	这	伟大的	图书	是	不是	,	在	这	观点	在下面	考虑	,

如果伟大的书籍并非如此，那么在所讨论的这一点上，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrəl]['kætəgɔːri][æz; əz] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] , [ðen] [waɪ] ,

in	the	same	moral	category	as	Leaves	of	Grass	,	then	why	,
在	这	相同的	道德	类别	作为	树叶	的	草	,	然后	为什么	,

如果《草叶集》与《草叶集》属于同一道德范畴，那么为什么呢？

['iːðər] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] , ['iːðər] [baɪ][ə; eɪ][boʊld] ['sɔːfnɪŋ] [wɪtʃ] [di'zɔlvz]

either	in	translation	or	in	the	originals	,	either	by	a	bold	softening	which	dissolves
任何一个	在	翻译	或者	在	这	原件	,	任何一个	经过	一个	大胆的	软化	哪个	溶解

[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] ['miːnɪŋ] ,

the	author's	meaning	,
这	作者的	意义	,

无论是在翻译中还是在原文中，都可能出现一种大胆的弱化处理，从而消解作者的本意。

[ɔːr][baɪ] ['æbsəluːt] [ɪk'sɪʒn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] ['ekspəˌgeɪtid] ?

or	by	absolute	excision	,	are	they	nearly	all	expurgated	?
或者	经过	绝对	切除	,	是	他们	几乎	全部	删节版	?

或者通过彻底切除，它们几乎全部被清除了吗？

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

[baɪ][wʌn] ['prɑːses] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , - , ['kæri] , [raɪt] , ['keɪliː] , [kɑː'lail] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

By	one	process	or	the	other	,	Brizeux	,	Cary	,	Wright	,	Cayley	,	Carlyle	,	everybody	,
经过	一	过程	或者	这	其他	,	-	,	凯瑞	,	赖特	,	凯莉	,	凯雷集团	,	大家	,

['ekspəˌgeɪts] ['dænti] ;

expurgates	Dante	;
删节	但丁	;

布里泽、凯里、赖特、凯利、卡莱尔，所有人都通过各种方式删改了但丁的作品；

['læŋhɔrn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ekspərgeɪt]['pluːˌtɑːrk] ; ['pɑːtər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ekspərgeɪt] ;

Langhorne	and	others	expurgate	Plutarch	;	Potter	and	others	expurgate	Æschylus	;
兰霍恩	和	其他的	删节	普鲁塔克	;	波特	和	其他的	删节	埃斯库罗斯	;

['^ifəd,'dʒifəd] , ['ænθən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ekspərgeɪt]['dʒuvənəl] ;

Gifford	,	Anthon	,	and	others	expurgate	Juvenal	;
吉福德	,	安东	,	和	其他的	删节	尤维纳尔	;

兰霍恩等人删节了普鲁塔克的作品；波特等人删节了埃斯库罗斯的作品；吉福德、安东等人删节了尤维纳利斯的作品；

['kriːtʃ]	,	['wɑːtsn]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['ekspərgeɪt]	[luːˈkriːʃiəs]	;	['baʊdlər]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['ekspərgeɪt]
Creech	**,**	**Watson**	**,**	**and**	**others**	**expurgate**	**Lucretius**	**;**	**Bowdler**	**and**	**others**	**expurgate**
克里奇	,	沃森	,	和	其他的	删节	卢克莱修	;	鲍德勒	和	其他的	删节

['ʃeɪkspɪr]	;
Shakespeare	**;**
莎士比亚	;

克里奇、沃森等人删节了卢克莱修的作品；鲍德勒等人删节了莎士比亚的作品；

['nɑːt]	(	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	)	['ekspəˌgeɪts]	['hɑːfiz]	;	['ræksəl]	[ænd; ənd]	-	['ekspərgeɪt]	['hjuːgəu]	;
Nott	**(**	**I**	**believe**	**it**	**is**	**)**	**expurgates**	**Hafiz**	**;**	**Wraxall**	**and**	**Wilbour**	**expurgate**	**Hugo**	**;**
诺特	(	我	相信	它	是	)	删节	哈菲兹	;	沃克索尔	和	-	删节	雨果	;

['kɜːkləndˌ	
Kirkland	**,**
柯克兰	,

诺特（我相信是他）删节了哈菲兹；沃克索尔和威尔伯删节了雨果；柯克兰，

[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['ekspərgeɪt]	['spensə]	;	['sʌmbɑːdi]	['ekspəˌgeɪts]	['vəːdʒil]	;	['sʌmbɑːdi]
Hart	**,**	**and**	**others**	**expurgate**	**Spenser**	**;**	**somebody**	**expurgates**	**Virgil**	**;**	**somebody**
哈特	,	和	其他的	删节	斯宾塞	;	某人	删节	维吉尔	;	某人

['ekspəˌgeɪts]	['baɪrən]	;	[ðə; ði]['ɑːksfərd]	[s'kɒləz]	[daɪ'luːt][tæsitəs]	;
expurgates	**Byron**	**;**	**the**	**Oxford**	**scholars**	**dilute**	**Tacitus**	**;**
删节	拜伦	;	这	牛津	学者们	稀	塔西佗	;

哈特等人删改了斯宾塞的作品；有人删改了维吉尔的作品；有人删改了拜伦的作品；牛津学者淡化了塔西佗的作品；

[lɔːrd]	['dɜːrbi]	['ekspəˌgeɪts]	['hoʊmər]	,	[bɪ'saɪdz]	['meɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm][æz; əz]	[rɪ'dɪkjələs]	[æz; əz][ðə; ði]	[plʌkt]
Lord	**Derby**	**expurgates**	**Homer**	**,**	**besides**	**making**	**him**	**as**	**ridiculous**	**as**	**the**	**plucked**
主	德比	删节	荷马	,	除了	制作	他	作为	荒谬的	作为	这	拨弦

[kɑːk]	[ʌv; əv][daɪ'ɑːdʒəniːz][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n]	;
cock	**of**	**Diogenes**	**in**	**translation**	**;**
公鸡	的	第欧根尼	在	翻译	;

德比勋爵不仅删改了荷马的作品，还使荷马在翻译中变得像第欧根尼的被拔了毛的公鸡一样可笑；

['sevrəl]	[hændz]	['ekspərgeɪt]	[goʊθ]	;	[ænd; ənd]	[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]	['tɪlətsən]	[ɪn]	[dɪ'zaɪn]	['ekspəˌgeɪts]	['moʊzəs]
several	**hands**	**expurgate**	**Goethe**	**;**	**and**	**Archbishop**	**Tillotson**	**in**	**design**	**expurgates**	**Moses**
一些	双手	删节	歌德	;	和	大主教	蒂洛森	在	设计	删节	摩西

,	[ɪ'ziːkɪəl]	,	['sɑːləmən]	,
,	**Ezekiel**	**,**	**Solomon**	**,**
,	以西结	,	所罗门	,

多位人士篡改了歌德的作品；蒂洛森大主教在设计中篡改了摩西、以西结、所罗门的著作。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]	,	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɑːn]	,	[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]	['ʌðər]	—	[ə; eɪ][dʒɑːb]	[wɪtʃ]	['draɪv, 'dɑːktɜ]	.	['noʊə]
Isaiah	**,**	**St**	**.**	**John**	**,**	**and**	**all**	**the**	**others**	**—**	**a**	**job**	**which**	**Dr**	**.**	**Noah**
以赛亚	,	英石	.	约翰	,	和	全部	这	其他的	—	一个	工作	哪个	博士	.	诺亚

['webstər]	['eksikjuːts]	,
Webster	**executes**	**,**
韦伯斯特	执行	,

以赛亚、圣约翰以及其他所有人——这项工作由诺亚·韦伯斯特博士完成。

[bʌt; bət]	,	[θæŋk]	[gɑːd]	,	['kænɑːt]	['pɑːpjələraɪz]	.
but	**,**	**thank**	**God**	**,**	**cannot**	**popularize**	**.**
但	,	感谢	上帝	,	不能	推广	.

但谢天谢地，它无法普及。

[wʌt]	[bʊk]	[ɪz]	[sperd]	?
What	**book**	**is**	**spared**	**?**
什么	书	是	幸存	?

哪本书幸免于难?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] , [wɪtʃ] [si:mz] [dɪ'vaɪnli] [ɔ:'deɪnd] , [seɪvz] [ˌju: 'es]
Nothing **but** **a** **chain** **of** **circumstance** **,** **which** **seems** **divinely** **ordained** **,** **saves** **us**
没有什么 但 一个 链 的 环境 , 哪个 似乎 神圣地 受戒 , 保存 我们
[ðə; ði][ˌʌn'mju:tileitid]['baɪb(ə)l] .
the **unmutilated** **Bible** **.**
这 未残缺的 圣经 .

只有一系列看似由神意安排的机缘巧合，才使我们得以保存完好的圣经。

['nɪrli] ['evri] ['ʌðər] [greɪt] [bʊk] [bli:dz] .
Nearly **every** **other** **great** **book** **bleeds** **.**
几乎 每一个 其他 伟大的 书 出血 .

几乎每一本伟大的书都会让人流泪。

[wen] [wʌn][ɪz][nɑ:t] ['ekspəˌgeɪtid] , [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['kɔ:rdʒəli] [ə'bju:zd] .
When **one** **is** **not** **expurgated** **,** **the** **balance** **is** **restored** **by** **its** **being** **cordially** **abused** **.**
什么时候 一 是 不是 删节版 , 这 平衡 是 恢复 经过 它是 存在 诚挚地 受虐 .

如果一个人没有被清除，那么通过善意地滥用他，平衡就会恢复。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪt] ,
Thanks **to** **the** **splendid** **conscience** **and** **courage** **of** **Mr** **.** **Wight** **,**
谢谢 到 这 灿烂 良心 和 勇气 的 先生 . 怀特岛 ,

感谢怀特先生高尚的良知和勇气，

[wi:; wi][kæn; kən] [ri:d] [man'tɛn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] !
we **can** **read** **Montaigne** **in** **English** **without** **the** **omission** **of** **a** **single** **word** **!**
我们 能 读 蒙田 在 英语 没有 这 省略 的 一个 单身的 单词 !

我们可以一字不差地阅读英文版的蒙田!

[θæŋks] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] - [ænd; ənd] ['ʌðər] , [sər'vænti:z] [hæz; həz] [gɔ:n] [ʌn'tʌtʃt] ,
Thanks **also** **to** **Motteux** **and** **others** **,** **Cervantes** **has** **gone** **untouched** **,**
谢谢 还 到 - 和 其他的 , 塞万提斯 有 已消失 未受触碰 ,

也正是由于莫特克斯和其他人的努力，塞万提斯的作品才得以幸免于难。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['fæməli]['ræbəˌleiz] .
and **we** **have** **not** **as** **yet** **a** **family** **Rabelais** **.**
和 我们 有 不是 作为 然而 一个 家庭 拉伯雷 .

我们家还没有拉伯雷。

['ni:ðər] [hæv; həv][wi:; wi][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['fæməli][mæn'kaɪnd][nɔ:r][ə; eɪ]['fæməli]['ju:nɪvɜ:rs] ;
Neither **have** **we** **as** **yet** **a** **family** **Mankind** **nor** **a** **family** **Universe** **;**
两者都不 有 我们 作为 然而 一个 家庭 人类 也不 一个 家庭 宇宙 ;

我们既没有一个人类大家庭，也没有一个宇宙大家庭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [wɪtʃ] [wɪl] , ['daʊtləs] , [bi:; bi] [rɪ'per] [ɪn][taɪm] .
but **this** **is** **an** **oversight** **which** **will** **,** **doubtless** **,** **be** **repaired** **in** **time** **.**
但 这 是 一个 监督 哪个 将要 , 毫无疑问 , 是 已修复 在 时间 .

但毫无疑问，这只是一个疏忽，将来一定会得到弥补。

[gɑ:d] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] , ['daʊtləs] , [bi:; bi] ['ekspəˌgeɪtid] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] .
God **will** **also** **,** **doubtless** **,** **be** **expurgated** **whenever** **it** **is** **possible** **.**
上帝 将要 还 , 毫无疑问 , 是 删节版 每当 它 是 可能的 .

毫无疑问，只要有可能，上帝也会被抹杀。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌn] [step] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ɪz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [,ekspə:'geiʃən] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sekənd]
One **step** **to** **this** **end** **is** **taken** **in** **the** **expurgation** **of** **genius** **,** **which** **is** **His** **second**
一 步 到 这 结尾 是 已采取 在 这 廓清 的 天才 , 哪个 是 他的 第二
[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,
manifestation **,**
表现 ,

实现这一目标的一个步骤是通过清除天才来实现的，这是祂的第二个显现。

[æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] !
as **Nature** **is** **His** **first** **!**
作为 自然 是 他的 第一的 !

自然是祂的首要之物!

[goʊ] [ɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] !
Go **on** **,** **gentlemen** **!**
去 在 , 先生们 !

继续，先生们!

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] “ ['mɔːrəl] ” [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] !
You **will** **yet** **have** **things** **as** **“** **moral** **”** **as** **you** **desire** **!**
你 将要 然而 有 事物 作为 “ 道德 ” 作为 你 欲望 !

你终将拥有你所渴望的“道德”事物!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ækt] , [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
I **am** **aware** **that** **so** **far** **as** **his** **opinion** **,** **not** **his** **act** **,** **is** **concerned** **,**
我 是 意识到的 那 所以 远的 作为 他的 观点 , 不是 他的 行为 , 是 担心的 ,

我知道，就他的观点而言，而非就他的行为而言，

['mɪstər] . ['hɑːrlən] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] , [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]
Mr **.** **Harlan** **,** **however** **unintelligently** **,** **represents** **to** **some** **extent** **the** **shallow**
先生 . 哈兰 , 然而 愚蠢地 , 代表 到 一些 程度 这 浅的
[kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ;
conclusions **of** **his** **age** **;**
结论 的 他的 年龄 ;

哈兰先生虽然不够聪明，但在某种程度上代表了他那个时代的肤浅结论；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [kən'teɪn] [ðiːz]
and **I** **know** **it** **will** **be** **said** **,** **that** **if** **the** **great** **books** **contain** **these**
和 我 知道 它 将要 是 说 , 那 如果 这 伟大的 图书 包含 这些
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages **,**
段落 ,

我知道有人会说，如果伟大的书籍中包含这些段落，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ekspəˌgeɪtid] .
they **ought** **to** **be** **expurgated** **.**
他们 应该 到 是 删节版 .

它们应该被删除。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kwɔːrt] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['oʊnli] [hoʊld] [ə; eɪ]
It **is** **not** **my** **design** **to** **endeavor** **to** **put** **a** **quart** **into** **people** **who** **only** **hold** **a**
它 是 不是 我的 设计 到 努力 到 放 一个 夸脱 进入 人们 WHO 仅有的 抓住 一个
[gɪl] ,
gill **,**
鳃 ,

我的目的并非是要把一夸脱的水灌进那些只有鳃的人嘴里。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːm]

nor	would	I	waste	time	in	endeavoring	to	convert	a	large	class	of	persons	whom
也不	会	我	浪费	时间	在	努力	到	转变	一个	大的	班级	的	人	谁

[aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [wɔːlt] ['(h)witmən] [dɪ'skraɪb] ,

I	once	heard	Walt	Whitman	describe	,
我	一次	听到	沃尔特	惠特曼	描述	,

我也不会浪费时间去试图改变我曾经听沃尔特·惠特曼描述过的一大群人的想法。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪ'tænɪk] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [freɪz] , [æz; əz] “ [ðə; ði]

with	his	usual	Titanic	richness	and	strength	of	phrase	,	as	“	the
和	他的	通常	泰坦尼克号	丰富	和	力量	的	短语	,	作为	“	这

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [græ'nɪtɪk] ['pʊdɪŋ] - ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

immutable	granitic	pudding	-	heads	of	the	world	.
不可更改的	花岗岩	布丁	-	头部	的	这	世界	.

他用泰坦尼克号般的丰富语言和强烈的措辞，将他们比作“世界上顽固不化的花岗岩布丁脑袋”。

” [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ðæn; ðən] [ðiːz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

”	But	there	is	a	better	class	than	these	;	and	I	am	filled	with
”	但	那里	是	一个	更好的	班级	比	这些	;	和	我	是	已填	和

['meʒərləs] [ə'meɪzmənt] ,

measureless	amazement	,
无量	惊愕	,

“但是还有比这更好的阶级；我感到无比惊奇，

[ðæt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] , [duː] [nɑːt] [pər'siːv]

that	persons	of	high	intelligence	,	living	to	the	age	of	maturity	,	do	not	perceive
那	人	的	高的	智力	,	活的	到	这	年龄	的	到期	,	做	不是	感知

,

,

,

那些智力很高、活到成年的人，并不认为……

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

at	least	,	the	immense	and	priceless	scientific	and	human	uses	of	such
在	至少	,	这	巨大	和	无价	科学	和	人类	用途	的	这样的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

至少，这些段落具有巨大而宝贵的科学和人文价值。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [nə'sesəti] , [træn'sendɪŋ] [ænd; ənd] [kwɔʃɪŋ] [ɔːl] ['maɪnər]

and	the	consequent	necessity	,	transcending	and	quashing	all	minor
和	这	后果	必要性	,	超越	和	镇压	全部	次要的

[kənsɪdə'reɪʃnz] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

considerations	,	of	having	them	where	they	are	.
考虑因素	,	的	拥有	他们	在哪里	他们	是	.

因此，必须将它们安置在它们现在的位置上，这种必要性超越并压制所有次要的考虑。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [sæd] ['sentənsɪz] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

But	look	at	these	sad	sentences	—	a	complete	and	felicitous	statement	of
但	看	在	这些	伤心	句子	—	一个	完全的	和	幸福的	陈述	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːdərn] ['dɑːktrɪn] — [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] :

the	whole	modern	doctrine	—	in	the	pages	of	a	man	I	love	and	revere	:
这	所有的	现代的	教义	—	在	这	页面	的	一个	男人	我	爱	和	尊敬	:

但请看看这些令人悲伤的句子——它们完整而精辟地阐述了整个现代教义——它们出自一位我敬爱的作家之手：

“ [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ɪz][nɑːt] ['diːsnt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ;

“	The	literature	of	three	centuries	ago	is	not	decent	to	be	read	;
”	这	文学	的	三	几个世纪	前	是	不是	体面的	到	是	读	;

[wiː; wi]['ekspərgeɪt][ˌaɪ 'tiː] .

we	expurgate	it	.
我们	删节	它	.

“三个世纪前的文学作品不宜阅读；我们对其进行删改。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] , ['wʊmən][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːdər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt]['riːz(ə)n]

Within	a	hundred	years	,	woman	has	become	a	reader	,	and	for	that	reason
之内	一个	百	年	,	女士	有	变得	一个	读者	,	和	为了	那	原因

,

,

,

一百年内，女性成为了读者，正因如此，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [sprʌŋ] [tuː; tə]

as	much	or	more	than	any	thing	else	,	literature	has	sprung	to
作为	很多	或者	更多的	比	任何	事物	别的	,	文学	有	弹簧	到

[ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] .

a	higher	level	.
一个	更高	等级	.

文学的发展程度，甚至超过了其他任何事物，已经提升到了一个更高的水平。

[noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə]['ekspərgeɪt] [ɔːl][juː; jʊ] [riːd] .

No	need	now	to	expurgate	all	you	read	.
不	需要	现在	到	删节	全部	你	读	.

现在无需删除你读过的所有内容。

” [hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [wɪl] [biː; bi]

”	He	goes	on	to	argue	that	literature	in	the	next	century	will	be
”	他	去	在	到	争论	那	文学	在	这	下一个	世纪	将要	是

['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk]['ɛpəks, 'iːpəks] ,

richer	than	in	the	classic	epochs	,
更富有	比	在	这	经典的	纪元	,

他接着论证说，下个世纪的文学将比古典时期更加丰富。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['wʊmən] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] — [hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

because	woman	will	contribute	to	it	as	an	author	—	her	contribution	,
因为	女士	将要	贡献	到	它	作为	一个	作者	—	她	贡献	,

[aɪ][ɪn'fɜːr] ,

I	infer	,
我	推断	,

因为女性将作为作者参与其中——我推断，她的贡献是这样的：

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [niːd] ['ekspəˌgeɪtɪŋ] .

to	be	of	the	kind	that	will	not	need	expurgating	.
到	是	的	这	种类	那	将要	不是	需要	净化	.

属于那种无需删节的类型。

[ðiːz] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɑːr; ər][sæd] ['sentənsɪz] .

These	,	I	repeat	,	are	sad	sentences	.
这些	,	我	重复	,	是	伤心	句子	.

我再说一遍，这些句子令人悲伤。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] , ['baʊdlər] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə]['ekspərgeɪt] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd]['noʊə] ['webstər]

If	they	are	true	,	Bowdler	is	right	to	expurgate	Shakespeare	,	and	Noah	Webster
如果	他们	是	真的	,	鲍德勒	是	正确的	到	删节	莎士比亚	,	和	诺亚	韦伯斯特

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

如果这些说法属实，那么鲍德勒删改莎士比亚的作品是正确的，诺亚·韦伯斯特删改《圣经》也是正确的。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] !

But	no	,	they	are	not	true	!
但	不	,	他们	是	不是	真的	!

但事实并非如此!

[aɪ] ['welkəm] ['wʊmən]['ɪntuː][ɑːrt] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ðer; ðər]['grændli] ,

I	welcome	woman	into	art	;	but	when	she	comes	there	grandly	,
我	欢迎	女士	进入	艺术	;	但	什么时候	她	来	那里	宏伟	,

我欢迎女性进入艺术界；但当她以高调的方式进入艺术界时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['iːðər] [æz; əz]['ekspər,getər][ɔːr] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ɪ'mæskjuleɪt] [ɔːr]['pɑːrʃ(ə)l][fɔːrmz] .

she	will	not	come	either	as	expurgator	or	creator	of	emasculate	or	partial	forms	.
她	将要	不是	来	任何一个	作为	净化者	或者	创作者	的	阉割	或者	部分的	表格	.

她既不会以删减者的身份出现，也不会以阉割或残缺形式创造者的身份出现。

['wʊmən] , [grænd][ɪn][ɑːrt] , [ɪz]['roʊzə] [bɒ'nɜːr] , ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] ['pens(ə)l][ðə; ði]['sɜːrli] ,

Woman	,	grand	in	art	,	is	Rosa	Bonheur	,	painting	with	fearless	pencil	the	surly	,
女士	,	盛大	在	艺术	,	是	罗莎	幸福	,	绘画	和	无畏	铅笔	这	粗鲁	,

这位艺术造诣极高的女性是罗莎·博纳尔，她用无畏的铅笔描绘着脾气暴躁的.....

[sə'blaɪm] ['dʒoʊviən] [bʊl] , [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['mæskjəlɪn] [juːz] ; ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] , ['ræmpɪŋ]

sublime	Jovian	bull	,	equipped	for	masculine	use	;	painting	the	powerful	,	ramping
升华	木星	公牛	,	配备	为了	男性	使用	;	绘画	这	强大的	,	斜坡

['stæliən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [praɪd] ;

stallion	in	his	amorous	pride	;
骘	在	他的	多情	自豪	;

雄伟的木星公牛，专为男性用途而设计；描绘了这匹强壮、昂首阔步的骏马，展现了它充满爱意的骄傲；

[nɑːt] ['wiːkli] [ɔːr] ['miːnli] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz]

not	weakly	or	meanly	flinching	from	the	full	celebration	of	what	God	has
不是	弱	或者	卑鄙地	畏缩	从	这	满的	庆典	的	什么	上帝	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

不会因为软弱或卑鄙而退缩，从而无法充分庆祝上帝创造的一切。

['wʊmən] , [grænd][ɪn][ɑːrt] , [wɪl] [kʌm] [kri'eɪtɪŋ] [ɪn][fɔːrmz] , [haʊ'evər] ['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

Woman	,	grand	in	art	,	will	come	creating	in	forms	,	however	novel	,	the	absolute	,
女士	,	盛大	在	艺术	,	将要	来	创建	在	表格	,	然而	小说	,	这	绝对	,

女人，艺术上的伟大人物，将以各种新颖、绝对的形式进行创作。

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] , [ðə; ði] ['riːəl] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [æz; əz] , [æz; əz]

the	permanent	,	the	real	,	the	evil	and	the	good	,	as	Æschylus	,	as
这	永恒的	,	这	真实的	,	这	邪恶的	和	这	好的	,	作为	埃斯库罗斯	,	作为

[sər'væntiːz] ,

Cervantes	,
塞万提斯	,

永恒的、真实的、邪恶的和善良的，正如埃斯库罗斯，正如塞万提斯，

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [wɪð; wɪθ][seks] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] ,

as	Shakespeare	before	her	;	with	sex	,	with	truth	,	with	universality	,
作为	莎士比亚	前	她	;	和	性别	,	和	真相	,	和	普遍性	,

[wɪ'ðaʊt] [ə'mɪʃnz] [ɔːr] [kən'siːlmənts] .

without	omissions	or	concealments	.
没有	遗漏	或者	隐蔽处	.

如同她之前的莎士比亚一样；作品中充满了性、真理和普遍性，没有丝毫的遗漏或隐瞒。

[ænd; ənd] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['ri:dər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]

And	woman	,	as	the	ideal	reader	of	literature	,	is	not	the
和	女士	,	作为	这	理想的	读者	的	文学	,	是	不是	这

[ɪn'delɪkət] [pru:d] ,

indelicate	prude	,
不雅	伪善	,

而女性，作为文学作品的理想读者，并非粗俗的伪君子。

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][fræŋk][peɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

flushing	and	squealing	over	some	frank	page	;	it	is	that	high	and	beautiful
冲洗	和	尖叫	超过	一些	坦率	页	;	它	是	那	高的	和	美丽的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

看到一些坦率的文字，她脸红心跳，激动不已；那是一颗高尚而美丽的灵魂。

[mə'ri:] [di:] [gʊr'neɪ] , [dɪ'vaʊtli] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər] , [man'tɛn] ;

Marie	de	Gournay	,	devoutly	absorbing	the	work	of	her	master	,	Montaigne	;
玛丽	德	古尔奈	,	虔诚地	吸收	这	工作	的	她	掌握	,	蒙田	;

['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [greɪt] ;

finding	it	all	great	;
寻找	它	全部	伟大的	;

玛丽·德·古尔奈虔诚地研读她的老师蒙田的作品，觉得他的作品都很伟大；

['greɪtli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , ['greɪtli] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

greatly	comprehending	,	greatly	accepting	it	all	;
非常	理解	,	非常	接受	它	全部	;

完全理解，完全接受这一切；

['frʌntɪŋ] [ɪts]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['groʊsnəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvɪd] ['ʃudəriŋ] [ʌv; əv]

fronting	its	license	and	grossness	without	any	of	the	livid	shuddering	of
正面	它是	执照	和	恶心	没有	任何	的	这	铁青	颤抖	的

[p'jʊərɪtənz] ;

Puritans	;
清教徒	;

它公然展现其放荡不羁和粗俗不堪的一面，丝毫没有清教徒们那种义愤填膺的颤抖；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli]['spɪrɪt][æz; əz][ɪts]

and	looking	on	the	book	in	the	same	universal	and	kindly	spirit	as	its
和	寻找	在	这	书	在	这	相同的	普遍的	和	亲切地	精神	作为	它是

['ɔ:θər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .

author	looked	upon	the	world	.
作者	看起来	之上	这	世界	.

并以作者看待世界时所秉持的那种普世而友善的精神来看待这本书。

['wʊmən] ['ri:dɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðʌs] — ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌæpjə'li:əs] , [frʌm; frəm]['ræbə,leiz]

Woman	reading	otherwise	than	thus	—	shrinking	from	Apuleius	,	from	Rabelais
女士	阅读	否则	比	因此	—	收缩	从	阿普列乌斯	,	从	拉伯雷

, [frʌm; frəm] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] , [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

,	from	Aristophanes	,	from	Shakespeare	,
,	从	阿里斯托芬	,	从	莎士比亚	,

女人阅读的方式与此不同——她对阿普列乌斯、拉伯雷、阿里斯托芬、莎士比亚的作品感到畏惧。

[frʌm; frəm]['i:v(ə)n] ['wɪtʃərli] , [ɔ:r][pə'tɹoʊ.ni.əs] , [ɔ:r] - , [ɔ:r] ['ʃɜ:rli] — [ɪz] [les] [ðæn; ðən][mæn] ,

from	even	Wycherley	,	or	Petronius	,	or	Aretin	,	or	Shirley	—	is	less	than	man	,
从	甚至	威彻利	,	或者	佩特罗尼乌斯	,	或者	-	,	或者	雪莉	—	是	较少的	比	男人	,

[ɪz][nɑ:t][aɪ'di:əl] ,

is	not	ideal	,
是	不是	理想的	,

即使是威彻利、佩特罗尼乌斯、阿雷廷或雪莉的作品——也达不到人类的水平，并不理想。

[nɑːt] [strɔːŋ] , [nɑːt]['noʊbli] [gʊd] , [bʌt; bət] ['peti] , [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] , [ænd; ənd] [miːn] .

not	strong	,	not	nobly	good	,	but	petty	,	and	effeminate	,	and	mean	.
不是	强的	,	不是	高贵地	好的	,	但	小气	,	和	阴柔的	,	和	意思是	.

不强大，也不高尚，反而卑鄙、娘娘腔、刻薄。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɔːr][baɪ][hɜːr; hər] , [nɔːr][baɪ][mæn] ,

And	not	for	her	,	nor	by	her	,	nor	by	man	,
和	不是	为了	她	,	也不	经过	她	,	也不	经过	男人	,

既非为了她，也非由她，更非由男人。

[duː][aɪ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][,ekspə:'geiʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] .

do	I	assent	to	the	expurgation	of	the	great	books	.
做	我	同意	到	这	廓清	的	这	伟大的	图书	.

我是否同意删改伟大的书籍?

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['kænɑːt] [sprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][ðæn; ðən] [ðerz] .

Literature	cannot	spring	to	a	higher	level	than	theirs	.
文学	不能	春天	到	一个	更高	等级	比	他们的	.

文学的水平不可能超越他们。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sprʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] .

it	has	sprung	to	a	lower	.
它	有	弹簧	到	一个	降低	.

它已经降到了更低的水平。

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] .

The	level	of	the	great	books	is	the	Infinite	,	the	Absolute	.
这	等级	的	这	伟大的	图书	是	这	无限	,	这	绝对	.

伟大著作的层次是无限的，绝对的。

[tuː; tə][kən'teɪn][ɔːl] , [baɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['premɪs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

To	contain	all	,	by	containing	the	premise	,	the	truth	,	the	idea	and	feeling
到	包含	全部	,	经过	包含	这	前提	,	这	真相	,	这	主意	和	感觉

[ʌv; əv][ɔːl] ;

of	all	;
的	全部	;

包含一切，即包含一切的前提、真理、思想和情感;

[tuː; tə]['tæli][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][baɪ] [prə'fjuːʒn] , [və'raɪəti] , [ri'æləti] , ['mɪstəri] , [ɪn'kloʊʒər] , ['paʊər] ,

to	tally	the	universe	by	profusion	,	variety	,	reality	,	mystery	,	enclosure	,	power	,
到	相符	这	宇宙	经过	丰富	,	种类	,	现实	,	神秘	,	外壳	,	力量	,

['terər] , ['bjuːti] , ['sɜːrvɪs] ;

terror	,	beauty	,	service	;
恐怖	,	美丽	,	服务	;

从丰富性、多样性、真实性、神秘性、封闭性、力量、恐怖性、美丽性、服务性等方面来衡量宇宙;

[tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kənsiːvə'bɪlɪti] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] — [wʌt] ['haɪər] ['lev(ə)l]

to	be	great	to	the	utmost	conceivability	of	greatness	—	what	higher	level
到	是	伟大的	到	这	极致	可设想性	的	伟大	—	什么	更高	等级

[ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sprɪŋ] [tuː; tə] ?

than	this	can	literature	spring	to	?
比	这	能	文学	春天	到	?

文学能够达到的境界，就是伟大到极致——还有什么比这更高的境界呢?

[ʌp] , [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] , [stænd] [sʌtʃ] [wɜːrks] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] , ['nevər]
Up , **on** **the** **highest** **summit** , **stand** **such** **works** , **never** **to** **be** **surpassed** , **never**
向上 , 在 这 最高 首脑 , 站立 这样的 作品 , 绝不 到 是 超越 , 绝不
[tuː; tə][biː; bi] [sə'plæntid] .
to **be** **supplanted** .
到 是 取代 .

在最高的山峰上，矗立着这样的杰作，它们永不被超越，永不被取代。

[ðer; ðər] [ɪn'diːsnsi] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ; [ðer; ðər][vʌl'gærəti][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]
Their **indecency** **is** **not** **that** **of** **the** **vulgar** ; **their** **vulgarity** **is** **not** **that** **of** **the** **low**
他们的 不雅 是 不是 那 的 这 庸俗 ; 他们的 粗俗 是 不是 那 的 这 低的
.
:
.

他们的不雅并非庸俗，他们的庸俗并非低级。

[ðer; ðər]['iːv(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)l] , [ɪz][nɑːt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ;
Their **evil** , **if** **it** **be** **evil** , **is** **not** **there** **for** **nothing** — **it** **serves** ;
他们的 邪恶的 , 如果 它 是 邪恶的 , 是 不是 那里 为了 没有什么 — 它 服务 ;

他们的邪恶，如果真是邪恶的话，也不是无缘无故的——它有其作用；

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] . — ['evri] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːləti][ɪz] ,
at **the** **base** **of** **it** **is** **Love** . — **Every** **poet** **of** **the** **highest** **quality** **is** ,
在 这 根据 的 它 是 爱 . — 每一个 诗人 的 这 最高 质量 是 ,

其根本是爱。——每一位最优秀的诗人都是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['mæstərli] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] , [ə; eɪ]['kɒzmɒs] .
in **the** **masterly** **coinage** **of** **the** **author** **of** **Leaves** **of** **Grass** , **a** **kosmos** .
在 这 精湛 铸币 的 这 作者 的 树叶 的 草 , 一个 科斯莫斯 .

用《草叶集》作者的精妙构词法来说，就是一个宇宙。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪz][ə; eɪ]['sekənd][wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'raiətiz] , ['streɪndʒli]
His **work** , **like** **himself** , **is** **a** **second** **world** , **full** **of** **contrarieties** , **strangely**
他的 工作 , 喜欢 他自己 , 是 一个 第二 世界 , 满的 的 矛盾 , 奇怪的
['hɑːməˌnaɪzd] ,
harmonized ,
协调 ,

他的作品和他本人一样，是一个充满矛盾却又奇妙和谐的平行世界。

[ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['mɔːrəl] .
and **moral** **indeed** , **but** **only** **as** **the** **world** **is** **moral** .
和 道德 的确 , 但 仅有的 作为 这 世界 是 道德 .

的确是道德的，但只有当这个世界本身是道德的时，它才是道德的。

['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ɔːl] [gʊd] , ['ræbəˌleiz][ɪz][ɔːl] [gʊd] , [man'tɛn] [ɪz][ɔːl] [gʊd] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]
Shakespeare **is** **all** **good** , **Rabelais** **is** **all** **good** , **Montaigne** **is** **all** **good** ; **not** **because** **all**
莎士比亚 是 全部 好的 , 拉伯雷 是 全部 好的 , 蒙田 是 全部 好的 ; 不是 因为 全部
[ðə; ði] [θɔːts] ,
the **thoughts** ,
这 想法 ,

莎士比亚的一切都很优秀，拉伯雷的一切都很优秀，蒙田的一切都很优秀；并非因为他们所有的思想，

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] , [ænd; ənd]
the **words** , **the** **manifestations** **are** **so** , **but** **because** **at** **the** **core** , **and**
这 字 , 这 表现 是 所以 , 但 因为 在 这 核 , 和
['pəːmieitɪŋ] [ɔːl] ,
permeating **all** ,
渗透 全部 ,

言语如此，表现形式如此，但因为在其核心，并且渗透到一切之中，

[ɪz][æn; ən] ['eθɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] , [θru:] [mɪ'stɪriəs] , [ˌɪndə'rekt] , ['sʌt(ə)l] ,
is an ethic intention — a love which , through mysterious , indirect , subtle ,
是 一个 伦理 意图 — 一个 爱 哪个 , 通过 神秘 , 间接 , 微妙的 ,
['si:mɪŋli] [əb'sɜ:rd] , ['ɔ:f(ə)n]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [mi:nz] ,
seemingly absurd , often terrible and repulsive means ,
似乎 荒诞 , 经常 糟糕的 和 丑恶 方法 ,

是一种伦理意图——一种爱，它通过神秘的、间接的、微妙的、看似荒谬的、常常可怕和令人反感的方式，

[si:ks] [tu:; tə] ['ʌplɪft] , [ænd; ənd]['nevər][tu:; tə] [dɪ'greɪd] .
seeks to uplift , and never to degrade .
寻找 到 提升 , 和 绝不 到 降级 .

旨在提升，而非贬低。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:θərʃɪp] [ɪz] [pər'su:d] , [æz; əz] [ɔ:'gʌstəs] ['ʃleɪgəl] [hæz; həz] [sed] ,
It is the spirit in which authorship is pursued , as Augustus Schlegel has said ,
它 是 这 精神 在 哪个 作者身份 是 追击 , 作为 奥古斯都 施莱格尔 有 说 ,

正如奥古斯都·施莱格尔所说，这就是追求创作的精神。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [æn; ən] ['ɪnfəmi] [ɔ:r][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
that makes it either an infamy or a virtue ; and the spirit of the great
那 制作 它 任何一个 一个 骂名 或者 一个 美德 ; 和 这 精神 的 这 伟大的
['ɔ:θəz] ,
authors ,
作者 ,

这使它要么成为耻辱，要么成为美德；而伟大作家的精神，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] ['letər] , [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .
no matter what their letter , is one with that which pervades the creation .
不 事情 什么 他们的 信 , 是 一 和 那 哪个 普遍存在 这 创建 .

无论它们是什么字母，都与万物一体。

[ɪn] ['maɪti] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [gʊd]
In mighty love , with implements of pain and pleasure , of good
在 强大的 爱 , 和 实施 的 疼痛 和 乐趣 , 的 好的
[ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,
and evil ,
和 邪恶的 ,

在强烈的爱中，运用痛苦与快乐、善与恶的工具，

['neɪtʃər] [di'veləps] [mæn] ; ['dʒi:niəs]['ɔ:lsoʊ] , [ɪn] ['maɪti] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]
Nature develops man ; genius also , in mighty love , with implements of
自然 发展 男人 ; 天才 还 , 在 强大的 爱 , 和 实施 的
[peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] ,
pain and pleasure ,
疼痛 和 乐趣 ,

自然造就了人类；天才也以强烈的爱，运用痛苦和快乐的工具，塑造了人类。

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [di'veləps] [mæn] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [mi:nz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end]
of good and evil , develops man ; no matter what the means , that is the end
的 好的 和 邪恶的 , 发展 男人 ; 不 事情 什么 这 方法 , 那 是 这 结尾
.
:
.

善与恶的交织，塑造了人；无论手段如何，这才是最终目的。

[tel] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'di:snt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] !
Tell me not , then , of the indecent passages of the great poets !
告诉 我 不是 , 然后 , 的 这 不雅 段落 的 这 伟大的 诗人 !

那么，就不要跟我讲那些伟大诗人作品中不雅的段落了！

[ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] !

The	world	,	which	is	the	poem	of	God	,	is	full	of	indecent	passages	!
这	世界	,	哪个	是	这	诗	的	上帝	,	是	满的	的	不雅	段落	!

世界是上帝的诗篇，其中充满了不雅的篇章！

“ [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi]['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ʃaʊts]

“	Shall	there	be	evil	in	a	city	and	the	Lord	hath	not	done	it	?	”	shouts
“	将	那里	是	邪恶的	在	一个	城市	和	这	主	有	不是	完毕	它	?	”	喊叫

['eɪməs] .

Amos	.
阿莫斯	.

阿摩司高声说：“城里若有灾祸，岂不是耶和华所降的吗？”

“ [aɪ][fɔːrm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['dɑːrknəs] ; [aɪ] [meɪk] [piːs] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['iːv(ə)l] ;

“	I	form	the	light	,	and	create	darkness	;	I	make	peace	,	and	create	evil	;
“	我	形式	这	光	,	和	创造	黑暗	;	我	制作	和平	,	和	创造	邪恶的	;

“我造光，又造暗；我赐平安，又降灾祸；

[aɪ] , [ðə; ði][lɔːrd] , [duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ” ['θʌndərz] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

I	,	the	Lord	,	do	all	these	things	,	”	thunders	Isaiah	.
我	,	这	主	,	做	全部	这些	事物	,	”	雷声	以赛亚	.

“这一切都是我耶和华所行的，”以赛亚雷霆般地宣告。

“ [ðɪs] , ” [sez] ['kəulridʒ] , “ [ɪz][ðə; ði] [diːp] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	This	,	”	says	Coleridge	,	“	is	the	deep	abyss	of	the	mystery	of	God	.
“	这	,	”	说道	柯尔律治	,	“	是	这	深的	深渊	的	这	神秘	的	上帝	.

“这就是上帝奥秘的深渊，”柯勒律治说。

” [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]['ɔːlsoʊ] !

”	Yes	,	and	it	is	the	profound	of	the	mystery	of	genius	also	!
”	是的	,	和	它	是	这	深刻的	的	这	神秘	的	天才	还	!

“是的，这也是天才之谜的深刻之处！”

['iːv(ə)l][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

Evil	is	part	of	the	economy	of	genius	,
邪恶的	是	部分	的	这	经济	的	天才	,

邪恶是天才经济的一部分。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][gɑːd] . — ['dʒent(ə)l] [rɪv'juːəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]

as	it	is	part	of	the	economy	of	God	.	—	Gentle	reviewers	endeavor	to
作为	它	是	部分	的	这	经济	的	上帝	.	—	温和的	评论员	努力	到

[faɪnd][ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəmz] [ʌv; əv]['dʒiːnjəsɪz] .

find	excuses	for	the	freedoms	of	geniuses	.
寻找	借口	为了	这	自由	的	天才	.

因为这是上帝计划的一部分。——温和的评论家们努力为天才们的自由寻找借口。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] . ”

“	It	is	to	prove	that	they	were	above	conventionalities	.	”
“	它	是	到	证明	那	他们	是	多于	惯例	.	”

“这是为了证明他们超越了世俗的束缚。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] . ”

“	It	is	referable	to	the	age	.	”
“	它	是	可参考的	到	这	年龄	.	”

“这与年龄有关。”

“ [ðə; ði][eɪdʒ] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɔːrsnəs] , ” & [siː] . “ ['ʃeɪkˌspiːrz] [in'diːsnsiz]

“	The	age	permitted	a	degree	of	coarseness	,	”	&	c	.	“	Shakespeare's	indecencies
“	这	年龄	允许	一个	程度	的	粗糙度	,	”	&	c	.	“	莎士比亚的	不雅行为

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

are	the	result	of	his	age	.
是	这	结果	的	他的	年龄	.

“那个时代允许一定程度的粗俗”，等等。“莎士比亚的粗俗行为是他所处时代的产物。

" [oʊ] ['ɑːsə] [ɑːn] ['piliən] , [maʊnt] [paɪld] [ɑːn] [maʊnt] , [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] ['fɑːli] !
" O Ossa on Pelion , mount piled on mount , of error and folly !
" 哦 奥萨 在 佩利翁 , 山 堆积 在 山 , 的 错误 和 蠢事 !

"哦，佩利翁山上的奥萨，一座又一座堆积如山的山，充满了错误和愚昧！"

[wʌt] [hæz; həz] ['dʒiːniəs] , ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
What has genius , spirit of the absolute and the eternal , to do with
什么 有 天才 , 精神 的 这 绝对 和 这 永恒 , 到 做 和
[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
definitions of position ,
定义 的 位置 ,

天才、绝对和永恒的精神与地位的定义有何关系?

[ɔːr] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] , [ɔːr] [ðə; ði] [eɪdʒ] ?
or conventionalities , or the age ?
或者 惯例 , 或者 这 年龄 ?

还是习俗，还是年龄?

['dʒiːniəs] [pʊts] [in'diːsnsiz] ['ɪntuː] [ɪts] [wɜːrks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gɑːd] [pʊts] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] .
Genius puts indecencies into its works , because God puts them into His world .
天才 放置 不雅行为 进入 它是 作品 , 因为 上帝 放置 他们 进入 他的 世界 .

天才之作中会融入不雅之物，因为上帝将它们融入了他的世界。

[wət'evər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] .
Whatever the special reason in each case , this is the general reason in all cases .
任何 这 特别的 原因 在 每个 案件 , 这 是 这 一般的 原因 在 全部 案例 .

无论具体情况有何特殊原因，这都是所有情况的普遍原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .
They are here , because they are there .
他们 是 这里 , 因为 他们 是 那里 .

它们在这里，是因为它们在那里。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [waɪ] . — [noʊ] ; [æl'fɔnzəu] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [θɔːt] ,
That is the eternal why . — No ; Alphonso of Castile thought ,
那 是 这 永恒 为什么 . — 不 ; 阿方索 的 卡斯蒂利亚 想法 ,

这就是永恒的缘由。——不，卡斯蒂利亚的阿方索心想。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] [æt; ət] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
that if he had been consulted at the Creation ,
那 如果 他 有 到过 咨询 在 这 创建 ,

如果创世之初曾征询过他的意见，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
he could have given a few hints to the Almighty .
他 可以 有 给定 一个 很少 提示 到 这 全能者 .

他本可以给上帝一些暗示。

[nɑːt] [aɪ] . [aɪ] [pleɪ] [æl'fɔnzəu] ['niːðər] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] [nɔːr] [tuː; tə] [gɑːd] .
Not I . I play Alphonso neither to genius nor to God .
不是 我 . 我 玩 阿方索 两者都不 到 天才 也不 到 上帝 .

不是我。我扮演阿方索既不是为了向天才致敬，也不是为了向上帝致敬。

— — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['poʊəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
— — What is this poem , for the giving of which to America and the
— — 什么 是 这 诗 , 为了 这 给予 的 哪个 到 美国 和 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

——这首诗是什么？它为何被献给美国和全世界?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [əˈloʊn] , [ɪts] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈɪgnəmɪni] [frʌm; frəm]

and	for	that	alone	,	its	author	has	been	dismissed	with	ignominy	from
和	为了	那	独自的	，它是		作者	有	到过	解雇	和	耻辱	从

[ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈɑːfɪs] ?

a	Government	office	?
一个	政府	办公室	？

仅仅因为这一点，作者就被政府部门耻辱地解雇了？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [ˈʃɪlər] [maɪt] [hæv; həv] [heild] [æz; əz][ðə; ði][ˈnəublist] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv]

It	is	a	poem	which	Schiller	might	have	hailed	as	the	noblest	specimen	of
它	是	一个	诗	哪个	席勒	可能	有	赞誉	作为	这	最高贵	标本	的

[nɑːˈiːv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

naïve	literature	,
幼稚的	文学	，

席勒或许会称赞这首诗是素人文学中最崇高的典范。

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ˈhoʊmər] .

worthy	of	a	place	beside	Homer	.
值得	的	一个	地方	旁	荷马	.

足以与荷马并肩而立。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ə; eɪ][wɜːrk] [ˈpjʊrli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈmerɪkən] ,

It	is	,	in	the	first	place	,	a	work	purely	and	entirely	American	,
它	是	，	在	这	第一的	地方	，	一个	工作	纯粹	和	完全	美国人	，

[ɔːˈtɔkθənəl, ˌɔːtɔkˈθɔnik] ,

autochthonic	,
自生	，

首先，这是一部纯粹的、完全美国本土的作品。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [sɔɪl] ; [noʊ][ˈseɪvər][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

sprung	from	our	own	soil	;	no	savor	of	Europe	nor	of	the	past	,
弹簧	从	我们的	自己的	土壤	；	不	品尝	的	欧洲	也不	的	这	过去的	，

源自我们自己的土地；没有欧洲的味道，也没有过去的痕迹。

[nɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ][væst][ˈkærəl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd]

nor	of	any	other	literature	in	it	;	a	vast	carol	of	our	own	land
也不	的	任何	其他	文学	在	它	；	一个	广阔的	颂歌	的	我们的	自己的	土地

,

,

,

也不涉及其中任何其他文学作品；它是我们自己祖国的一首浩瀚颂歌。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [sɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	its	Present	and	Future	;	the	strong	and	haughty	psalm	of	the
和	的	它是	展示	和	未来	；	这	强的	和	傲慢	诗篇	的	这

[rɪˈpʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

以及它的现在和未来；共和国的雄壮而傲慢的颂歌。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ˈʌðər] [bʊk] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [huːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .

There	is	not	one	other	book	,	I	care	not	whose	,	of	which	this	can	be	said	.
那里	是	不是	一	其他	书	，	我	关心	不是	谁	，	的	哪个	这	能	是	说	.

我不在乎其他任何一本书是谁写的，没有一本书可以这样说。

[aɪ] [weɪ] [maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [wel] .

I	weigh	my	words	,	and	have	considered	well	.
我	称重	我的	字	，	和	有	经过考虑的	出色地	.

我说话谨慎，经过深思熟虑。

['evri] ['ʌðər] [bʊk] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] [ɪm'plaɪz] , [bəuθ][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

Every	other	book	by	an	American	author	implies	,	both	in	form	and	substance	,
每一个	其他	书	经过	一个	美国人	作者	暗示	,	两个都	在	形式	和	物质	,

美国作家的每一本书，无论在形式上还是内容上，都暗示着：

[aɪ]['kænɑ:t]['i:v(ə)n] [seɪ] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] .

I	cannot	even	say	the	European	,	but	the	British	mind	.
我	不能	甚至	说	这	欧洲的	,	但	这	英国	头脑	.

我甚至不能说是欧洲人的思维方式，而是英国人的思维方式。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑ:r][ænd; ənd] ['ɑ:rθɝz] [si:t] [laɪz][dɑ:rk][ɑ:n][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['letərz] .

The	shadow	of	Temple	Bar	and	Arthur's	Seat	lies	dark	on	all	our	letters	.
这	阴影	的	寺庙	酒吧	和	亚瑟的	座位	谎言	黑暗的	在	全部	我们的	信件	.

圣殿酒吧和亚瑟王座的阴影笼罩着我们所有的信件。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'pendənsi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][wɜ:rd] —

Intellectually	,	we	are	still	a	dependency	of	Great	Britain	,	and	one	word	—
智力方面	,	我们	是	仍然	一个	依赖关系	的	伟大的	英国	,	和	一	单词	—

[kə'loʊniəl] — [ˌkɔmpri'hendz] [ænd; ənd][stæmps]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

colonial	—	comprehends	and	stamps	our	literature	.
殖民	—	理解	和	邮票	我们的	文学	.

在思想上，我们仍然是英国的附属品，一个词——殖民主义——概括并烙印在我们的文学中。

[ɪn][noʊ] ['lɪtəreri] [fɔ:rm] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r] ['nju:zˌpeɪpəz] , [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [θɪŋ]

In	no	literary	form	,	except	our	newspapers	,	has	there	been	any	thing
在	不	文学	形式	,	除了	我们的	报纸	,	有	那里	到过	任何	事物

[dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] .

distinctively	American	.
独特地	美国人	.

除了报纸之外，美国文学形式中没有任何一种具有鲜明的美国特色。

[aɪ][noʊt]['aʊər; ɑ:r][best] [bʊks] — [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]['dʒefərsən] , [ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['brɑkdən]

I	note	our	best	books	—	the	works	of	Jefferson	,	the	romances	of	Brockden
我	笔记	我们的	最好的	图书	—	这	作品	的	杰斐逊	,	这	浪漫故事	的	布罗克登

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

我注意到我们最好的书籍——杰斐逊的作品、布罗克登·布朗的浪漫小说，

[ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv] ['webstər] , ['ɛvərɪts] ['retərɪk] , [ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv] ['tʃæniŋ] , [sʌm; səm]

the	speeches	of	Webster	,	Everett's	rhetoric	,	the	divinity	of	Channing	,	some
这	演讲	的	韦伯斯特	,	埃弗雷特的	修辞	,	这	神	的	钱宁	,	一些

[ʌv; əv] ['ku:pɝz] ['nɑ:vəlz] ,

of	Cooper's	novels	,
的	库珀的	小说	,

韦伯斯特的演讲、埃弗雷特的修辞学、钱宁的神性、库珀的一些小说，

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] ['pɑ:kə] , [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['braɪənt] , [ðə; ði] ['mæstərli] [lɔ:]

the	writings	of	Theodore	Parker	,	the	poetry	of	Bryant	,	the	masterly	law
这	著作	的	西奥多	帕克	,	这	诗	的	布莱恩特	,	这	精湛	法律

['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][laɪ'sændə] ['spu:nə] ,

arguments	of	Lysander	Spooner	,
论点	的	莱桑德	斯普纳	,

西奥多·帕克的著作、布莱恩特的诗歌、莱桑德·斯普纳精湛的法律论证，

[ðə; ði] ['mɪsəˌleɪni:z] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [fʊlər] , [ðə; ði]['hɪstɝi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] ['hɪldrɪθ] , ['bæŋkrɔft]

the	miscellanies	of	Margaret	Fuller	,	the	histories	of	Hildreth	,	Bancroft
这	杂项	的	玛格丽特	富勒	,	这	历史	的	希尔德雷斯	,	班克罗夫特

[ænd; ənd] ['mɑ:tli] , - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	Motley	,	Ticknor's	History	of	Spanish	Literature	,
和	杂色	,	-	历史	的	西班牙语	文学	,

玛格丽特·富勒的杂集、希尔德雷斯、班克罗夫特和莫特利的历史著作、蒂克诺的《西班牙文学史》

['dʒʌdz] ['mɑ:rgrət] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tri:tiziz] [ʌv; əv] [kæl'hu:n] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [bɪ'nɪgnənt] ['poʊəmz][ʌv; əv]
Judd's **Margaret** **,** **the** **political** **treatises** **of** **Calhoun** **,** **the** **rich** **,** **benignant** **poems** **of**
贾德的 玛格丽特 , 这 政治的 论文 的 卡尔霍恩 , 这 富有的 , 仁慈的 诗歌 的
['lɔŋfeləu] ,
Longfellow **,**
朗费罗 ,

贾德的《玛格丽特》、卡尔霍恩的政治论著、朗费罗丰富而仁慈的诗歌，

[ðə; ði]['bælədz][ʌv; əv] ['hwitiə] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['filip] ['pɛndəltən] ['kʊk] , [ðə; ði] [wɪrd]
the **ballads** **of** **Whittier** **,** **the** **delicate** **songs** **of** **Philip** **Pendleton** **Cooke** **,** **the** **weird**
这 民谣 的 惠提尔 , 这 精美的 歌曲 的 菲利普 彭德尔顿 库克 , 这 诡异的
['poʊətri][ʌv; əv]['edgər] [poʊ] ,
poetry **of** **Edgar** **Poe** **,**
诗 的 埃德加 爱伦·坡 ,

惠蒂埃的民谣、菲利普·彭德尔顿·库克的优美歌曲、埃德加·坡的怪诞诗歌

[ðə; ði]['wɪzərd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɔθɔrn] , ['ɜ:vɪŋz] ['nɪkərbɑ:kər] , ['di:ljə] ['beɪkənz] ['splendɪd]
the **wizard** **tales** **of** **Hawthorne** **,** **Irving's** **Knickerbocker** **,** **Delia** **Bacon's** **splendid**
这 巫师 故事 的 霍桑 , 欧文的 尼克博克 , 德莉娅 培根的 灿烂
[si'bilk] [bʊk] [ɑ:n] ['ʃeɪkspɪr] ,
sibyllic **book** **on** **Shakespeare** **,**
西比拉 书 在 莎士比亚 ,

霍桑的巫师故事、欧文的《尼克博克》、德莉娅·培根关于莎士比亚的精彩预言书，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['kæri] , [ðə; ði] ['prɪzn] ['letərz] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [spi:tʃ] [ʌv; əv]
the **political** **economy** **of** **Carey** **,** **the** **prison** **letters** **and** **immortal** **speech** **of**
这 政治的 经济 的 凯里 , 这 监狱 信件 和 不朽 演讲 的
[dʒɑ:n] [braʊn] ,
John **Brown** **,**
约翰 棕色的 ,

凯里的政治经济学、约翰·布朗的狱中书信和不朽演讲，

[ðə; ði]['lɔ:fti] [pə'trɪʃn] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['wendl] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði]
the **lofty** **patrician** **eloquence** **of** **Wendell** **Phillips** **,** **and** **those** **diamonds** **of** **the**
这 高远 贵族 口才 的 温德尔 菲利普斯 , 和 那些 钻石 的 这
[fɜ:rst]['wɔ:tər] ,
first **water** **,**
第一的 水 ,

温德尔·菲利普斯高贵典雅的雄辩，以及那些顶级钻石，

[ðə; ði] [greɪt] [klɪr] ['eseiz] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['emərsn] .
the **great** **clear** **essays** **and** **greater** **poems** **of** **Emerson** **.**
这 伟大的 清除 散文 和 更大的 诗歌 的 爱默生 .

爱默生的伟大而清晰的散文和伟大的诗歌。

[ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [kə'mændɪŋ] ['merɪts] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
This **literature** **has** **often** **commanding** **merits** **,** **and** **much** **of** **it** **is**
这 文学 有 经常 指挥 优点 , 和 很多 的 它 是
['veri] ['preʃəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
very **precious** **to** **me** **;**
非常 宝贵的 到 我 ;

这部文学作品往往具有令人信服的优点，其中很多作品对我来说都非常珍贵；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɪts]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] , [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
but **in** **respect** **to** **its** **national** **character** **,** **all** **that** **can** **be** **said** **is** **that** **it** **is**
但 在 尊重 到 它是 国家的 特点 , 全部 那 能 是 说 是 那 它 是
[tɪndʒd] ,
tinged **,**
带点色调 ,

但就其民族特性而言，只能说它带有某种色彩。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['diːpli] , [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['mɑːd(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['fɔːrən]

more	or	less	deeply	,	with	America	;	and	the	foreign	model	,	the	foreign
更多的	或者	较少的	深	,	和	美国	;	和	这	外国的	模型	,	这	外国的

['stændərdz] ,

standards	,
标准	,

或多或少地，与美国；以及外国模式、外国标准，

[ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['kʌltʃər] , [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] [aɪ'diːəz] , ['dɑːmɪneɪt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

the	foreign	culture	,	the	foreign	ideas	,	dominate	over	it	all	.
这	外国的	文化	,	这	外国的	想法	,	支配	超过	它	全部	.

外来文化、外来思想主导了这一切。

[æt; ət] [moʊst] , ['aʊər; ɑːr] [best] [bʊks] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [biːmz] ;

At	most	,	our	best	books	were	but	struggling	beams	;
在	最多	,	我们的	最好的	图书	是	但	挣扎	光束	;

充其量，我们最好的书也只不过是摇摇欲坠的梁木而已；

[bɪ'hoʊld] [ɪn] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['sʌnraɪz] !

behold	in	Leaves	of	Grass	the	immense	and	absolute	sunrise	!
看哪	在	树叶	的	草	这	巨大	和	绝对	日出	!

在《草叶集》中，让我们欣赏壮丽而纯粹的日出！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

It	is	all	our	own	!
它	是	全部	我们的	自己的	!

都是我们自己的！

[ðə; ðɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

The	nation	is	in	it	!
这	国家	是	在	它	!

全国人民都参与其中！

[ɪn] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃænts] , [ɪn] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['epɪk] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

In	form	a	series	of	chants	,	in	substance	it	is	an	epic	of	America	.
在	形式	一个	系列	的	吟唱	,	在	物质	它	是	一个	史诗	的	美国	.

形式上是一系列歌谣，实质上是美国史诗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'merɪkən] .

It	is	distinctively	and	utterly	American	.
它	是	独特地	和	完全地	美国人	.

它具有鲜明的美国特色，完全是美国特色。

[wɪ'ðaʊt] ['mɑːd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌremɪ'nɪsns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn'taɪərli]

Without	model	,	without	imitation	,	without	reminiscence	,	it	is	evolved	entirely
没有	模型	,	没有	模仿	,	没有	怀旧	,	它	是	进化	完全

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːlətɪ] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [laɪf] .

from	our	own	polity	and	popular	life	.
从	我们的	自己的	政体	和	受欢迎的	生活	.

它没有先例，没有模仿，没有回忆，完全是从我们自己的政治体制和人民生活中演变而来的。

[lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ! — ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd]

Look	at	what	it	celebrates	and	contains	!	—	hardly	to	be	enumerated
看	在	什么	它	庆祝	和	包含	!	—	几乎	到	是	列举

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmtaɪmz] ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] ,

without	sometimes	using	the	powerful	,
没有	有时	使用	这	强大的	,

看看它颂扬和包含的内容！——如果不借助一些强有力的词汇，很难一一列举。

['wʌndrəs] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:θər] , [soʊ] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz]
wondrous **phrases** **of** **its** **author** **,** **so** **indissoluble** **are** **they** **with** **the** **things**
奇妙的 短语 的 它是 作者 , 所以 不解 是 他们 和 这 事物
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

作者的词句妙趣横生，与所描述的事物密不可分。

[ðə; ði] ['esnsɪz] , [ðə; ði] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ; [ðə; ði] ['mɪriəd] ['verid] ['lændskeips]
The **essences** **,** **the** **events** **,** **the** **objects** **of** **America** **;** **the** **myriad** **varied** **landscapes**
这 精华 , 这 活动 , 这 对象 的 美国 ; 这 无数 多种多样 风景
; [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['sɪtiz] ;
; **the** **teeming** **and** **giant** **cities** **;**
; 这 繁盛 和 巨大的 城市 ;

美国的本质、事件、事物；千姿百态的景观；熙熙攘攘的巨型城市；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['tɜ:rbjələnt] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ; [ðə; ði] ['preri] ['spləˌtju:dz] ; [ðə; ði][væst]['pæstərəl]
the **generous** **and** **turbulent** **populations** **;** **the** **prairie** **solitudes** **;** **the** **vast** **pastoral**
这 慷慨的 和 湍流 人口 ; 这 草原 孤独 ; 这 广阔的 牧灵
[plæ'toʊz] ; [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ;
plateaus **;** **the** **Mississippi** **;**
高原 ; 这 密西西比州 ;

慷慨而桀骜不驯的人民；荒凉的草原；广袤的田园高原；密西西比河；

[ðə; ði][lænd] [dens] [wɪð; wɪθ]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]['fɑ:rmz] ; [ðə; ði]['hæbɪts] , ['mænərz] , ['kʌstəmz] ; [ðə; ði]
the **land** **dense** **with** **villages** **and** **farms** **;** **the** **habits** **,** **manners** **,** **customs** **;** **the**
这 土地 稠密 和 村庄 和 农场 ; 这 习惯 , 礼仪 , 海关 ; 这
[ɪ'nɔ:rməs] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['temprətʃəz] ;
enormous **diversity** **of** **temperatures** **;**
巨大的 多样性 的 温度 ;

遍布村庄和农场的土地；人们的习惯、礼仪、风俗；以及巨大的气温差异；

[ðə; ði] [ɪ'mens] [dʒi'ɑ:grəfi] ; [ðə; ði] [red] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , “ ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər]
the **immense** **geography** **;** **the** **red** **aborigines** **passing** **away** **,** **“** **charging** **the** **water**
这 巨大 地理 ; 这 红色的 土著居民 通过 离开 , “ 收费 这 水
[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [neɪmz] ;
and **the** **land** **with** **names** **;**
和 这 土地 和 姓名 ;

广袤的地理；红色的土著居民逐渐消逝，“给水和土地赋予了名字；

” [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['setlmənts] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;
” **the** **early** **settlements** **;** **the** **sudden** **uprising** **and** **defiance** **of** **the** **Revolution** **;**
” 这 早期的 定居点 ; 这 突然 起义 和 蔑视 的 这 革命 ;
[ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ;
the **august** **figure** **of** **Washington** **;**
这 八月 数字 的 华盛顿 ;

早期的定居点；革命的突然起义和反抗；华盛顿的崇高形象；

[ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ; [ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
the **formation** **and** **sacredness** **of** **the** **Constitution** **;** **the** **pouring** **in** **of** **the**
这 形成 和 神圣 的 这 宪法 ; 这 浇注 在 的 这
['ɛməgrənts] ;
emigrants **;**
移民 ;

宪法的制定和神圣性；移民的涌入；

[ðə; ði] ['mɪljən] - ['ma:stid] ['hɑ:bəz] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [ðə; ði] ['fɪʃəri:z] ,

the	million	-	masted	harbors	;	the	general	opulence	and	comfort	;	the	fisheries	,
这	百万	-	桅杆	港口	;	这	一般的	丰裕	和	舒适	;	这	渔业	,

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][goʊld] - [dɪgɪŋ] ,

and	whaling	,	and	gold	-	digging	,
和	捕鲸	,	和	金子	-	挖掘	,

拥有百万桅帆船的港口；普遍的富裕和舒适；渔业、捕鲸业和淘金业。

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ; [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [nu:] [steɪts] ,

and	manufactures	,	and	agriculture	;	the	dazzling	movement	of	new	States	,
和	制成品	,	和	农业	;	这	耀眼的	移动	的	新的	各州	,

['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] ;

rushing	to	be	great	;
匆忙	到	是	伟大的	;

还有制造业和农业；新兴国家如雨后春笋般涌现，争先恐后地成为强国；

[nə'vædə; nə'vɑ:də]['raɪzɪŋ] , [də'koʊtə]['raɪzɪŋ] , [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]['raɪzɪŋ] ;

Nevada	rising	,	Dakota	rising	,	Colorado	rising	;
内华达州	上升	,	达科他州	上升	,	科罗拉多州	上升	;

内华达州崛起，达科他州崛起，科罗拉多州崛起；

[ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] ['θʌndərɪŋ]

the	tumultuous	civilization	around	and	beyond	the	Rocky	Mountains	thundering
这	动荡的	文明	大约	和	超过	这	洛基	山脉	雷鸣

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ; [ðə; ði]['ju:niən][ɪm'pregnəb(ə)l] ;

and	spreading	;	the	Union	impregnable	;
和	传播	;	这	联盟	坚不可摧	;

落基山脉周围及更远地区的动荡文明轰鸣而至，迅速扩张；联邦坚不可摧；

['fju:dəlɪzəm][ɪn][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmz] [fər'evər] [trækt] [ænd; ənd] [ə'sɔ:ltɪd] ; ['lɪbərti] ['deθləs] [ɑ:n] [ði:z]

feudalism	in	all	its	forms	forever	tracked	and	assaulted	;	liberty	deathless	on	these
封建	在	全部	它是	表格	永远	已追踪	和	袭击	;	自由	永生	在	这些

[ʃɔ:z] ;

shores	;
海岸	;

封建制度的各种形式将永远受到追踪和抨击；自由在这片土地上永不消亡；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [fri:] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði][i'kwɑ:ləti][ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]

the	noble	and	free	character	of	the	people	;	the	equality	of	male	and
这	高贵	和	自由的	特点	的	这	人们	;	这	平等	的	男性	和

['fi:meɪl] ;

female	;
女性	;

人民高尚自由的品格；男女平等；

[ðə; ði]['ɑ:rdər] , [ðə; ði] ['fɪrsnəs] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] , [ðə; ði]['dɪgnəti] , [ðə; ði] ['entərpraɪz] , [ðə; ði]

the	ardor	,	the	fierceness	,	the	friendship	,	the	dignity	,	the	enterprise	,	the
这	热情	,	这	凶猛	,	这	友谊	,	这	尊严	,	这	企业	,	这

[ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] ,

affection	,	the	courage	,
感情	,	这	勇气	,

热情、勇猛、友谊、尊严、进取心、爱、勇气

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l] ['fri:dəm] ;

the	love	of	music	,	the	passion	for	personal	freedom	;
这	爱	的	音乐	,	这	热情	为了	个人的	自由	;

对音乐的热爱，对个人自由的渴望；

[ðə; ði]['mɜːrsi][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ðə; ði]['pɑːpjələr] [fɔːlts]

the	mercy	and	justice	and	compassion	of	the	people	;	the	popular	faults
这	怜悯	和	正义	和	同情	的	这	人们	;	这	受欢迎的	故障

[ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [kraɪmz] ;

and	vices	and	crimes	;
和	恶习	和	犯罪	;

人民的仁慈、公正和同情心；民众的缺点、恶习和罪行；

[ðə; ði] ['defərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] ;

the	deference	of	the	President	to	the	private	citizen	;
这	尊重	的	这	总统	到	这	私人的	公民	;

总统对普通公民的尊重；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [fər'evər] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

the	image	of	Christ	forever	deepening	in	the	public	mind	as	the	brother	of
这	图像	的	基督	永远	加深	在	这	民众	头脑	作为	这	兄弟	的

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd]['pɜːsənz] ;

despised	and	rejected	persons	;
被鄙视的	和	拒绝	人	;

基督作为被鄙视和被拒绝之人的兄弟，其形象在公众心中不断加深；

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][waɪld] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['mʌðər]

the	promise	and	wild	song	of	the	future	;	the	vision	of	the	Federal	mother
这	承诺	和	荒野	歌曲	的	这	未来	;	这	想象	的	这	联邦	母亲

,

,

,

未来的希望与狂野之歌；联邦母亲的愿景，

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn'tiːk] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['tʃɪldrən] ;

seated	with	more	than	antique	majesty	in	the	midst	of	her	many	children	;
坐着	和	更多的	比	古董	威严	在	这	中间	的	她	许多	孩子们	;

她端坐在众多子女中间，仪态万方，气度非凡；

[ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] ; [ðə; ði]['vɪstəz][ʌv; əv] ['splendər] , [ɪn'ses(ə)nt][ænd; ənd]

the	pouring	glories	of	the	hereafter	;	the	vistas	of	splendor	,	incessant	and
这	浇注	荣耀	的	这	此后	;	这	景色	的	辉煌	,	不停歇	和

['bræntʃɪŋ] ;

branching	;
分枝	;

来世倾泻而下的荣耀；无尽而繁茂的壮丽景象；

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [briːdz] , [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz]

the	tremendous	elements	,	breeds	,	adjustments	of	America	—	with	all	these
这	巨大的	元素	,	品种	,	调整	的	美国	—	和	全部	这些

, [wɪð; wɪθ] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [θɪŋ] [træn'sendənt] ,

,	with	more	,	with	every	thing	transcendent	,
,	和	更多的	,	和	每一个	事物	超凡脱俗	,

美国那些巨大的元素、种族、适应性——以及所有这些，以及更多，以及所有超越一切的事物，

[ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] , [ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [kæst][ʌv; əv] [θɔːt] ,

amazing	,	and	new	,	undimmed	by	the	pale	cast	of	thought	,
惊人的	,	和	新的	,	未变暗	经过	这	苍白	投掷	的	想法	,

令人惊叹，崭新，丝毫没有被苍白的思想所蒙蔽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kʌlər][ænd; ənd] [brɔːn] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] ,

and	with	the	very	color	and	brawn	of	actual	life	,
和	和	这	非常	颜色	和	膂力	的	实际的	生活	,

并且充满了真实生活的色彩和力量，

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒaɪ'gæntɪk]['epɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌn'waɪndz][ɪn][ɔːl][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	whole	gigantic	epic	of	our	continental	being	unwinds	in	all	its	magnificent
这	所有的	巨大	史诗	的	我们的	大陆	存在	放松	在	全部	它是	壮丽

[riˈæləti] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

reality	in	these	pages	.
现实	在	这些	页面	.

我们这片大陆存在的整个宏大史诗，在其所有壮丽的现实中，都在这些篇章中徐徐展开。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [griːs] , ['stʌdi] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] ; ['stʌdi] [liːvz] [ʌv; əv] [græs]

To	understand	Greece	,	study	the	Iliad	and	Odyssey	;	study	Leaves	of	Grass
到	理解	希腊	,	学习	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	;	学习	树叶	的	草

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'merɪkə] .

to	understand	America	.
到	理解	美国	.

要想了解希腊，就去研读《伊利亚特》和《奥德赛》；要想了解美国，就去研读《草叶集》。

[hɜːr; hər] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz][ðer; ðər] .

Her	Democracy	is	there	.
她	民主	是	那里	.

她的民主就在那里。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ?

Would	you	have	a	text	-	book	of	Democracy	?
会	你	有	一个	文本	-	书	的	民主	?

你会有一本关于民主的教科书吗?

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['dʒefərsən][ɑːr; ər] [gʊd] ; [diː] ['toʊkvɪl] [ɪz] ['betər] ;

The	writings	of	Jefferson	are	good	;	De	Tocqueville	is	better	;
这	著作	的	杰斐逊	是	好的	;	德	托克维尔	是	更好的	;

杰斐逊的著作不错；托克维尔的著作更好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət]['ɔːlweɪz] [kən'teɪnz] [hɪ'stɔːriən][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] — [ænd; ənd][tuː; tə]

but	the	great	poet	always	contains	historian	and	philosopher	—	and	to
但	这	伟大的	诗人	总是	包含	历史学家	和	哲学家	—	和	到

[noʊ] [ðə; ði] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

know	the	comprehending	spirit	of	this	country	,
知道	这	理解	精神	的	这	国家	,

但伟大的诗人总是兼具历史学家和哲学家的特质——而要了解这个国家的博大精深的精神，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kwestʃən] [ðiːz] [in'sʌltid] ['peɪdʒɪz] .

you	shall	question	these	insulted	pages	.
你	将	问题	这些	受辱	页面	.

你们应当质疑这些被侮辱的页面。

[jet] [ðɪs] [væst][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

Yet	this	vast	and	patriotic	celebration	and	presentation	of	all	that	is	our
然而	这	广阔的	和	爱国	庆典	和	推介会	的	全部	那	是	我们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

然而，这场规模宏大、充满爱国情怀的庆典和对我们自身一切的展示，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['vɑːljəm] .

is	but	a	part	of	this	tremendous	volume	.
是	但	一个	部分	的	这	巨大的	体积	.

这只是这部鸿篇巨制的一部分。

[hɪr] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [θroʊn] [ɪn][poʊ'etɪk][fɔːrm] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] , [rɪtʃ] ,

Here	in	addition	is	thrown	in	poetic	form	,	a	philosophy	of	life	,	rich	,
这里	在	添加	是	抛掷	在	诗意的	形式	,	一个	哲学	的	生活	,	富有的	,

此外，这里还以诗歌的形式融入了一种丰富的人生哲学。

['sʌt(ə)l] , [kəm'pɑ:zət] , ['æmp(ə)l] , ['ædɪkwət] [tu:; tə] [ðiːz] [greɪt] [ʃɔ:z] .

subtle	,	composite	,	ample	,	adequate	to	these	great	shores	.
微妙的	,	合成的	,	充足	,	足够的	到	这些	伟大的	海岸	.

微妙的、复合的、丰富的、足以匹配这片伟大的海岸。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [su:'pɜ:rb] [taɪps] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['mænli][ænd; ənd] ['wʊmənli] ['kærəktər]

Here	are	presented	superb	types	of	models	of	manly	and	womanly	character
这里	是	呈现	高超	类型	的	模型	的	男子气概	和	女性	特点

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

for	the	future	of	this	country	,
为了	这	未来	的	这	国家	,

这里展示了未来国家所需具备的优秀男性和女性品格典范。

[æθ'letɪk] , [lɑ:rdʒ] , [nɑ:'i:v] , [fri:] , ['dɑ:ntləs] , ['hɔ:ti] , ['lʌvɪŋ] , ['noʊbli]['kɑ:rn(ə)l] , ['noʊbli]['spɪrɪtʃuəl] ,

athletic	,	large	,	naïve	,	free	,	dauntless	,	haughty	,	loving	,	nobly	carnal	,	nobly	spiritual	,
运动	,	大的	,	幼稚的	,	自由的	,	无畏	,	傲慢	,	爱	,	高贵地	肉体	,	高贵地	精神	,

['i:kwəl][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] ,

equal	in	body	and	soul	,
平等的	在	身体	和	灵魂	,

运动健将，身材高大，天真无邪，自由自在，无所畏惧，傲慢自大，充满爱心，兼具高贵的肉欲，兼具高贵的精神追求，身心合一

[ək'septɪv] [ænd; ənd]['tɑ:lərənt][æz; əz] ['neɪtʃər] , ['dʒenərəs] , [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [rɪ'lɪdʒəs] .

acceptive	and	tolerant	as	Nature	,	generous	,	cosmopolitan	,	above	all	,	religious	.
接受	和	宽容	作为	自然	,	慷慨的	,	国际化	,	多于	全部	,	宗教	.

像自然一样包容和宽容，慷慨大方，具有国际视野，最重要的是，虔诚笃信。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [i'rektid] ['stændərdz] , [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] , [baɪ]

Here	are	erected	standards	,	drawn	from	the	circumstances	of	our	case	,	by
这里	是	竖立	标准	,	绘制	从	这	情况	的	我们的	案件	,	经过

[wɪtʃ] [nɑ:t] ['mɪrli] ['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

which	not	merely	our	literature	,
哪个	不是	仅仅	我们的	文学	,

这里设立了一些标准，这些标准是根据我们案件的具体情况制定的，不仅我们的文学作品，而且

[bʌt; bət][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [pər'fɔ:rməns] , ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:lətɪks] , [ɑ:rt] , [bɪ'heɪvjər] , [lʌv] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	all	our	performance	,	our	politics	,	art	,	behavior	,	love	,	conversation	,
但	全部	我们的	表现	,	我们的	政治	,	艺术	,	行为	,	爱	,	对话	,

[dres] , [sə'saɪəti] ,

dress	,	society	,
裙子	,	社会	,

但我们所有的表现、政治、艺术、行为、爱情、谈话、穿着、社会

['evri] [θɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [wɪl] [bi:; bi] [ʃeɪpt]

every	thing	belonging	to	our	lives	and	their	conduct	,	will	be	shaped
每一个	事物	属于	到	我们的	生活	和	他们的	执行	,	将要	是	形状

[ænd; ənd]['rekri:ˌeɪtid] .

and	recreated	.
和	重建	.

我们生活和行为中的一切都将被塑造和重塑。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ə'fleɪtəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [bʊk] [laɪf] .

A	powerful	afflatus	from	the	Infinite	has	given	this	book	life	.
一个	强大的	灵感	从	这	无限	有	给定	这	书	生活	.

来自无限的强大灵感赋予了这本书生命。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mænlɪɪst] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [saʊndz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

A	voice	which	is	the	manliest	of	human	voices	sounds	through	it	all	.
一个	嗓音	哪个	是	这	最男子汉	的	人类	声音	声音	通过	它	全部	.

贯穿始终的，是一个极具男子气概的声音。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [moʊld] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .

In	it	is	the	strong	spirit	which	will	surely	mould	our	future	.
在	它	是	这	强的	精神	哪个	将要	一定	模具	我们的	未来	.

它蕴含着强大的精神力量，这必将塑造我们的未来。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] : [ɪts] ['sentənsɪz] [wɪl] [jet] [klɪntʃ] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['steɪtsmən] ;

Mark	my	words	:	its	sentences	will	yet	clinch	the	arguments	of	statesmen	;
标记	我的	字	:	它是	句子	将要	然而	成交	这	论点	的	政治家	;

我敢断言：它的句子终将驳倒政治家们的论点；

[ɪts] ['priːˌsɛpts] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

its	precepts	will	be	the	laws	of	the	people	!
它是	戒律	将要	是	这	法律	的	这	人们	!

它的教义将成为人民的法律！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['semɪn(ə)l][sʌn] [wɪl] [biː; bi]['dʒenəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l]

From	the	beams	of	this	seminal	sun	will	be	generated	,	with	tropical
从	这	光束	的	这	开创性的	太阳	将要	是	生成的	,	和	热带

[lʌg'ʒʊriəns] ,

luxuriance	,
奢华	,

从这轮耀眼的太阳的光芒中，将孕育出热带的繁茂景象。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ə'merɪkə] .

the	myriad	new	forms	of	thought	and	life	in	America	.
这	无数	新的	表格	的	想法	和	生活	在	美国	.

美国涌现出无数种新的思想和生活方式。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] —

And	in	view	of	the	national	character	and	national	purpose	of	this	work	—
和	在	看法	的	这	国家的	特点	和	国家的	目的	的	这	工作	—

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪgərəs] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld]

in	view	of	its	vigorous	re	-	enforcement	and	service	to	all	that	we	hold
在	看法	的	它是	蓬勃	关于	-	执法	和	服务	到	全部	那	我们	抓住

[moʊst] ['preʃəs] — [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][kleɪm] [hɪr] ,

most	precious	—	I	make	the	claim	here	,
最多	宝贵的	—	我	制作	这	宣称	这里	,

鉴于这项工作的民族特性和民族目的——鉴于它对我们最珍视的一切的有力巩固和服务——我在此提出以下主张：

[ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'feɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ɪts] ['ɔːθər] ,

that	so	far	from	defaming	and	persecuting	its	author	,
那	所以	远的	从	诽谤	和	迫害	它是	作者	,

不仅没有诽谤和迫害作者，

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] [ɔːr]['pʌblɪk]['ɑːfɪsər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

the	attitude	of	an	American	statesman	or	public	officer	toward	him	should	be
这	态度	的	一个	美国人	政治家	或者	民众	官	朝向	他	应该	是

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['frendli] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] .

to	the	highest	degree	friendly	and	sustaining	.
到	这	最高	程度	友好的	和	维持	.

美国政治家或公职人员对他的态度应当是最高程度的友好和支持。

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː] , [ðɪs] ['poʊət] [səːvz] [ðə; ði][wɜːrld] .

Beyond	his	country	,	too	,	this	poet	serves	the	world	.
超过	他的	国家	,	也	,	这	诗人	服务	这	世界	.

这位诗人不仅服务于他的国家，也服务于全世界。

[hiː; hi] [ri'fjuːts] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [goʊθ] ,

He	refutes	by	his	example	the	saying	of	Goethe	,
他	反驳	经过	他的	例子	这	说	的	歌德	,

他以自身经历驳斥了歌德的说法：

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [steɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [feɪm] [wɪð; wɪθ] ['beɪsnəs] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət]
one 一 **of** 的 **those** 那些 **which** 哪个 **stain** 弄脏 **that** 那 **noble** 高贵 **fame** 名声 **with** 和 **baseness** 卑鄙 **,** , **that** 那 **a** 一个 **great** 伟大的 **poet** 诗人
['kænɑ:t][bi:; bi][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ;
cannot 不能 **be** 是 **patriotic** 爱国 **;** ;

其中一种玷污伟大诗人名誉的谬论是：伟大的诗人不可能爱国；

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪ'leɪts][tu:; tə][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ju:z] [wɪtʃ] [ri:'dʌbəlz] [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and 和 **he** 他 **dilates** 扩张 **to** 到 **a** 一个 **universal** 普遍的 **use** 使用 **which** 哪个 **redoubles** 加倍 **the** 这 **splendors** 辉煌 **of** 的 **his** 他的
['vɑ:ljəm] ,
volume 体积 **,** ,

他将之扩展至普遍用途，从而使他的著作更加辉煌。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [dɪr] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['hju:mən] .
and 和 **makes** 制作 **it** 它 **dear** 亲爱的 **to** 到 **all** 全部 **that** 那 **is** 是 **human** 人类 **.** .

并使之成为全人类所珍视的事物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪts] ['ɔ:θəraɪzd] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [steɪt] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]
I 我 **am** 是 **not** 不是 **its** 它是 **authorized** 授权 **interpreter** 翻译 **,** , **and** 和 **can** 能 **only** 仅有的 **state** 状态 **,** , **at** 在 **the** 这 **risk** 风险 **of** 的
[ɪm'pɜ:rfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
imperfect 不完善 **expression** 表达 **,** ,

我并非其授权翻译人员，只能冒着表达不准确的风险陈述如下：

[ænd; ənd][pər'hæps] ['erər] , [wʌt] [ɪts] ['mi:nɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
and 和 **perhaps** 也许 **error** 错误 **,** , **what** 什么 **its** 它是 **meanings** 含义 **and** 和 **purpose** 目的 **seem** 似乎 **to** 到 **me** 我 **.** .

或许还有错误，在我看来，它的意义和目的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ɪn'tenʃ(ə)n] ,
But 但 **I** 我 **see** 看 **that** 那 **,** , **in** 在 **his** 他的 **general** 一般的 **intention** 意图 **,** ,

但我认为，在他的总体意图中，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [eɪmd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [moʊst] ['kɑ:mən] [bʌt; bət] ['wʌndrəs] [θɪŋ] — [ðæt]
the 这 **author** 作者 **has** 有 **aimed** 旨在 **to** 到 **express** 表达 **that** 那 **most** 最多 **common** 常见的 **but** 但 **wondrous** 奇妙的 **thing** 事物 **—** — **that** 那
[streɪndʒ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][soʊl] ,
strange 奇怪的 **assemblage** 装配 **of** 的 **soul** 灵魂 **,** ,

作者旨在表达那最常见却又最奇妙的事物——灵魂的奇特组合。

['bɑ:di] , ['ɪntəlekt] — ['bju:tɪf(ə)l] , ['mɪstɪkl] , ['terəb(ə)l] , ['lɪmɪtɪd] , ['baʊndləs] , [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ,
body 身体 **,** , **intellect** 智力 **—** — **beautiful** 美丽的 **,** , **mystical** 神秘 **,** , **terrible** 糟糕的 **,** , **limited** 有限的 **,** , **boundless** 无边无际 **,** , **ill** 患病的 **-** - **assorted** 各种各样的 **,** ,
[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] , [jet] ['sɪŋgjələrli] ['hɑ:məˌnaɪzd] — [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
contradictory 矛盾的 **,** , **yet** 然而 **singularly** 单独地 **harmonized** 协调 **—** — **a** 一个 **Human** 人类 **Being** 存在 **,** ,

身体，智力——美丽、神秘、可怕、有限、无限、不协调、矛盾，却又奇妙地和谐——一个人，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['seprət] [aɪ'dentəti] , [ə; eɪ][mæn] , — [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hɪm'self] ['tɪpɪkli] , [ænd; ənd][ɪn]
a 一个 **single** 单身的 **separate** 分离 **Identity** 身份 **,** , **a** 一个 **Man** 男人 **,** , **—** — **himself** 他自己 **;** ; **but** 但 **himself** 他自己 **typically** 通常 **,** , **and** 和 **in** 在
[hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['bi:ɪŋ] .
his 他的 **universal** 普遍的 **being** 存在 **.** .

一个独立的个体，一个人——他自己；但他是典型的，并且是普遍存在的。

[ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['kændər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdɪli] [ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd]

This	he	has	done	with	perfect	candor	,	including	the	bodily	attributes	and
这	他	有	完毕	和	完美的	坦率	,	包括	这	身体上的	属性	和

['ɔrgənz] ,

organs	,
器官	,

他以完全坦诚的态度描述了这一切，包括身体特征和器官。

[æz; əz] ['nesəseri] [kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

as	necessary	component	parts	of	the	creation	.
作为	必要的	成分	部分	的	这	创建	.

作为创作中必不可少的组成部分。

['evri] ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

Every	thinking	person	should	see	the	value	and	use	of	such	a	presentation
每一个	思维	人	应该	看	这	价值	和	使用	的	这样的	一个	推介会

[ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [æz; əz] [ðɪs] .

of	human	nature	as	this	.
的	人类	自然	作为	这	.

每个有思考能力的人都应该看到这种对人性的展现方式的价值和用途。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [siː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðiːz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	also	see	—	and	it	is	from	these	parts	of	the	book	that	much	of	the
我	还	看	—	和	它	是	从	这些	部分	的	这	书	那	很多	的	这

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fens] [ɜ'aɪzɪz] — [ðæt] [ðɪs] ['poʊət] [siːks] [ɪn] ['sʌt(ə)l] [weɪz] [tuː; tə]

misunderstanding	and	offence	arises	—	that	this	poet	seeks	in	subtle	ways	to
误解	和	罪行	出现	—	那	这	诗人	寻找	在	微妙的	方式	到

['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['blækˌgɑrdz] [ænd; ənd] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] ,

rescue	from	the	keeping	of	blackguards	and	debauchees	,
救援	从	这	保持	的	黑帮	和	放荡不羁的人	,

我还看到——也正是本书的这些部分引发了许多误解和冒犯——这位诗人试图以微妙的方式将人从恶棍和放荡之徒手中解救出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'diːm] [tuː; tə]['noʊb(ə)l] [θɔːt]

to	which	it	has	been	abandoned	,	and	to	redeem	to	noble	thought
到	哪个	它	有	到过	弃	,	和	到	赎回	到	高贵	想法

[ænd; ənd][juːz] ,

and	use	,
和	使用	,

它已被弃置一处，需要重新归于高尚的思想和用途。

[ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['æmətɪvnəs] [ɔːr][ˌsekʃu'æləti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ækts][ænd; ənd] ['ɔrgənz] .

the	great	element	of	amativeness	or	sexuality	,	with	all	its	acts	and	organs	.
这	伟大的	元素	的	恋爱	或者	性欲	,	和	全部	它是	行为	和	器官	.

性欲或性行为的伟大元素，包括其所有行为和器官。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][də'rekt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

Sometimes	by	direct	assertion	,	sometimes	by	implication	,	he
有时	经过	直接的	断言	,	有时	经过	含义	,	他

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪz] [vaɪl] ;

rejects	the	prevailing	admission	that	this	element	is	vile	;
拒绝	这	盛行	入学	那	这	元素	是	卑鄙的	;

他有时直接断言，有时间接暗示，否定了普遍认为这种元素是卑鄙的说法；

[di'klɛəz] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr]['nɔːrm(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʃeɪm] ;

declares	its	natural	or	normal	manifestation	to	be	sacred	and	unworthy	shame	;
声明	它是	自然的	或者	普通的	表现	到	是	神圣	和	不配	耻辱	;

宣称其自然或正常的表现形式是神圣的，是不值得羞辱的；

[ə'wɔːrdz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːkwəl][bʌt; bət][nɑːt][suː'pɪriər]['sæŋktəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌðər]['elɪmənts; 'eləmənts]
awards 奖项 **it** 它 **an** 一个 **equal** 平等的 **but** 但 **not** 不是 **superior** 优越的 **sanctity** 圣洁 **with** 和 **the** 这 **other** 其他 **elements** 元素
[ðæt] [kəm'poʊz] [mæn] ;
that 那 **compose** 撰写 **man** 男人 **;** ;

赋予它与构成人类的其他元素同等的神圣性，但不凌驾于它们之上；

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] ['elɪmənt] ,
and 和 **illustrates** 图示 **his** 他的 **doctrine** 教义 **and** 和 **sets** 套 **his** 他的 **example** 例子 **,** , **by** 经过 **applying** 申请 **this** 这 **element** 元素 **,** ,

他通过运用这一要素来阐明他的教义并树立他的榜样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teɪnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][juːz][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒəri][ʌv; əv]
with 和 **all** 全部 **that** 那 **appertains** 相关的 **to** 到 **it** 它 **,** , **to** 到 **use** 使用 **as** 作为 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **imagery** 图像 **of** 的
['poʊətri] .
poetry 诗 **.** .

以及与之相关的一切，用作诗歌意象的一部分。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [dɪ'fjuːzd] [laɪk][æn; ən] ['ætməsfɪr] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['poʊəm] , ['tɪŋ(k)tʃə] [ɔːl][ɪts]
Then 然后 **,** , **besides** 除了 **,** , **diffused** 扩散 **like** 喜欢 **an** 一个 **atmosphere** 气氛 **throughout** 自始至终 **the** 这 **poem** 诗 **,** , **tincturing** 酊剂 **all** 全部 **its** 它是
['kwɑːləti] ,
quality 质量 **,** ,

此外，它像一种氛围弥漫在整首诗中，浸润着诗歌的所有特质。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌsæsər'doʊtl][ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['kærəktər] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt]
and 和 **giving** 给予 **it** 它 **that** 那 **sacerdotal** 祭司 **and** 和 **prophetic** 预言 **character** 特点 **which** 哪个 **makes** 制作 **it** 它 **a** 一个 **sort** 种类
[ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l] ,
of 的 **American** 美国人 **Bible** 圣经 **,** ,

赋予它那种祭司和预言的色彩，使其成为一种美国圣经。

[ɪz][ðə; ði] [prə'naʊnst] [ænd; ənd]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
is 是 **the** 这 **pronounced** 发音 **and** 和 **ever** 曾经 **-** - **recurring** 再次发生的 **assertion** 断言 **of** 的 **the** 这 **divinity** 神 **of** 的 **all** 全部 **things** 事物 **.** .

这是对万物神性的反复强调和宣扬。

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['priːsthʊd] ,
In 在 **a** 一个 **spirit** 精神 **like** 喜欢 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **Egyptian** 埃及人 **priesthood** 圣职 **,** ,

秉持着类似埃及祭司的精神，

[huː] [wɔːr] [ðə; ði] [dʌŋ] - ['biːtl] [ɪn][goʊld][ɑːn][ðer; ðər][krests] ,
who WHO **wore** 穿着 **the** 这 **dung** 粪 **-** - **beetle** 甲虫 **in** 在 **gold** 金子 **on** 在 **their** 他们的 **crests** 冠状物 **,** ,

那些在徽章上佩戴金质蜣螂图案的人，

[pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] ,
perhaps 也许 **as** 作为 **a** 一个 **symbol** 象征 **of** 的 **the** 这 **sacredness** 神圣 **of** 的 **even** 甚至 **the** 这 **lowest** 最低 **forms** 表格 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

或许这象征着即使是最低等的生命形式也具有神圣性。

[ðə; ði]['poʊət] ['selɪbreɪts] [ɔ:l][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['hoʊli] — [ðə; ði] [mi:n]

the	poet	celebrates	all	the	creation	as	noble	and	holy	—	the	meanest
这	诗人	庆祝	全部	这	创建	作为	高贵	和	圣	—	这	最卑鄙的

[ænd; ənd] ['loʊɪst] [pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	lowest	parts	of	it	,
和	最低	部分	的	它	,

诗人赞美万物，认为它们高贵而神圣——即使是最卑微、最下等的部分。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['lɔ:fti] ; [ɔ:l] ['i:kwəli] [prɑ:'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ;

as	well	as	the	most	lofty	;	all	equally	projections	of	the	Infinite	;
作为	出色地	作为	这	最多	高远	;	全部	同样地	预测	的	这	无限	;

以及最高尚的；所有这些都是无限的投射；

[ɔ:l] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [laɪf][ʌv; əv][gɑ:d] .

all	emanations	of	the	creative	life	of	God	.
全部	辐射	的	这	有创造力的	生活	的	上帝	.

上帝创造性生命的一切流露。

[pər'petʃuəl] [hɪmz] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]

Perpetual	hymns	break	from	him	in	praise	of	the	divineness	of	the	universe
永久	赞美诗	休息	从	他	在	称赞	的	这	神性	的	这	宇宙

:
:
:

他口中不断发出赞美宇宙神圣性的颂歌：

[hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ə'raʊnd] ['evri] [ʃeɪp] , [haʊ'evər] [loʊ] ;

he	sees	a	halo	around	every	shape	,	however	low	;
他	看到	一个	光环	大约	每一个	形状	,	然而	低的	;

他看到每个形状周围都有光环，无论形状多么低矮；

[ænd; ənd][laɪf][ɪn][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmz][in'spaiəz][ə; eɪ]['ræptʃər][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

and	life	in	all	its	forms	inspires	a	rapture	of	worship	.
和	生活	在	全部	它是	表格	鼓舞人心	一个	狂喜	的	崇拜	.

生命以其各种形式激发出令人陶醉的崇拜之情。

[haʊ] [sʌm; səm] ['pɜ˞:sənz][kæn; kən] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][bæd] ,

How	some	persons	can	think	a	book	of	this	sort	bad	,
如何	一些	人	能	思考	一个	书	的	这	种类	坏的	,

有些人怎么会认为这类书不好呢?

[ɪz] ['klɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

is	clearer	to	me	than	it	used	to	be	.
是	更清晰	到	我	比	它	用过的	到	是	.

对我来说比以前清楚多了。

['swi:dn,bɔ:g,] [sez] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['dɛvəlz] , ['pə:fju:mz] [ɑ:r; ər] [stɪŋks] .

Swedenborg	says	that	to	the	devils	,	perfumes	are	stinks	.
斯威登堡	说道	那	到	这	魔鬼	,	香水	是	臭气熏天	.

斯威登堡说，对魔鬼来说，香水是臭味。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][ə'bju:s] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vd] ,

I	happen	to	know	that	some	of	the	vilest	abuse	that	it	has	received	,
我	发生	到	知道	那	一些	的	这	最卑鄙的	虐待	那	它	有	已收到	,

我恰好知道它所遭受的一些最恶劣的辱骂，

[hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['mɔ:rəl][laɪf] .

has	come	from	men	of	the	lowest	possible	moral	life	.
有	来	从	男人	的	这	最低	可能的	道德	生活	.

出自道德败坏之人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌm; səm]['pɝːsənz][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]

It	is	not	so	easy	to	understand	how	some	persons	of	culture	and	judgment
它	是	不是	所以	简单的	到	理解	如何	一些	人	的	文化	和	判断

[kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ɪts] ['lɪtəreri] ['greɪtnəs] .

can	fail	to	perceive	its	literary	greatness	.
能	失败	到	感知	它是	文学	伟大	.

很难理解为什么有些有文化、有鉴赏力的人会看不到它的文学伟大之处。

['meɪkɪŋ] [fer] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [fɔːlts] , [wɪtʃ] [noʊ] [greɪt] [wɜːrk] , [frʌm; frəm]['hæmlət][tuː; tə][ðə; ði]

Making	fair	allowance	for	faults	,	which	no	great	work	,	from	Hamlet	to	the
制作	公平的	津贴	为了	故障	,	哪个	不	伟大的	工作	,	从	村庄	到	这

[wɜːrld][ɪt'self] ,

world	itself	,
世界	本身	,

考虑到任何伟大作品的缺陷，从《哈姆雷特》到整个世界，都应该给予合理的宽容。

[ɪz][pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn][fɔːrm][æz; əz][ɪn] ['sʌbstəns] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

is	perhaps	without	,	the	book	,	in	form	as	in	substance	,	seems	to	me	a
是	也许	没有	,	这	书	,	在	形式	作为	在	物质	,	似乎	到	我	一个

['mæstərpiːs] .

masterpiece	.
杰作	.

或许没有缺点，但这本书无论从形式还是内容上，在我看来都是一部杰作。

['nevər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [mɔːr] ['æbsəluːt] [kən'septɪv] [ɔːr]

Never	in	literature	has	there	been	more	absolute	conceptive	or
绝不	在	文学	有	那里	到过	更多的	绝对	概念	或者

[prɪ'zentətɪv] ['paʊər] .

presentative	power	.
代表	力量	.

文学史上从未有过如此绝对的构思或表现力量。

[ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bɑdɪd] [fɔːrθ] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðeɪ]

The	forms	and	shows	of	things	are	bodied	forth	so	that	one	may	say	they
这	表格	和	演出	的	事物	是	有形的	前进	所以	那	一	可能	说	他们

[bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

become	visible	,
变得	可见的	,

事物的形式和表现形式得以显现，以至于可以说它们变得可见。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'laɪv] .

and	are	alive	.
和	是	活	.

他们都还活着。

[hɪr] , [ɪn][ɪts]['grændəst] , ['friːɪst] [juːz] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Here	,	in	its	grandest	,	freest	use	,	is	the	English	language	,
这里	,	在	它是	最宏伟	,	自由	使用	,	是	这	英语	语言	,

这里展现了英语最辉煌、最自由的一面。

[frʌm; frəm][ɪts] ['loʊɪst] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ,

from	its	lowest	compass	to	the	top	of	the	key	;	from	the	powerful	,
从	它是	最低	罗盘	到	这	顶部	的	这	钥匙	;	从	这	强大的	,

从其最低的罗盘到键的顶端；从强大的，

[ræŋk]['ɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [fiːldz] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk]

rank	idiom	of	the	streets	and	fields	,	to	the	last	subtlety	of	academic
秩	成语	的	这	街道	和	字段	,	到	这	最后的	微妙之处	的	学术的

[spiːtʃ] — ['æmp(ə)l] ,

speech	—	ample	,
演讲	—	充足	,

从街头巷尾的俚语，到学术语言的细微差别——丰富、

['veriəs] , ['telɪŋ] , [lʌg'ʒʊriənt] , [pɪk'tɔ:riəl] , ['faɪn(ə)l] , ['kɔŋkərɪŋ] ; [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][frʌm; frəm] ['ʌðər]

various	,	telling	,	luxuriant	,	pictorial	,	final	,	conquering	;	absorbing	from	other
各种各样的	,	讲述	,	茂盛的	,	画报	,	最终的	,	征服	;	吸收	从	其他

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] [tɜ:rmz] ;

languages	to	its	own	purposes	their	choicest	terms	;
语言	到	它是	自己的	目的	他们的	精选	条款	;

各种各样的，富有表现力的，繁茂的，生动的，最终的，征服的；从其他语言中吸收其最精妙的词汇，并运用到自己的语言中；

[ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [kəm'pɑ:zət] [dɪ'faɪɪŋ] ['græmər] ; [ɪts][moʊst] [ˌɪnkən'testəbl] [ænd; ənd]

its	rich	and	daring	composite	defying	grammar	;	its	most	incontestable	and
它是	富有的	和	大胆	合成的	反抗	语法	;	它是	最多	无可争议的	和

['splendɪd] ['traiəmfs] [ə'tʃi:vd] ,

splendid	triumphs	achieved	,
灿烂	胜利	已达成	,

它丰富而大胆的复合体挑战了语法规则；它取得了无可争议的辉煌成就。

[æz; əz]['dʒefərsən] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['lætn] [ʌv; əv][tæsitəs] , [ɪn] ['hɔ:ti] [skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]

as	Jefferson	notes	of	the	superb	Latin	of	Tacitus	,	in	haughty	scorn	of	the
作为	杰斐逊	笔记	的	这	高超	拉丁	的	塔西佗	,	在	傲慢	轻蔑	的	这

[ru:lz] [ʌv; əv] [grə'meriən] .

rules	of	grammarians	.
规则	的	语法学家	.

正如杰斐逊在谈到塔西佗精湛的拉丁文时所指出的那样，他对语法学家的规则嗤之以鼻。

[ə'nʌðər] ['sɪŋgjələr] ['eksələns] [ɪz][ðə; ði]['mi:tər] — [ɪn'taɪərli]['nɑ:v(ə)l] , [fri:] , ['fleksəb(ə)l] , [mə'loʊdiəs] ,

Another	singular	excellence	is	the	metre	—	entirely	novel	,	free	,	flexible	,	melodious	,
其他	单数	卓越	是	这	仪表	—	完全	小说	,	自由的	,	灵活的	,	悦耳动听	,

[ˌkɔ:rə'spɑ:nsɪv; ˌkɑ:rə'spɑ:nsɪv][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] ;

corresponsive	to	the	thought	;
响应	到	这	想法	;

另一个独特的优点是韵律——完全新颖、自由、灵活、优美、与思想相符；

[ɪts]['noʊb(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [ri'maindɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] ,

its	noble	proportions	and	cadences	reminding	of	winds	and	waves	,
它是	高贵	比例	和	节奏	提醒	的	风	和	波浪	,

它高贵的比例和韵律让人联想到风和浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ˌelɪ'mentl] [saʊndz] [ænd; ənd]['məuʃənz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən]

and	the	vast	elemental	sounds	and	motions	of	Nature	,	and	having	an
和	这	广阔的	元素	声音	和	运动	的	自然	,	和	拥有	一个

['i:kwəl][və'raɪəti][ænd; ənd] ['lɪbərti] .

equal	variety	and	liberty	.
平等的	种类	和	自由	.

以及大自然广阔的基本声音和运动，并拥有同样丰富多样和自由发挥的空间。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] [brɔ:t] ['ɪntu:] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:təz] [ʌv; əv]

I	have	heard	this	brought	into	disparaging	comparison	with	the	metres	of
我	有	听到	这	带来	进入	贬损	比较	和	这	米	的

['tenisn] ;

Tennyson	;
丁尼生	;

我曾听人将这种诗歌形式与丁尼生的诗歌形式进行贬低性的比较；

[ðə; ði]['poʊətri]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'spærɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] .

the	poetry	also	disparaged	in	the	same	connection	.
这	诗	还	贬低	在	这	相同的	联系	.

诗歌也因同样的缘由而受到贬低。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

I	hardly	know	what	to	think	of	people	who	can	talk	in	this	way	.
我	几乎	知道	什么	到	思考	的	人们	WHO	能	讲话	在	这	方式	.

我真不知道该如何看待那些这样说话的人。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] ,

To	say	nothing	of	the	preference	,
到	说	没有什么	的	这	偏爱	,

更遑论个人偏好了，

[ðə; ði] [mɪr] ['pærəlel] [ɪz]['oʊnli] [les] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][wʌn]

the	mere	parallel	is	only	less	ludicrous	and	arbitrary	than	would	be	one
这	仅仅	平行线	是	仅有的	较少的	荒谬	和	随意的	比	会	是	一

[bɪ'twiːn] [muə; mɔː][ænd; ənd][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

between	Moore	and	Isaiah	.
之间	摩尔	和	以赛亚	.

这种类比仅仅比摩尔和以赛亚之间的类比不那么荒谬和武断。

['tenisn] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] , [pər'hæps][ðə; ði]

Tennyson	is	an	exquisite	and	sumptuous	poet	of	the	third	,	perhaps	the
丁尼生	是	一个	精美的	和	豪华	诗人	的	这	第三	,	也许	这

[fɔːrθ] ['ɔːrdər] ;

fourth	order	;
第四	命令	;

丁尼生是一位才华横溢、文笔华丽的诗人，其水平或许可以达到第三或第四层次；

[æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'loʊ] ['mɪltən][ænd; ənd]['vəːdʒil][æz; əz]['mɪltən][ænd; ənd]['vəːdʒil][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli]

as	certainly	below	Milton	and	Virgil	as	Milton	and	Virgil	are	certainly
作为	当然	以下	米尔顿	和	维吉尔	作为	米尔顿	和	维吉尔	是	当然

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd]['hoʊmər] .

below	Æschylus	and	Homer	.
以下	埃斯库罗斯	和	荷马	.

肯定不如弥尔顿和维吉尔，正如弥尔顿和维吉尔肯定不如埃斯库罗斯和荷马一样。

[hɪz; ɪz] [fʊl] - ['fluːtɪd]['vɜːrb(ə)l]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['merɪts] , [ɪz][ʌv; əv][æn; ən]

His	full	-	fluted	verbal	music	,	which	is	one	of	his	chief	merits	,	is	of	an
他的	满的	-	凹槽	口头	音乐	,	哪个	是	一	的	他的	首席	优点	,	是	的	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] .

extraordinary	beauty	.
非凡的	美丽	.

他那饱含深情的语言音乐，是他的主要优点之一，具有非凡的美感。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɔːlt]['(h)witmən][ɪz] [ðæt]

But	in	this	respect	the	comparison	between	him	and	Walt	Whitman	is	that
但	在	这	尊重	这	比较	之间	他	和	沃尔特	惠特曼	是	那

[bɪ'twiːn] ['meləɾi] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] — [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ][frɑːnts][ə'baʊt][ɔːr] ['ʃuːbəːt]

between	melody	and	harmony	—	between	a	song	by	Franz	Abt	or	Schubert
之间	旋律	和	和谐	—	之间	一个	歌曲	经过	弗朗茨	关于	或者	舒伯特

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [baɪ] ['beɪtoʊvən] .

and	a	symphony	by	Beethoven	.
和	一个	交响乐	经过	贝多芬	.

但在这方面，他与沃尔特·惠特曼的比较，就像旋律与和声之间的比较——弗朗茨·阿布特或舒伯特的歌曲与贝多芬的交响曲之间的比较。

['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪg'zækt]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['iːðər] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

Speaking	generally	,	and	not	with	exact	justice	to	either	,	the	words	of
请讲	一般来说	,	和	不是	和	精确的	正义	到	任何一个	,	这	字	的

['tenisn] ,

Tennyson	,
丁尼生	,

总的来说，虽然不能完全准确地评价丁尼生的诗句，

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sens] , [meɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ;

irrespective	of	their	sense	,	make	music	to	the	ear	;
无论如何	的	他们的	感觉	,	制作	音乐	到	这	耳朵	;

不管它们听起来是否悦耳，都能让人感到愉悦；

[waɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][wɔːlt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][wɜːrdz] [meɪks] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][maɪnd]

while	the	sense	of	Walt	Whitman's	words	makes	a	loftier	music	in	the	mind
尽管	这	感觉	的	沃尔特	惠特曼的	字	制作	一个	更高	音乐	在	这	头脑

.

:

.

而沃尔特·惠特曼的诗句则在心中奏响了一曲更崇高的乐章。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk] , ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][væst] ,

For	a	music	,	perfect	and	vast	,
为了	一个	音乐	,	完美的	和	广阔的	,

音乐，完美而浩瀚，

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] — ['woʊv(ə)n][nɑːt][ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l]

subtle	and	more	than	auricular	—	woven	not	alone	from	the	verbal
微妙的	和	更多的	比	耳廓	—	编织	不是	独自的	从	这	口头

[saʊndz] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['keɪd(ə)ns] ,

sounds	and	rhythmic	cadences	,
声音	和	节奏	节奏	,

微妙且超越听觉——它不仅由语言的声音和节奏韵律编织而成，

[bʌt; bət] [i'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɚz]

but	educed	by	the	thought	and	feeling	of	the	verse	from	the	reader's
但	受过教育	经过	这	想法	和	感觉	的	这	诗	从	这	读者的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

但却是由读者灵魂深处的思想和情感所唤起的。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [fjuː] [hoʊld] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] “ [baɪ][ðə; ði]

by	the	power	of	a	spell	few	hold	—	I	know	of	nothing	superior	to	“	By	the
经过	这	力量	的	一个	拼写	很少	抓住	—	我	知道	的	没有什么	优越的	到	“	经过	这

- ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] ,

bivouac's	fitful	flame	,
-	断断续续	火焰	,

凭借着鲜有人掌握的魔力——我所知的一切都无法与“借着营地忽明忽暗的火焰”相提并论。

” [ðə; ði] “ [hɪm] [ʌv; əv] [ded] ['soʊldʒərz] , ” [ðə; ði] “ ['spɪrɪt] [huːz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,

”	the	“	Hymn	of	Dead	Soldiers	,	”	the	“	Spirit	whose	work	is	done	,
”	这	“	圣歌	的	死的	士兵	,	”	这	“	精神	谁	工作	是	完毕	,

《阵亡士兵赞歌》和《完成使命的灵魂》

” [ðə; ði] “ ['ɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [mænəhætə] , ” [ɔːr] [ðæt] [moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [lʌv]

”	the	“	Arming	of	Mannahatta	,	”	or	that	most	mournful	and	noble	of	all	love
”	这	“	武装	的	曼哈顿	,	”	或者	那	最多	悲哀	和	高贵	的	全部	爱

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

《曼哈顿的武装》，或者说，那首最悲伤、最高尚的情歌

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kraʊd] , ” [ɪn] [drʌm] - [tæps] ; [ɔːr][ðə; ði] “ [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv]

“	Out	of	the	rolling	ocean	,	the	crowd	,	”	in	Drum	-	Taps	;	or	the	“	Word	out	of
“	出去	的	这	滚动	海洋	,	这	人群	,	”	在	鼓	-	水龙头	;	或者	这	“	单词	出去	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	Sea	,
这	海	,

“从翻滚的海洋中，人群涌现”，《鼓声》；或“来自海洋的话语”，

" [ðə; ði] " [ˌelɪ'mentl] [drɪfts] , " [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] " [wɔ:lt]['(h)witmən] ,
" the " Elemental Drifts , " the entire section entitled " Walt Whitman ,
" 这 " 元素 漂移 , " 这 全部的 部分 标题 " 沃尔特 惠特曼 ,

"元素漂移"，题为"沃尔特·惠特曼"的整个章节，

" [ðə; ði] [hɪm] [kə'mensɪŋ] " ['splendər] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [deɪ] ,
" the hymn commencing " Splendor of falling day ,
" 这 圣歌 开始 " 辉煌 的 坠落 天 ,

赞美诗以"落日的辉煌"开头，

" [ɔ:r][ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:t] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] - - , [ɪn'taɪtld] " [fræns] ,
" or the great salute to the French Revolution of ' 93 , entitled " France ,
" 或者 这 伟大的 礼炮 到 这 法语 革命 的 - - , 标题 " 法国 ,

或者向1993年法国大革命致敬的盛大演出，题为"法国，

" [ɪn] [li:vz] [ʌv; əv] [græs] .
" in Leaves of Grass .
" 在 树叶 的 草 .

出自《草叶集》。

[ɪf] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [greɪt] ['strʌktʃərəl] ['hɑ:rməni][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
If these are not examples of great structural harmony as well as of the
如果 这些 是 不是 示例 的 伟大的 结构 和谐 作为 出色地 作为 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst]['poʊətri] ,
highest poetry ,
最高 诗 ,

如果这些还不是结构和谐和最高诗意的典范，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
there are none in literature .
那里 是 没有任何 在 文学 .

文学作品中没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['vɑ:ljəm] ,
And if all these were wanting , there is a single poem in the late volume ,
和 如果全部 这些 是 想要 , 那里 是 一个 单身的 诗 在 这 晚的 体积 ,

如果以上这些都还不够，那么在最后一卷中还有一首诗。

[drʌm] - [tæps] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd]['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðər] [laɪn] ,
Drum - Taps , which , if the author had never written another line ,
鼓 - 水龙头 , 哪个 , 如果 这 作者 有 绝不 书面 其他 线 ,

鼓声，如果作者再也没有写过一个字的话，

[wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
would be sufficient to place him among the chief poets of the world .
会 是 充足的 到 地方 他 之中 这 首席 诗人 的 这 世界 .

仅凭这一点就足以将他列入世界顶级诗人之列。

[aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] " ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [di:'ifik,-əl] " — [ðoʊ] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [bi:; bi]
I do not refer to " Chanting the Square Deific " — though that also would be
我 做 不是 参考 到 " 吟唱 这 正方形 神灵 " — 尽管 那 还 会 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

我指的并非"吟诵方形神灵颂歌"——尽管那样也足够了。

[ɪn][ɪts] [ɪn'kɑ:mprəbl] [bredθ] [ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
in its incomparable breadth and grandeur of conception and execution ,
在 它是 无与伦比 宽度 和 宏伟 的 概念 和 执行 ,

就其构思和执行的无与伦比的广度和宏伟程度而言，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][poʊ'etɪk][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][streɪn]

to	establish	the	highest	poetic	reputation	—	but	to	the	strain
到	建立	这	最高	诗意的	名声	—	但	到	这	拉紧

[kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['prezɪdənt] , [kə'mensɪŋ] ,

commemorating	the	death	of	the	beloved	President	,	commencing	,
纪念	这	死亡	的	这	心爱	总统	,	开始	,

为了树立最高的诗歌声誉——但为了纪念我们敬爱的总统逝世，从……开始，

“ [wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][læst][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd] [bluːmd] ” — [ə; eɪ]['poʊəm] [huːz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

“	When	lilacs	last	in	the	door	-	yard	bloomed	”	—	a	poem	whose	rich	and
“	什么时候	丁香	最后的	在	这	门	-	院子	盛开	”	—	一个	诗	谁	富有的	和

['seɪkrɪd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] ,

sacred	beauty	and	rapture	of	tender	religious	passion	,
神圣	美丽	和	狂喜	的	投标	宗教	热情	,

“当紫丁香在门前庭院里最后一次盛开”——这首诗充满了丰富而神圣的美感和温柔的宗教激情，

['spredɪŋ] [ə'lɔːft]['ɪntuː][ðə; ði][sə'blaɪm] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [juː'niːk] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɪn]

spreading	aloft	into	the	sublime	,	leave	it	unique	and	solitary	in
传播	高空	进入	这	升华	,	离开	它	独特的	和	孤	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

升华至崇高境界，使其在文学中独树一帜、泯然众人。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] [deθ] [fər'evər] .

and	will	make	it	the	chosen	and	immortal	hymn	of	Death	forever	.
和	将要	制作	它	这	选定	和	不朽	圣歌	的	死亡	永远	.

并使之成为死神永远选定的不朽赞歌。

['empərəz] [maɪt] [wel] [ɪ'lekt] [tuː; tə][daɪ] , [kʊd; kəd][ðer; ðər] ['meməriz] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

Emperors	might	well	elect	to	die	,	could	their	memories	be	surrounded	with
皇帝们	可能	出色地	选	到	死	,	可以	他们的	回忆	是	包围	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] ,

such	a	requiem	,
这样的	一个	安魂曲	,

如果帝王选择死亡，他们的记忆是否会被这样的安魂曲所环绕？

[wɪtʃ] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

which	,	next	to	the	grief	and	love	of	the	people	,
哪个	,	下一个	到	这	悲伤	和	爱	的	这	人们	,

除了人们的悲痛和爱之外，

[ɪz][ðə; ði]['grændəst][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][grænd]['fjuːnərəl]['mjuːzɪk] [pɔːd] [ə'raʊnd] ['lɪŋkənz] [bɪr] .

is	the	grandest	and	the	only	grand	funeral	music	poured	around	Lincoln's	bier	.
是	这	最宏伟	和	这	仅有的	盛大	葬礼	音乐	倾倒	大约	林肯的	柩	.

这是最盛大也是唯一一首在林肯灵柩周围奏响的隆重葬礼音乐。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wɜːrks] [laɪk] [ðiːz] , ['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	face	of	works	like	these	,	testimony	of	the	presence	on	earth	of	a
在	这	脸	的	作品	喜欢	这些	,	见证	的	这	在场	在	地球	的	一个

['maɪti] [soʊl] ,

mighty	soul	,
强大的	灵魂	,

面对这样的作品，这便是伟大灵魂在世间存在的见证。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

I	am	thunderstruck	at	the	low	tone	of	the	current	criticism	.
我	是	雷击	在	这	低的	语气	的	这	当前的	批评	.

我对当前这种低沉的批评声感到震惊。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm]['emɪnənt]['pɜ:sənz] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ][tu:; tə] ['meʒər]

Even	from	eminent	persons	,	who	ought	to	know	how	to	measure
甚至	从	杰出	人	,	WHO	应该	到	知道	如何	到	措施

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

即使是那些理应懂得如何衡量文学的杰出人士，

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['frendli] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:θər] , [aɪ] [hɪr] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ædɪkwət] [preɪz] ,

and	who	are	friendly	to	this	author	,	I	hear	,	mingled	with	inadequate	praise	,
和	WHO	是	友好的	到	这	作者	,	我	听到	,	混合	和	不足	称赞	,

据说，那些对这位作者友好的人，也夹杂着一些不够充分的赞扬。

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['senʃəz] — [ðə; ði]['veri] ['epəˌθets] , ['i:v(ə)n] , [wɪtʃ] [vɔl'ter] , [nɑ:t] [mɔ:r]

the	self	-	same	censures	—	the	very	epithets	,	even	,	which	Voltaire	,	not	more
这	自己	-	相同的	谴责	—	这	非常	绰号	,	甚至	,	哪个	伏尔泰	,	不是	更多的

[rɪ'dɪkjələsli] , [pæst] [ə'pɑ:n] ['ʃeɪkspɪr] .

ridiculously	,	passed	upon	Shakespeare	.
荒谬地	,	通过了	之上	莎士比亚	.

同样的谴责——甚至是同样的侮辱，伏尔泰也曾荒谬地用这些侮辱来形容莎士比亚。

[teɪk] [ker] , ['dʒent(ə)lmən] !

Take	care	,	gentlemen	!
拿	关心	,	先生们	!

各位先生，保重！

[wʌt] [ju:; jʊ] , [laɪk] [vɔl'ter] , [teɪk] [fɔ:r; fər] ['ru:dnəs] , ['keɪɑ:s] , ['bɑ:rbərɪzəm] , [læk] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

What	you	,	like	Voltaire	,	take	for	rudeness	,	chaos	,	barbarism	,	lack	of	form	,
什么	你	,	喜欢	伏尔泰	,	拿	为了	粗鲁	,	混乱	,	野蛮	,	缺少	的	形式	,

你，就像伏尔泰一样，把某些东西视为粗鲁、混乱、野蛮、缺乏规范，

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['waɪldnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn][wɜ:rld][ʌv; əv]['poʊətri] ,

may	be	the	sacred	and	magnificent	wildness	of	a	virgin	world	of	poetry	,
可能	是	这	神圣	和	壮丽	野性	的	一个	处女	世界	的	诗	,

或许是诗歌中那片原始世界神圣而壮丽的野性，

[ɔ:l] [ˌʌn'laɪk] [ði:z] [faɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌteni'səjniən] [roʊz] - ['gɑ:dnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][aɪ'di:əl] ,

all	unlike	these	fine	and	ordered	Tennysonian	rose	-	gardens	which	are	your	ideal	,
全部	与此不同	这些	美好的	和	订购	丁尼生式	玫瑰	-	花园	哪个	是	你的	理想的	,

与你理想中那些精致有序的丁尼生式玫瑰园截然不同，

[bʌt; bət] [ik'sɛliŋ] [ði:z] [æz; əz][ðə; ði][gloʊb] [ik'selz] [ðə; ði] [pɑ:r'ter] .

but	excelling	these	as	the	globe	excels	the	parterre	.
但	卓越	这些	作为	这	地球	卓越	这	花坛	.

但要超越这些，就像地球超越了花坛一样。

[aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌeɪ 'em][nɑ:t] [di'si:vd] .

I	,	at	any	rate	,	am	not	deceived	.
我	,	在	任何	速度	,	是	不是	受骗	.

至少我没有被欺骗。

[aɪ] [si:] [haʊ] ['swɪftli] [ðə; ði][smɑ:rt] , [braɪt] ,

I	see	how	swiftly	the	smart	,	bright	,
我	看	如何	迅速地	这	聪明的	,	明亮的	,

我看到聪明、有才华的人进步得多么迅速，

[kən'venʃən(ə)l] ['stændərdz][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [ə'saɪn] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ɔ:r] [ɪ'zi:kɪəl] [tu:; tə]

conventional	standards	of	modern	criticism	would	assign	Isaiah	or	Ezekiel	to
传统的	标准	的	现代的	批评	会	分配	以赛亚	或者	以西结	到

[ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [ə'bɔ:ʃnz] .

the	limbo	of	abortions	.
这	炼狱	的	堕胎	.

现代批评的常规标准会将以赛亚书或以西结书归入堕落的范畴。

[aɪ] [siː] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [wɜːrθ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sætərdeɪ]

I	see	of	how	limited	worth	are	the	wit	and	scholarship	of	these	Saturday
我	看	的	如何	有限的	值得	是	这	有	和	奖学金	的	这些	周六

[rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪg'zæmɪnəz] ,

Reviews	and	London	Examiners	,
评论	和	伦敦	考官	,

我看清了这些《星期六评论》和《伦敦观察家报》的才智和学术价值是多么有限。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɑːpəlˌgæŋərz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

with	their	doppelgangers	on	this	side	of	the	Atlantic	,
和	他们的	分身	在	这	边	的	这	大西洋	,

以及他们在大西洋彼岸的"分身",

[baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] [sʌm; səm][poʊ'etɪk] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɔːr][ˌhinduˈstɑːn; -'stæn]

by	the	treatment	some	poetic	masterpiece	of	China	or	Hindustan
经过	这	治疗	一些	诗意的	杰作	的	中国	或者	印度斯坦

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] .

receives	when	it	falls	into	their	hands	for	judgment	.
接收	什么时候	它	瀑布	进入	他们的	双手	为了	判断	.

看看中国或印度的一些诗歌杰作落入他们手中接受评判时所受到的待遇就知道了。

['eni] [θɪŋ] [nɑːt][kæst][ɪn]['mɑːdərn] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz] , ['eni] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] [ə'meɪzɪŋ] ['bjuːti] , [straɪks]

Any	thing	not	cast	in	modern	conventional	forms	,	any	novel	or	amazing	beauty	,	strikes
任何	事物	不是	投掷	在	现代的	传统的	表格	,	任何	小说	或者	惊人的	美丽	,	罢工

[ðem; ðəm][æz; əz]['kɑːmɪk] .

them	as	comic	.
他们	作为	漫画	.

任何不符合现代传统形式的事物，任何新颖或惊艳的美，在他们看来都是滑稽的。

[riːd] ['mɪstər] . ['bʌkliz] [noʊts] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] , [ɑːn][ə; eɪ]['poʊət][soʊ] [ɪn'kredəbli] [greɪt]

Read	Mr	.	Buckley's	notes	,	even	at	this	late	day	,	on	a	poet	so	incredibly	great
读	先生	.	巴克利	笔记	,	甚至	在	这	晚的	天	,	在	一个	诗人	所以	难以置信	伟大的

[æz; əz] .

as	Æschylus	.
作为	埃斯库罗斯	.

即使到了今天，也请阅读巴克利先生关于埃斯库罗斯这位无比伟大的诗人的笔记。

[riːd] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] , ['mɪsɪz] . [bɑːm'beɪzɪn] ,

Read	an	Æschylus	illustrated	by	reference	to	Nicholas	Nickleby	,	Mrs	.	Bombazine	,
读	一个	埃斯库罗斯	插图	经过	参考	到	尼古拉斯	尼克尔比	,	太太	.	炸弹素	,

[ænd; ənd] - ,

and	Mantalini	-	,
和		-	,

阅读一篇以尼古拉斯·尼克尔贝、邦巴津夫人和曼塔利尼为参照的埃斯库罗斯作品。

[ænd; ənd] ['senʃərd] [ɪn] [kən'temptʃuəs] , ['dʒɑːkjələr] , [ɔːr] ['flɪpənt] [ˌænə'teɪʃənz] — [ðɪs] , [tuː] , [baɪ]

and	censured	in	contemptuous	,	jocular	,	or	flippant	annotations	—	this	,	too	,	by
和	受谴责	在	轻蔑的	,	诙谐	,	或者	轻浮的	注释	—	这	,	也	,	经过

[æn; ən]['ɑːksfərd] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['merɪt] !

an	Oxford	scholar	of	rank	and	merit	!
一个	牛津	学者	的	秩	和	优点	!

并遭到轻蔑、戏谑或轻佻的批注——而这批批注竟然出自一位地位显赫、功勋卓著的牛津学者之口！

[noʊ] ['wʌndər] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [goʊz] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ɔːr] [ˌʌnpər'sivd] .

No	wonder	Leaves	of	Grass	goes	underrated	or	unperceived	.
不	想知道	树叶	的	草	去	被低估	或者	未被察觉的	.

难怪《草叶集》会被低估或不为人知。

['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [vɔl'ter] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [æz; əz] “ [dɜːrt] ” [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

Modern	**criticism**	**is**	**Voltaire**	**estimating**	**the**	**Apocalypse**	**as**	**“**	**dirt**	**”**	**and**	**roaring**
现代的	批评	是	伏尔泰	估算	这	启示录	作为	“	污垢	”	和	咆哮

[wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] .

with	**laughter**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**Ezekiel**	**.**
和	笑声	超过	这	树叶	的	以西结	.

现代批评就像伏尔泰把《启示录》贬为“尘土”，对《以西结书》大笑不已。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['poʊətri][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːrt] [tred] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] ,

Because	**this**	**poetry**	**has**	**not**	**the**	**court**	**tread**	**,**	**the**	**perfume**	**,**
因为	这	诗	有	不是	这	法庭	踏	,	这	香水	,

因为这首诗没有宫廷的脚步声，没有香水味，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv]['rɑ'siːn] — ['oʊnli][ɪts] [oʊn] [waɪld][ænd; ənd] ['fɔːrmləs] [ɪn'kɑːmprəbl]

the	**royal**	**purple**	**of**	**Racine**	**—**	**only**	**its**	**own**	**wild**	**and**	**formless**	**incomparable**
这	皇家	紫色的	的	拉辛	—	仅有的	它是	自己的	荒野	和	无形	无与伦比

[sə'blɪməti] .

sublimity	**.**
崇高	.

拉辛的皇家紫色——只有它自身狂野而无形的无与伦比的崇高。

[vɔl'ter] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ;

Voltaire	**was**	**an**	**immense**	**and**	**noble**	**person**	**;**
伏尔泰	曾是	一个	巨大	和	高贵	人	;

伏尔泰是一位伟大而高尚的人;

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʌðər]

only	**it**	**was**	**not**	**part**	**of**	**his**	**greatness**	**to**	**be**	**able**	**to**	**see**	**that**	**other**
仅有的	它	曾是	不是	部分	的	他的	伟大	到	是	有能力的	到	看	那	其他

['greɪtnəs] [wɪtʃ] [træn'sendz] ['kɑːmən] - [sens] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [træn'sendz] [ðə; ði]['faɪnaɪt] .

greatness	**which**	**transcends**	**common**	**-**	**sense**	**as**	**the**	**Infinite**	**transcends**	**the**	**Finite**	**.**
伟大	哪个	超越	常见的	-	感觉	作为	这	无限	超越	这	有限	.

只是，他伟大之处并不在于能够看到超越常识的另一种伟大，就像无限超越有限一样。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [vɔl'ter] , ['ɔːlsoʊ] , [huː] [meɪk] [ðə; ði]['kwaiəz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm] ,

These	**children**	**of**	**Voltaire**	**,**	**also**	**,**	**who**	**make**	**the**	**choirs**	**of**	**modern**	**criticism**	**,**
这些	孩子们	的	伏尔泰	,	还	,	WHO	制作	这	合唱团	的	现代的	批评	,

[hæv; həv] [greɪt] ['merɪts] .

have	**great**	**merits**	**.**
有	伟大的	优点	.

这些伏尔泰的后裔，也就是现代批评界的代表人物，也具有很高的成就。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒʌstli]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] , [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

But	**to**	**justly**	**estimate**	**poetry**	**of**	**the**	**first**	**order**	**,**	**is**	**not**	**one**	**of**	**them**
但	到	公正地	估计	诗	的	这	第一的	命令	,	是	不是	一	的	他们

.

:
.

但公正地评价一流诗歌，并非其中之一。

“ ['ʃeɪkˌspiːrz] ['tempɪst] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ɔːr]['eni] [sʌtʃ] [dæmd]

“	**Shakespeare's**	**Tempest**	**,**	**or**	**the**	**Midsummer**	**Night's**	**Dream**	**,**	**or**	**any**	**such**	**damned**
“	莎士比亚的	暴风雨	,	或者	这	盛夏	夜晚	梦	,	或者	任何	这样的	该死的

['nɑːnsens] [æz; əz] [ðæt] ,

nonsense	**as**	**that**	**,**
废话	作为	那	,

“莎士比亚的《暴风雨》，或者《仲夏夜之梦》，或者任何类似的胡言乱语，

” [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .

”	said	one	of	this	school	to	me	a	month	ago	.
”	说	一	的	这	学校	到	我	一个	月	前	.

一个月前，这所学校的一位学生对我说。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr][ˈgroʊsəri][saɪn] - [bɔːrd] : [ðə; ði] [ˈletərz] [ɔːl][fænˈtæstɪk][ænd; ənd]

“	Look	at	that	perpendicular	grocery	sign	-	board	:	the	letters	all	fantastic	and
“	看	在	那	垂直	杂货店	符号	-	木板	:	这	信件	全部	极好的	和

[ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] :

reading	from	top	to	bottom	:
阅读	从	顶部	到	底部	:

“看看那块垂直的杂货店招牌：所有的字母都非常棒，而且是从上到下阅读的：

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈɑːdəti] ; [ðæt] [ɪz] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] , ” [sed] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈemɪnəns] .

a	mere	oddity	;	that	is	Leaves	of	Grass	,	”	said	another	,	a	person	of	eminence	.
一个	仅仅	奇特	;	那	是	树叶	的	草	,	”	说	其他	,	一个	人	的	卓越	.

“那不过是一部怪异的作品；那就是《草叶集》。”另一位德高望重的人士说道。

[noʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] !

No	,	gentlemen	!
不	,	先生们	!

不，先生们！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪfər] .

you	and	I	differ	.
你	和	我	不同	.

你我之间存在分歧。

[aɪ] [siː] , [ˈveri] [ˈklɪrli] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [preɪz] [ʌv; əv]

I	see	,	very	clearly	,	the	nature	of	a	work	like	this	,	the	warmest	praise	of
我	看	,	非常	清楚地	,	这	自然	的	一个	工作	喜欢	这	,	这	最温暖	称赞	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我非常清楚地看到了这类作品的本质，对这类作品最热烈的赞誉是：

[nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][jʊr; jər] [bleɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈmiːgər] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

not	to	mention	your	blame	,	has	been	meagre	and	insufficient	to	the	last
不是	到	提到	你的	责备	,	有	到过	微薄	和	不足的	到	这	最后的

[dɪˈgriː] ,

degree	,
程度	,

更别提你的指责了，这些指责少得可怜，根本不够。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsentʃəriz] [mʌst; məst][ˈpɑːndər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [səˈfɪʃntli] [ˈɑːnər] .

and	which	centuries	must	ponder	before	they	can	sufficiently	honor	.
和	哪个	几个世纪	必须	思考	前	他们	能	足够	荣誉	.

几个世纪以来，人们必须深思熟虑才能给予足够的尊重。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][seɪ] ; [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] :

You	have	had	your	say	;	let	me	have	at	least	the	beginning	of	mine	:
你	有	有	你的	说	;	让	我	有	在	至少	这	开始	的	矿	:

你已经说完了，至少也让我说说我的想法吧：

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [əˈmerɪkə][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [roʊz] [əˈbʌv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] :

Nothing	that	America	had	before	in	literature	,	rose	above	construction	:
没有什么	那	美国	有	前	在	文学	,	玫瑰	多于	建造	:

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n] .

this	is	a	creation	.
这	是	一个	创建	.

美国文学中以前没有任何作品超越了建构：这是一种创造。

['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['aɪd(ə)l] ,

Idle	**,**	**and**	**worse**	**than**	**idle**	**,**
闲置的	,	和	更糟	比	闲置的	,

怠速，甚至比怠速更糟，

[ɪz]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['ɔːθər] ['iːðər] [ə'mʌŋ] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

is	**any**	**attempt**	**to**	**place**	**this**	**author**	**either**	**among**	**or**	**below**	**the**	**poets**	**of**	**the**	**day**	**.**
是	任何	试图	到	地方	这	作者	任何一个	之中	或者	以下	这	诗人	的	这	天	.

试图将这位作者置于当时的诗人行列或低于当时的诗人之下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['sɪŋərz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɑːrd] .

They	**are**	**but**	**singers**	**;**	**he**	**is**	**a**	**bard**	**.**
他们	是	但	歌手	;	他	是	一个	诗人	.

他们不过是歌手，他是吟游诗人。

[ɪn][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['brʌðərhʊd] [huː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['steɪtsmən] ,

In	**him**	**you**	**have**	**one**	**of**	**that**	**mighty**	**brotherhood**	**who**	**,**	**more**	**than**	**statesmen**	**,**
在	他	你	有	一	的	那	强大的	兄弟情	WHO	,	更多的	比	政治家	,

他身上体现了那种强大的兄弟情谊，他不仅是一位政治家，更是一位杰出的人物。

[moʊld] [ðə; ði]['fjuːtʃər] : [huː] , [æz; əz] ['fletʃər] [ʌv; əv]['sɔːl'tuːn] [sed] , [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['sɔŋz]

mould	**the**	**future**	**:**	**who**	**,**	**as**	**Fletcher**	**of**	**Saltoun**	**said**	**,**	**when**	**they**	**make**	**the**	**songs**
模具	这	未来	:	WHO	,	作为	弗莱彻	的	萨尔顿	说	,	什么时候	他们	制作	这	歌曲

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

of	**a**	**nation**	**,**
的	一个	国家	,

塑造未来：正如索尔顿的弗莱彻所说，当他们谱写一个民族的歌谣时，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] .

it	**matters**	**not**	**who**	**make**	**the**	**laws**	**.**
它	事情	不是	WHO	制作	这	法律	.

谁制定法律并不重要。

[aɪ] [klæs] [hɪm; ɪm]['boʊldli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [kən'fɜːrm][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

I	**class**	**him**	**boldly**	**,**	**and**	**the**	**future**	**will**	**confirm**	**my**	**judgment**	**,**
我	班级	他	大胆地	,	和	这	未来	将要	确认	我的	判断	,

我大胆地将他归类，未来将会证实我的判断。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtɪv] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

among	**the**	**great**	**creative**	**minds**	**of**	**the**	**world**	**.**
之中	这	伟大的	有创造力的	思想	的	这	世界	.

在世界最伟大的创意人才之中。

[baɪ][ə; eɪ]['kwɑːləti]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɪts] [pə'zesər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]

By	**a**	**quality**	**almost**	**incommunicable**	**,**	**which**	**makes**	**its**	**possessor**	**,**	**no**	**matter**	**what**
经过	一个	质量	几乎	无法沟通	,	哪个	制作	它是	拥有者	,	不	事情	什么

[hɪz; ɪz][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ɔːr] [ˌimpə'fekʃəns] ,

his	**diversity**	**or**	**imperfections**	**,**
他的	多样性	或者	瑕疵	,

凭借一种几乎无法言喻的特质，无论拥有这种特质的人有何不同或缺陷，

['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'priːmz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

equal	**with**	**the**	**Supremes**	**of**	**art**	**,**	**and**	**by**	**the**	**very**	**structure**	**of**	**his**	**mind**	**,**
平等的	和	这	至上女声	的	艺术	,	和	经过	这	非常	结构	的	他的	头脑	,

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ðer; ðər] .

he	**belongs**	**there**	**.**
他	属于	那里	.

他与艺术界的至尊大师平起平坐，从他的思维结构来看，他理应位列其中。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] ['ʃeɪkspɪr] , , [sər'vænti:z] , ['dænti] , ['hoʊmər] , [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] —

His	place	is	beside	Shakespeare	,	Æschylus	,	Cervantes	,	Dante	,	Homer	,	Isaiah	—
他的	地方	是	旁	莎士比亚	,	埃斯库罗斯	,	塞万提斯	,	但丁	,	荷马	,	以赛亚	—

[ðə; ði] [bɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ə'sent] ,

the	bards	of	the	last	ascent	,
这	吟游诗人	的	这	最后的	上升	,

他的地位与莎士比亚、埃斯库罗斯、塞万提斯、但丁、荷马、以赛亚——末世吟游诗人——并列。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌmɪt] .

the	brothers	of	the	radiant	summit	.
这	兄弟	的	这	辐射状	首脑	.

光辉之巅的兄弟们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [θɪŋk] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɪk'strævəgənt] , [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lɔ:rd]

And	if	any	man	think	this	estimate	extravagant	,	I	leave	him	,	as	Lord
和	如果	任何	男人	思考	这	估计	靡	,	我	离开	他	,	作为	主

['beɪkən] [sez] ,

Bacon	says	,
熏肉	说道	,

如果有人认为这个估价过高，我只能像培根勋爵说的那样，让他自认倒霉。

[tu:; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] .

to	the	gravity	of	that	judgment	and	pass	on	.
到	这	重力	的	那	判断	和	经过	在	.

认真对待这一判决，然后继续前进。

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðɪs] [bʊk] ['grændli] [gʊd] [ænd; ənd] [su:'pri:mli] [greɪt] .

Enough	for	me	to	pronounce	this	book	grandly	good	and	supremely	great	.
足够的	为了	我	到	发音	这	书	宏伟	好的	和	至高无上	伟大的	.

这本书绝对精彩绝伦，堪称伟大之作。

['klæmər] , [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ɪts][mə'rælətɪ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['tɜ:rpɪtu:d] ;

Clamor	,	on	the	score	of	its	morality	,	is	nothing	but	a	form	of	turpitude	;
叫嚣	,	在	这	分数	的	它是	道德	,	是	没有什么	但	一个	形式	的	腐败	;

从道德角度来看，喧嚣不过是一种卑劣的行为；

[dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ɪts] ['greɪtnəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sænəti] ;

denial	of	its	greatness	is	nothing	but	an	insanity	;
拒绝	的	它是	伟大	是	没有什么	但	一个	疯狂	;

否认它的伟大简直就是疯狂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['sɔdəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['bedləm] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [baɪ][ə; eɪ]

and	the	roar	of	Sodom	and	the	laughter	of	Bedlam	shall	not	,	by	a
和	这	吼	的	所多玛	和	这	笑声	的	疯人院	将	不是	,	经过	一个

['hɛrz] [bredθ] ,

hair's	breadth	,
头发的	宽度	,

索多玛的咆哮和贝德拉姆的狂笑，绝不会以丝毫差距，

[swɜ:rv] [maɪ]['vɜ:rdɪkt] .

swerve	my	verdict	.
急转弯	我的	判决	.

推翻我的判决。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ,

As	for	those	passages	which	have	been	so	strangely	interpreted	,
作为	为了	那些	段落	哪个	有	到过	所以	奇怪的	翻译	,

至于那些被曲解得如此奇怪的段落，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][ɪ'nænəti][ʌv; əv] ['pru:dəri] ,

I	have	to	say	that	nothing	but	the	horrible	inanity	of	prudery	,
我	有	到	说	那	没有什么	但	这	可怕	空虚	的	伪善	,

我不得不说，除了伪善这种可怕的愚蠢之外，什么都不是。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [ˈiːv(ə)n] [ˈmeni]

to	which	civilization	has	become	subject	,	and	which	affects	even	many
到	哪个	文明	有	变得	主题	,	和	哪个	影响	甚至	许多

[gʊd] [ˈpɜːsənz] ,

good	persons	,
好的	人	,

文明已经受制于它，甚至影响到许多善良的人。

[kʊd; kəd] [klaʊd] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrt] [ðer; ðər] [ˈpælpəb(ə)l] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈnoʊbəlnɪs] .

could	cloud	and	distort	their	palpable	innocence	and	nobleness	.
可以	云	和	歪曲	他们的	可感知的	无辜	和	高贵	.

可能会蒙蔽和扭曲他们显而易见的纯真和高尚。

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈɔːθər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

What	chance	has	an	author	to	a	reasonable	interpretation	of	such
什么	机会	有	一个	作者	到	一个	合理的	解释	的	这样的

[ˈʌtərənsɪz] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ˈskwiːmɪʃnəs] ,

utterances	in	an	age	when	squeamishness	,
话语	在	一个	年龄	什么时候	胆怯	,

在如今这个充满矫揉造作的时代，作者还有什么机会对这类言论做出合理的解读呢?

[ðə; ði] [ˌsaɪˈmis] [twɪn] - [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ɪnˈdelɪkəsi] , [ɪz] [θroʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsensər] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] ?

the	Siamese	twin	-	brother	of	indelicacy	,	is	throned	as	the	censor	of	all	life	?
这	暹罗猫	双	-	兄弟	的	不得体	,	是	登基	作为	这	审查	的	全部	生活	?

那个代表粗俗的孪生兄弟，被奉为一切生活的审查官?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

善良的灰发诗人，辩护(The Good Gray Poet, A Vindication)
第3/3页

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɪzəm]
Look 看 **at** 在 **the** 这 **nearest** 最近的 **,** , **the** 这 **commonest** 最常见的 **and** 和 **homeliest** 最家 **evidences** 证据 **of** 的 **the** 这 **abysm** 深渊
['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən] !
into 进入 **which** 哪个 **we** 我们 **have** 有 **fallen** 倒下 **!** !

看看我们坠入深渊的身边最常见、最朴素的证据吧!

[hɪr] [ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][æn; ən]['estɪməb(ə)l]['fæməli] [wɪtʃ] ,
Here 这里 **in** 在 **my** 我的 **knowledge** 知识 **is** 是 **an** 一个 **estimable** 可估量的 **family** 家庭 **which** 哪个 **,** ,

据我所知，这是一个令人尊敬的家族，

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kɪkt] [ʌp][ɪts][skəːts] ,
when 什么时候 **the** 这 **baby** 婴儿 **playing** 玩耍 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **kicked** 踢 **up** 向上 **its** 它是 **skirts** 裙子 **,** ,

当在地板上玩耍的婴儿踢起裙子时，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [siːn] [rʌʃ] [ɪn] [mæs] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'mɑːdɪst] ['petɪkoʊt] .
I 我 **have** 有 **repeatedly** 反复 **seen** 已见 **rush** 匆忙 **en** 英文 **masse** 大众 **to** 到 **pull** 拉 **down** 向下 **the** 这 **immodest** 不雅的 **petticoat** 衬裙 **.** .

我曾多次看到一群人蜂拥而至，试图扯下不雅的衬裙。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz] [sʌtʃ] ,
Here 这里 **is** 是 **a** 一个 **lady** 女士 **whose** 谁 **shame** 耻辱 **of** 的 **her** 她 **body** 身体 **is** 是 **such** 这样的 **,** ,

这位女士对自己的身体感到如此羞耻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][dɪs'roʊb][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
that 那 **she** 她 **will** 将要 **not** 不是 **disrobe** 脱衣 **in** 在 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **sex** 性别 **,** ,

她不会在同性面前脱衣服。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['swɔdld] [ɪn][hæf][hɜːr; hər]
and 和 **thinks** 思考 **it** 它 **horrible** 可怕 **to** 到 **sleep** 睡觉 **at** 在 **night** 夜晚 **without** 没有 **being** 存在 **swaddled** 襁褓 **in** 在 **half** 一半 **her** 她
['gɑːrmənts] .
garments 服装 **.** .

她觉得晚上睡觉不裹上半身衣服简直太可怕了。

['evriwer] [juː; jʊ] [siː] ['wɪmɪn] [pər'petʃuəli] ['glænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][skəːts][ɑːr; ər][kwaɪt]
Everywhere 到处 **you** 你 **see** 看 **women** 女性 **perpetually** 永恒地 **glancing** 瞥了一眼 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **their** 他们的 **skirts** 裙子 **are** 是 **quite** 相当
[daʊn] ;
down 向下 **;** ;

到处都能看到女人们不时回头看看自己的裙子是否完全滑落;

['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ɪn]['dænti] ,
twisting 扭曲 **their** 他们的 **heads** 头部 **over** 超过 **their** 他们的 **shoulders** 肩膀 **,** , **like** 喜欢 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **damned** 该死的 **in** 在 **Dante** 但丁 **,** ,

他们扭过头去，像但丁笔下的那些堕落天使一样。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪr] [vjuː] ;
to **get** **a** **rear** **view** **;**
到 得到 一个 后部 看法 ;

获取后视信息；

['drɔːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fiːt] [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][toʊ] ['hæpənz] [tuː; tə][proʊ'truːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
drawing **in** **their** **feet** **if** **so** **much** **as** **the** **toe** **happens** **to** **protrude** **beyond** **the**
绘画 在 他们的 脚 如果 所以 很多 作为 这 脚趾 发生 到 突出 超过 这
[hem][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] ,
hem **of** **the** **gown** **,**
她们 的 这 袍 ,

如果脚趾稍微超出裙摆，就要把脚缩回去。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [bi'treiŋ] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ə'fensɪv]
and **in** **various** **ways** **betraying** **a** **morbid** **consciousness** **which** **is** **more** **offensive**
和 在 各种各样的 方式 背叛 一个 病态的 意识 哪个 是 更多的 进攻
[ðæn; ðən]['pɑːzətɪv] [ɪ'mɑːdɪsti] .
than **positive** **immodesty** **.**
比 积极的 不端庄 .

并且以各种方式暴露出一种病态的意识，这种意识比积极的不谦虚更令人反感。

[wen] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] ['gɝːlz] ,
When **I** **went** **to** **the** **hospital** **,** **I** **saw** **one** **of** **those** **pretty** **and** **good** **girls** **,**
什么时候 我 去 到 这 医院 , 我 锯 一 的 那些 漂亮的 和 好的 女孩们 ,

我去医院的时候，看到了一个漂亮又善良的女孩。

[huː] [ɪn]['mʌzlɪn][ænd; ənd] ['rɪbənz] ['ɔːrnəmənt][ðə; ði][wɔːrdz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld] ['nɜːrsɪz] ,
who **in** **muslin** **and** **ribbons** **ornament** **the** **wards** **,** **and** **are** **called** **nurses** **,**
WHO 在 细棉布 和 丝带 装饰品 这 病房 , 和 是 称为 护士 ,

她们身着薄纱和丝带，装饰病房，被称为护士。

[pɪk] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] ['skɜːri] [ə'weɪ] , ['flʌʃɪŋ] ['hektɪk] , [wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [feɪs] ,
pick **up** **her** **skirts** **and** **skurry** **away** **,** **flushing** **hectic** **,** **with** **averted** **face** **,**
挑选 向上 她 裙子 和 斯库里 离开 , 冲洗 忙碌的 , 和 避免了 脸 ,

她撩起裙子，慌慌张张地逃走了，脸涨得通红，慌乱地别过脸去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ][kɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [leɪ][ðer; ðər] ['hæpənd] ,
because **as** **she** **passed** **a** **cot** **the** **poor** **fellow** **who** **lay** **there** **happened** **,**
因为 作为 她 通过了 一个 婴儿床 这 贫穷的 同伴 WHO 躺 那里 发生 ,

因为当她经过一张简易床时，碰巧遇到了躺在上面的那个可怜的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] ['tɜːnɪŋz] , [tuː; tə] [θrʌst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli][leg][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
in **his** **uneasy** **turnings** **,** **to** **thrust** **part** **of** **a** **manly** **leg** **from** **beneath** **the**
在 他的 不安 转弯 , 到 推力 部分 的 一个 男子气概 腿 从 下面 这
['kʌvərlɪd] .
coverlid **.**
床单 .

他不安地转身，将一条健壮的腿从被罩下伸出来。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['emərsn] [sɪ'vɪrli] ['senʃərd] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['kʌmpəni] , [faɪv][ɔːr][sɪks]['pɝːsənz]
I **once** **heard** **Emerson** **severely** **censured** **in** **a** **private** **company** **,** **five** **or** **six** **persons**
我 一次 听到 爱默生 严重 受谴责 在 一个 私人的 公司 , 五 或者 六 人
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

我曾亲耳听到爱默生在一个私人场合受到严厉斥责，当时在场的有五六个人。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] ,
and **I** **the** **only** **dissenting** **voice** **,**
和 我 这 仅有的 持不同意见 嗓音 ,

而我，是唯一持反对意见的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] “ [spər'mætɪk] .

because	in	one	of	his	essays	he	had	used	the	word	“	spermatic	.
因为	在	一	的	他的	散文	他	有	用过的	这	单词	“	精索	.

因为他在一篇文章中使用了“精液的”这个词。

” [wen] ['tenisn] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːnəlz][ɪn]

” When	Tennyson	published	the	Idyls	of	the	King	,	some	of	the	journals	in
” 什么时候	丁尼生	已发布	这	田园诗	的	这	国王	,	一些	的	这	期刊	在

[bəuθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

both	America	and	England	,
两个都	美国	和	英格兰	,

“当丁尼生发表《国王牧歌》时，美国和英国的一些期刊都报道了此事。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɜːsənz][ɪn][maɪ][oʊn] ['hɪrɪŋ] , ['senʃərd] [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	several	persons	in	my	own	hearing	,	censured	the	weird	and	magnificent
和	一些	人	在	我的	自己的	听力	,	受谴责	这	诡异的	和	壮丽

['vɪviːən] ,

Vivien	,
薇薇安	,

而且，在我亲耳听到的几个人都对古怪而又才华横溢的薇薇安进行了谴责。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['poʊəmz] , [æz; əz] “ [ɪ'mɔːrəl] ” [ænd; ənd] “ ['vʌlgər] .

one	of	his	finest	poems	,	as	“	immoral	”	and	“	vulgar	.
一	的	他的	最好的	诗歌	,	作为	“	不道德	”	和	“	庸俗	.

他最优秀的诗作之一，却被斥为“不道德”和“庸俗”。

” [wen] [tʃɑːrlz] ['sʌmnə] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [luˌiːzi'ænə] ,

” When	Charles	Sumner	,	in	the	debate	on	Louisiana	,
” 什么时候	查尔斯	萨姆纳	,	在	这	辩论	在	路易斯安那州	,

“当查尔斯·萨姆纳在路易斯安那州辩论中……”

['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [nuː] - [fɔːrmd] [steɪt] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['sev(ə)n] [mʌnθs] - [tʃaɪld] [bɪ'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði]

characterized	the	new	-	formed	State	as	“	a	seven	months	'	child	begotten	by	the
特征化的	这	新的	-	形成	状态	作为	“	一个	七	几个月	-	孩子	所生的	经过	这

['beɪənətˌ beɪə'netˌ 'beɪənɪt] ,

bayonet	,
刺刀	,

将新成立的国家形容为“刺刀孕育的七个月大的孩子”，

[ɪn]['krɪmɪn(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kæst] ” — [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

in	criminal	conjunction	with	the	spirit	of	caste	”	—	a	stroke	of	absolute
在	刑事	连词	和	这	精神	的	种姓	”	—	一个	中风	的	绝对

['dʒiːniəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['senʃərd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,

genius	—	he	was	censured	by	the	public	prints	,
天才	—	他	曾是	受谴责	经过	这	民众	印刷	,

他因“与种姓制度精神相结合的犯罪行为”——这真是神来之笔——而受到公共报刊的谴责。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] !

and	reminded	that	there	were	ladies	in	the	gallery	!
和	提醒	那	那里	是	女士们	在	这	画廊	!

并提醒大家，画廊里还有女士呢！

['leɪtli] [ðə; ði] ['lʌndən] [əb'zɜːrvər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːnəlz] ,

Lately	the	London	Observer	,	one	of	the	most	eminent	of	the	British	journals	,
最近	这	伦敦	观察员	,	一	的	这	最多	杰出	的	这	英国	期刊	,

最近，《伦敦观察家报》（London Observer）——英国最杰出的期刊之一——

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ˌedɪ'tɔːriəl][ɑːn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [æt; ət]['mɑːgeit] ,

in	a	long	and	labored	editorial	on	the	bathing	at	Margate	,
在	一个	长的	和	辛勤劳作	社论	在	这	洗澡	在	马盖特	,

在一篇冗长而费力的关于马盖特沐浴的社论中，

[di'naunst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['meɪtrənz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [tɜːrmz] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

denounced	the	British	wives	and	matrons	in	the	severest	terms	for	sitting	on
谴责	这	英国	妻子们	和	女舍监	在	这	最严重	条款	为了	坐着	在

[ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [men] [wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [ɪn] “ [slaɪt] ['beɪðɪŋ] - ['dresɪz] ” ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

the	beach	when	men	were	bathing	in	“	slight	bathing	-	dresses	”	(	it	was	not
这	海滩	什么时候	男人	是	洗澡	在	“	轻微	洗澡	-	连衣裙	”	(	它	曾是	不是

['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [nuːd]) — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

even	pretended	that	the	men	were	nude	)	—	and	even	went	the	length	of
甚至	假装	那	这	男人	是	裸体	)	—	和	甚至	去	这	长度	的

[dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]

demanding	of	the	civil	authorities	that	they	should	invoke	the	interference	of
要求	的	这	民用	当局	那	他们	应该	调用	这	干涉	的

['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs] ['skænd(ə)l] !

Parliament	to	stop	this	scandal	!
议会	到	停止	这	丑闻	!

以最严厉的措辞谴责英国妻子和女主人在海滩上观看男人们穿着“轻薄的泳装”（甚至没有假装男人们是裸体的）游泳——甚至不惜要求民事当局诉诸议会干预来制止这种丑闻！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [fer] ['maɪnər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pruːdəri] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [vaɪs] ,

These	are	fair	minor	specimens	of	the	prudery	,	worse	than	vice	,
这些	是	公平的	次要的	标本	的	这	伪善	,	更糟	比	副	,

这些只是伪善的轻微例证，比罪恶更甚。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [kən'kɑːmɪtənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [vaɪs] , [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] ['evriwer] .

but	also	the	concomitant	of	the	most	shocking	vice	,	which	prevails	everywhere	.
但	还	这	伴随物	的	这	最多	令人震惊	副	,	哪个	占上风	到处	.

但同时也伴随着一种令人震惊的恶习，这种恶习在各地盛行。

[ɪts] ['trævəsti] [ɪz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɪn] [ˌpæntə'lets] [ðə; ði] “ [lɪmz] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ;

Its	travesty	is	the	dressing	in	pantalettes	the	“	limbs	”	of	the	piano	;
它是	闹剧	是	这	敷料	在	灯笼裤	这	“	四肢	”	的	这	钢琴	;

它的滑稽之处在于用灯笼裤来装扮钢琴的“肢体”；

[ɪts] ['ɪnsələnt] ['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

its	insolent	tragi	-	comedy	is	the	expulsion	of	Shakespeare	from	office	because
它是	傲慢的	悲剧	-	喜剧	是	这	驱逐	的	莎士比亚	从	办公室	因为

[hiː; hi] [raɪts] “ [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

he	writes	“	indecent	passages	;
他	写	“	不雅	段落	;

它那傲慢的悲喜剧是莎士比亚因创作“不雅段落”而被驱逐出剧院；

” [ɪts] ['trædʒədi] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪriəd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [kraɪm] [ænd; ənd] ['ruːɪn] ,

”	its	tragedy	is	the	myriad	results	of	wrong	and	crime	and	ruin	,
”	它是	悲剧	是	这	无数	结果	的	错误的	和	犯罪	和	废墟	,

它的悲剧在于错误、犯罪和毁灭所带来的种种后果。

['kærid] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] .

carried	into	all	the	details	of	every	relation	of	life	.
携带	进入	全部	这	细节	的	每一个	关系	的	生活	.

渗透到生活方方面面的所有细节中。

[ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [kæn; kən] [biː; bi] [θɔːt] [ɔːr]

A	civilization	in	which	such	things	as	I	have	mentioned	can	be	thought	or
一个	文明	在	哪个	这样的	事物	作为	我	有	提及	能	是	想法	或者

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

一个文明社会中，我所提到的这类事情是可以被思考或实现的。

[ɪz] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
is guilty to the core .
是 有罪的 到 这 核 .

罪孽深重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pjʊrəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pjʊrəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [kaɪnd] ,
It is not purity , it is impurity , and of the shallowest kind ,
它 是 不是 纯度 , 它 是 杂质 , 和 的 这 最浅 种类 ,

那不是纯洁，而是污秽，而且是最肤浅的那种污秽。

[wɪtʃ] [kɔːlz] [kloʊðz] [mɔːr] ['diːsnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪkɪd]['bɑːdi] — [ðʌs] [ɪ'neɪnli] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɑːn]
which calls clothes more decent than the naked body — thus inanely conferring upon
哪个 呼叫 衣服 更多的 体面的 比 这 裸 身体 — 因此 愚蠢地 授予 之上
[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər][ɔːr] ['mɪlɪnər] [ə; eɪ]['mɑːdəsti] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] .
the work of the tailor or milliner a modesty denied to the work of God .
这 工作 的 这 裁缝 或者 女帽商 一个 谦逊 否认 到 这 工作 的 上帝 .

这种说法认为衣服比裸体更体面——从而愚蠢地赋予裁缝或女帽匠的工作一种上帝的工作所不具备的谦逊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] ['gɪlti] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [ʃeɪm] , ['siːkrəsi] , ['beɪsnəs] ,
It is not innocent but guilty thought which attaches shame , secrecy , baseness ,
它 是 不是 清白的 但 有罪的 想法 哪个 附件 耻辱 , 保密 , 卑鄙 ,

那不是无辜的，而是罪恶的思想，它会带来羞耻、秘密和卑鄙。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [pɑːrts][ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
and horror to great and august parts and functions of humanity .
和 恐怖 到 伟大的 和 八月 部分 和 函数 的 人类 .

对人类伟大而崇高的事业和职能而言，恐怖令人震惊。

[ðə; ði]['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] ['evriwer] ['prevələnt] [ðæt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɑːr; ər]
The tacit admission everywhere prevalent that portions of the human physiology are
这 默契 入学 到处 流行 那 部分 的 这 人类 生理 是
[beɪs] ;
base ;
根据 ;

人们普遍默认，人体生理的某些部分是基础的；

[ðæt] [ðə; ði] ['æmətɪv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['hæloʊd] [baɪ]
that the amative feelings and acts of the sexes , even when hallowed by
那 这 爱慕 情怀 和 行为 的 这 性别 , 甚至 什么时候 神圣的 经过
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

即使婚姻使之神圣化，两性之间的爱慕之情和行为依然存在。

[ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌsenʃu'æləti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ,
are connected with a low sensuality ; and that these ,
是 连接 和 一个 低的 感官享受 ; 和 那 这些 ,

都与低俗的感官享受有关；而且这些，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɔːr] [ə'kʌrənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
with such subjects or occurrences as the conception and birth of children ,
和 这样的 主题 或者 发生 作为 这 概念 和 出生 的 孩子们 ,
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][əb'skɒnd; æb-][frʌm; frəm] ,
are to be absconded from ,
是 到 是 潜逃 从 ,

对于诸如生育子女等话题或事件，应当避而不谈。

[blʌʃt] [æt; ət] , [kən'siːld] , [ɪg'nɔːrd] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
blushed at , concealed , ignored , withheld from education ,
脸红了 在 , 暗 , 忽略 , 隐瞒 从 教育 ,

羞愧地、隐藏、忽视、剥夺受教育的权利

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv][sɪnz] [ə'genst]

and	in	every	way	treated	as	if	they	belonged	to	the	category	of	sins	against
和	在	每一个	方式	治疗	作为	如果	他们	属于	到	这	类别	的	罪孽	反对

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

无论从哪个方面来看，他们都被视为违反自然规律的罪行。

[ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ɪn'sænəti] ,

is	not	only	in	itself	a	contemptible	insanity	,
是	不是	仅有的	在	本身	一个	可鄙	疯狂	,

这本身不仅是一种令人鄙夷的疯狂行为，

[bʌt; bət][ə; eɪ][meɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] .

but	a	main	source	of	unspeakable	personal	and	social	evil	.
但	一个	主要的	来源	的	无法形容	个人的	和	社会的	邪恶的	.

但却是难以言喻的个人和社会罪恶的主要根源。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [mʌst; məst]

From	the	morbid	state	of	mind	which	such	a	theory	and	practice	must
从	这	病态的	状态	的	头脑	哪个	这样的	一个	理论	和	实践	必须

[ɪn'duːs] ,

induce	,
诱导	,

这种理论和实践必然会造成一种病态的心理状态，

[ɑːr; ər] [spɔːnd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪlti] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [dɪ'griː] .

are	spawned	a	thousand	guilty	actions	of	every	description	and	degree	.
是	已生成	一个	千	有罪的	行动	的	每一个	描述	和	程度	.

由此衍生出无数种不同性质和程度的犯罪行为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [væst][ænd; ənd][dɪ'vɜːrsɪfaɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['sekʃuəl]['iːv(ə)l] ,

There	is	no	occurrence	in	the	whole	vast	and	diversified	range	of	sexual	evil	,
那里	是	不	发生	在	这	所有的	广阔的	和	多元化	范围	的	性	邪恶的	,

在种类繁多、包罗万象的性罪恶中，没有一例是这样的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [luːd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [tʃaɪld] ,

from	the	first	lewd	thought	in	the	mind	of	the	budding	child	,
从	这	第一的	猥亵	想法	在	这	头脑	的	这	萌芽	孩子	,

从孩童萌生的第一个淫秽念头开始，

[ðə; ði] ['veri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['perənt] ['tremb(ə)l] ,

the	very	suspicion	of	which	makes	the	parent	tremble	,
这	非常	怀疑	的	哪个	制作	这	父母	颤抖	,

仅仅是这种怀疑就足以让父母战栗不已。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['gæstli] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['spæzəm][ʌv; əv] [lʌst] [wɪtʃ] [rend] [ɪts] ['hæpləs]

down	to	the	last	ghastly	and	bloody	spasm	of	lust	which	rends	its	hapless
向下	到	这	最后的	阴森	和	血腥	痉挛	的	欲望	哪个	撕裂	它是	不幸的

['vɪktɪm][ɪn][sʌm; səm] - ['wʊdlənd] ,

victim	in	some	rusurban	woodland	,
受害者	在	一些	-	林地	,

直至最后那场可怕而血腥的欲望爆发，在某个郊外林地里撕裂了它不幸的受害者。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [fed] ['meɪnli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə]

that	is	not	fed	mainly	from	this	mystery	and	mother	of	abominations	to
那	是	不是	美联储	主要	从	这	神秘	和	母亲	的	可憎之物	到

[huːz] [ker] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sʌbdʒekt] .

whose	care	civilization	has	remitted	the	entire	subject	.
谁	关心	文明	有	已汇出	这	全部的	主题	.

它并非主要由这个神秘的、罪恶之母所滋养，而文明却将整个主题托付给了它。

[ðə; ði]['poʊət] [huː] ,

The	poet	who	,
这	诗人	WHO	,

那位诗人，

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn][juː'tɪləti] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [bɑːdz] [ænd; ənd] [wɪl]

in	the	spirit	of	that	divine	utility	which	marked	the	first	great	bards	and	will
在	这	精神	的	那	神圣的	公用事业	哪个	标记	这	第一的	伟大的	吟游诗人	和	将要

[mɑːrk][ðə; ði][læst] ,

mark	the	last	,
标记	这	最后的	,

秉持着那种神圣的实用精神——这种精神既是早期伟大吟游诗人的标志，也将是最后一位伟大吟游诗人的标志——

[siːks] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'miːdieɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

seeks	to	make	literature	remediate	to	an	estate	like	this	,
寻找	到	制作	文学	补救	到	一个	财产	喜欢	这	,

试图让文学作品对这样的庄园起到补救作用，

[wɜːrks][ɪn][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] , [ænd; ənd]

works	in	the	best	interests	of	his	country	and	his	fellow	-	beings	,	and
作品	在	这	最好的	兴趣	的	他的	国家	和	他的	同伴	-	生物	,	和

[dɪ'zɜːrvz] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] .

deserves	their	gratitude	.
值得	他们的	感激	.

他所做的一切都是为了国家和人民的最大利益，理应得到他们的感激。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wɔːlt]['(h)witmən][hæz; həz] [dʌn] .

This	is	what	Walt	Whitman	has	done	.
这	是	什么	沃尔特	惠特曼	有	完毕	.

这就是沃尔特·惠特曼所做的。

[də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ɪn][fɔːrmz][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz][ðə; ði][maɪndz][hiː; hi]

Directly	and	indirectly	,	in	forms	as	various	as	the	minds	he
直接地	和	间接	,	在	表格	作为	各种各样的	作为	这	思想	他

[siːks] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ;

seeks	to	influence	;
寻找	到	影响	;

直接或间接，以各种形式，正如他试图影响的人们的思想一样；

[ɪn][fræŋk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sekʃuəl] ['fɔːlshʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ruːld] [ænd; ənd]

in	frank	opposition	to	the	great	sexual	falsehood	by	which	we	are	ruled	and
在	坦率	反对	到	这	伟大的	性	谬误	经过	哪个	我们	是	裁决	和

['ruːɪnd] ,

ruined	,
毁坏	,

坦率地反对统治和毁灭我们的巨大的性谎言，

[hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sloʊli] [ænd; ənd]

he	has	thrown	into	civilization	a	conception	intended	to	be	slowly	and
他	有	抛掷	进入	文明	一个	概念	故意的	到	是	缓慢地	和

[ɪn'sensəbli] [əb'zɔːrbd] ,

insensibly	absorbed	,
无意识地	吸收	,

他将一种本应被人们缓慢而不知不觉地吸收的观念抛入了文明社会。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [ə'pɪr] [ɪn] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [gʊd] — [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	ultimately	appear	in	results	of	good	—	the	conception	of	the
和	到	最终	出现	在	结果	的	好的	—	这	概念	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['esnsɪz] ,

individual	as	a	divine	democracy	of	essences	,
个人	作为	一个	神圣的	民主	的	精华	,

最终体现为好的结果——将个体视为神圣的本质民主体的概念，

['paʊɝz] , [ə'trɪbju:ts] , ['fʌŋkʃnz] , ['ɔrgənz] — [ɔ:l]['i:kwəl] , [ɔ:l]['seɪkrɪd] , [ɔ:l] ['kɑ:nsɪkreɪt] [tu:; tə]['noʊb(ə)l]
powers , **attributes** , **functions** , **organs** — **all** **equal** , **all** **sacred** , **all** **consecrate** **to** **noble**
权力 , 属性 , 函数 , 器官 — 全部 平等的 , 全部 神圣 , 全部 供奉 到 高贵
[ju:z] ; [ðə; ði]['sekʃuəl][pɑ:rt] ,
use ; **the** **sexual** **part** ,
使用 ; 这 性 部分 ,

能力、属性、功能、器官——一切平等，一切神圣，一切皆用于高尚的用途；性器官，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][rest] ;
the **same** **as** **the** **rest** ;
这 相同的 作为 这 休息 ;

与其他部分相同；

[noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['mɪstəri] [ɔ:r] [ʃeɪm] [ɔ:r] ['si:krəsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔ:r]
no **more** **a** **subject** **for** **mystery** **or** **shame** **or** **secrecy** **than** **the** **intellectual** **or**
不 更多的 一个 主题 为了 神秘 或者 耻辱 或者 保密 比 这 知识分子 或者
[ðə; ði]['mænjuəl][ɔ:r][ðə; ði][ˌælə'mentəri][ɔ:r][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][pɑ:rt] — [dɪ'vaɪnli] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [æz; əz]
the **manual** **or** **the** **alimentary** **or** **the** **locomotive** **part** — **divinely** **common** - **place** **as**
这 手动的 或者 这 消化 或者 这 机车 部分 — 神圣地 常见的 - 地方 作为
[hed] ,
head ,
头 ,

它并不比智力、体力、饮食或机械部分更神秘、更羞耻或更秘密——就像头部一样神圣而平凡。

[ɔ:r][hænd] , [ɔ:r] ['stʌmək] , [ɔ:r] [fʊt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['seɪkrɪd] ,
or **hand** , **or** **stomach** , **or** **foot** ; **and** , **though** **sacred** ,
或者 手 , 或者 胃 , 或者 脚 ; 和 , 尽管 神圣 ,

或者手、胃或脚；而且，虽然神圣，

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][soʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
to **be** **regarded** **as** **so** **ordinary** **that** **it** **shall** **be** **employed** , **the** **same** **as**
到 是 认为 作为 所以 普通的 那 它 将 是 受雇 , 这 相同的 作为
['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt] ,
any **other** **part** ,
任何 其他 部分 ,

应视为如此普通，以至于其使用方式与其他任何部分相同。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
for **the** **purposes** **of** **literature** — **an** **idea** **which** **he**
为了 这 目的 的 文学 — 一个 主意 哪个 他
[ɪg'zɛmpləˌfaɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri][baɪ][ə; eɪ] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [ju:z] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [di:p] [dɪs'greɪs] [tu:; tə]
exemplifies **in** **his** **poetry** **by** **a** **metaphorical** **use** **which** **it** **is** **a** **deep** **disgrace** **to**
举例说明 在 他的 诗 经过 一个 比喻性的 使用 哪个 它 是 一个 深的 耻辱 到
['eni] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
any **intellect** **to** **misunderstand** .
任何 智力 到 误解 .

就文学而言——他在诗歌中通过比喻手法体现了这一理念，任何有识之士若误解这种比喻，都将是莫大的耻辱。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .
This **is** **his** **lesson** .
这 是 他的 课 .

这是他要吸取的教训。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sentrəl][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ru:l] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['ti:mɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This **is** **one** **of** **the** **central** **ideas** **which** **rule** **the** **myriad** **teeming** **play** **of** **his**
这 是 一 的 这 中央 想法 哪个 规则 这 无数 繁盛 玩 的 他的
['vɑ:ljəm] ,
volume ,
体积 ,

这是贯穿他整部作品中无数精彩纷呈的戏剧的核心思想之一。

[ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [in'tə:prits] [ðə; ði][kəm'pleks] [pleɪ] [ʌv; əv][fækts]
and **interpret** **it** **as** **a** **law** **of** **Nature** **interprets** **the** **complex** **play** **of** **facts**
和 解释 它 作为 一个 法律 的 自然 解释 这 复杂的 玩 的 事实
[wɪtʃ] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
which **proceeds** **from** **it** **.**
哪个 收益 从 它 .

并将其解释为自然规律，以此解释由此产生的复杂事实。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][nɑ:t]['laɪs(ə)ns] , [bʌt; bət] [θɔ:t] .
This **,** **then** **,** **is** **not** **license** **,** **but** **thought** **.**
这 , 然后 , 是 不是 执照 , 但 想法 .

所以，这不是放纵，而是思考。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'roʊniəs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kə'merɪkəl] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ; [bʌt; bət]
It **may** **be** **erroneous** **,** **it** **may** **be** **chimerical** **,** **it** **may** **be** **ineffectual** **;** **but**
它 可能 是 错误 , 它 可能 是 奇美拉 , 它 可能 是 无效 ; 但
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] ,
it **is** **thought** **,**
它 是 想法 ,

它可能是错误的，可能是虚构的，可能是无效的；但人们认为，

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [θɔ:t] ,
serious **and** **solemn** **thought** **,**
严肃的 和 庄严 想法 ,

严肃而庄重的思考，

[ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['di:pli] [ɪ'mɜ:rst] ['kwestʃən] — [θɔ:t] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
on **a** **most** **difficult** **and** **deeply** **immersed** **question** **—** **thought** **emanating** **from**
在 一个 最多 难的 和 深 沉浸式 问题 — 想法 散发 从
[ðə; ði] [di:p] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][men] ,
the **deep** **source** **of** **a** **great** **love** **and** **care** **for** **men** **,**
这 深的 来源 的 一个 伟大的 爱 和 关心 为了 男人 ,

关于一个极其困难且意义深远的问题——源于对男性深切的爱与关怀的思考，

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] ['hju:mən] ['welfer] .
and **seeking** **nothing** **but** **a** **pure** **human** **welfare** **.**
和 寻求 没有什么 但 一个 纯的 人类 福利 .

我们只追求纯粹的人类福祉。

[wen] , ['ðerfɔ:r] ,
When **,** **therefore** **,**
什么时候 , 所以 ,

因此，当

['eni] ['pɝ:sənz] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd]['ɪndʒər][ɪts] ['ɔ:θər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:]
any **persons** **undertake** **to** **outrage** **and** **injure** **its** **author** **for** **having** **given** **it**
任何 人 承担 到 暴行 和 损伤 它是 作者 为了 拥有 给定 它
[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
to **the** **world** **,**
到 这 世界 ,

任何人若因作者将此作品公之于众而对其进行侮辱和伤害，均属违法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪgmi] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['mɑ:dəsti] , [ðə; ði]
it **is** **not** **merely** **as** **the** **pigmy** **incarnations** **of** **the** **depraved** **modesty** **,** **the**
它 是 不是 仅仅 作为 这 侏儒 化身 的 这 堕落的 谦逊 , 这
['sɜ:rfɪs] [mə'rælәti] ,
surface **morality** **,**
表面 道德 ,

它不仅仅是堕落的谦逊和表面道德的矮小化身，

[ðə; ði] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [lɪ'bɪdɪnəs] ['di:s(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	filthy	and	libidinous	decency	of	the	age	,
这	污秽	和	好色的	体面	的	这	年龄	,

这个时代肮脏淫荡的道德观

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ðə; ði]['pɜ˞:səˌkju:tɜ˞z][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [stænd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

but	it	is	as	the	persecutors	of	thought	that	they	stand	before	us	.
但	它	是	作为	这	迫害者	的	想法	那	他们	站立	前	我们	.

但他们却是以思想迫害者的身份站在我们面前的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][seɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][wɔ:lt]['(h)witmən][ɪz]

It	is	no	excuse	for	them	to	say	,	that	such	treatment	of	Walt	Whitman	is
它	是	不	原谅	为了	他们	到	说	,	那	这样的	治疗	的	沃尔特	惠特曼	是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

justifiable	,
合理的	,

他们没有任何理由说，这样对待沃尔特·惠特曼是合理的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ðem; ðəm][bæd] .

because	his	book	appears	to	them	bad	.
因为	他的	书	出现	到	他们	坏的	.

因为在他们看来，他的书很糟糕。

['weɪvɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Waiving	every	other	consideration	,
放弃	每一个	其他	考虑	,

撇开其他一切考虑因素不谈，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][pər'mɪt] [ðəm'selvz]

I	have	to	inform	them	that	on	this	subject	they	should	not	permit	themselves
我	有	到	通知	他们	那	在	这	主题	他们	应该	不是	允许	他们自己

[ðə; ði] [ɪ'mɑ:dɪsti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .

the	immodesty	of	a	judgment	.
这	不端庄	的	一个	判断	.

我必须告知他们，在这个问题上，他们不应该妄下断言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [sel] [ʌv; əv]

It	is	not	for	such	as	they	to	attempt	to	prison	in	the	poor	cell	of
它	是	不是	为了	这样的	作为	他们	到	试图	到	监狱	在	这	贫穷的	细胞	的

[ðer; ðər][ə'pɪnjən][ðə; ði][væst] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

their	opinion	the	vast	journey	and	illumination	of	the	human	mind	.
他们的	观点	这	广阔的	旅行	和	照明	的	这	人类	头脑	.

这些人不应该试图将人类心灵的广阔旅程和启迪禁锢在他们狭小的牢房里。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [si:mz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

No	matter	what	the	book	seems	to	them	,
不	事情	什么	这	书	似乎	到	他们	,

无论他们觉得这本书怎么样，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θər] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

they	should	remember	that	an	author	deserves	to	be	tried	by	his	peers	,
他们	应该	记住	那	一个	作者	值得	到	是	尝试	经过	他的	同龄人	,

他们应该记住，一位作家理应接受同行的审判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] ['i:zəli] [si:m] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ˞:sənz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ]

and	that	a	book	may	easily	seem	to	some	persons	quite	another	thing
和	那	一个	书	可能	容易地	似乎	到	一些	人	相当	其他	事物

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][tu:; tə] ['ʌðər] .

from	what	it	really	is	to	others	.
从	什么	它	真的	是	到	其他的	.

一本书对某些人来说可能看起来完全是另一回事，而对另一些人来说它可能却是另一回事。

[hɪr] [ɪz]['ræbə,leiz] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [werz] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊnz] ;
Here **is** **Rabelais** **,** **a** **writer** **who** **wears** **all** **the** **crowns** **;**
这里 是 拉伯雷 , 一个 作家 WHO 穿着 全部 这 皇冠 ;

这就是拉伯雷，一位集所有桂冠于一身的作家；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hɑːrlən] [wʊd] [kən'sɪdər] [wɔːlt]['(h)witmən] [waɪt] [æz; əz]['pjʊrəti] [bɪ'saɪd]
but **even** **Mr** **.** **Harlan** **would** **consider** **Walt** **Whitman** **white** **as** **purity** **beside**
但 甚至 先生 . 哈兰 会 考虑 沃尔特 惠特曼 白色的 作为 纯度 旁
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但即使是哈兰先生也会认为沃尔特·惠特曼在他面前如同纯洁无瑕。

“ [fɪlθ] , ”
“ **Filth** **,** **”**
“ 污秽 , ”

“污秽”，

“ ['zeiniizəm] , ”
“ **zanyism** **,** **”**
“ 滑稽主义 , ”

“古怪主义”

“ ['groʊsnəs] , ”
“ **grossness** **,** **”**
“ 恶心 , ”

“恶心”

“ ['prɑːflɪgəsi] , ”
“ **profligacy** **,** **”**
“ 挥霍无度 , ”

“挥霍无度”

“ [laɪ'senʃəsnəs] , ”
“ **licentiousness** **,** **”**
“ 放荡 , ”

“放荡不羁”

“ [ˌsenʃu'æləti] , ”
“ **sensuality** **,** **”**
“ 感官享受 , ”

“感官享受”，

“ ['biːstlinəs] ” — [ðiːz] [ɑːr; ər]['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['epəˌθets] [wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔːlən] , [laɪk][ə; eɪ]
“ **beastliness** **”** **—** **these** **are** **samples** **of** **the** **epithets** **which** **have** **fallen** **,** **like** **a**
“ 兽性 ” — 这些 是 样品 的 这 绰号 哪个 有 倒下 , 喜欢 一个
[reɪn][ʌv; əv]['ekskrɪmənt] ,
rain **of** **excrement** **,**
雨 的 粪便 ,

“兽性”——这些只是如雨般落下的众多侮辱性词汇中的一部分。

[ɑːn]['ræbə,leiz][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
on **Rabelais** **for** **three** **hundred** **years** **.**
在 拉伯雷 为了 三 百 年 .

三百年来，人们一直在研究拉伯雷。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] - ['hɑrtɪd] ['kəulridʒ] — [æn; ən] [ə'θɔːrəti]

And	yet	it	is	of	him	that	the	holy	-	hearted	Coleridge	—	an	authority
和	然而	它	是	的	他	那	这	圣	-	心地	柯尔律治	—	一个	权威

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər][ɑːn][ɔːl] ['pjʊrli] ['lɪtərəri] [ɔːr]['eθɪk(ə)l] ['kwestʃənz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

of	the	first	order	on	all	purely	literary	or	ethical	questions	—	it	is	of	him
的	这	第一的	命令	在	全部	纯粹	文学	或者	伦理道德	问题	—	它	是	的	他

[ðæt] ['kəulridʒ] [sez] ,

that	Coleridge	says	,
那	柯尔律治	说道	,

然而，正是这位圣洁的柯勒律治——一位在所有纯粹的文学或伦理问题上都堪称权威的学者——这样评价他：

[ænd; ənd] [sez] ['dʒʌstli] :

and	says	justly	:
和	说道	公正地	:

并公正地说道：

“ [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ræbəˌleiz] - [wɜːrk]

“	I	could	write	a	treatise	in	praise	of	the	moral	elevation	of	Rabelais	'	work
“	我	可以	写	一个	论文	在	称赞	的	这	道德	海拔	的	拉伯雷	-	工作

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ster] ,

which	would	make	the	Church	stare	,
哪个	会	制作	这	教会	盯	,

“我可以写一篇论文来赞扬拉伯雷作品的道德崇高性，这会让教会瞠目结舌。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] [groʊn] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	the	Conventicle	groan	,	and	yet	would	be	the	truth	,	and	nothing
和	这	秘密集会	呻吟	,	和	然而	会	是	这	真相	,	和	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

but	the	truth	.
但	这	真相	.

秘密集会发出呻吟，然而，这却是真理，绝无虚假。

” [ðə; ði]['mɔːrəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ræbəˌleiz] !

”	The	moral	elevation	of	Rabelais	!
”	这	道德	海拔	的	拉伯雷	!

“拉伯雷的道德提升！”

[ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , [ə; eɪ] ['niːdɪd] [wɜːrd] .

A	great	criticism	,	a	needed	word	.
一个	伟大的	批评	,	一个	需要	单词	.

很好的批评，一针见血的评论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] .

It	is	just	.
它	是	只是	.

就是这样。

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] — ['ræbəˌleiz][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] .

No	matter	for	seeming	—	Rabelais	is	good	to	the	very	core	.
不	事情	为了	似乎	—	拉伯雷	是	好的	到	这	非常	核	.

不管表面看起来如何——拉伯雷本质上是善良的。

['ræbəˌleiz] - [bʊk] , [vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ɑːn'sɑːmb(ə)l] , [vjuːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] ,

Rabelais	'	book	,	viewed	with	reference	to	ensemble	,	viewed	in	relation	,
拉伯雷	-	书	,	已查看	和	参考	到	合奏	,	已查看	在	关系	,

从整体角度来看，拉伯雷的著作，从关联性的角度来看，

[vjuːd] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['prɑːpər]['kwɑːləti][baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kɑːkni] ['stændərdz] , [ɪz] ['raɪtʃəs] [tuː; tə]

viewed	in	its	own	proper	quality	by	other	than	cockney	standards	,	is	righteous	to
已查看	在	它是	自己的	恰当的	质量	经过	其他	比	伦敦东区口音	标准	,	是	正义	到

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ɪk'striːm] .

the	uttermost	extreme	.
这	极致	极端	.

抛开伦敦东区人的标准，从它自身的品质来看，它简直是正义的极致体现。

[soʊ][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wɔːlt]['(h)witmən] , [fɑːr] ['ʌðər] [ɪn] ['kærəktər] ,

So	is	the	work	of	Walt	Whitman	,	far	other	in	character	,
所以	是	这	工作	的	沃尔特	惠特曼	,	远的	其他	在	特点	,

沃尔特·惠特曼的作品也是如此，尽管其风格截然不同。

[ænd; ənd][fɑːr] [les] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['ræbə,leiz] ,

and	far	less	obnoxious	to	criticism	than	that	of	Rabelais	,
和	远的	较少的	令人讨厌的	到	批评	比	那	的	拉伯雷	,

而且比拉伯雷的作品更不令人反感批评。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz]['lɪbərəl][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

but	which	demands	at	least	as	liberal	a	judgment	,	and	which	it	is	not
但	哪个	需求	在	至少	作为	自由主义	一个	判断	,	和	哪个	它	是	不是

[fɔːr; fər]['eni] ['depjuti] ,

for	any	deputy	,
为了	任何	副	,

但这至少需要同样开明的判断，而且这不是任何代理人能够决定的。

[haʊ'evər] [haɪ] [ɪn] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

however	high	in	office	,	to	assign	to	shame	.
然而	高的	在	办公室	,	到	分配	到	耻辱	.

无论身居高位，都应受到谴责。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['fɜːrðər] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ][ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

I	know	not	what	further	vicissitude	of	insult	and	outrage	is	in	store	for
我	知道	不是	什么	更远	变迁	的	侮辱	和	暴行	是	在	店铺	为了

[ðɪs] [greɪt] [mæn] .

this	great	man	.
这	伟大的	男人	.

我不知道这位伟人还会遭受怎样的侮辱和愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæsˌtreɪtid]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði]

It	may	be	that	the	devotees	of	a	castrated	literature	,	the
它	可能	是	那	这	信徒	的	一个	阉割	文学	,	这

['ɜːrθwɜːrm] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['ɔːθəz] ,

earthworms	that	call	themselves	authors	,
蚯蚓	那	称呼	他们自己	作者	,

或许，那些崇拜阉割文学的信徒，那些自称为作家的蚯蚓，

[ðə; ði] [kən'fekʃənəz] [ðæt] [pæs] [fɔːr; fər]['poʊəts] , [ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['krɪtɪks] ,

the	confectioners	that	pass	for	poets	,	the	flies	that	are	recognized	as	critics	,
这	糖果商	那	经过	为了	诗人	,	这	苍蝇	那	是	认可	作为	评论家	,

那些冒充诗人的糖果商，那些被认为是评论家的苍蝇，

[ðə; ði] ['bɪgət] , [ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tænti] , [ðə; ði] [pruːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːlz] ,

the	bigots	,	the	dilettanti	,	the	prudes	and	the	fools	,
这	偏执狂	,	这	业余爱好者	,	这	伪君子	和	这	傻瓜	,

那些偏执狂、业余爱好者、伪君子和傻瓜，

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ] [driːm] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['aʊərz] ;

are	more	potent	than	I	dream	to	mar	the	fortunes	of	his	earthly	hours	;
是	更多的	强效	比	我	梦	到	马尔	这	财富	的	他的	尘世的	小时	;

比我想象的更能毁掉他尘世的命运；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] [ʌp'raiziz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [mə'dʒestɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði]

but	above	and	beyond	them	uprises	a	more	majestic	civilization	in	the
但	多于	和	超过	他们	起义	一个	更多的	雄伟	文明	在	这

[ɪ'mens] [ænd; ənd] [seɪn] [sə'rɛnɪtiz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ;

immense	and	sane	serenities	of	futurity	;
巨大	和	理智	宁静	的	未来	;

但超越它们之上，在未来广阔而理智的宁静中，正在兴起一种更加雄伟的文明；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ðæt] [sə'blaɪm] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [bʊk] ;

and	the	man	who	has	achieved	that	sublime	thing	,	a	genuine	book	;
和	这	男人	WHO	有	已达成	那	升华	事物	,	一个	真的	书	;

而那个做到了那件崇高之事——写出一本真正的书——的人；

[hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lænd] ['greɪtər] , [hɜ:r; hər] ['sɪtəznz] ['betər] , [hɪz; ɪz] [reɪs]

who	has	written	to	make	his	land	greater	,	her	citizens	better	,	his	race
WHO	有	书面	到	制作	他的	土地	更大的	,	她	公民	更好的	,	他的	种族

['noʊblɚ] ;

nobler	;
更高贵	;

他著书立说，是为了使他的祖国更加伟大，使她的人民更加优秀，使他的民族更加高尚；

[hu:] [hæz; həz] ['strɪvn] [tu:; tə] [sɜ:rv] [men] [baɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	has	striven	to	serve	men	by	communicating	to	them	that	which	they
WHO	有	努力	到	服务	男人	经过	沟通	到	他们	那	哪个	他们

[li:st] [noʊ] — [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ;

least	know	—	their	own	experience	;
至少	知道	—	他们的	自己的	经验	;

他努力为人类服务，将人类最不了解的东西——他们自己的经验——传达给他们；

[hu:] [hæz; həz] [θroʊn] ['ɪntu:] ['lɪvɪŋ] [vɜ:rs] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:lt] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ]

who	has	thrown	into	living	verse	a	philosophy	designed	to	exalt	life	to	a
WHO	有	抛掷	进入	活的	诗	一个	哲学	设计	到	崇高	生活	到	一个

['haɪər] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] ,

higher	level	of	sincerity	,
更高	等级	的	诚意	,

他将一种旨在将生活提升到更高层次真诚的哲学融入到诗歌创作中，

[ri'ælәti] , [rɪ'lɪdʒən] ; [hu:] [hæz; həz] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [dɪs'gaɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'lu:ʒnz] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd]

reality	,	religion	;	who	has	torn	away	disguises	and	illusions	,	and	restored
现实	,	宗教	;	WHO	有	撕裂	离开	伪装	和	幻觉	,	和	恢复

[tu:; tə] ['kɑ:mənɪst] [θɪŋz] ,

to	commonest	things	,
到	最常见的	事物	,

现实，宗教；是谁揭开了伪装和幻象，将最平凡的事物还原出来？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['rʌfəst] ['pi:p(ə)l] , [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd]

and	the	simplest	and	roughest	people	,	their	divine	significance	and
和	这	最简单的	和	最粗糙	人们	,	他们的	神圣的	意义	和

['nætʃ(ə)rəl] , [æn'ti:k] ['dɪgnəti] ;

natural	,	antique	dignity	;
自然的	,	古董	尊严	;

以及最朴实、最粗犷的人们，他们所具有的神圣意义和自然、古老的尊严；

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

and	who	has	wrapped	his	country	and	all	created	things	as	with
和	WHO	有	包装	他的	国家	和	全部	创建	事物	作为	和

['splɛndərz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,

splendors	of	sunrise	,
辉煌	的	日出	,

他用日出的壮丽光芒包裹着他的国家和万物，

[ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['poʊətri] — [ðæt] [mæn] ,

in	the	beams	of	a	powerful	and	gorgeous	poetry	—	that	man	,
在	这	光束	的	一个	强大的	和	华丽的	诗	—	那	男人	,

在强大而华丽的诗歌光芒中——那个人，

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði][klaʊdz] [ðæt] [kloʊz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ɪ'lʌstriəs] ; [ænd; ənd]

whatever	be	the	clouds	that	close	around	his	fame	,	is	assured	illustrious	;	and
任何	是	这	云	那	关闭	大约	他的	名声	,	是	保证	杰出	;	和

[wen] ['evri] [feɪs] ['ləuə] ,

when	every	face	lowers	,
什么时候	每一个	脸	下	,

无论笼罩在他名声上的乌云如何，他的辉煌必将永存；当所有人的脸色都黯淡下来时，

[wen] ['evri] [hænd][ɪz] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd]

when	every	hand	is	raised	against	him	,	turning	his	back	upon	his	day	and
什么时候	每一个	手	是	提高	反对	他	,	转弯	他的	后退	之上	他的	天	和

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

当所有人都举起双手反对他，背弃他所处的时代和世代时，

[hiː; hi] [meɪ] [raɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	may	write	upon	his	book	,	with	all	the	pride	and	grief	of	the
他	可能	写	之上	他的	书	,	和	全部	这	自豪	和	悲伤	的	这

[kə'lʌmniːˌeɪtid] ,

calumniated	Æschylus	,
诽谤	埃斯库罗斯	,

他或许会像被诽谤的埃斯库罗斯那样，怀着骄傲和悲伤，在他的书中写下这些话。

[ðə; ði] ['hɔːti] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['poʊət] [greɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['drɑːməz] : [tuː; tə] [taɪm] !

the	haughty	dedication	that	poet	graved	upon	his	hundred	dramas	:	To	Time	!
这	傲慢	奉献	那	诗人	墓碑	之上	他的	百	电视剧	:	到	时间	!

诗人将那傲慢的献词镌刻在他的百部戏剧作品上：献给时间！

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

And	Time	will	remember	him	.
和	时间	将要	记住	他	.

时间会记住他。

[hiː; hi][hoʊldz][ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðɪs] [su'priːm] [kleɪm][ʌv; əv][ɔːl] [haɪ] ['poʊəts] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk]

He	holds	upon	the	future	this	supreme	claim	of	all	high	poets	—	behind	the	book
他	持有	之上	这	未来	这	最高	宣称	的	全部	高的	诗人	—	在后面	这	书

,

,

,

他将这一所有伟大诗人所拥有的最高主张寄托于未来——在书的背后，

[ə; eɪ][laɪf] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hjuː'mænəti] !

a	life	loyal	to	humanity	!
一个	生活	忠诚	到	人类	!

忠于人类的一生！

['nevər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,

Never	,	if	I	can	help	it	,
绝不	,	如果	我	能	帮助	它	,

如果可以避免，我绝不会这样做。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [ɪ'mens] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['leibəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv]

shall	**be**	**forgotten**	**those**	**immense**	**and**	**divine**	**labors**	**in**	**the**	**hospitals**	**of**
将	是	被遗忘的	那些	巨大	和	神圣的	劳动	在	这	医院	的

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	**,**
华盛顿	,

人们将会忘记他们在华盛顿医院里所做的那些巨大而神圣的劳动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌvɑːlən'terəli][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self] ,

among	**the**	**wounded**	**of**	**the**	**war**	**,**	**to**	**which**	**he**	**voluntarily**	**devoted**	**himself**	**,**
之中	这	受伤	的	这	战争	,	到	哪个	他	自愿	奉献	他自己	,

他自愿投身于战争伤员的救助工作中。

[æz; əz][ðə; ði][best] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['kʌntri] ,

as	**the**	**best**	**service**	**he**	**could**	**render**	**to**	**his**	**struggling**	**country**	**,**
作为	这	最好的	服务	他	可以	使成为	到	他的	挣扎	国家	,

这是他能为饱受苦难的祖国做出的最好贡献。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðæt] ['baʊndləs] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['elɪmənt]

and	**which**	**illustrate**	**that**	**boundless**	**love**	**which**	**is**	**at**	**once**	**the**	**dominant**	**element**
和	哪个	阐明	那	无边无际	爱	哪个	是	在	一次	这	主导的	元素

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

of	**his**	**character**	**,**
的	他的	特点	,

这正体现了他那无私的爱，而这正是他性格中的主导元素。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

and	**the**	**central**	**source**	**of**	**his**	**genius**	**.**
和	这	中央	来源	的	他的	天才	.

以及他天才的核心源泉。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] !

How	**can**	**I**	**tell**	**the**	**nature**	**and**	**extent**	**of**	**that**	**sublime**	**ministration**	**!**
如何	能	我	告诉	这	自然	和	程度	的	那	升华	施行	!

我怎能述说那崇高恩典的性质和程度呢!

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

During	**those**	**years**	**,**
期间	那些	年	,

在那几年里，

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti][ɪn] [huːz] [ˌʌn'bɪlt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ə'raʊnd] [huːz] ['bɔːrdərz][wɜːr; wər]

Washington	**was**	**a**	**city**	**in**	**whose**	**unbuilt**	**places**	**and**	**around**	**whose**	**borders**	**were**
华盛顿	曾是	一个	城市	在	谁	未建成	地方	和	大约	谁	边界	是

['θɪkli] [plaːntid] [dens] [waɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['bærəks] .

thickly	**planted**	**dense**	**white**	**clusters**	**of**	**barracks**	**.**
浓密	已种植	稠密	白色的	集群	的	兵营	.

华盛顿是一座城市，在未开发的土地上和城市边界周围，密密麻麻地分布着成片的白色兵营。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] — [niːt] , ['ɔːrdərli] , [rek'tæŋgjələr] , [streɪndʒ] [taʊnz] ,

These	**were**	**the**	**hospitals**	**—**	**neat**	**,**	**orderly**	**,**	**rectangular**	**,**	**strange**	**towns**	**,**
这些	是	这	医院	—	整洁的	,	秩序	,	矩形的	,	奇怪的	城镇	,

这些就是医院——整洁有序、呈矩形，像一座座奇特的城镇。

[huːz] ['evri] ['sɪtɪzn] [leɪ] [dreɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ɔːr] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

whose	**every**	**citizen**	**lay**	**drained**	**with**	**sickness**	**or**	**wrung**	**with**	**pain**	**.**
谁	每一个	公民	躺	排水	和	疾病	或者	拧干	和	疼痛	.

每个公民都饱受疾病折磨或痛苦煎熬。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɔːrdz] , [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɑːts][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wɜːr; wər] [stretʃt] ,

There	**,**	**in**	**those**	**long**	**wards**	**,**	**in**	**rows**	**of**	**cots**	**on**	**either**	**side**	**,**	**were**	**stretched**	**,**
那里	,	在	那些	长的	病房	,	在	行	的	婴儿床	在	任何一个	边	,	是	拉伸	,

在那里，在那些狭长的病房里，两旁摆放着一排排的简易床，

[ɪn][ɔːl] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd]['æspekts][ʌv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [ʌv; əv] [peɪl] [rɪ'poʊz] , [ʌv; əv] [kən'tɔːrtɪd]

in	all	attitudes	and	aspects	of	mutilation	,	of	pale	repose	,	of	contorted
在	全部	态度	和	方面	的	残害	,	的	苍白	休息	,	的	扭曲的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

在所有残害的姿态和方面，在苍白的平静中，在扭曲的痛苦中，

[ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

of	death	,	the	martyrs	of	the	war	;	and	among	them	,
的	死亡	,	这	殉道者	的	这	战争	;	和	之中	他们	,

死亡，战争的殉难者；其中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] ['tendərli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ]

with	a	soul	that	tenderly	remembered	the	little	children	in	many	a	dwelling
和	一个	灵魂	那	温柔地	记得	这	小的	孩子们	在	许多	一个	住宅

['mɔːrnf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fɑːðəz] ,

mournful	for	those	fathers	,
悲哀	为了	那些	父亲们	,

带着一颗温柔的心，她怀念着许多家中那些因父亲去世而悲伤的孩子们。

[ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [waɪvz] , ['hægərd] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌzbəndz] ,

the	worn	and	anxious	wives	,	haggard	with	thinking	of	those	husbands	,
这	磨损	和	焦虑的	妻子们	,	枯槁	和	思维	的	那些	丈夫们	,

那些疲惫不堪、焦虑不安的妻子们，因为思念丈夫而憔悴不堪。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['wiːpɪŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʌvəz] ,

the	girls	weeping	their	spirits	from	their	eyes	for	those	lovers	,
这	女孩们	哭泣	他们的	烈酒	从	他们的	眼睛	为了	那些	恋人	,

女孩们为那对恋人痛哭流涕，泪水夺眶而出。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [huː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [jəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌnz] ,

the	mothers	who	from	afar	yearned	to	the	bedsides	of	those	sons	,
这	母亲们	WHO	从	远方	渴望	到	这	床边	的	那些	儿子们	,

那些远在千里之外，却依然渴望着奔赴儿子床边的母亲们，

[wɔːkt] [wɔːlt]['(h)witmən][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] , ['suːðɪŋ] , ['hiːlɪŋ] , [kən'səulɪŋ] , [rɪ'stɔrɪŋ]

walked	Walt	Whitman	in	the	spirit	of	Christ	,	soothing	,	healing	,	consoling	,	restoring
步行	沃尔特	惠特曼	在	这	精神	的	基督	,	舒缓	,	康复	,	安慰	,	恢复

, [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

,	night	and	day	,
,	夜晚	和	天	,

沃尔特·惠特曼秉承基督的精神，日夜抚慰、治愈、安慰、恢复人心。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ; ['nevər] ['feɪlɪŋ] , ['nevər]['taɪərɪŋ] , ['kɑːnstənt] , ['vɪdʒɪlənt] , ['feɪθf(ə)l] ; [pər'fɔːrmɪŋ] ,

for	years	;	never	failing	,	never	tiring	,	constant	,	vigilant	,	faithful	;	performing	,
为了	年	;	绝不	失败	,	绝不	令人疲惫	,	持续的	,	警惕的	,	忠实	;	表演	,

[wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔːr][rɪ'wɔːrd] ,

without	fee	or	reward	,
没有	费用	或者	报酬	,

多年来；从未失败，从未疲倦，始终如一，警惕，忠诚；无偿奉献，不求回报。

[hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd]['duːti] ; ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] [miːnz] ,

his	self	-	imposed	duty	;	giving	to	the	task	all	his	time	and	means	,
他的	自己	-	强加	责任	;	给予	到	这	任务	全部	他的	时间	和	方法	,

他自愿承担的责任；他将所有的时间和资源都投入到这项任务中。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [ʌn'eɪdɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	doing	every	thing	that	it	is	possible	for	one	unaided	human	being	to	do
和	正在做	每一个	事物	那	它	是	可能的	为了	一	未受帮助	人类	存在	到	做

.

:

.

并且做了所有一个独立自主的人类所能做到的事情。

['ʌðər] [feɪl] , ['ʌðər] [flæg] ; [gʊd] [soʊlz] [ðæt] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər][best] ,

Others	fail	,	others	flag	;	good	souls	that	came	often	and	did	their	best	,
其他的	失败	,	其他的	旗帜	;	好的	灵魂	那	来了	经常	和	做过	他们的	最好的	,

有些人失败了，有些人懈怠了；还有一些好心人经常来，尽力而为。

[jiːld] [ænd; ənd][drɑːp] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] .

yield	and	drop	away	;	he	remains	.
屈服	和	降低	离开	;	他	遗迹	.

他屈服并退缩；他留了下来。

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

Winter	and	summer	,	night	and	day	,	every	day	in	the	week	,	every	day	in	the
冬天	和	夏天	,	夜晚	和	天	,	每一个	天	在	这	星期	,	每一个	天	在	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

冬夏，昼夜，一周中的每一天，一年中的每一天

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tɪl] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - , [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ['deɪli] ,

all	the	time	,	till	the	winter	of	'	65	,	when	for	a	few	hours	daily	,
全部	这	时间	,	直到	这	冬天	的	-	-	,	什么时候	为了	一个	很少	小时	日常的	,

一直如此，直到 1965 年冬天，每天有几个小时，

['dʊrɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; ['æftər] [ðæt] ,

during	six	months	,	his	duties	to	the	Government	detain	him	;	after	that	,
期间	六	几个月	,	他的	职责	到	这	政府	扣留	他	;	后	那	,

六个月期间，他因履行政府职责而被拘留；此后，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kæn; kən] [sper] , [hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

all	the	time	he	can	spare	,	he	visits	the	hospitals	.
全部	这	时间	他	能	空闲的	,	他	访问	这	医院	.

他只要有空就会去医院探望病人。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?

What	does	he	do	?
什么	做	他	做	?

他做什么的?

[siː] !

See	!
看	!

看!

[æt; ət][ðə; ði] [red] [ə'keldəmə] [ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ˞g, 'frɛdɜ˞ɪksbɜ˞g] , [ɪn] - - ,

At	the	red	aceldama	of	Fredericksburg	,	in	'	62	,
在	这	红色的	艾塞尔达玛	的	弗雷德里克斯堡	,	在	-	-	,

1962年，在弗雷德里克斯堡的红苹果树下，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk]

he	is	in	a	hospital	on	the	banks	of	the	Rappahannock	;	it	is	a	large	brick
他	是	在	一个	医院	在	这	银行	的	这	拉帕汉诺克	;	它	是	一个	大的	砖

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他住在拉帕汉诺克河畔的一家医院里；那是一栋很大的砖房。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

full	of	wounded	and	dying	;	in	the	yard	,	at	the	foot	of	a	tree	,
满的	的	受伤	和	垂死	;	在	这	院子	,	在	这	脚	的	一个	树	,

院子里到处都是伤员和垂死之人；在一棵树下，

[ɪz][ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv]['æmpjəˌteɪtɪd][legz] , [ɑːrmz] , [hændz] , [fiːt] , ['fɪŋgərz] ;

is	a	cart	-	load	of	amputated	legs	,	arms	,	hands	,	feet	,	fingers	;
是	一个	大车	-	加载	的	截肢	腿	,	武器	,	双手	,	脚	,	手指	;

是一车被截肢的腿、胳膊、手、脚、手指；

[ded] ['bɑːdɪz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [braʊn] ['wʊlən] ['blæŋkits] [ɑːr; ər] [nɪr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [freʃ] [greɪvz; grɑːvz]

dead	bodies	shrouded	in	brown	woollen	blankets	are	near	;	there	are	fresh	graves
死的	身体	被遮蔽的	在	棕色的	羊毛	毯子	是	靠近	;	那里	是	新鲜的	坟墓

[ɪn][ðə; ði][jɑːrd] :

in	the	yard	:
在	这	院子	:

附近有裹着棕色羊毛毯的尸体；院子里有新挖的坟墓：

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] , ['laɪɪŋ] ,

he	is	at	work	in	the	house	among	the	officers	and	men	,	lying	,
他	是	在	工作	在	这	房子	之中	这	警官	和	男人	,	说谎	,

他正在屋里和军官士兵们一起工作，躺着，

[ˌʌnˈkliːn] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [kloʊðz] ; [hiː; hi][ɪz][ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ;

unclean	and	bloody	,	in	their	old	clothes	;	he	is	up	stairs	and	down	;
不洁	和	血腥	,	在	他们的	老的	衣服	;	他	是	向上	楼梯	和	向下	;

他们衣衫褴褛，浑身脏污，还沾满了血迹；他上楼下走来走去；

[hiː; hi][ɪz] [pʊr] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [raɪts] ['letərz] [fɔːr; fər]

he	is	poor	,	he	has	nothing	to	give	this	time	,	but	he	writes	letters	for
他	是	贫穷的	,	他	有	没有什么	到	给	这	时间	,	但	他	写	信件	为了

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ;

the	wounded	;
这	受伤	;

他很穷，这次他没有什么可以奉献的，但他会为伤员写信；

[hiː; hi] [tʃɪrz] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] ; [hiː; hi] ['gɪvz] [lʌv] .

he	cheers	up	the	desponding	;	he	gives	love	.
他	干杯	向上	这	沮丧	;	他	给予	爱	.

他能安慰沮丧的人；他给予爱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [wɔːr] - [sæd] , ['pæʃənətli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wiːp] ;

Some	of	the	men	,	war	-	sad	,	passionately	cling	to	him	;	they	weep	;
一些	的	这	男人	,	战争	-	伤心	,	热情地	黏着	到	他	;	他们	哭泣	;

有些男人因战争而悲痛欲绝，紧紧地抱着他，哭泣着；

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kʌmfərt] .

he	will	sit	for	hours	with	them	if	it	will	give	them	comfort	.
他	将要	坐	为了	小时	和	他们	如果	它	将要	给	他们	舒适	.

如果能给他们带来安慰，他会花几个小时陪伴他们。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['æftər] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [æt; ət] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] :

Here	he	is	in	Washington	,	after	Chancellorsville	,	at	night	,	on	the	wharf	:
这里	他	是	在	华盛顿	,	后	钱瑟勒斯维尔	,	在	夜晚	,	在	这	码头	:

这是他在钱瑟勒斯维尔战役之后，在华盛顿码头上的夜晚照片：

[tuː] [boʊt] - ['loʊdz][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ([ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] ['wuːndɪd] !) [hæv; həv] [bɪn] ['lændɪd] ;

two	boat	-	loads	of	wounded	(	and	oh	,	such	wounded	!	)	have	been	landed	;
二	船	-	负载	的	受伤	(	和	哦	,	这样的	受伤	!	)	有	到过	登陆	;

两船伤员（哦，伤势真严重！）已经上岸；

[ðeɪ] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [drentʃt] , ['lɪvɪd] , ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]

they	lie	scattered	about	on	the	landing	,	in	the	rain	,	drenched	,	livid	,	lying	on	the
他们	说谎	疏散	关于	在	这	降落	,	在	这	雨	,	湿透了	,	铁青	,	说谎	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他们散落在楼梯平台上，淋着雨，浑身湿透，面色惨白，躺在地上。

[ɑːn][oʊld][kwɪlts] , [ɑːn] ['blæŋkits] ; [ðer; ðər] ['hedz] , [ðer; ðər] [lɪmz] [baʊnd] [ɪn] ['blʌdi] [rægz] ;

on	old	quilts	,	on	blankets	;	their	heads	,	their	limbs	bound	in	bloody	rags	;
在	老的	被子	,	在	毯子	;	他们的	头部	,	他们的	四肢	边界	在	血腥	破布	;

躺在旧被子上，躺在毯子上；他们的头颅和四肢用血淋淋的破布包裹着；

[ə; eɪ] [fjuː] [tɔːtʃiz] [laɪt] [ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði] ['æmbjulənsiz] , [ðə; ði] ['kæləs] ['draɪvər][ɑːr; ər] [hɪr] ;

a	few	torches	light	the	scene	;	the	ambulances	,	the	callous	drivers	are	here	;
一个	很少	火炬	光	这	场景	;	这	救护车	,	这	冷酷	司机	是	这里	;

几支手电筒照亮了现场；救护车和冷漠的司机都在这里；

[grəunz] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [skriːm] , [rɪ'zaʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

groans	,	sometimes	a	scream	,	resound	through	the	flickering	light	and	the
呻吟	,	有时	一个	尖叫	,	回响	通过	这	闪烁	光	和	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

呻吟声，有时甚至是尖叫声，在摇曳的灯光和黑暗中回荡。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] ; [hiː; hi] [suːðz] , [hiː; hi] ['kʌmfəts] , [hiː; hi] [kən'səulz] ;

He	is	there	,	moving	around	;	he	soothes	,	he	comforts	,	he	consoles	;
他	是	那里	,	移动	大约	;	他	舒缓	,	他	舒适	,	他	游戏机	;

他在那里走来走去；他安抚，他安慰，他抚慰；

[hiː; hi][ə'sists][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æmbjulənsiz] ;

he	assists	to	lift	the	wounded	into	the	ambulances	;
他	助攻	到	举起	这	受伤	进入	这	救护车	;

他协助将伤员抬上救护车；

[hiː; hi]['hɛlps][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][wɜːrst]['keɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃərz] ;

he	helps	to	place	the	worst	cases	on	the	stretchers	;
他	帮助	到	地方	这	最差	案例	在	这	担架	;

他帮忙把最严重的伤员抬上担架；

[hɪz; ɪz] [kɪs] [ɪz][wɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði]['pælɪd][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [jɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

his	kiss	is	warm	upon	the	pallid	lips	of	those	who	yearn	to	him	,
他的	吻	是	温暖的	之上	这	苍白	嘴唇	的	那些	WHO	向往	到	他	,

他的吻温暖地落在那些渴望他的人苍白的嘴唇上。

['ɔːf(ə)n] [mɪr] ['tʃɪldrən] ; [hɪz; ɪz] [terz] [drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

often	mere	children	;	his	tears	drop	upon	the	faces	of	the	dying	.
经常	仅仅	孩子们	;	他的	眼泪	降低	之上	这	面孔	的	这	垂死	.

常常是孩童；他的眼泪滴落在垂死者的脸上。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] — [ðə; ði] ['kæmbl] , [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] ,

Here	he	is	in	the	hospitals	of	Washington	—	the	Campbell	,	the	Patent	Office	,
这里	他	是	在	这	医院	的	华盛顿	—	这	坎贝尔	,	这	专利	办公室	,

[ðə; ði] [eɪtθ] [striːt] ,

the	Eighth	street	,
这	第八	街道	,

他曾去过华盛顿的几家医院——坎贝尔医院、专利局医院、第八街医院。

[ðə; ði][dʒuːdɪʃieri] , [ðə; ði]['kɑːrvər] , [ðə; ði] ['dʌgləs] , [ðə; ði]['ɑːrməri] [skwer] .

the	Judiciary	,	the	Carver	,	the	Douglas	,	the	Armory	Square	.
这	司法	,	这	卡弗	,	这	道格拉斯	,	这	军械库	正方形	.

司法大楼、卡弗大楼、道格拉斯大楼、军械库广场。

[hiː; hi] [raɪts] ['letərz] ; [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] ['fɑːðəz] , ['mʌðərz] , ['brʌðərz] , [waɪvz] , ['swiːtˌhɑːts] ;

He	writes	letters	;	he	writes	to	fathers	,	mothers	,	brothers	,	wives	,	sweethearts	;
他	写	信件	;	他	写	到	父亲们	,	母亲们	,	兄弟	,	妻子们	,	甜心们	;

他写信；他给父亲、母亲、兄弟、妻子、爱人写信；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [pʊr] ['penmən] ; [sʌm; səm]['kænɑːt][get]['peɪpər][ænd; ənd]

some	of	the	soldiers	are	poor	penmen	;	some	cannot	get	paper	and
一些	的	这	士兵	是	贫穷的	笔人	;	一些	不能	得到	纸	和

['envələʊps] ;

envelopes	;
信封	;

有些士兵字迹潦草；有些士兵甚至连纸和信封都弄不到；

[sʌm; səm] [fɪr] [tuː; tə] [raɪt] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ðə; ði][foʊks][æt; ət][hoʊm] : [hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər]

some	fear	to	write	lest	they	should	worry	the	folks	at	home	:	he	writes	for
一些	害怕	到	写	免得	他们	应该	担心	这	各位	在	家	:	他	写	为了

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them	all	;
他们	全部	;

有些人害怕写信给家里人，怕他们担心；他为他们所有人写作；

[hiː; hi]['juːzɪz] [ðæt] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

he	uses	that	genius	which	shall	endure	to	the	latest	generation	,	to	say	the
他	用途	那	天才	哪个	将	忍受	到	这	最新的	一代	,	到	说	这

[fə'lɪsɪtəs] ,

felicitous	,
幸福的	,

他运用那将流传后世的天才，说出了那句妙语。

[ðə; ði][kən'səuliŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] , [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] , [ðə; ði][best][wɜːrd] .

the	consoling	,	the	cheering	,	the	prudent	,	the	best	word	.
这	安慰	,	这	欢呼	,	这	谨慎	,	这	最好的	单词	.

安慰的、鼓舞的、谨慎的、最好的词语。

[hiː; hi][goʊz] [θruː] [ðə; ði][wɔːrdz] ; [hiː; hi] [tɔːks] ['tʃɪrfəli] , [hiː; hi] [dis'tribjuːts] [ə'mjuːzɪŋ] ['riːdɪŋ] -

He	goes	through	the	wards	;	he	talks	cheerfully	,	he	distributes	amusing	reading	-
他	去	通过	这	病房	;	他	会谈	愉快地	,	他	分发	有趣	阅读	-

['mætər] ; [æt; ət] [naɪt] [ɔːr][baɪ] [deɪ] ,

matter	;	at	night	or	by	day	,
事情	;	在	夜晚	或者	经过	天	,

他走遍各个病房；他兴高采烈地与人交谈，分发有趣的读物；无论白天还是晚上，

[wen] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [weɪz] [laɪk] [liːd] [ɑːn] ['evri] [soʊl] ,

when	the	horrible	monotony	of	the	hospital	weighs	like	lead	on	every	soul	,
什么时候	这	可怕	单调	的	这	医院	重量	喜欢	带领	在	每一个	灵魂	,

当医院里可怕的单调生活像铅一样压在每个人的灵魂上时，

[hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə][ðə; ði][men] ;

he	reads	to	the	men	;
他	阅读	到	这	男人	;

他给男人们朗读；

[hiː; hi][ɪz]['kerf(ə)l][tuː; tə][sɪt][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːt][ʌv; əv]['eni] [pʊr] ['feloʊ] [soʊ] [sɪk] [ɔːr]

he	is	careful	to	sit	away	from	the	cot	of	any	poor	fellow	so	sick	or
他	是	小心	到	坐	离开	从	这	婴儿床	的	任何	贫穷的	同伴	所以	生病的	或者

['wuːndɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] ,

wounded	as	to	be	easily	disturbed	,
受伤	作为	到	是	容易地	不安	,

他总是小心翼翼地远离那些病重或受伤严重、容易被打扰的病人的床榻。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðərz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

but	**he**	**gathers**	**into**	**a**	**large**	**group**	**as**	**many**	**as**	**he**	**can**	**,**
但	他	聚集	进入	一个	大的	团体	作为	许多	作为	他	能	,

但他尽可能地将人聚集在一起，

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɔːri][ɔːr] [en'laɪvənɪŋ] [geɪm] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['twenti]

and	**amuses**	**them**	**with**	**some**	**story**	**or**	**enlivening**	**game**	**,**	**like**	**that**	**of**	**Twenty**
和	娱乐	他们	和	一些	故事	或者	活跃	游戏	,	喜欢	那	的	二十

['kwestʃənz] ,

Questions	**,**
问题	,

并用一些故事或有趣的游戏来逗他们开心，比如"二十个问题"。

[ɔːr]['stɑːrts][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [dɪ'spelz][ðə; ði] [gluːm] .

or	**starts**	**some**	**discussion**	**,**	**or**	**with**	**some**	**device**	**dispels**	**the**	**gloom**	**.**
或者	开始	一些	讨论	,	或者	和	一些	设备	驱散	这	愁云	.

或者引发一些讨论，或者用某种方法驱散阴霾。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][goʊz][frʌm; frəm][wɔːrd][tuː; tə][wɔːrd] ,

For	**his**	**daily**	**occupation**	**,**	**he**	**goes**	**from**	**ward**	**to**	**ward**	**,**
为了	他的	日常的	职业	,	他	去	从	病房	到	病房	,

他每天的工作就是挨个病房巡视。

['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

doing	**all**	**he**	**can**	**to**	**hearten**	**and**	**revive**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**sufferers**	**,**
正在做	全部	他	能	到	振作	和	复活	这	烈酒	的	这	受害者	,

他竭尽所能地鼓舞和振奋受难者的士气，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] .

and	**keep**	**the**	**balance**	**in**	**favor**	**of**	**their**	**recovery**	**.**
和	保持	这	平衡	在	偏爱	的	他们的	恢复	.

并保持平衡，有利于他们的康复。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hɪz; ɪz][plæn][ɪz][tuː; tə] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['hævərsæk] [stræpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Usually	**,**	**his**	**plan**	**is**	**to**	**pass**	**,**	**with**	**haversack**	**strapped**	**across**	**his**	**shoulder**	**,**
通常	,	他的	计划	是	到	经过	,	和	手提袋	绑带	穿过	他的	肩膀	,

[frʌm; frəm] [kɑːt] [tuː; tə] [kɑːt] ,

from	**cot**	**to**	**cot**	**,**
从	婴儿床	到	婴儿床	,

通常，他的计划是背着帆布背包，从一张床传递到另一张床。

[dis'tribjuːtiŋ] [smɔːl] [gɪfts] ; [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [men] , [fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] , ['loʊnli] ,

distributing	**small**	**gifts**	**;**	**his**	**theory**	**is**	**that**	**these**	**men**	**,**	**far**	**from**	**home**	**,**	**lonely**	**,**
分发	小的	礼物	;	他的	理论	是	那	这些	男人	,	远的	从	家	,	孤独	,

分发小礼物；他的理论是，这些远离家乡、孤独的男人们，

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l]['toʊkən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

sick	**at**	**heart**	**,**	**need**	**more**	**than**	**any**	**thing**	**some**	**practical**	**token**	**that**	**they**	**are**
生病的	在	心	,	需要	更多的	比	任何	事物	一些	实际的	令牌	那	他们	是

[nɑːt][fər'seɪkən] ,

not	**forsaken**	**,**
不是	被遗弃的	,

内心痛苦不堪，他们最需要的莫过于一些实际的、能让他们感到自己没有被抛弃的象征。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [ɔːr] ['brʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hens] ,

that	**some**	**one**	**feels**	**a**	**fatherly**	**or**	**brotherly**	**interest**	**in**	**them**	**;**	**hence**	**,**
那	一些	一	感觉	一个	父爱	或者	兄弟般的	兴趣	在	他们	;	因此	,

有人对他们怀有父爱或兄长般的关爱；因此，

[hi:; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən] ; [tu:; tə][pər'tɪkjələr]['keɪsɪz] , [ɪn'taɪərli] ['peniləs] , [hi:; hi]

he	gives	them	what	he	can	;	to	particular	cases	,	entirely	penniless	,	he
他	给予	他们	什么	他	能	;	到	特别的	案例	,	完全	身无分文	,	他

[dis'tribju:ts] [smɔ:l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

distributes	small	sums	of	money	,
分发	小的	总和	的	钱	,

他尽其所能地帮助他们；对于一些完全身无分文的特殊情况，他会发放少量的钱。

[ˌfɪf'ti:n] [sents] , ['twenti] [sents] , ['θɜ:rti] [sents] , ['fɪfti] [sents] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

fifteen	cents	,	twenty	cents	,	thirty	cents	,	fifty	cents	,	not	much	to	each	,	for	there
十五	分	,	二十	分	,	三十	分	,	五十	分	,	不是	很多	到	每个	,	为了	那里

[ɑ:r; ər] ['meni] ,

are	many	,
是	许多	,

十五美分，二十美分，三十美分，五十美分，每一分都不多，因为有很多。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] [mi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

but	under	the	circumstances	these	little	sums	are	and	mean	a	great	deal	.
但	在下面	这	情况	这些	小的	总和	是	和	意思是	一个	伟大的	交易	.

但在这种情况下，这些小额款项意义重大。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [dis'tribju:ts] [ænd; ənd] [di'rekts] ['envələʊps] , ['gɪvz] ['letər] - ['peɪpər] , ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] ,

He	also	distributes	and	directs	envelopes	,	gives	letter	-	paper	,	postage	-	stamps	,
他	还	分发	和	导演	信封	,	给予	信	-	纸	,	邮资	-	邮票	,

[tə'bækoʊ] , ['æplz] , [fɪgz] , [swi:t] ['bɪskɪt] ,

tobacco	,	apples	,	figs	,	sweet	biscuit	,
烟草	,	苹果	,	无花果	,	甜的	饼干	,

他还分发和指引信封，赠送信纸、邮票、烟草、苹果、无花果、甜饼干。

[prɪ'zɜ:rv] , ['blækˌberiz] ; [gets] ['delɪkət] [fu:d] [fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] ;

preserves	,	blackberries	;	gets	delicate	food	for	special	cases	;
果酱	,	黑莓	;	获得	精美的	食物	为了	特别的	案例	;

蜜饯、黑莓；为特殊情况提供精致食品；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['deɪnti] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] ,

sometimes	a	dish	of	oysters	or	a	dainty	piece	of	meat	,
有时	一个	盘子	的	牡蛎	或者	一个	纤巧	片	的	肉	,

有时是一盘牡蛎或一块精致的肉，

[ɔ:r][sʌm; səm] ['seɪvəri] ['mɔ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['kri:tʃər] [hu:] [ləʊðz] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [fer] ,

or	some	savory	morsel	for	some	poor	creature	who	loathes	the	hospital	fare	,
或者	一些	美味的	小块	为了	一些	贫穷的	生物	WHO	厌恶	这	医院	票价	,

或者给那些讨厌医院饭菜的可怜人一些美味佳肴。

[bʌt; bət] [hu:z] ['æpɪtaɪt] [meɪ] [bi:; bi] ['temptɪd] .

but	whose	appetite	may	be	tempted	.
但	谁	食欲	可能	是	受诱惑	.

但他的食欲可能会受到诱惑。

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [hi:; hi] [baɪz] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv]['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] [dis'tribju:ts] [ðem; ðəm] ,

In	the	hot	weather	he	buys	boxes	of	oranges	and	distributes	them	,
在	这	热的	天气	他	购买	盒子	的	橙子	和	分发	他们	,

天气炎热时，他会购买成箱的橘子并分发出去。

['greɪtf(ə)l][tu:; tə][lɪps] [beɪkt] [wɪð; wɪθ]['fi:vər] ; [hi:; hi] [baɪz] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['lɛmənz] , [hi:; hi] [baɪz] ['ʃʊgər] ,

grateful	to	lips	baked	with	fever	;	he	buys	boxes	of	lemons	,	he	buys	sugar	,
感激的	到	嘴唇	烘焙	和	发烧	;	他	购买	盒子	的	柠檬	,	他	购买	糖	,

他感激发烧灼热的嘴唇；他买了一箱箱柠檬，买了糖，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌlemə'neɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [ʌv; əv] [sɪk] ['soʊldʒərz] ; [hiː; hi] [baɪz] [kænd]

to	make	lemonade	for	those	parched	throats	of	sick	soldiers	;	he	buys	canned
到	制作	柠檬水	为了	那些	干渴	喉咙	的	生病的	士兵	;	他	购买	罐装

['piːtʃɪz] ,

peaches	,
桃子	,

为了给那些喉咙干渴的病兵做柠檬水，他买了罐装桃子。

['strɔːberɪz] , [perz] ; [hiː; hi] [baɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [freʃ] [fruːt] ; [hiː; hi] [baɪz] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd]

strawberries	,	pears	;	he	buys	in	the	market	fresh	fruit	;	he	buys	ice	-	cream	and
草莓	,	梨	;	他	购买	在	这	市场	新鲜的	水果	;	他	购买	冰	-	奶油	和

[triːts] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːspɪt(ə)l] ;

treats	the	whole	hospital	;
款待	这	所有的	医院	;

草莓、梨；他去市场上买新鲜水果；他买冰淇淋，请全院病人吃；

[hiː; hi] [baɪz] [wət'evər] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] [wɪl] [ə'laʊ] ,

he	buys	whatever	delicacies	and	luxuries	his	limited	resources	will	allow	,
他	购买	任何	美味佳肴	和	奢侈品	他的	有限的	资源	将要	允许	,

他用有限的财力购买各种美味佳肴和奢侈品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

and	he	makes	them	go	as	far	as	he	can	.
和	他	制作	他们	去	作为	远的	作为	他	能	.

他让他们尽可能走得更远。

[wer] [dʌz] [hiː; hi][get][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'spendɪtʃər] ?

Where	does	he	get	the	means	for	this	expenditure	?
在哪里	做	他	得到	这	方法	为了	这	支出	?

他从哪里获得这笔开支的资金?

[fɔːr; fər][wɔːlt]['(h)witmən][ɪz] [pʊr] ; — [hiː; hi][ɪz] [pʊr] ,

For	Walt	Whitman	is	poor	;	—	he	is	poor	,
为了	沃尔特	惠特曼	是	贫穷的	;	—	他	是	贫穷的	,

因为沃尔特·惠特曼很穷；——他很穷，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːvərti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd]

and	has	a	right	to	be	proud	of	his	poverty	,	for	it	is	the	sacred
和	有	一个	正确的	到	是	自豪的	的	他的	贫困	,	为了	它	是	这	神圣

,

,

,

他有理由为自己的贫穷感到自豪，因为贫穷是神圣的。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

the	ancient	,	the	immemorial	poverty	of	goodness	and	genius	.
这	古老的	,	这	远古的	贫困	的	善良	和	天才	.

古老的，亘古不变的善良与才华的贫瘠。

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [hiː; hi][iks'pendz][ɔːl][hiː; hi][gets][ə'pɑːn]

He	gets	the	means	by	writing	for	newspapers	;	he	expends	all	he	gets	upon
他	获得	这	方法	经过	写作	为了	报纸	;	他	支出	全部	他	获得	之上

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

his	boys	,
他的	男孩们	,

他靠给报纸写稿挣钱；他把所有收入都花在儿子身上。

[hɪz; ɪz] ['dɑ:liŋz] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪmd] ['soʊldʒərz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

his	darlings	,	the	sick	and	maimed	soldiers	—	the	young	heroes	of	the	land
他的	亲爱的们	,	这	生病的	和	残废	士兵	—	这	年轻的	英雄	的	这	土地

[hu:] [seɪvd] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

who	saved	their	country	,
WHO	已保存	他们的	国家	,

他最疼爱的，是那些生病或残疾的士兵——那些拯救了祖国的年轻英雄们。

[ðə; ði]['læbɔ:ərz][ʌv; əv][ə'merɪkə] [hu:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	laborers	of	America	who	fought	for	the	hopes	of	the	world	.
这	劳工	的	美国	WHO	战斗	为了	这	希望	的	这	世界	.

为世界希望而战的美国劳动者。

[hi:; hi] [ædz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rnɪŋz] [ðə; ði][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [soʊlz] , ['ɔ:f(ə)n][st'reɪndʒəz]

He	adds	to	his	own	earnings	the	contributions	of	noble	souls	,	often	strangers
他	添加	到	他的	自己的	收益	这	贡献	的	高贵	灵魂	,	经常	陌生人

,

,

,

除了自己的收入外，他还将一些善良人士（通常是陌生人）的捐助纳入其中。

[hu:] , [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] , [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ɪn]['seɪləm] , [ɪn]

who	,	in	Boston	,	in	New	York	,	in	Providence	,	in	Brooklyn	,	in	Salem	,	in
WHO	,	在	波士顿	,	在	新的	约克	,	在	普罗维登斯	,	在	布鲁克林	,	在	塞勒姆	,	在

['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

Washington	and	elsewhere	,
华盛顿	和	别处	,

在波士顿、纽约、普罗维登斯、布鲁克林、塞勒姆、华盛顿和其他地方，

[hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɔ:ks] [ðə; ði][wɔ:rdz] , [ænd; ənd] [hu:] [ˌvɑ:lən'tɪr] [tu:; tə][send]

have	heard	that	such	a	man	walks	the	wards	,	and	who	volunteer	to	send
有	听到	那	这样的	一个	男人	散步	这	病房	,	和	WHO	志愿者	到	发送

[hɪm; ɪm] [ðɪs] [ə'sɪstəns] ;

him	this	assistance	;
他	这	协助	;

听说有这样一位医护人员在病房里巡视，有人自愿向他提供这种帮助；

[wen] [æt; ət][læst] , [hi:; hi][gets][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [tɪl] ['mɪstər] . ['hɑ:rlən][tɜ:rnz]

when	at	last	,	he	gets	a	place	under	Government	,	and	till	Mr	.	Harlan	turns
什么时候	在	最后的	,	他	获得	一个	地方	在下面	政府	,	和	直到	先生	.	哈兰	转弯

[hɪm; ɪm] [aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

最后，他终于在政府部门谋得一职，直到哈兰先生把他赶走为止。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sæləri] [wɪtʃ] [hi:; hi][s'pendz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

he	has	a	salary	which	he	spends	in	the	same	way	;
他	有	一个	薪水	哪个	他	花费	在	这	相同的	方式	;

他有工资，但他也是这样花掉的；

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [rʌŋ] [hɑ:rt] [gets][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pru:d(ə)ns] ,

sometimes	his	wrung	heart	gets	the	better	of	his	prudence	,
有时	他的	拧干	心	获得	这	更好的	的	他的	谨慎	,

有时他痛苦的心情会战胜他的理智。

[ænd; ənd][hi:; hi][s'pendz] [tɪl] [hi:; hi][hɪm'self][ɪz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

and	he	spends	till	he	himself	is	in	difficulties	.
和	他	花费	直到	他	他自己	是	在	困难	.

他挥霍无度，直到自己陷入困境。

[hi:; hi] ['gɪvz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hi:; hi] ['gɪvz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][taɪm] , [hi:; hi] ['gɪvz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	gives	all	his	money	,	he	gives	all	his	time	,	he	gives	all	his	love	.
他	给予	全部	他的	钱	,	他	给予	全部	他的	时间	,	他	给予	全部	他的	爱	.

他奉献了所有的金钱、所有的时间和所有的爱。

[tu:; tə] ['evri] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wɜ:rd] , [ə; eɪ]

To	every	inmate	of	the	hospital	something	,	if	only	a	vital	word	,	a
到	每一个	囚犯	的	这	医院	某物	,	如果	仅有的	一个	必不可少的	单词	,	一个

['tʃɪrɪŋ] [tʌtʃ] ,

cheering	touch	,
欢呼	触碰	,

对于医院里的每一位病人，哪怕只是一句温暖的话语、一次令人振奋的抚摸，都弥足珍贵。

[ə; eɪ] [kə'res] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [gɪft] ; [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [hi:; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz]

a	caress	,	a	trifling	gift	;	but	always	in	his	rounds	he	selects	the	special	cases
一个	抚摸	,	一个	琐事	礼物	;	但	总是	在	他的	回合	他	选择	这	特别的	案例

,

,

,

一个爱抚，一份微不足道的礼物；但他每次巡视都会挑选一些特殊的案例。

[ðə; ði] ['sɔ:rli] ['wu:ndɪd] , [ðə; ði] ['di:pli] [dɪ'spɑ:ndənt] , [ðə; ði] ['hoʊmsɪk] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] : [tu:; tə] [ði:z]

the	sorely	wounded	,	the	deeply	despondent	,	the	homesick	,	the	dying	:	to	these
这	非常	受伤	,	这	深	沮丧的	,	这	想家	,	这	垂死	:	到	这些

[hi:; hi] [di'vəuts] [hɪm'self] ;

he	devotes	himself	;
他	奉献	他自己	;

他全身心地投入到那些身负重伤的人、那些极度沮丧的人、那些思乡的人、那些垂死的人的生活中。

[hi:; hi] ['bu:i:z] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][fɑ:nd][wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] , [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ;

he	buoys	them	up	with	fond	words	,	with	caresses	,	with	personal	affection	;
他	浮标	他们	向上	和	喜爱	字	,	和	爱抚	,	和	个人的	感情	;

[hi:; hi] [bendz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

he	bends	over	them	,
他	弯曲	超过	他们	,

他用温柔的话语、轻柔的抚摸和真挚的关爱来安慰他们；他俯身在他们身边，

[strɔ:ŋ] , [kli:n] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['pɜ:rfju:md] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæg'netɪk] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [lʌv]

strong	,	clean	,	cheerful	,	perfumed	,	loving	,	and	his	magnetic	touch	and	love
强的	,	干净的	,	快乐	,	香	,	爱	,	和	他的	磁的	触碰	和	爱

[sə'steɪn] [ðem; ðəm] .

sustain	them	.
维持	他们	.

强壮、干净、快乐、芬芳、充满爱心，他那充满磁性的触碰和爱让他们保持活力。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪkənɪŋ] ['gæŋgri:n] ;

He	does	not	shrink	from	the	smell	of	their	sickening	gangrene	;
他	做	不是	收缩	从	这	闻	的	他们的	令人作呕	坏疽	;

他并不畏惧他们令人作呕的坏疽气味；

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blʌdi] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] [,mju:t(ɪ)'leɪʃn] ; [hi:; hi] [drɔ:z]

he	does	not	flinch	from	their	bloody	and	rotten	mutilations	;	he	draws
他	做	不是	退缩	从	他们的	血腥	和	烂	残害	;	他	平局

['naɪər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ;

nigher	for	all	that	;
更近	为了	全部	那	;

他丝毫不畏惧他们血淋淋、腐烂的残肢断骸；尽管如此，他反而更加靠近他们；

[hiː; hi] [stɪks] ['kloʊzər] ; [hiː; hi] ['dresɪz] [ðoʊz] ['wuːndz] ; [hiː; hi][fænz] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] ['tɛmpəlz] ; [hiː; hi]

he	sticks	closer	;	he	dresses	those	wounds	;	he	fans	those	burning	temples	;	he
他	棍子	更近	;	他	连衣裙	那些	伤口	;	他	粉丝	那些	燃烧	寺庙	;	他

['mɔɪsənz] [ðoʊz] [pɑːrtʃt] [lɪps] ;

moistens	those	parched	lips	;
湿润	那些	干渴	嘴唇	;

他贴近他们；他包扎伤口；他扇风拂去灼热的太阳穴；他润湿干裂的嘴唇；

[hiː; hi] [wɑːʃɪz] [ðoʊz] ['weɪstɪd] ['bɑːdɪz] ;

he	washes	those	wasted	bodies	;
他	洗涤	那些	浪费	身体	;

他清洗那些腐烂的尸体；

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm][wɔːrd][baɪ][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kɑːt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

he	watches	often	and	often	in	the	dim	ward	by	the	sufferer's	cot	all	night	long
他	手表	经常	和	经常	在	这	暗淡	病房	经过	这	患者的	婴儿床	全部	夜晚	长的

;

;

;

他经常整夜在昏暗的病房里守在病人的床边；

[hiː; hi] [riːdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ðə; ði][wɜːrdz] [swiːtər] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk][tuː; tə]

he	reads	,	from	the	New	Testament	,	the	words	sweeter	than	music	to
他	阅读	,	从	这	新的	遗嘱	,	这	字	更甜	比	音乐	到

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [soʊl] ;

the	sinking	soul	;
这	下沉	灵魂	;

他朗读《新约》中的经文，这些话语比音乐更能抚慰沉沦的灵魂；

[hiː; hi] [suːðz] [wɪð; wɪθ] [prer] [ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ; [hiː; hi][sɪts] , ['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd]

he	soothes	with	prayer	the	bedside	of	the	dying	;	he	sits	,	mournful	and
他	舒缓	和	祷告	这	床头	的	这	垂死	;	他	坐着	,	悲哀	和

['lʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

他用祈祷安抚临终者的床边；他静静地坐着，既悲伤又充满爱意。

[baɪ][ðə; ði]['weɪstɪd] [ded] .

by	the	wasted	dead	.
经过	这	浪费	死的	.

被浪费的死者。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leibəz] !

How	can	I	tell	the	story	of	his	labors	!
如何	能	我	告诉	这	故事	的	他的	劳动	!

我该如何讲述他的辛勤付出呢！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːnz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dʊrəns]

How	can	I	describe	the	scenes	among	which	he	moved	with	such	endurance
如何	能	我	描述	这	场景	之中	哪个	他	已搬	和	这样的	耐力

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	devotion	,
和	虔诚	,

我该如何描述他以如此的毅力和奉献精神穿梭其中的那些场景呢？

[wɑːtʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] !

watched	by	me	,	for	years	!
观看	经过	我	,	为了	年	!

多年来，我一直关注着它！

[fjuː] [noʊ] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðoʊz] [grɪm] [wɔːrdz] .

Few	know	the	spectacle	presented	by	those	grim	wards	.
很少	知道	这	奇观	呈现	经过	那些	严峻	病房	.

很少有人知道那些阴森的病房里呈现出的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] .

It	was	hideous	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi]

I	have	been	there	at	night	when	it	seemed	that	I	should	die	with	sympathy
我	有	到过	那里	在	夜晚	什么时候	它	似乎	那	我	应该	死	和	同情

[ɪf] [aɪ] [steɪd] ;

if	I	stayed	;
如果	我	入住	;

我曾在夜晚待在那里，当时我觉得如果我留下来，我会带着同情心死去；

— [wen] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ʃeɪps] [ʌv; əv][kə'dævər][ɑːn]

—	when	the	horrible	attitudes	of	anguish	,	the	horizontal	shapes	of	cadaver	on
—	什么时候	这	可怕	态度	的	痛苦	,	这	水平的	形状	的	尸体	在

[ðə; ði] [waɪt] [kɑːts] ,

the	white	cots	,
这	白色的	婴儿床	,

——当那些可怕的痛苦姿态，白色病床上横卧的尸体形状，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['sliːpɝz] , [ðə; ði][ɪk'skruːʃiːˌeɪtid] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] ['blʌdi] ['bændidʒ] ,

the	quiet	sleepers	,	the	excruciated	emaciations	of	men	,	the	bloody	bandages	,
这	安静的	卧铺	,	这	痛苦不堪	消瘦	的	男人	,	这	血腥	绷带	,

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['plæstərd] [sɔːz] ,

the	smell	of	plastered	sores	,
这	闻	的	粉刷过的	疮	,

静静沉睡的人们，骨瘦如柴的男人们，血淋淋的绷带，敷着石膏的伤口散发出的气味，

[ðə; ði][dɪm][læmp] - [laɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [wɔːrd] , [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜːrl] - [nɜːrs] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	dim	lamp	-	light	,	the	long	white	ward	,	the	shallow	girl	-	nurse	flirting	with
这	暗淡	灯	-	光	,	这	长的	白色的	病房	,	这	浅的	女孩	-	护士	调情	和

[ðə; ði] [ɔːr]['sɜːrdʒən] ,

the	wardmaster	or	surgeon	,
这	狱长	或者	外科医生	,

昏暗的灯光，长长的白色病房，肤浅的女护士与病房主管或外科医生调情，

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][pi'ænoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['grɪzli] [retʃ]

the	tinkle	of	the	ward	piano	mixed	with	the	groans	of	some	grisly	wretch
这	小便	的	这	病房	钢琴	混合	和	这	呻吟	的	一些	可怕的	可怜虫

,

,

,

病房钢琴的叮咚声混杂着某个可怕恶棍的呻吟声，

[hæf] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] , ['neɪkɪd] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][bəuθ][ɑːrmz] , [held][baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

half	hidden	behind	a	screen	,	naked	,	shorn	of	both	arms	,	held	by	the	assistant
一半	隐	在后面	一个	屏幕	,	裸	,	剪	的	两个都	武器	,	握住	经过	这	助手

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,

upon	a	stool	,
之上	一个	凳子	,

他半躲在屏风后面，赤身裸体，双臂都被割掉，被助手扶着坐在凳子上。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] [huːz] [wel] - [kɔm'paundid] ['hɔːrər] [ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

made	up	a	scene	whose	well	-	compounded	horror	is	unspeakable	.
制成	向上	一个	场景	谁	出色地	-	复合	恐怖	是	无法形容	.

虚构了一个场景，其精心构建的恐怖程度令人难以言喻。

[naʊ] ['riːəlaɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrldli] [ɪn'duːsmənt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mændeɪt]
Now **realize** **a** **man** **without** **worldly** **inducement** **,** **without** **reward** **,** **without** **the** **mandate**
现在 意识到 一个 男人 没有 世俗 诱导 , 没有 报酬 , 没有 这 授权
[ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːti] ,
of **official** **duty** **,**
的 官方的 责任 ,

现在想象一下，一个没有世俗诱惑、没有报酬、没有官职使命的人，

[ˌvɑːlən'terəli] , [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ['oʊnli] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [siːnz] [laɪk]
voluntarily **,** **from** **love** **and** **compassion** **only** **,** **giving** **up** **his** **life** **to** **scenes** **like**
自愿 , 从 爱 和 同情 仅有的 , 给予 向上 他的 生活 到 场景 喜欢
[ðiːz] ;
these **;**
这些 ;

他完全出于爱和同情，自愿将自己的生命奉献给这样的场景；

['fɔːrgoʊɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər]['vɪdʒəlz] , [æz; əz][ɪn] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [ə'mʌŋ]
foregoing **pleasure** **and** **rest** **for** **vigils** **,** **as** **in** **chambers** **of** **torture** **,** **among**
前文 乐趣 和 休息 为了 守夜 , 作为 在 房间 的 酷刑 , 之中
[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ,
the **despairing** **,**
这 绝望 ,

放弃享乐和休息，像在酷刑室里一样，在绝望的人群中守夜。

[ðə; ði] ['mæŋgld] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
the **mangled** **,** **the** **dying** **,**
这 残缺不全 , 这 垂死 ,

残缺的，垂死的，

[ðə; ði][fɔːrmz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃel] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['seɪbər][hæd; həd] [rɔːt] ['evri] [bɪ'zɑːr]
the **forms** **upon** **which** **shell** **and** **rifle** **and** **sabre** **had** **wrought** **every** **bizarre**
这 表格 之上 哪个 壳 和 步枪 和 军刀 有 锻 每一个 怪异
[ə'trɑːsəti][ʌv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ;
atrocity **of** **mutilation** **;**
暴行 的 残害 ;

炮弹、步枪和军刀在人体上造成了各种骇人听闻的残害暴行；

[ɪ'mjʊrɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪz] , [ðer; ðər] [moʊnz] , [ðə; ði] ['mʌtər] [ænd; ənd]
immuring **himself** **in** **the** **air** **of** **their** **sighs** **,** **their** **moans** **,** **the** **mutter** **and**
隐居 他自己 在 这 空气 的 他们的 叹息 , 他们的 呻吟 , 这 低声 和
[skriːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪriəm] ;
scream **of** **their** **delirium** **;**
尖叫 的 他们的 谵妄 ;

他沉浸在他们的叹息、呻吟、喃喃自语和谵妄尖叫声中；

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pjuːtrɪd] ['wuːndz] ; ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][lɑːt]
breathing **the** **stench** **of** **their** **putrid** **wounds** **;** **taking** **up** **his** **part** **and** **lot**
呼吸 这 恶臭 的 他们的 腐烂的 伤口 ; 采取 向上 他的 部分 和 很多
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with **them** **,**
和 他们 ,

呼吸着他们腐烂伤口的恶臭；与他们同甘共苦，承担起自己的命运。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'naɪəl] ,
living **a** **life** **of** **privation** **and** **denial** **,**
活的 一个 生活 的 匮乏 和 拒绝 ,

过着匮乏和压抑的生活，

[ænd; ənd] ['hɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz]['skænti] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	hoarding	his	scanty	means	for	the	relief	and	mitigation	of	their
和	囤积	他的	稀少	方法	为了	这	宽慰	和	减轻	的	他们的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

他将自己微薄的积蓄积起来，用来缓解和减轻他们的痛苦。

[ðæt] [mæn][ɪz][wɔ:lt]['(h)witmən] !

That	man	is	Walt	Whitman	!
那	男人	是	沃尔特	惠特曼	!

那个人是沃尔特·惠特曼!

[aɪ] [sed] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mens] .

I	said	his	labors	have	been	immense	.
我	说	他的	劳动	有	到过	巨大	.

我说他付出了巨大的努力。

[ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [wel] ['tʃoʊzn] .

The	word	is	well	chosen	.
这	单词	是	出色地	选定	.

用词恰当。

[aɪ] [spi:k] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

I	speak	within	bounds	when	I	say	that	,	during	those	years	,	he	has	been	in
我	说话	之内	界限	什么时候	我	说	那	,	期间	那些	年	,	他	有	到过	在

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ,

contact	with	,
接触	和	,

我这么说并非夸张，而是在肯定的范围内，在那些年里，他一直与……保持联系。

[ænd; ənd] , [ɪn][wʌn][fɔ:rm][ɔ:r] [ə'nʌðər] , ['i:ðər] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,

and	,	in	one	form	or	another	,	either	in	hospital	or	on	the	field	,
和	,	在	一	形式	或者	其他	,	任何一个	在	医院	或者	在	这	场地	,

而且，无论是在医院还是在战场上，都会以某种形式出现这种情况。

['pɜ:rsənəli] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] , ['ʌpwərd] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd]

personally	ministered	to	,	upward	of	one	hundred	thousand	sick	and	wounded
亲自	服事	到	,	向上	的	一	百	千	生病的	和	受伤

[men] .

men	.
男人	.

亲自照料过超过十万名患病和受伤的士兵。

[ju:; jʊ] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ði:z] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [sʌnz] !

You	mothers	of	America	,	these	were	your	sons	!
你	母亲们	的	美国	,	这些	是	你的	儿子们	!

美国的母亲们，这些是你们的儿子!

['feɪθfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] , [hi:; hi] [tendid] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

Faithfully	and	with	a	mother's	love	,	he	tended	them	for	you	!
忠实	和	和	一个	母亲的	爱	,	他	倾向于	他们	为了	你	!

他像母亲一样忠诚地照顾着你们!

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][laɪf][hæz; həz][hiː; hi] [seɪvd] — ['meni] [ə; eɪ][taɪm][hæz; həz][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]

Many	and	many	a	life	has	he	saved	—	many	a	time	has	he	felt	his
许多	和	许多	一个	生活	有	他	已保存	—	许多	一个	时间	有	他	毛毡	他的

[hɑːrt] [groʊ] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['traɪʌmf] — ['meni] [ə; eɪ][hoʊm] [oʊz] [ɪts][best] [bɪ'lʌvɪd]

heart	grow	great	with	that	delicious	triumph	—	many	a	home	owes	its	best	beloved
心	生长	伟大的	和	那	可口的	胜利	—	许多	一个	家	欠款	它是	最好的	心爱

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他拯救了无数生命——他无数次感受到胜利的喜悦——许多家庭都因他而拥有了最挚爱的人。

[sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['praɪvəts] , [ðə; ði] [blæk] ['soʊldʒərz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

Sick	and	wounded	,	officers	and	privates	,	the	black	soldiers	the	same	as
生病的	和	受伤	,	警官	和	私人	,	这	黑色的	士兵	这	相同的	作为

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

无论是病患还是伤员，无论是军官还是士兵，无论是黑人士兵还是白人士兵，都一样。

[ðə; ði] ['tiːmstəz] , [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrəbænd][kæmps] ,

the	teamsters	,	the	poor	creatures	in	the	contraband	camps	,
这	卡车司机	,	这	贫穷的	生物	在	这	违禁品	营地	,

运输工人，以及走私营地里的可怜人们，

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪəl] — [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ;

the	rebel	the	same	as	the	loyal	—	he	did	his	best	for	them	all	;
这	反叛	这	相同的	作为	这	忠诚	—	他	做过	他的	最好的	为了	他们	全部	;

叛军和忠诚者一样——他都尽力为他们所有人服务；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌfərəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [men] . — [let] [hɪm; ɪm] [pæs] .

they	were	all	sufferers	,	they	were	all	men	.	—	Let	him	pass	.
他们	是	全部	受害者	,	他们	是	全部	男人	.	—	让	他	经过	.

他们都是受害者，他们都是人。——让他过去吧。

[aɪ] [noʊt] [θə'roʊz] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

I	note	Thoreau's	saying	,	that	he	suggests	something	more	than	human	.
我	笔记	梭罗的	说	,	那	他	建议	某物	更多的	比	人类	.

我注意到梭罗说过，他所暗示的是一种超越人类的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	see	it	in	his	book	and	in	his	life	.
我	看	它	在	他的	书	和	在	他的	生活	.

我在他的书中和他的生活中都看到了这一点。

[tuː; tə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ɔːl] [men] — [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər]

To	that	something	more	than	human	which	is	also	in	all	men	—	to	the	hour
到	那	某物	更多的	比	人类	哪个	是	还	在	全部	男人	—	到	这	小时

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

of	judgment	,
的	判断	,

到那超越人性、存在于所有人身上的东西——到审判的时刻，

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['sænəti] — [let][ˌem 'iː] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm] .

to	the	hour	of	sanity	—	let	me	resign	him	.
到	这	小时	的	理智	—	让	我	辞职	他	.

等我恢复理智的时候——让我辞掉他。

[nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

Not	for	such	as	I	to	vindicate	such	as	he	.
不是	为了	这样的	作为	我	到	表白	这样的	作为	他	.

我这样的人，无权为他这样的人辩护。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Not	for	him	,	perhaps	,	the	recognition	of	his	day	and	generation	.
不是	为了	他	,	也许	,	这	认出	的	他的	天	和	一代	.

或许他无法获得他所处时代和那一代人的认可。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [diːdz] [laɪk][hɪz; ɪz] , ['laɪtli] [ɪ'stiːmd] [baɪ][men] ,

But	a	life	and	deeds	like	his	,	lightly	esteemed	by	men	,
但	一个	生活	和	契约	喜欢	他的	,	轻轻	尊敬的	经过	男人	,

但是像他这样的人生和事迹，却不被世人所重视。

[sɪŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

sink	deep	into	the	memory	of	Man	.
下沉	深的	进入	这	记忆	的	男人	.

深深沉浸于人类的记忆之中。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːrmi] [faɪt] [ʌv; əv] ['zʌtfən] ;

Great	is	the	stormy	fight	of	Zutphen	;
伟大的	是	这	暴风雨	斗争	的	祖特芬	;

祖特芬之战是一场伟大的风暴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn] ['hɔːti] ['fjʊri][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	the	young	lion	of	English	Protestantism	springing	in	haughty	fury	for	the
它	是	这	年轻的	狮子	的	英语	新教	弹簧	在	傲慢	愤怒	为了	这

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] ['rævɪn][ʌv; əv][speɪn] ;

defence	of	the	Netherlands	from	the	bloody	ravin	of	Spain	;
防御	的	这	荷兰	从	这	血腥	猎食	的	西班牙	;

它是英国新教的幼狮，傲然挺立，怒火中烧，誓要保卫荷兰免受西班牙的血腥蹂躏；

[bʌt; bət] ['filip] ['saidni] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði]

but	Philip	Sidney	passing	the	flask	of	water	from	his	own	lips	to	the
但	菲利普	西德尼	通过	这	烧瓶	的	水	从	他的	自己的	嘴唇	到	这

['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [luːmz] [dʒaɪ'gæntɪk] ,

dying	soldier	looms	gigantic	,
垂死	士兵	织布机	巨大	,

但菲利普·西德尼将水瓶从自己嘴边递给垂死士兵的场景却显得无比震撼。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ɪts]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l][reɪdʒ] ;

and	makes	all	the	foreground	of	its	noble	purpose	and	martial	rage	;
和	制作	全部	这	前景	的	它是	高贵	目的	和	武术	愤怒	;

并将之高尚的目的和尚武精神置于首要位置；

[ænd; ənd] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	whatever	be	the	verdict	of	the	present	,
和	任何	是	这	判决	的	这	展示	,

无论目前的判决结果如何，

[ʃʊr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['eɪdʒɪz] ,

sure	am	I	that	hereafter	and	to	the	latest	ages	,
当然	是	我	那	此后	和	到	这	最新的	年龄	,

我确信，从今往后，直到永远。

[wen] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd] ['ʃaɪloʊ] [ænd; ənd][pɔːrt] ['hʌdsn] , [wen] ['vɪksbɝg] [ænd; ənd] [stoʊn] ['rɪvər]

when	Bull	Run	and	Shiloh	and	Port	Hudson	,	when	Vicksburg	and	Stone	River
什么时候	公牛	跑步	和	示罗	和	港口	哈德逊	,	什么时候	维克斯堡	和	石头	河

[ænd; ənd][fɔːrt] ['dɑːnɪlsən] ,

and	Fort	Donelson	,
和	堡	唐纳森	,

当布尔河战役、夏洛战役和哈德逊港战役，当维克斯堡战役、石河战役和唐纳森堡战役，

[wen] [piː] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃænsələrz,vɪl] [ænd; ənd] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

when **Pea** **Ridge** **and** **Chancellorsville** **and** **Gettysburg** **and** **the** **Wilderness** **,**

什么时候 豌豆 岭 和 钱瑟勒斯维尔 和 葛底斯堡 和 这 荒野 ,

当皮里奇、钱瑟勒斯维尔、葛底斯堡和荒野战役发生时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ætˈlæntə][tuː; tə] [səˈvænə] , [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [roʊld] [ɪn]

and **the** **great** **march** **from** **Atlanta** **to** **Savannah** **,** **and** **Richmond** **rolled** **in**

和 这 伟大的 行进 从 亚特兰大 到 萨凡纳 , 和 里士满 滚动 在

[fleɪm] ,

flame **,**

火焰 ,

从亚特兰大到萨凡纳的大游行，以及里士满在烈焰中燃烧殆尽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [əˈgenst] [hɜːr; hər][læst][ɪnˈtɜːrn(ə)l]

and **all** **the** **battles** **for** **the** **life** **of** **the** **Republic** **against** **her** **last** **internal**

和 全部 这 战斗 为了 这 生活 的 这 共和国 反对 她 最后的 内部的

[foʊ] ,

foe **,**

敌人 ,

以及所有为了共和国的存亡而与她最后的内部敌人进行的战斗，

[ɑːr; ər] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][əˈkjuːmjəleɪtɪd] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [əˈpɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]

are **gathered** **up** **in** **accumulated** **terraces** **of** **struggle** **upon** **the** **mountain** **of**

是 聚集 向上 在 积累 露台 的 斗争 之上 这 山 的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history **,**

历史 ,

它们汇聚成历史之山上层层叠叠的斗争阶梯，

[wel] [rɪˈliːvd] [əˈgenst] [ðoʊz] [braɪt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [tuːˈmʌltʃuəs] ['dʒaɪənt] ['tæbloʊz] ,

well **relieved** **against** **those** **bright** **and** **bloody** **tumultuous** **giant** **tableaux** **,**

出色地 松了口气 反对 那些 明亮的 和 血腥 动荡的 巨大的 画作 ,

与那些明亮而血腥、喧闹的巨型画面形成鲜明对比，显得格外轻松。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɔːr] ,

and **all** **the** **dust** **and** **thunder** **of** **a** **noble** **war** **,**

和 全部 这 灰尘 和 雷 的 一个 高贵 战争 ,

以及一场崇高战争的所有尘埃和雷鸣，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][əˈmerɪkə] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['stɔːlwərt][fɔːrm][ʌv; əv]

the **men** **and** **women** **of** **America** **will** **love** **to** **gaze** **upon** **the** **stalwart** **form** **of**

这 男人 和 女性 的 美国 将要 爱 到 目光 之上 这 坚定的 形式 的

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] ['poʊət] ,

the **good** **gray** **poet** **,**

这 好的 灰色的 诗人 ,

美国的男男女女都会喜欢凝视这位善良的灰发诗人的健壮身姿。

['bendɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][hɜːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

bending **to** **heal** **the** **hurts** **of** **their** **wounded** **and** **soothe** **the** **souls** **of**

弯曲 到 愈合 这 疼痛 的 他们的 受伤 和 舒缓 这 灵魂 的

[ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ,

their **dying** **,**

他们的 垂死 ,

他们弯下腰来治愈伤者的创伤，抚慰垂死者的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [greɪt] ['mɑːrtər] [wɪl] [biː; bi] [ðerz] — “

and **the** **deep** **and** **simple** **words** **of** **the** **last** **great** **martyr** **will** **be** **theirs** **—** **“**

和 这 深的 和 简单的 字 的 这 最后的 伟大的 烈士 将要 是 他们的 — “

[wel] ,

Well **,**

出色地 ,

最后一位伟大殉道者的深刻而朴实的话语也将属于他们——“好吧，

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !
he **looks** **like** **a** **Man** **!**
他 看起来 喜欢 一个 男人 !

他看起来像个男人!

" [soʊ][let][ˌem 'iː] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" **So** **let** **me** **leave** **him** **.**
" 所以 让 我 离开 他 .

"那就让我离开他吧。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [huː] [θɪŋk] [ðɪs] ['trɪbjuːt][ɪn][bæd] [teɪst] ,
And **if** **there** **be** **any** **who** **think** **this** **tribute** **in** **bad** **taste** **,**
和 如果 那里 是 任何 WHO 思考 这 贡 在 坏的 品尝 ,

如果有人认为这种致敬方式品味低俗,

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət][soʊ] [greɪt] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ][ʌn'juːʒuəl] , [ə; eɪ][mæn][soʊ][hə'roʊɪk][ænd; ənd]
even **to** **a** **poet** **so** **great** **,** **a** **person** **so** **unusual** **,** **a** **man** **so** **heroic** **and**
甚至 到 一个 诗人 所以 伟大的 , 一个 人 所以 异常 , 一个 男人 所以 英勇 和
['lʌvɪŋ] ,
loving **,**
爱 ,

即使对于这样一位伟大的诗人，这样一位不寻常的人，这样一位英勇而充满爱心的男人来说,

[aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [wen] [ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [teɪst] [foʊz] [wɪð'hoʊld][diː'trækʃ(ə)n] , [frendz] [meɪ]
I **answer** **,** **that** **when** **on** **grounds** **of** **taste** **foes** **withhold** **detraction** **,** **friends** **may**
我 回答 , 那 什么时候 在 理由 的 品尝 敌人 扣压 贬低 , 朋友们 可能
[wɪð'hoʊld]['juːlədʒi] ;
withhold **eulogy** **;**
扣压 颂 ;

我的回答是，当敌人因品味原因而避免诋毁时，朋友也可能避免赞扬;

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [bæk] [dʒʌst] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
and **that** **at** **any** **rate** **I** **recognize** **no** **reason** **for** **keeping** **back** **just** **words** **of**
和 那 在 任何 速度 我 认出 不 原因 为了 保持 后退 只是 字 的
[lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [wen] ,
love **and** **reverence** **when** **,**
爱 和 尊敬 什么时候 ,

无论如何，我认为没有理由不表达爱意和敬意,

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
as **in** **this** **case** **,**
作为 在 这 案件 ,

例如本例中,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] [fɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] .
they **must** **glow** **upon** **the** **sullen** **foil** **of** **the** **printed** **hatreds** **of** **ten** **years** **.**
他们 必须 辉光 之上 这 忧郁 挫败 的 这 打印 仇恨 的 十 年 .

它们必须在十年来的仇恨的阴郁箔片上闪耀光芒。

[tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɑː'stɪləti] ,
To **that** **long** **record** **of** **hostility** **,**
到 那 长的 记录 的 敌意 ,

对于这段由来已久的敌对记录,

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][glæd][ænd; ənd][praʊd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
I **am** **only** **glad** **and** **proud** **to** **be** **able** **to** **oppose** **this** **record** **of**
我 是 仅有的 高兴的 和 自豪的 到 是 有能力的 到 反对 这 记录 的
[ə'fekʃ(ə)n] . — [ænd; ənd] ,
affection **.** **—** **And** **,**
感情 . — 和 ,

我非常高兴和自豪能够反对这种充满爱意的记录。——而且,

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['enməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

with	respect	to	the	crowning	enmity	of	the	Secretary	of	the	Interior	,
和	尊重	到	这	加冕	敌意	的	这	秘书	的	这	内部的	,

至于与内政部长之间最深重的仇恨，

[let][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ðə; ði]['məutivz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

let	no	person	misjudge	the	motives	upon	which	I	denounce	it	.
让	不	人	误判	这	动机	之上	哪个	我	声讨	它	.

不要让任何人误解我谴责它的动机。

['pɜːrsənəli] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ækt] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['hɑːrlən] .

Personally	,	apart	from	this	act	,	I	have	nothing	against	Mr	.	Harlan	.
亲自	,	除	从	这	行为	,	我	有	没有什么	反对	先生	.	哈兰	.

就我个人而言，除了这件事之外，我对哈兰先生没有任何意见。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ][oʊn]['pɑːrti] ;

He	is	of	my	own	party	;
他	是	的	我的	自己的	派对	;

他和我同属一个党派；

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːlətɪks][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	my	politics	have	been	from	my	youth	essentially	the	same	as	his
和	我的	政治	有	到过	从	我的	青年	本质上	这	相同的	作为	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我从年轻时起的政治观点就和他基本相同。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

I	do	not	know	him	;	I	have	never	even	seen	him	;
我	做	不是	知道	他	;	我	有	绝不	甚至	已见	他	;

我不认识他；我甚至从未见过他；

[aɪ]['krɪtɪsaɪz][noʊ] ['ætɪtuːd] [nɔːr]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət] [ðɪs] ;

I	criticise	no	attitude	nor	action	of	his	life	but	this	;
我	批评	不	态度	也不	行动	的	他的	生活	但	这	;

我对他的人生态度和行为没有任何批评，唯独这一点例外；

[ænd; ənd][aɪ]['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən]

and	I	criticise	this	with	as	little	personality	as	I	can	give	to	an
和	我	批评	这	和	作为	小的	性格	作为	我	能	给	到	一个

['ækʃ(ə)n][soʊ]['pɜːrsən(ə)l] .

action	so	personal	.
行动	所以	个人的	.

我对这种如此私人的行为提出批评，尽量不带任何个人色彩。

[aɪ][wɪð'hoʊld] , [tuː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;

I	withhold	,	too	,	as	far	as	I	can	,	every	expression	of	resentment	;
我	扣压	,	也	,	作为	远的	作为	我	能	,	每一个	表达	的	怨恨	;

我也尽可能地克制住自己的所有怨恨情绪；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə]['kredɪt][ˌem 'iː]

and	no	one	who	knew	all	I	know	of	this	matter	could	fail	to	credit	me
和	不	一	WHO	知道	全部	我	知道	的	这	事情	可以	失败	到	信用	我

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [greɪt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

with	singular	and	great	moderation	.
和	单数	和	伟大的	适度	.

任何了解我对这件事的全部了解的人，都会认为我具有非凡的克制力。

[fɔːr; fər] , [bɪ'haɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

For	,	behind	what	I	have	related	,	there	is	another	history	,
为了	,	在后面	什么	我	有	有关的	,	那里	是	其他	历史	,

因为，在我讲述的故事背后，还有另一段历史。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

every	incident	of	which	I	have	recovered	from	the	obscurity	to	which	it
每一个	事件	的	哪个	我	有	恢复	从	这	朦胧	到	哪个	它

[wʌz; wəz] [kən'faidid] ;

was	confided	;
曾是	坦白	;

我从它原本默默无闻的状态中恢复了每一件事；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [rɪ'streɪn] [maɪ] [dʒʌst]

and	,	as	I	think	of	it	,	it	is	with	difficulty	that	I	restrain	my	just
和	,	作为	我	思考	的	它	,	它	是	和	困难	那	我	抑制	我的	只是

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

想到这件事，我很难抑制住自己义愤填膺的心情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pærətɪvli] [koʊld] [ænd; ənd] ['soʊbər] ['tri:tmənt] ,

Instead	of	my	comparatively	cold	and	sober	treatment	,
反而	的	我的	比较	寒冷的	和	清醒	治疗	,

相反，我采取了相对冷漠和冷静的态度，

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [dɪ'zɜ:rvz] ['ræðər] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meʒərləs] ,

this	transaction	deserves	rather	the	pitiless	exposure	and	the	measureless	,
这	交易	值得	相当	这	无情	接触	和	这	无量	,

这笔交易理应受到无情的揭露和无情的谴责。

[stɜ:rn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [red] - [hɑ:t] [sti:l] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['dʒuvənəl] .

stern	anger	and	red	-	hot	steel	scourge	of	Juvenal	.
船尾	愤怒	和	红色的	-	热的	钢	祸害	的	尤维纳尔	.

尤维纳尔的严厉愤怒和炽热的钢铁鞭笞。

[bʌt; bət] [aɪ] [li:v] [ˌʌn'toʊld] [ɪts] ['dɑ:rkəst] ['di:teɪlz] ; [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

But	I	leave	untold	its	darkest	details	;	and	,	waiving	every	other	consideration	,
但	我	离开	不明	它是	最黑暗的	细节	;	和	,	放弃	每一个	其他	考虑	,

但我对其中最黑暗的细节避而不谈；而且，撇开其他一切考虑，

[aɪ] [rest] ['soʊlli] [ænd; ənd] ['skwerli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪndʒəri] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ['ɔfɝz]

I	rest	solely	and	squarely	on	the	general	indignity	and	injury	this	action	offers
我	休息	仅	和	完全	在	这	一般的	侮辱	和	受伤	这	行动	优惠

[tu:; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lɪbərti] .

to	intellectual	liberty	.
到	知识分子	自由	.

我完全是基于这一行为对思想自由造成的普遍侮辱和伤害而做出此番裁决的。

[aɪ] [kleɪm] [ðæt] [tu:; tə] [ɪk'spel] [æn; ən] ['ɔ:θər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [hɪm; ɪm]

I	claim	that	to	expel	an	author	from	a	public	office	and	subject	him
我	宣称	那	到	驱逐	一个	作者	从	一个	民众	办公室	和	主题	他

[tu:; tə] ['pʌblɪk] ['kɑ:ntu:m(ə)li] ,

to	public	contumely	,
到	民众	傲慢	,

我认为，将一名作家从公职中除名并使其遭受公众侮辱，

['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'kler] [ɪ'mɔ:rəl]

solely	because	he	has	published	a	book	which	no	one	can	declare	immoral
仅	因为	他	有	已发布	一个	书	哪个	不	一	能	宣布	不道德

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [grænd] [bʊks] [ɪ'mɔ:rəl] ,

without	declaring	all	the	grand	books	immoral	,
没有	声明	全部	这	盛大	图书	不道德	,

仅仅因为他出版了一本书，而任何人如果说这本书不道德，就等于说所有伟大的书籍都不道德。

[ɪz][tuː; tə][əˈfɪks][ə; eɪ] [ˈpenəlti] [tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əbˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈletərz]
is **to** **affix** **a** **penalty** **to** **thought** **,** **and** **to** **obstruct** **the** **freedom** **of** **letters**
是 到 词缀 一个 惩罚 到 想法 , 和 到 阻碍 这 自由 的 信件
. **:** .

就是对思想施加惩罚，阻碍文字自由。

[aɪ] [dɪˈkler] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ækts][ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl]
I **declare** **this** **act** **the** **audacious** **captain** **of** **a** **series** **of** **acts** **and** **a** **style**
我 宣布 这 行为 这 大胆的 队长 的 一个 系列 的 行为 和 一个 风格
[ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] [huːz] [ˈtendənsi] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [θruːˈaʊt] [ˈkrɪsndəm] [ɪz][tuː; tə][dwɔːrf]
of **opinions** **whose** **tendency** **and** **effect** **throughout** **Christendom** **is** **to** **dwarf**
的 意见 谁 趋势 和 影响 自始至终 基督教世界 是 到 矮人
[ænd; ənd] [dɪˈgreɪd] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
and **degrade** **literature** **,**
和 降级 文学 ,

我宣布，这一行为是一系列行为和一种观点的大胆开端，其倾向和影响遍及整个基督教世界，旨在削弱和贬低文学。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [bʊks] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪkˈsept] [ˈʌndər] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] .
and **to** **make** **great** **books** **impossible** **,** **except** **under** **pains** **of** **martyrdom** **.**
和 到 制作 伟大的 图书 不可能的 , 除了 在下面 疼痛 的 殉道 .

并使伟大的书籍成为不可能出版，除非以殉道为代价。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ] [əˈreɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˈevri] [ˈlɪbərəl][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [maɪnd] .
As **such** **,** **I** **arraign** **it** **before** **every** **liberal** **and** **thoughtful** **mind** **.**
作为 这样的 , 我 提审 它 前 每一个 自由主义 和 周到 头脑 .

因此，我将其呈献给每一位思想开明、富有思考的人。

[aɪ] [dɪˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪnɪstər] [ˈpresɪdənt] ; [æz; əz][ə; eɪ][bæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [friː] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv]
I **denounce** **it** **as** **a** **sinister** **precedent** **;** **as** **a** **ban** **upon** **the** **free** **action** **of**
我 声讨 它 作为 一个 险恶 先例 ; 作为 一个 禁止 之上 这 自由的 行动 的
[ˈdʒiːniəs] ;
genius **;**
天才 ;

我谴责它开创了一个险恶的先例；它禁止天才的自由创作；

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ɔːl] [kəˈmændɪŋ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;
as **a** **logical** **insult** **to** **all** **commanding** **literature** **;**
作为 一个 逻辑 侮辱 到 全部 指挥 文学 ;

这是对所有经典文学作品的逻辑侮辱；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ˈevri] [weɪ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈheɪnəs] [rɔːŋ] .
and **as** **in** **every** **way** **a** **most** **serious** **and** **heinous** **wrong** **.**
和 作为 在 每一个 方式 一个 最多 严肃的 和 令人发指的 错误的 .

而且无论从哪个方面来看，这都是极其严重和令人发指的罪行。

[ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðer; ðər] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpɪks] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]
Difference **of** **opinion** **there** **may** **and** **must** **be** **upon** **the** **topics** **which** **in** **this**
不同之处 的 观点 那里 可能 和 必须 是 之上 这 主题 哪个 在 这
[ˈletər] [aɪ][hæv; həv] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
letter **I** **have** **grouped** **around** **it** **,**
信 我 有 分组 大约 它 ,

对于我在这封信中围绕这些主题展开的讨论，可能会也必然会存在不同的意见。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði][ækt][ɪtˈself][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] .
but **upon** **the** **act** **itself** **there** **can** **be** **none** **.**
但 之上 这 行为 本身 那里 能 是 没有任何 .

但就行为本身而言，不可能存在任何问题。

[æz; əz][aɪ][dræg][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn] ['evri] ['skɑːlər] ,

As	I	drag	it	up	here	into	the	sight	of	the	world	,	I	call	upon	every	scholar	,
作为	我	拖	它	向上	这里	进入	这	视线	的	这	世界	,	我	称呼	之上	每一个	学者	,

当我将它带到世人面前时，我呼吁每一位学者：

['evri] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] , ['evri] ['edɪtər] , ['evri] [gʊd] ['feloʊ] ['evriwer] [huː] [wiːldz] [ðə; ði][pen] ,

every	man	of	letters	,	every	editor	,	every	good	fellow	everywhere	who	wields	the	pen	,
每一个	男人	的	信件	,	每一个	编辑	,	每一个	好的	同伴	到处	WHO	挥舞	这	笔	,

每一位文人墨客，每一位编辑，每一位执笔的优秀人士，

[tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['raʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fʊl] ['tempɪst] [ʌv; əv]

to	make	common	cause	with	me	in	rousing	upon	it	the	full	tempest	of
到	制作	常见的	原因	和	我	在	振奋人心的	之上	它	这	满的	暴风雨	的

[ˌreprə'beɪʃən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .

reprobation	it	deserves	.
非难	它	值得	.

与我携手，共同激起它应得的彻底谴责。

[aɪ] [rɪ'membər] ['tenɪsn] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['vendʒəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['desɪˌkreɪtɪd] [greɪv] [ʌv; əv]

I	remember	Tennyson	,	a	spirit	of	vengeance	over	the	desecrated	grave	of
我	记住	丁尼生	,	一个	精神	的	复仇	超过	这	亵渎	严重	的

[muə; mɔː] ;

Moore	;
摩尔	;

我记得丁尼生，一个对摩尔被亵渎的坟墓充满复仇之心的灵魂；

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [skɔt] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['ɑːbləkwi][frʌm; frəm]['baɪrən] ;

I	think	of	Scott	rolling	back	the	tide	of	obloquy	from	Byron	;
我	思考	的	斯科特	滚动	后退	这	潮	的	漫骂	从	拜伦	;

我想起了斯科特扭转了拜伦遭受的诋毁浪潮；

[aɪ] [siː] ['ædɪsən] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['blækənɪŋ] [feɪm] [ʌv; əv] [swɪft] ; [aɪ][mɑːrk] [saʊ'hæmptən] [bɪ'frendɪŋ]

I	see	Addison	gilding	the	blackening	fame	of	Swift	;	I	mark	Southampton	befriending
我	看	艾迪生	镀金	这	变黑	名声	的	迅速	;	我	标记	南安普顿	交朋友

['ʃeɪkspɪr] ;

Shakespeare	;
莎士比亚	;

我看到艾迪生为斯威夫特日渐黯淡的名声镀上金；我看到南安普顿与莎士比亚交好；

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [diː'ju] [bɛ'leɪ] [en'ʃiːld] ['ræbə,leiz] ; [aɪ][bɪ'hoʊld] ['hʌtən] ['fɔːrtrəs] ['luːθər] ;

I	recall	Du	Bellay	enshielding	Rabelais	;	I	behold	Hutten	fortressing	Luther	;
我	记起	杜	贝莱	屏蔽	拉伯雷	;	我	看哪	胡滕	堡垒	路德	;

我记得杜贝莱庇护拉伯雷；我看到胡滕保护路德；

[hɪr] [ɪz][bəu'kaːtʃiəu] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm]['dænti] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [fleɪm] [ɑːn]

here	is	Boccaccio	lifting	the	darkness	from	Dante	,	and	scattering	flame	on
这里	是	薄伽丘	举重	这	黑暗	从	但丁	,	和	散射	火焰	在

[hɪz; ɪz][foʊz][ɪn] ['flɔrəns] ;

his	foes	in	Florence	;
他的	敌人	在	佛罗伦萨	;

在这里，薄伽丘驱散了但丁心中的黑暗，并将火焰洒向他在佛罗伦萨的敌人；

[ðɪs] [ɪz]['bembəu] [prə'tektɪŋ] [pɑːmpəneɪʃəs] ; [ðæt] [ɪz] - [en'fəʊldɪŋ] ['rɑːdʒər]['beɪkən][frʌm; frəm]

this	is	Bembo	protecting	Pomponatius	;	that	is	Grostête	enfolding	Roger	Bacon	from
这	是	班博	保护	庞波纳提乌斯	;	那	是	-	包含	罗杰	熏肉	从

[ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['fjʊri] ;

the	monkish	fury	;
这	僧侣般的	愤怒	;

这是本博保护庞波纳提乌斯；那是格罗斯特保护罗杰·培根免受僧侣的愤怒；

[ðer; ðər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ɪz] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] [dɪ'fendɪŋ] :

there	,	covered	with	light	,	is	Aristophanes	defending	Æschylus	:
那里	,	涵盖	和	光	,	是	阿里斯托芬	防守	埃斯库罗斯	:

那里，沐浴在光芒之中，是阿里斯托芬在为埃斯库罗斯辩护：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['letərz] ,

and	if	there	lives	aught	of	that	old	chivalry	of	letters	,
和	如果	那里	生活	零	的	那	老的	骑士精神	的	信件	,

如果昔日书信中的骑士精神还存留一丝，

[wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [sprʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌkər] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

which	in	all	ages	has	sprung	to	the	succor	and	defence	of	genius	,
哪个	在	全部	年龄	有	弹簧	到	这	救助	和	防御	的	天才	,

在各个时代，它都挺身而出，支持和捍卫天才。

[aɪ] ['sʌmən] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['du:ti][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] ,

I	summon	it	to	act	the	part	of	honor	and	duty	upon	a	wrong	which	,
我	召唤	它	到	行为	这	部分	的	荣誉	和	责任	之上	一个	错误的	哪个	,

我召唤它来履行荣誉和责任，纠正这一错误，

[dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑ:nfrə'tɜ:rnəti][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

done	to	a	single	member	of	the	great	confraternity	of	literature	,
完毕	到	一个	单身的	成员	的	这	伟大的	兄弟会	的	文学	,

[ɪz] [dʌn] [tu:; tə][ɔ:l] ,

is	done	to	all	,
是	完毕	到	全部	,

对文学界任何一位成员所做的事，都会发生在所有人身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fliŋz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['menəs] [ə'pɑ:n] ['evri] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [peɪdʒ] [ðæt] [dɛəz]

and	which	flings	insult	and	menace	upon	every	immortal	page	that	dares
和	哪个	投掷	侮辱	和	威胁	之上	每一个	不朽	页	那	敢于

[træn'send] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hɑ:rt] [ɔ:r][ðə; ði] [kən'strɪktɪd] [breɪn] .

transcend	the	wicked	heart	or	the	constricted	brain	.
超越	这	邪恶	心	或者	这	收缩	脑	.

它对每一页敢于超越邪恶之心或狭隘之脑的不朽篇章都投以侮辱和威胁。

[aɪ][send] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə]['vɪktər][ˈhju:gəu] , [fɔ:r; fər][ɪts] ['pæspɔ:rt] [θru:] ['jʊrəp] ;

I	send	this	letter	to	Victor	Hugo	,	for	its	passport	through	Europe	;
我	发送	这	信	到	胜利者	雨果	,	为了	它是	护照	通过	欧洲	;

我把这封信寄给维克多·雨果，希望它能顺利通过欧洲的考验；

[aɪ][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][dʒɑ:n] ['stjʊt] [mɪl] , [tu:; tə][ˈnju:mən] , [ænd; ənd] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] , [fɔ:r; fər]

I	send	it	to	John	Stuart	Mill	,	to	Newman	,	and	Matthew	Arnold	,	for
我	发送	它	到	约翰	斯图尔特	磨	,	到	纽曼	,	和	马修	阿诺德	,	为了

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

我把它寄给英国的约翰·斯图亚特·密尔、纽曼和马修·阿诺德；

[aɪ][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['emərsn] [ænd; ənd] ['wendl] ['fɪlɪps] ; [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ˈsʌmnə] ;

I	send	it	to	Emerson	and	Wendell	Phillips	;	to	Charles	Sumner	;
我	发送	它	到	爱默生	和	温德尔	菲利普斯	;	到	查尔斯	萨姆纳	;

我把它寄给爱默生和温德尔·菲利普斯；寄给查尔斯·萨姆纳；

[tu:; tə] ['evri] ['senətər] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] ; [tu:; tə][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][ˈdʒə:nəlists] ; [tu:; tə]

to	every	Senator	and	Representative	in	Congress	;	to	all	our	journalists	;	to
到	每一个	参议员	和	代表	在	国会	;	到	全部	我们的	记者	;	到

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ;

the	whole	American	people	;
这	所有的	美国人	人们	;

致国会每一位参议员和众议员；致我们所有的记者；致全体美国人民；

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt]

to	**every**	**one**	**who**	**guards**	**the**	**freedom**	**of**	**letters**	**and**	**the**	**liberty**	**of**	**thought**
到	每一个	一	WHO	守卫	这	自由	的	信件	和	这	自由	的	想法

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

throughout	**the**	**civilized**	**world**	**.**
自始至终	这	文明	世界	.

献给所有在文明世界捍卫文字自由和思想自由的人们。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [nɑːt][ɪn] [veɪn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][duː][aɪ][ɪn'voʊk][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

God	**grant**	**that**	**not**	**in**	**vain**	**upon**	**this**	**outrage**	**do**	**I**	**invoke**	**the**	**judgment**	**of**	**the**
上帝	授予	那	不是	在	徒劳	之上	这	暴行	做	我	调用	这	判断	的	这

['maɪti] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,

mighty	**spirit**	**of**	**literature**	**,**
强大的	精神	的	文学	,

愿上帝保佑，我为此暴行祈求文学之神伟大力量的审判不会徒劳。

[ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['evri] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] !

and	**the**	**fires**	**of**	**every**	**honest**	**heart**	**!**
和	这	火灾	的	每一个	诚实的	心	!

以及每一颗真诚心中的火焰!

['wɪljəm] ['dʌgləs] [oʊ'kɑːnɚ] ,

William	**Douglas**	**O'Connor**	**,**
威廉	道格拉斯	奥康纳	,

威廉·道格拉斯·奥康纳

[ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Of	**Massachusetts**	**.**
的	马萨诸塞州	.

来自马萨诸塞州。

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks]

LIST	**OF**	**BOOKS**
列表	的	图书

书籍列表

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	**BY**
已发布	经过

出版方

['bʌns] [ænd; ənd] ['hʌntiŋtən] ,

BUNCE	**AND**	**HUNTINGTON**	**,**
邦斯	和	亨廷顿	,

邦斯和亨廷顿

[noʊ] . - , ['bruːm] [ˌes 'tiː] . ,

No	**.**	**459**	**,**	**BROOME**	**ST**	**.**	**,**
不	.	-	,	布鲁姆	英石	.	,

布鲁姆街459号

([west] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,) [nuː] [jɔːk] .

(	**West**	**of**	**Broadway**	**,**	**)**	**New**	**York**	**.**
(	西方	的	百老汇	,	)	新的	约克	.

（百老汇西侧,）纽约。

[dʒiː]

G
G

G

['oʊldən] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .

OLDEN	LEAVES	FROM	THE	AMERICAN	POETS	.
古老的	树叶	从	这	美国人	诗人	.

美国诗人的古老诗句。

[kə'lektɪd] [baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . [es] . [haʊz] . 16mo , - [piː'piː] . , ['tɪntɪd] ['peɪpər] ,

Collected	by	John	W	.	S	.	Hows	.	16mo	,	550	pp	.	,	tinted	paper	,
集	经过	约翰	W	.	S	.	如何	.	16mo	,	-	pp	.	,	有色	纸	,

由约翰·W·S·豪斯收集。16开本，550页，彩色纸。

['veləm] [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːps] , ['bevld] ['bɔrdz] $2 -

vellum	cloth	,	gilt	tops	,	bevelled	boards	$2	50
羊皮纸	布	,	镀金	最高额	,	斜面	板	$2	-

羊皮纸封面，烫金书口，斜面书板，2.50美元

['ekstrə] [klɔːθ] , [fʊl] [gɪlt] [saɪdz] [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][θriː] -

Extra	cloth	,	full	gilt	sides	and	edges	3	00
额外的	布	,	满的	镀金	侧面	和	边缘	3	-

额外布料，全烫金边和边缘 3 00

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , [ɔːr][hæf][kæf][θriː] -

Half	morocco	,	or	half	calf	3	50
一半	摩洛哥	,	或者	一半	小牛	3	-

一半摩洛哥牛肉，或一半小牛牛肉 3 50

[mə'rɑːkoʊ] [æn'tiːk] , [ɔːr]['ekstrə][gɪlt][faɪv] -

Morocco	antique	,	or	extra	gilt	5	00
摩洛哥	古董	,	或者	额外的	镀金	5	-

摩洛哥古董，或特级镀金 5 00

[dʒiː]

G
G

G

['oʊldən] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] .

OLDEN	LEAVES	FROM	THE	BRITISH	POETS	.
古老的	树叶	从	这	英国的	诗人	.

英国诗人的古老诗句。

[kə'lektɪd] [baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . [es] . [haʊz] . ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ ['goʊldən] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Collected	by	John	W	.	S	.	Hows	.	Uniform	with	“	Golden	Leaves	from	the
集	经过	约翰	W	.	S	.	如何	.	制服	和	“	金的	树叶	从	这

[ə'merɪkən] ['poʊəts] .

American	Poets	.
美国人	诗人	.

由约翰·W·S·豪斯收集。制服上印有"美国诗人金叶"。

” ['veləm] [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] $2 -

”	Vellum	cloth	,	gilt	top	$2	50
”	羊皮纸	布	,	镀金	顶部	$2	-

"羊皮纸封面，烫金封面，2.50美元"

['ekstrə] [klɔːθ] , [fʊl] [gɪlt] [saɪdz] [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][θriː] -

Extra	cloth	,	full	gilt	sides	and	edges	3	00
额外的	布	,	满的	镀金	侧面	和	边缘	3	-

额外布料，全烫金边和边缘 3 00

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , [ɔːr][hæf][kæf][θriː] -

Half	morocco	,	or	half	calf	3	50
一半	摩洛哥	,	或者	一半	小牛	3	-

一半摩洛哥牛肉，或一半小牛牛肉 3 50

[mə'rɑːkoʊ] [æn'tiːk] , [ɔːr]['ekstrə][gɪlt][faɪv] -
Morocco antique , or extra gilt 5 00
摩洛哥 古董 , 或者 额外的 镀金 5 -

摩洛哥古董，或特级镀金 5 00

[dʒiː]
G
G

G

['oʊldən] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['poʊəts] .
OLDEN LEAVES FROM THE DRAMATIC POETS .
古老的 树叶 从 这 戏剧性 诗人 .

来自戏剧诗人的古老树叶。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . [es] . [haʊz] . ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ ['goʊldən] [liːvz]
Collected and arranged by John W . S . Hows . Uniform with “ Golden Leaves
集 和 安排 经过 约翰 W . S . 如何 . 制服 和 “ 金的 树叶
” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .
” from the British and American Poets .
” 从 这 英国 和 美国人 诗人 .

由约翰·W·S·豪斯收集整理。配有英国和美国诗人的《金色树叶》诗集。

16mo , - [piː'piː] . ,
16mo , 576 pp . ,
16mo , - pp . ,

16个月，576页

['veləm] [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] $2 -
vellum cloth , gilt top $2 50
羊皮纸 布 , 镀金 顶部 $2 -

羊皮纸布面，镀金顶，2.50美元

['ekstrə] [klɔːθ] , [fʊl] [gɪlt] [saɪdz] [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][θriː] -
Extra cloth , full gilt sides and edges 3 00
额外的 布 , 满的 镀金 侧面 和 边缘 3 -

额外布料，全烫金边和边缘 3 00

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , [ɔːr][hæf][kæf][θriː] -
Half morocco , or half calf 3 50
一半 摩洛哥 , 或者 一半 小牛 3 -

一半摩洛哥牛肉，或一半小牛牛肉 3 50

[mə'rɑːkoʊ] [æn'tiːk] , [ɔːr]['ekstrə][gɪlt][faɪv] -
Morocco antique , or extra gilt 5 00
摩洛哥 古董 , 或者 额外的 镀金 5 -

摩洛哥古董，或特级镀金 5 00

⁂ [ðə; ði] “ ['goʊldən] [liːvz] ” ['sɪriːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [pʊt] [ʌp][ɪn][sets][ɪn][bɑːksɪz] ,
⁂ The “ Golden Leaves ” series are now put up in sets in boxes ,
⁂ 这 “ 金的 树叶 ” 系列 是 现在 放 向上 在 套 在 盒子 ,

⁂ “金叶”系列现在以套装形式装盒出售，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][soʊld] ['seprətli] .
but the volumes are also sold separately .
但 这 卷 是 还 卖 分别地 .

但这些卷册也可以单独出售。

[kəm'baɪnd] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] ,
Combined they afford , it is believed ,
合并 他们 买得起 , 它 是 相信 ,

据信，它们加起来能提供：

[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['poʊətri]
the **most** **complete** **and** **desirable** **selection** **of** **British** **and** **American** **poetry**
这 最多 完全的 和 理想 选择 的 英国 和 美国人 诗
[ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [meɪd] ;
that **has** **yet** **been** **made** **;**
那 有 然而 到过 制成 ;

这是迄今为止最完整、最令人向往的英美诗歌选集;

[waɪl] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [kə'mendz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]
while **the** **elegant** **appearance** **of** **the** **volumes** **commends** **them** **to** **persons** **of**
尽管 这 优雅的 外貌 的 这 卷 赞扬 他们 到 人 的
[teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .
taste **and** **culture** **.**
品尝 和 文化 .

而这些书籍优雅的外观也使它们受到有品位和有文化人士的青睐。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [mə'kænɪks] - , [mə'ʃiːnɪsts] - , [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] - ['præktɪk(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns]
HE **MECHANICS** **'** **,** **MACHINISTS** **'** **,** **AND** **ENGINEERS** **'** **PRACTICAL** **BOOK** **OF** **REFERENCE**
他 机械学 - , 机械师 - , 和 工程师 - 实际的 书 的 参考
.
:
.

机械师、技工和工程师实用参考书。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['hæslɪt] , ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] . ['edɪtɪd] [baɪ] [prə'fesər] [tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . ['hækli] ,
By **Charles** **Haslett** **,** **Civil** **Engineer** **.** **Edited** **by** **Professor** **Charles** **W** **.** **Hackley** **,**
经过 查尔斯 哈斯莱特 , 民用 工程师 . 编辑 经过 教授 查尔斯 W . 哈克利 ,

作者：查尔斯·哈斯莱特，土木工程师。编辑：查尔斯·W·哈克利教授。

[leɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] , [nuː] [jɔːk] .
late **Professor** **of** **Mathematics** **in** **Columbia** **College** **,** **New** **York** **.**
晚的 教授 的 数学 在 哥伦比亚 大学 , 新的 约克 .

已故的纽约哥伦比亚学院数学教授。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
A **new** **edition** **.**
一个 新的 版 .

新版本。

18mo , - [piː'piː] . ,
18mo **,** **518** **pp** **.** **,**
18mo , - pp . ,

18开本，518页

['pɑːkɪt] [fɔːrm] , [mə'rɑːkoʊ] [tʌks] $2 -
pocket **form** **,** **morocco** **tucks** **$2** **50**
口袋 形式 , 摩洛哥 褶皱 $2 -

口袋造型，摩洛哥皮褶裥 2.50 美元

[piː]
P
P

P

['ɑːrs(ə)n][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ; [ɔːr] , ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .
ARSON **AND** **PEOPLE** **;** **or** **,** **Incidents** **in** **the** **Every** **-** **Day** **Life** **of** **a** **Clergyman** **.**
纵火 和 人们 ; 或者 , 事件 在 这 每一个 - 天 生活 的 一个 牧师 .

纵火与人；或，一位牧师的日常生活中的事件。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['spuːnə] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkər][ʌv; əv] ['hɛstən] , ['mɪdlseks] .

By	the	Rev	.	Edward	Spooner	,	M	.	A	.	,	Vicar	of	Heston	,	Middlesex	.
经过	这	牧师	.	爱德华	斯普纳	,	M	.	一个	.	,	牧师	的	赫斯顿	,	米德尔塞克斯	.

由米德尔塞克斯郡赫斯顿教区牧师爱德华·斯普纳牧师（文学硕士）撰写。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] .

From	the	Second	London	Edition	.
从	这	第二	伦敦	版	.

摘自伦敦第二版。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['klɜːrdʒimən] .

With	a	Preface	by	an	American	Clergyman	.
和	一个	前言	经过	一个	美国人	牧师	.

由一位美国牧师作序。

16mo , [klɔːθ] , ['bevld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] $1 -

16mo	,	cloth	,	bevelled	,	with	an	Illustration	$1	25
16mo	,	布	,	斜面	,	和	一个	插图	$1	-

16开本，布面精装，斜边装订，带插图，售价1.25美元

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ['mʌt(ə)n] .

HAT	TO	DO	WITH	THE	COLD	MUTTON	.
帽子	到	做	和	这	寒冷的	羊肉	.

这跟冷羊肉有什么关系?

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] .

A	Book	of	Réchauffés	.
一个	书	的	加热的	.

一本关于热食的书。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'pruːvd] [rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Together	with	numerous	approved	receipts	for	the	kitchen	of	a
一起	和	很多的	得到正式认可的	收据	为了	这	厨房	的	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] .

gentleman	of	moderate	income	.
绅士	的	缓和	收入	.

以及一位中等收入绅士厨房的多张经核实的收据。

16mo , [klɔːθ] , - [piː'piː] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

16mo	,	cloth	,	218	pp	.	80	cts	.
16mo	,	布	,	-	pp	.	-	cts	.

16开本，布面精装，218页，80美分。

[ðɪs] ['vɑːljəm] , [waɪl] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][reɪndʒ][ʌv; əv][rɪ'siːts, riː'siːts] , [ɪz][ʌv; əv]['speʃ(ə)l]

This	volume	,	while	including	the	usual	range	of	receipts	,	is	of	special
这	体积	,	尽管	包括	这	通常	范围	的	收据	,	是	的	特别的

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['vælјuː] ,

economical	value	,
经济	价值	,

本书虽然收录了常见的收据种类，但具有特殊的经济价值。

[æz; əz] [ə'fɔːd] ['væljuəb(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - ['sɜːrvɪŋ] [koʊld] ['dɪʃɪz] .

as	affording	valuable	directions	for	re	-	serving	cold	dishes	.
作为	负担得起	有价值的	方向	为了	关于	-	服务	寒冷的	菜肴	.

为重新食用冷菜提供了宝贵的指导。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['bræhəm] ['lɪŋkən] ; [æn; ən] [hɔ'reiʃiən] [oʊd] .
BRAHAM **LINCOLN** **;** **an** **Horatian** **Ode** **.**
布拉罕 林肯 ; 一个 贺拉斯 颂 .

布拉汉姆·林肯；一首贺拉斯颂歌。

[baɪ] ['ritʃəd] ['henri] ['stɔdəd] .
By **Richard** **Henry** **Stoddard** **.**
经过 理查德 亨利 斯托达德 .

作者：理查德·亨利·斯托达德。

8vo , ['peɪpər] - ['si:ˌti:'ɛs] .
8vo **,** **paper** **25** **cts** **.**
8vo , 纸 - cts .

8开，纸质25美分。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['lɪŋkən] [mə'mɔ:riəl] .
HE **LINCOLN** **MEMORIAL** **.**
他 林肯 纪念馆 .

林肯纪念堂。

[ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] , [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑ:bsəkwiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rtərd]
A **Record** **of** **the** **Life** **,** **Assassination** **,** **and** **Obsequies** **of** **the** **Martyred**
一个 记录 的 这 生活 , 暗杀 , 和 葬礼 的 这 殉道者
['prezɪdənt] .
President **.**
总统 .

记录殉难总统的生平、遇刺和葬礼。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz] [laɪf] ; [æn; ən] ['ækjərət] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Containing **a** **sketch** **of** **President** **Lincoln's** **Life** **;** **an** **accurate** **report** **of** **the**
包含 一个 草图 的 总统 林肯的 生活 ; 一个 准确的 报告 的 这
[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
Assassination **;**
暗杀 ;

包括林肯总统生平简介；对刺杀事件的准确报道；

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:bsəkwiz] ; [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fju:nərəl] [ɔ:'reɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the **particulars** **of** **the** **Obsequies** **;** **the** **principal** **Funeral** **Orations** **;** **and** **the**
这 细节 的 这 葬礼 ; 这 主要的 葬礼 演讲 ; 和 这
[ju:'loʊdʒiəmz] [prə'naʊnst] ,
Eulogiums **pronounced** **,**
颂词 发音 ,

葬礼的具体安排；主要的葬礼演说；以及所作的悼词，

[bəuθ][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn] ['jʊrəp] .
both **in** **America** **and** **in** **Europe** **.**
两个都 在 美国 和 在 欧洲 .

无论是在美国还是在欧洲。

['pɔ:rtrət] [ænd; ənd] [vɪn'jet] ['taɪt(ə)l] .
Portrait **and** **vignette** **title** **.**
肖像 和 小插曲 标题 .

肖像和插图标题。

8vo , - [piː'piː] . , ['ekstrə] [klɔːθ] , ['bevld] ['bɔrdz] $2 -
8vo , 288 pp . , extra cloth , bevelled boards $2 00
8vo , - pp . , 额外的 布 , 斜面 板 $2 -

八开本，288页，精装布面，斜边书板，售价2美元。

[es]
S
S

S

[oʊldjɜ-z] - ['letərz] .
OLDIERS ' LETTERS .
老年人 - 信件 .

老年人的来信。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm]['soʊldʒərz] , [bəuθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['praɪvəts] ,
A Collection of Letters from Soldiers , both Officers and Privates ,
一个 收藏 的 信件 从 士兵 , 两个都 警官 和 士兵 ,

士兵书信集，包括军官和士兵的信件

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] [rɪ'beljən] .
relating their Personal Adventures and Sufferings in the Great Rebellion .
相关 他们的 个人的 冒险 和 苦难 在 这 伟大的 叛乱 .

讲述他们在伟大起义中的个人经历和苦难。

[wɪð; wɪθ] [vɪn'jet] ['taɪt(ə)l] .
With vignette title .
和 小插曲 标题 .

附小标题。

12mo , [klɔːθ] , - [piː'piː] . $2 -
12mo , cloth , 472 pp . $2 00
12mo , 布 , - pp . $2 -

12开本，精装，472页，2美元

[oʊ]
O
哦

哦

[ʊr] [fɑːrm] [ʌv; əv] [tuː] ['eikəs] .
UR FARM OF TWO ACRES .
UR 农场 的 二 英亩 .

您的两英亩农场。

[baɪ] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
By Harriet Martineau .
经过 哈丽特 马蒂诺 .

作者：哈里特·马蒂诺。

16mo , - [piː'piː] . , ['peɪpər] - ['siːˌtiː'ɛs] .
16mo , 48 pp . , paper 20 cts .
16mo , - pp . , 纸 - cts .

16开，48页，纸质20美分。

[tiː]
T
T

T

[woʊ] [men] ; [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
WO MEN ; a Novel .
WO 男士 ; 一个 小说 .

女人；一部小说。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stɔdəd] .
By **Elizabeth** **Stoddard** **.**
经过 伊丽莎白 斯托达德 .

作者：伊丽莎白·斯托达德。

12mo ,
12mo **,**
12mo ,

12个月，

- [piː'piː] . , [klɔːθ] $1 -
291 **pp** **.** **,** **cloth** **$1** **50**
- pp . , 布 $1 -

291页，精装本，1.50美元

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [taɪp] - ['setɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Punctuation **and** **type** **-** **setting** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
标点 和 类型 - 环境 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

标点符号和排版错误已更正，恕不另行通知。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd][ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Hyphenation **and** **archaic** **spellings** **have** **been** **retained** **as** **in** **the** **original** **.**
连字符 和 古老的 拼写 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 .

原文中的连字符和古体拼写均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神